

গভর্ণমেন্ট পরিগৃহীত-নিখিল-ব্যাকরণপ্রথমপরীক্ষা-পাঠ্য:—

হিতোপদেশীয়

স্বরূপঃ

সুহৃদেদঃ

মহামহোপাধ্যায়-শ্রীমদ্বিষ্ণুশর্মসঙ্কলিতঃ

[অমর-বঙ্গার্থ-বিশ্বতসরলপাঠ্য-বাচ্য। স্তর-বঙ্গানুবাদ-

তাৎপর্য-পৌরাণিকবাক্য-দাত্তরূপ-শব্দরূপ-

প্রণালী-পরিশিষ্ট-শ্লোকসূচি-ভূমিকা-

প্রভৃতিভিঃ সমেতঃ]

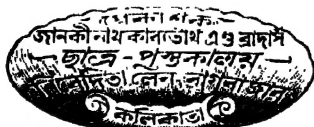
অধ্যাপক

শ্রীমদগুরুনাথবিদ্যানিধি-ভট্টাচার্য্যেণ

শ্রীমৎ-তারানাথ-ন্যায়-তর্কতীর্থেন চ

সম্পাদিতঃ

শ্রীগোবিন্দচন্দ্রকাব্যতীর্থ-পুরাণশাস্ত্রিণা সংশোধিতঃ



1936

প্রাপ্তিস্থান—



আবৃত্তি: প্রথম, ১৩৪৩ বঙ্গাব্দীয় জন্মাষ্টমায়

Printed by—
P. C. Munshi & K. D. Munshi,
at the POORAN PRESS :
21, Balaram Ghose Street, Calcutta.

ভূমিকা

হিতোপদেশ ।—

পৃথিবীতে বহুপ্রকার ভাষা প্রচলিত আছে তাহার মধ্যে সংস্কৃতভাষা অতি উপাদেয়। জগদ্বিখ্যাত সনাতন বেদ, উপবেদ, সংহিতা, ষড়্‌দর্শন, জ্যোতিষ, স্মৃতি, তন্ত্র, পুরাণ, সাহিত্য প্রভৃতি ভারতের অতুলনীয় শাস্ত্র সমূহ এই সংস্কৃত ভাষাতেই নিবদ্ধ, “সংস্কৃতং নাম দৈবী বাক্” অর্থাৎ দেবভাষাই সংস্কৃত ভাষা; স্মৃতরাং ইহা চিরন্তন অর্থাৎ অনাদিকাল হইতে চলিয়া আসিতেছে, মহামতি শূক্ৰ, বিদ্বদ্র, চাণক্য, কামন্দক প্রভৃতি মনীষিগণ এই ভাষাতে নানাবিধ নীতিগ্রন্থ প্রণয়ন করিয়া গিয়াছেন, কিন্তু সেই সকল গ্রন্থের ভাব ও ভাষার গাভীর্ষ্য এত অধিক যে তাহাতে বালকগণের কোমল বুদ্ধি প্রবেশ করিতে পারে না, এবং অল্পশিক্ষিত কোন ব্যক্তিই উক্ত গ্রন্থ সমূহের আলোচনার সমর্থ হয় না, অতএব জনসাধারণের শিক্ষার দিকে দৃষ্টি করিয়া পণ্ডিতপ্রবর বিষ্ণুশর্মা অতি প্রাঞ্জল ভাষায় নানাপ্রকার মনোরঞ্জনকারী গল্পচ্ছলে উৎকৃষ্ট নীতিপূর্ণ ‘হিতোপদেশ’ নামক গ্রন্থ রচনা করিয়াছেন। ইহার সরলতা ও উপদেশ-পূর্ণতায় আকৃষ্ট হইয়া পণ্ডিতগণ—রাজকীয় সংস্কৃত পরীক্ষার সৃষ্টিকাল হইতেই এই হিতোপদেশের অন্তর্গত ‘মিত্রলাভ’ নামক অংশটি সকল ব্যাকরণের আশু পরীক্ষার পাঠ্য করিয়াছিলেন, এবং বর্তমানকাল পর্যন্ত তাহা পাঠ্যই রহিয়াছে, হিতোপদেশ গ্রন্থখানি প্রধানতঃ চারিটি অংশে বিভক্ত,—(১) মিত্রলাভ, (২) স্বহৃদ্বৈদ্য, (৩) বিগ্রহ, (৪) সন্ধি। ইহার মধ্যে ‘মিত্রলাভ’ অংশটি অতি উপাদেয় হইলেও দীর্ঘকাল যাবৎ শিক্ষার প্রথমস্তরে একই পুস্তকের অধ্যয়ন অধ্যাপনা ও পরীক্ষা প্রচলিত

থাকায় উহার মৰ্ম সংস্কৃত ভাষায় শিক্ষার্থী ও শিক্ষিত জনসাধারণের মধ্যে বিশেষ প্রচারিত হইয়াছে ; সুতরাং হিতোপদেশের অপরাপর অংশে যে বহুমূল্য উপদেশ আছে তাহাও ক্রমশঃ ঐরূপ সুপ্রচারিত হওয়া সম্ভববোধে অক্ষাম্পদ বঙ্গীয় সংস্কৃতপরীক্ষাসমিতি আগামী ১৯৩৮ (১৩৪৪) সাল হইতে গ্রহণীয় যে নূতন পাঠ্যতালিকা নির্বাচিত করিয়াছেন তাহাতে মিত্রলাভের পরিবর্তে উক্ত হিতোপদেশের দ্বিতীয় অংশ—‘স্বহৃদভেদ’ নামক গ্রন্থ ব্যাকরণের আত্মপরীক্ষায় দ্বিতীয় দিনের পাঠ্যরূপে নির্দিষ্ট করিয়াছেন । স্বহৃদভেদও মিত্রলাভের ত্রায় অতি নানোহর নীতিগর্ভ বহুগুণে পরিপূর্ণ উপাদেয় গ্রন্থ ।

বিষ্ণুশৰ্ম্মা ।—

অমূল্য উপদেশপূর্ণ এইরূপ সরল গ্রন্থখানি যাহার সম্বলিত, ভারতমাতার পুত্ররত্ন মহামতি সেই বিষ্ণুশৰ্ম্মা কোন সময়ে কোনদেশে কোনবংশে জন্মগ্রহণ করিয়া ভারতবর্ষের গৌরব বৃদ্ধি করিয়াছিলেন তাহা যথাযথভাবে নির্ণয় করা অত্যন্ত দুৰূহ ব্যাপার ।

বিষ্ণুশৰ্ম্মা সম্বন্ধে নানাপ্রকার মতভেদ পরিলক্ষিত হয়, পঞ্চতন্ত্রের কথামুখ পাঠে বুঝিতে পারা যায় যে—দাক্ষিণাত্য প্রদেশস্থিত মহিলারোপা নামক নগরে সকলশাস্ত্রপারদর্শী বিষ্ণুশৰ্ম্মানামে একজন মহাপণ্ডিত ছিলেন, তিনিই—মিত্রভেদ, মিত্রপ্রাপ্তি, কাকোলুকীয়, লক্ষপ্রণাশ, এবং অপরীক্ষিত-কারক, এই পাঁচ অংশে বিভক্ত পঞ্চতন্ত্র নামক গ্রন্থ রচনা করিয়া সেই স্থানের রাজপুত্রদ্বিগকে শিক্ষা দিয়াছিলেন ।

শক্তিরত্নাকরে এক বিষ্ণুশৰ্ম্মার উল্লেখ আছে । অপর এক বিষ্ণুশৰ্ম্মা ছিলেন বর্ণোৎসর্গগ্রন্থের রচয়িতা । পদ্মপুরাণে এক বিষ্ণুশৰ্ম্মার কথা আছে, তিনি দার্শনিক বলিয়া প্রসিদ্ধ ছিলেন । উৎকলদেশে একান্ত

নগরে এক বিষ্ণুশর্মা জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন, তাঁহার প্রণীত স্মৃতিশাস্ত্রীয় গ্রন্থ সম্প্রতি বিষ্ণুস্মৃতি বলিয়া বিখ্যাত।

উল্লিখিত বহুবিষ্ণুশর্মার মধ্যে কোন বিষ্ণুশর্মা হিতোপদেশের রচয়িতা তাহার প্রকৃষ্ট কোনও সিদ্ধান্ত এপর্যন্ত পাওয়া যায় নাই, তবে পঞ্চতন্ত্রকার বিষ্ণুশর্মা কেই হিতোপদেশের রচয়িতা বলিয়া বহু পণ্ডিত মনে করেন, আমরাও এই মতেরই পক্ষপাতী, কারণ—উভয়গ্রন্থের কথামুখ, ভাব, ভাষা, এবং গ্রন্থকারের নীতিশাস্ত্রতৎপরতা ও গল্প সাঙ্গাইবার প্রণালী প্রভৃতি বিবেচনা করিলে উভয় গ্রন্থকর্তার এক্য মনে হওয়াই স্বাভাবিক। এখানে একটা প্রশ্ন উঠিতে পারে যে—এক বিষ্ণুশর্মাই যদি উভয়গ্রন্থের রচয়িতা হ'ন তবে পঞ্চতন্ত্রই তাঁহার প্রথম গ্রন্থ, কারণ হিতোপদেশের “পঞ্চতন্ত্রাৎ তথাত্মন্যাদ্ গ্রন্থাদাকৃষ্য লিখ্যতে” এই শ্লোকই তাহার প্রমাণ। এ অবস্থায় ঠিক একই রকমের আর একখানি গ্রন্থ অর্থাৎ হিতোপদেশ রচনা বিষয়ে তাঁহার কি প্রয়োজন থাকিতে পারে?

এ সম্বন্ধে আমাদের বক্তব্য এই যে—বিষ্ণুশর্মা প্রথমতঃ পঞ্চতন্ত্র রচনা করিয়া দেগিলেন যে—ঐ গ্রন্থের সাহায্যে অল্পসময়ের মধ্যে বালকদিগের মনোরঞ্জনপূর্বক শিক্ষাবিধানের বিশেষ সুবিধা হইয়াছে, সুতরাং এই জাতীয় গ্রন্থ সমাজের অত্যন্ত উপযোগী ও উপকারী, অতএব ইহার প্রতি সংস্কার অর্থাৎ আরও প্রাঞ্জল ভাষাবিহীন, আরও চিত্তাকর্ষক গল্পের সমাবেশপূর্বক অপেক্ষাকৃত আরও একটু সংক্ষিপ্তভাবে যদি একখানি গ্রন্থ করা যায় তবে তাহা অধিকতর উপকারী ও আদরণীয় হইবে, এইরূপ বিবেচনায় হিতোপদেশ প্রণয়নে তাঁহার প্রবৃত্তি হইতে পারে।

বিখ্যাত কবি বিশাখদত্তের রচিত মূদ্রারাক্ষস নাটকে চাণক্যের উক্তি আছে—“অস্তি চান্মাকং সহাধ্যায়ি মিত্রং বিষ্ণুশর্মা নাম ব্রাহ্মণঃ, স চ ণ্ডনস্তাং দণ্ডনীতো চতুঃষষ্ঠ্যঞ্জে জ্যোতিঃশাস্ত্রে চ পরং প্রাধান্যমুপগতঃ” ইত্যাদি, বিশাখদত্তের ঐ কাব্যে চাণক্য যেমন ঐতিহাসিক সত্য, সেইরূপ

তাঁহার মিত্র বিষ্ণুশর্মাও যদি ঐতিহাসিক সত্য হ'ন তবে খৃষ্টপূর্ব চতুর্থ শতাব্দীর প্রথমভাগ বিষ্ণুশর্মার স্থিতিকাল বলিয়া গ্রহণ করা যাইতে পারে। পাটলীপুত্রে চাণক্যের মিত্র বিষ্ণুশর্মা পাটলীপুত্রবাসী হওয়াই সম্ভবপর, হিতোপদেশের কথামুখেও পাটলীপুত্রের কথা উল্লিখিত আছে; সুতরাং আমাদের মনে হয় চাণক্যের সহাধ্যায়ী পাটলীপুত্রবাসী বিষ্ণুশর্মাই কতক সময় দাক্ষিণাত্যের অন্তর্গত মহিলারোপ্য নগরে অধ্যাপকরূপে অবস্থিত ছিলেন, তখন পঞ্চতন্ত্র রচনা করেন, তাহার অব্যবহিত পরেই পূর্ববিবেচিত কারণে সেই মহিলারোপ্যে থাকিয়াই হউক অথবা স্বদর্শন নরপতির অল্পস্থিত পণ্ডিতসভা উপলক্ষ্যে আবার পাটলীপুত্রে আসিয়া উক্ত নরপতির পুত্রগণকে স্বগমতর প্রাণালীতে শিক্ষিত করিবার জন্তই হউক হিতোপদেশ প্রণয়ন করেন।

কোনও কোনও পণ্ডিত বলিয়া থাকেন যে—হিতোপদেশ গ্রন্থ বিষ্ণুশর্মার রচিত নহে, উহা নারায়ণ পণ্ডিতের রচিত, এই মতের সমর্থনের জন্য তাঁহারা নিম্নলিখিত শ্লোকটি প্রমাণরূপে উল্লেখ করিয়া থাকেন।—

“প্রালেম্নাদ্রেঃ স্ততারাঃ প্রণয়নিবসতিশ্চন্দ্রমোলিঃ স বাবং

বাবল্লম্মীমূরারেজ্জলদ ইব তড়িদ্ভানসে বিস্ফুরন্তী।

বাবংস্বর্ণাচলোহয়ং দবদহনসমো যস্ত সূর্য্যঃ স্ফুলিঙ্গঃ

তাবম্মারায়ণেন প্রচরতু রচিতঃ সংগ্রহোহয়ং কথানাম্।”

এই শ্লোকটি কোনও কোনও হিতোপদেশের শেষভাগে লক্ষিত হয় বটে, কিন্তু অনেক হিতোপদেশেই পরিদৃষ্ট হয় না। কোনও সংস্করণে এই শ্লোকের চতুর্থচরণ “তাবম্মারায়ণেন প্রচরতু রচিতঃ” এই পাঠের পরিবর্তে “তাবদ্বিষ্ণুপ্রণীতঃ প্রচরতু নিতরাং” এইরূপ পাঠ দেখা যায়। সুতরাং নারায়ণ পণ্ডিতকে হিতোপদেশের রচয়িতা বলিয়া গ্রহণকরা সম্ভব কি না তাহা স্বধীর্ণ বিবেচনা করিবেন।

সুহৃদভেদ ।—

পূর্বেই বলিয়াছি—হিতোপদেশ গ্রন্থ—মিত্রলাভ, সুহৃদভেদ, বিগ্রহ ও সন্ধি এই চারি অংশে বিভক্ত, দ্বিতীয় অংশ সুহৃদভেদ, এই গ্রন্থখানি যদিও মিত্রলাভের জ্ঞায় সর্বোংশে তত হৃদয়গ্রাহী নহে, তথাপি ইহারও অনেক অংশ বহুল সারগর্ভ কথা এবং যথেষ্ট উপদেশাত্মক সরল শ্লোক দ্বারা পরিপূর্ণ, যাহা অতি আদরের সহিত শিক্ষণীয়। ইহার প্রধান গল্প—পিঙ্গলক-সঞ্জীবক-কথা। ইহার মধ্যে বহুনীতিপূর্ণ উপদেশ এবং বিস্ময়কর ঘটনাবৈচিত্র্য বিद्यমান; সুতরাং ইহাও শিক্ষার্থীদিগের বিশেষ উপযোগী এ বিষয় সন্দেহ নাই। ইতি—শম্

নিবেদন—

মিত্রলাভ পরিচ্ছেদের বহু মুদ্রিত সংস্করণ থাকিলেও আমাদের প্রকাশিত মিত্রলাভের প্রতিই গুণগ্রাহী পরীক্ষার্থী এবং শিক্ষার্থীদিগের আদরাতিশয় দেখা যায়। এমন কি আমাদের প্রকাশিত মিত্রলাভ বহু জাতীয় বিদ্যালয়, সংস্কৃত-পাঠশালা এবং কোন কোন বেসরকারী স্থলেও পাঠ্যরূপে অত্যাধি ধার্য আছে। গ্রাহক গণের অহুরোধে নাগরাকরে ও বন্ধাকরে মুদ্রিত মিত্রলাভের ২টি সংস্করণ প্রকাশিত হইয়া আসিতেছে। মিত্রলাভের জ্ঞায় "সুহৃদভেদ"ও বাহাতে বিজ্ঞার্থীগণের সমাদরলাভে সমর্থ হয় সেজ্জন্ত সুহৃদভেদও অবশ্য ও বঙ্গার্থ, অতি সরল গদ্য ও পদ্য সমস্ত স্থলের সংস্কৃত ব্যাখ্যা, বঙ্গানুবাদ, পৌরাণিক বার্তা, ধাতুরূপ, শব্দরূপ-প্রণালী, বাচ্যাস্তর, তাৎপর্য, শ্লোক-স্মৃতি, কথা-স্মৃতি প্রভৃতি যাবতীয় জ্ঞাতব্য বিষয় এমন ভাবে সন্নিবেশিত করা হইয়াছে যেন শিক্ষার্থী ও পরীক্ষার্থীবৃন্দ অনায়াসে কৃতকার্যতা লাভ করিতে পারেন।

এই গ্রন্থে বহু পাঠাস্তর আছে, আমরা বহু পুস্তক মিলাইয়া সুসজ্জত পাঠ মূলে এবং পাঠাস্তরগুলি নিম্নে দিয়াছি। অঙ্গীল অংশ এবং বহু পুস্তকের পরিত্যক্ত শ্লোকগুলি পরিশিষ্ট আকারে পুস্তকের শেষভাগে সন্নিবেশিত করিয়াছি। মুদ্রণাদি পারিপাট্য এবং বিস্তৃতাঃ সম্বন্ধেও যত্নের ক্ষতি করি নাই। আশাকরি—আমাদের প্রকাশিত মিত্রলাভের জ্ঞায় সুহৃদ্ভেদও গ্রাহকগণের আশাহুরূপ ফল দানপূর্বক মনোরঞ্জন করিতে সমর্থ হইবে। বলা বাহুল্য -- আৰ্য্যাবর্ত দাক্ষিণাত্য প্রভৃতি স্থানের বিদ্যার্থী ও শিক্ষার্থীগণের অত্র সুহৃদ্ভেদের দেবনাগর সংস্করণও সম্বন্ধেই প্রকাশিত হইবে। ইতি—

গুরুধাম
বঙ্গাব্দ—১৩৪৩,
জ্যৈষ্ঠমী

আশ্রব
প্রকাশক

সুহৃদ্ভেদস্বশ্লোকানামকারাদিবর্ণানুক্রমেণ

সূচী

[অ]

শ্লোকাঃ	পত্রাঙ্কাঃ	শ্লোকাঃ	পত্রাঙ্কাঃ
শ্লোকাঃ		অগ্নেচ্ছু	৭১
অঙ্গাদি	১৮২	অবজ্ঞানাদ্	৯৪
অঙ্কনস্ত	১৩	অব্যবসায়িন	৫
অতথ্যাশ্রপি	১৪৪	অব্যাপারেষু	৩৫
অতিব্যয়ো	১২৮	অখঃ শত্রুং	৯২
অত্যাচ্ছিতে	১৫৮	অহিতহিত	৫৭

অধোহিঃ

৪

[আ]

অনাহুতো	৬৭	আকারৈ	৬৫
অহুচিত	১৮৫	আজ্ঞাভঙ্গ	১৪১
অন্তর্দৃষ্টঃ	১৩৪	আদেয়স্য	১৭৮
অপরাধেহপি	১৩২	আপদ্যাম্মার্গ	৭৯
অপায়সন্দর্শনজাঃ	৭৭	আপদ্যাম্মার্গ	১৫৫
অপৃষ্টোহপি	১৭১	আরাধ্যমানো	১২৭
অপ্রাপ্তকাল	৭৮	আরোপ্যতে	৬০
অপ্রিয়স্যাপি	১৬৫	আলস্তং	৭
অপ্রিয়্যাণ্যপি	১৬৪	আসন্নমেব	৭৩
অযুকে হি	২১২		

[উ]

অরক্ষিতং	২১	উদোরিতোহর্থঃ	৬৩
অলকৈব	৯	উপকর্তা	১৩৩
অন্নসামু	৫১		

শ্লোকাঃ	পত্রাঙ্কাঃ	শ্লোকাঃ	পত্রাঙ্কাঃ
উপাংশু	১৩৪	ক্ষিপ্ৰায়ময়নালোচ্য	১২৯
উপায়েন হি	১৪৫	ক্ষুদ্রশক্তির্ভবেৎ	১০৮
[ক]		[গ]	
একং ভূমিপতিঃ	১৫৯	গুণদোষাবনিশ্চিত্য	১৭৬
একত্র রাজ-	১৯২	[চ]	
এতাবজ্জয়	২৮	চন্দনতরুশ্চ	২০২
[ক]		[জ]	
কথং নাম	৩৩	জনং জানপদা	৯৫
কদর্পিত	৮৫	জলবিন্দুনিপাতেন	১৩
কনকভূষণ	৮৯	জয়েচ লভতে	২১৩
কমণ্ডলুপমো	১১৫	[ত]	
করোতু নাম	১৭	তৎসেবকে	৭৪
কল্পয়তি যেন	৮১	তস্মরেভ্যো	১৪১
কালযাপন	৭৬	তৃণানি নোমূলয়তি	১১৫
কশ্চিদাশ্রয়	১২৬	ত্রাসহেতোঃ	১৫১
কিং ভজেন	৯৩	ত্রিবিধাঃ পুরুষা	৮৮
কিঞ্চাষ্টৈর্ন	১২৭	[দ]	
কিমপ্যন্তি	৬৮	দন্তশ্চ নির্ঘর্ষণ	৮৩
কুতঃ সেবা	৩৩	দানোগভোগ	১৪
কুর্ষন্নপি	১৬৩	দুঃখমাত্মা	১৮৪
কৃতশত	২০১	দুর্জুনো নার্জবং	১৬৮
কোহতিভারঃ	১৬	দুর্ভূতঃ ক্রিয়তে	২১৬
কোহর্ষান্ প্রাপ্য	১৮৯	দুষ্টা ভাষ্যা	১৪৭
ক্ষমা শরৌ চ	২২২	দূরাদবেক্ষণং	৭৪
		দূরাহচ্ছিত	২০৪
		দোষভীতেরনারম্ভঃ	৭২

শ্লোকাঃ	পত্রাঙ্কঃ	শ্লোকাঃ	পত্রাঙ্কঃ
[অ]		পোতো হস্তর	২০৬
ধনেন কিং	১১	প্রথমভূয়তি	৩০
ধর্মার্থকাম-	২২১	প্রতিবাচমদন্ত	১১৪
[ন]		প্রস্তাবসদৃশং	৬৬
ন কস্তচিৎ	৫৯	প্রাপ্তার্থগ্রহণং	১০৬
ন পরস্তাপবাদেন	১৭৫	[ন]	
ন যত্রাস্তি	৬৩	বলবানপি	২১৪
নাকালে	২০	বন্ধুঃ কো নাম	২১৬
নানিবেশ	১২৪	বন্ধুজ্ঞী	১০০
নাভিষেকো	২৩	বালাদপি	৯৬
নিপীড়িতা	১৩৮	বালোহপি	১০৪
নিমগ্নস্ত পয়োরাশৌ	২০	বুদ্ধিমানম্বরক্তোহহং যং	৯১
নিমিত্তমুদ্ভিশ	১৯৮	বুদ্ধিষ্ঠস্ত বলং	১৪৮
নিমুক্তঃ ক্ষত্রিয়ো	১৩১	ব্রহ্মহাংপি	৪
নিরোগ্যর্থ	১৩৭	ব্রাহ্মণঃ ক্ষত্রিয়ো	১৩০
নিরুৎসাহং	৮	[ত]	
নির্কিশেষো	৮৭	ভূম্যেকদেশস্ত	২১৯
নীচমাশ্রয়তে	১২৫	ভোগস্ত ভাজনং	১৫৫
নৃপঃ কামাসক্তো	১৭৪	[ন]	
[প]		মণিলু'ঠতি	৮৬
পঞ্চতির্ধাতি	৪৮	মতিরেব	১১২
পরাদিকার	৬৮	মহুস্তজাতো	৪৯
পটৈঃ সজ্জ্যতে	২১৮	মন্ত্রবীজমিৎ	১৭৭
পিতা বা যদি	২২১	মন্ত্রিণা পৃথিবী	২০৮
পৃষ্ঠতঃ সেবয়ে-	৪৩	মন্ত্রো যোধ	১৭৯

শ্লোকাঃ	পত্রাঙ্কাঃ	শ্লোকাঃ	পত্রাঙ্কাঃ
মুকুটে রোপিতঃ	৯০	[অ]	
মূলং ভুজকৈঃ	২০৩	বজ্রঞ্চ রাজতেজশ্চ	২০৯
মূলভূত্যান্	১৬৭	বরং প্রাণ	১৫৬
মূৰ্ছনিয়োগিনো	১৩৯	বর্দ্ধনঞ্চাথ	১৭০
মৃতঃ প্রাপ্নোতি	২১০	বর্দ্ধমানো	২
মোনাস্মৃৎ	৩১	বাঞ্ছিবারণ	৪৯
[অ]		বিজ্ঞৈঃ স্নিগ্ধৈঃ	২০০
যঃ কুর্য্যাৎ	১৬২	বিষদিদ্ধস্ত	১৬১
যঃ স্বভাবো হি	১৭০	বিশ্বয়ঃ সর্ব্বথা	১৮
যজ্ঞীব্যতে ক্ৰণমপি	৫৪		
যত্রাযুদ্ধে	২১১	[ঞ]	
যথা সমুদ্রে	১৯১	শব্দযাত্রায়	১১৮
যয়োরৈব সমং	২০৭	শীতবাতাহতপ	২৭
যস্মিন্ জীবতি	৪৭	[স]	
যস্মিন্নেবাধিকং	১৬৫	সকৃদুভয়ং	১৮১
যস্ত প্রসঙ্গদে	১০৩	সদাহমাত্যো ন	১৩৬
যস্ত যস্ত হি	৬৯	সম্পত্তয়ঃ পরাধীনাঃ	১৮৯
যাত্যধোহধো	৬১	সম্পদা স্থস্থিতম্ভো	৭
যা প্রকৃতৌব	২৯	স স্নিগ্ধোহকুশলাগ্নি-	১৭২
যাচতে	৪১	স হ্যমাত্যঃ সদা	১২৬
যো নাহস্থজ্ঞে ন চ	৫৫	স্থহনামুপকার	৪৬
[ঞ]		স্থহন্তেদন্তাবদ্	২২৬
রাজা যুগী	২২৪	সেবয়া ধনমিচ্ছন্তিঃ	২৬
রাজ্যালোভাদ্	২২৩	ষেদিতো মর্দিতশ্চৈব	১৬৯
[ত]		স্থান এব নিবুজ্যন্তে	৮৮
লালু লচালনমথ	৫২		

କଥା-ସୂଚୀ

କଥା	ପୃଷ୍ଠାକାଂ:
ବିନିଗ୍-ବୃଷଭ-ସିଂହ-ଶୃଗାଳଦ୍ବୟୋପାଧ୍ୟାନ	୭
କୌଳୋଽଂପାଟି-ବାନରକଥା	୭୬
ରଞ୍ଜକ-ଚୋର-ଗର୍ଦ୍ଧଭ-କୁକୁରକଥା	୭୯
ସିଂହ-ମାର୍ଜ୍ଜାର-ସୃଷିକକଥା	୧୦୬
କୁଢ଼ିନୀ-ଘଣ୍ଟାକର୍ଣ-ରାକ୍ଷସକଥା	୧୧୯
କାକଦମ୍ପତୀ-କୃଷ୍ଣଽର୍ପ-ସ୍ବର୍ଣ-ସୂତ୍ରକଥା	୧୫୬
ସିଂହ-ଶଶକକଥା	୧୫୯
ସୟୁଦ୍ର-ଟିଢ଼ିଭଦମ୍ପତୀକଥା	୧୮୩

পরিশিষ্টান্তগতশ্লোক-

সূচী

শ্লোকা:	পত্রাঙ্কা:	শ্লোকা:	পত্রাঙ্কা:
অন্তসা ভিত্তে	২৩০	দুর্জনগম্যা	২৪০
অবুধৈরর্থলাভায়	২২৯	দোষা গুণা গুণা দোষা	২২৯
আজ্ঞাভঙ্গে	২৩০	ন তাদৃশীং	২৩৮
আদিত্য চন্দ্রা	২৩৫	ন দানেন	২৩৮
আশ্রিতানাং	২২৯	ন সোহস্তি	২৩৯
আহবেষু	২৩৯	নাগ্নিস্বপ্যতি	২৩৮
আহারো বিগুণঃ	২৩৯	রজনীচর	২৩৪
উৎপন্নেষপি	২৩৮	সত্যাহনৃত	২৪০
গম্যতামর্থলাভায়	২৩০	স্বর্ণরেখা	২৩১
গুণাশ্রয়ঃ	২৩৮	তুষ্কস্ত নশ্রুতি	২৩১

কথা সূচী

রাজ-রাজপুত্র-পরিব্রাজক-সাধু-গোপ-গোপবধু-নাপিত-নাপিতবধু-
গোপীতজ্জারদ্বয়কথা

২৩১

सटीकानुवादं

कारकचक्रम्

(गभर्णमिष्टपरिगृहीत-बहुव्याकरणोपाधिपरीक्षायां पाठ्य-
रूपेण निर्व्वीचितम्)

श्रीमन्माधवतर्कालङ्कारकृत-सुप्रसिद्ध-“माधवी”त्याख्यटीकया
अध्यापक-श्रीमत्-तारानाथ-न्याय-तर्कतीर्थकृतया “कारकप्रभा”समा-
ख्यया टिप्पण्या तत्कृतेनैव प्राञ्जलवङ्गानुवादेन च समेतम् ।
मूल्यं सपादरूप्यकमात्रम्—१।०

अध्यापक—श्रीमद्गुरुनाथविद्यानिधि-भट्टाचार्य
सम्पादितम्

भट्टिकाव्यम्

(प्रथमतः पञ्चमसर्गपर्यन्तम्)

[गभर्णमिष्टपरिगृहीतसाधारणव्याकरणमध्यपरीक्षायां
पाठ्यरूपेण निर्व्वीचितम् ।]

मत्तिनाथकृतपाणिन्यादिसम्मतटीकया, भरतमत्तिककृतसुग्धबोध-
सम्मतटीकया, विद्यानिधि-विद्यानन्द-कृतसंचितसारसम्मतटीकया,
विद्यासागरेण विद्यानिधिना च कृतया कलापसम्मतकलापदीपिकया,
विद्यानिधि-कृतया सुपद्मसम्मतसुपद्मविवरणा, अन्वय-वाच्यपरिवर्त्तन-
धातुरूप-विशदार्थ-वङ्गानुवाद-सर्गसंक्षेप-श्लोकसूची-भूमिकाप्रभृतिभिश्च
समलङ्कितम् । मूल्यं सार्धरूप्यकद्वयम्—२॥०

भट्टिकाव्यम्

(६—१४, षष्ठतत्त्वतुर्दशसर्गपर्यन्तम्)

गभर्णमिष्टपरिगृहीतसाधारणव्याकरणोपाधिपरीक्षायां पाठ्य-
रूपेण निर्व्विधितम् । मक्षिनाथकृतटीकया, भरतकृतटीकया, अन्वय-
वाच्यपरिवर्त्तन-वङ्गानुवादादिभिश्च समेतम् । यन्त्रस्थम् । मूल्यं
सार्धसुद्रावयम्—३॥०

भट्टिकाव्यम्

(प्रथमतोद्वाविंशतिसर्गपर्यन्तम् सम्पूर्णम्)

मक्षिनाथकृतटीकया, भरतकृतटीकया, वङ्गानुवादान्वय-वाच्य-
परिवर्त्तन-प्रभृतिभिश्च समेतम् । मूल्यं सार्धसुद्राष्टकम्—६॥०

प्रतिमानाटकम्

महाकवि—भाषप्रणीतम्

(गभर्णमिष्टपरिगृहीतकाव्यप्रथमपरीक्षापाठ्यम्)

अध्यापक—श्रीमत्सुरेन्द्रमोहनकाव्य-सांख्य-वेदान्ततीर्थकृतया
'निर्मला'समाख्यया व्याख्यया वङ्गानुवादादिभिश्च समेतम् ।
यन्त्रस्थम् । मूल्यं सार्धसुद्रावयम्—२॥०

1

ज्ञात-पुस्तकालय

२०।१सि, निवेदिता लेन, वागवाजार कलिकाता



সুহৃদ্ভেদঃ

অথ রাজপুত্রা উচুঃ,—“আর্য্য ! মিত্রলাভঃ শ্রুতস্তাবদস্মাভিঃ ।
ইদানীং সুহৃদ্ভেদং শ্রোতুমিচ্ছামো বয়ম্ ।” বিষ্ণুশর্ম্মোবাচ,—
“সুহৃদ্ভেদঃ* শৃণুত, যস্তায়মাত্যঃ শ্লোকঃ,—(ক)

নমো গণেশায় । পাটলিপুত্রনগরবাসিনা রাজ্ঞা হৃদর্শনেন স্বপুত্রাণাং
স্বশিক্ষাবিধানার্থং বিষ্ণুশর্ম্মনামকস্ত পণ্ডিতস্ত সমীপে তে পুত্রাঃ সমর্পিতাঃ,
বিষ্ণুশর্ম্মা চ মিত্রলাভ-সুহৃদ্ভেদ-বিগ্রহ-সন্ধি-নামকভাগচতুষ্টয়সম্পন্নেন সঙ্কলিত-
হিতোপদেশগ্রন্থেন তান্ শিক্ষয়িতুকামঃ প্রথমতো মিত্রলাভং শ্রাবয়ামাস,
তদনন্তরং সুহৃদ্ভেদস্রাবসরঃ, তথাচ তদবতার্ণার্থম্ অথৈতাদি,—

বাখ্যা । অথ মিত্রলাভশ্রবণানন্তরম্, রাজপুত্রাঃ রাজ্ঞঃ হৃদর্শনস্ত পুত্রাঃ
(বগ্নী-তৎ) উচুঃ কথয়ামাস্, আর্য্য ! মাননীয় ! অস্মাভিঃ (অমুক্ত-
কর্ত্তরি তৃতীয়া), তাবদ্ বাক্যালঙ্কারে, মিত্রলাভঃ তন্নামকো গ্রন্থঃ, শ্রুতঃ
আকর্ষিতঃ । ইদানীং সম্প্রতি (অব্যয়ং লুপ্তসপ্তমীকম্), সুহৃদ্ভেদং
সুহৃদাং বন্ধুনাং ভেদো বিচ্ছেদঃ তদধিকৃত্য কৃতং সুহৃদ্ভেদনামকং
গ্রন্থমিত্যর্থঃ, বয়ং শ্রোতুম্ আকর্ষয়িতুম্, ইচ্ছামঃ অভিলষামঃ, বিষ্ণুশর্ম্মা
তন্নামকঃ পণ্ডিতঃ, উবাচ কথয়ামাস, সুহৃদ্ভেদং তন্নামকং গ্রন্থম্, শৃণুত
আকর্ষয়ত, (অত্র “যুয়ম্” ইতি কর্ত্তকারকমুহম্), যস্তা সুহৃদ্ভেদস্ত, আত্মঃ
প্রথমঃ শ্লোকঃ অয়ং বক্ষ্যমাণঃ ॥—(ক)

অহু। মিত্রলাভ শ্রবণের পর রাজপুত্রগণ বলিল,—আর্য্য! আমরা মিত্রলাভ শ্রবণ করিলাম, সম্প্রতি স্বহৃদভেদ শুনিতে ইচ্ছা করি। বিষ্ণুশর্মা বলিলেন,—তোমরা স্বহৃদভেদ শ্রবণ কর, যাহার প্রথম শ্লোক এই ॥—(ক)

বর্দ্ধমানো মহান্ স্নেহো যুগেন্দ্রবৃষয়োর্কেন ।

পিপুনোনাতিলুকেন জম্বুকেন বিনাশিতঃ” ॥১

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ। বনে (বনের মধ্যে), যুগেন্দ্রবৃষয়োঃ (সিংহ ও বৃষের), বর্দ্ধমানঃ (বাহ্য দিন দিন বৃদ্ধি পাইতেছে এইরূপ), মহান্ (অত্যন্ত), স্নেহঃ (ভালবাসা), অতিলুকেন (অত্যন্ত লোভী), পিপুনেন (খলস্বভাবসম্পন্ন), জম্বুকেন (শৃগাল-কর্তৃক), বিনাশিতঃ (বিনাশিত হইয়াছে) ॥ ১

ব্যাখ্যা। বর্দ্ধমান ইতি।—বনে বক্ষ্যমাণে অরণ্যে, যুগেন্দ্রবৃষয়োঃ যুগেষু পশুষু মধ্যে ইন্দ্রঃ রাজা যুগেন্দ্রঃ (৭মীতং) সিংহঃ, স চ বৃষশ্চ (দ্বন্দ্বঃ) তয়োঃ বর্দ্ধমানঃ (বৃদ্ধিশানচ্) বৃদ্ধিং প্রাপ্নুবন, মহান্ বিপুলঃ স্নেহঃ প্রীতিঃ, অতিলুকেন অত্যন্তলোভিনা, পিপুনেন খলেন, জম্বুকেন শৃগালেন (কর্তরি তৃতীয়া), বিনাশিতঃ বি+নশ+গিচ্-কর্ম্মণি-ক্তঃ) পশুতঃ ॥ ১

বাচ্য।—বর্দ্ধমানং মহান্তং স্নেহম্ অতিলুকঃ পিপুনো জম্বুকো বিনাশিত-বান্ ॥১

বৃধ্—লট্—বর্দ্ধতে, লৃট্—বর্দ্ধিষ্যতে, বৎ+ভ্রতি; লিট্—ববুধে, লুঙ্—অবর্দ্ধিষ্টে, অবৃধৎ ॥ ১

অহু। বনে একটা সিংহ এবং একটি বৃষ ইহাদের অত্যন্ত ভালবাসা দিন দিন বৃদ্ধি পাইতেছিল, (কিন্তু) অতিশয় লোভী খলস্বভাব শৃগাল তাহা নষ্ট করিয়াছে ॥ ১

রাজপুত্রৈরুক্তম্,—“কথমেততং?”। বিষ্ণুশৰ্ম্মা কথয়তি,—(খ)
ব্যাখ্যা। “রাজপুত্রৈঃ...কথয়তি”—রাজপুত্রৈঃ (কর্তৃরি তৃতীয়া),
উক্তম্ (বচ্ অথবা ক্র+ভাবে ক্তঃ), এতং পূৰ্ব্বোক্তলোকপ্রতি-
পাদিতং বৃত্তম্, কথং কেন প্রকারেণ সংঘটিতমিতি শেষঃ। বিষ্ণুশৰ্ম্মা
কথয়তি তদন্তরং ব্রবীতি ॥ (খ)

অহু। রাজপুত্রগণ বলিল, ইহা কি প্রকারে ঘটিল? বিষ্ণুশৰ্ম্মা
বলিতে লাগিলেন ॥—(খ)

“অস্তি দক্ষিণাপথে সুবর্ণবতী নাম নগরী। তত্র বর্দ্ধমানো
নাম বণিক্ মহাধনঃ প্রতিবসতি স্ম। তস্ম্য প্রভুতেহপি
বিস্তেহপরান্ বন্ধূন্ অতিসমৃদ্ধান্ বিলোকা পুনরর্থবৃদ্ধিঃ কর-
ণীয়েতি মতিৰ্ভূব। যতঃ,—(গ)

ব্যাখ্যা। “অস্তি...যতঃ”—দক্ষিণাপথে দাক্ষিণাত্যপ্রদেশে, সুবর্ণবতী নাম
(অত্র “নাম” ইত্যব্যয়ম্) সুবর্ণবতীতি নাম্না প্রসিদ্ধা; নগরী অস্তি বর্ত্ততে,
তত্র তস্ম্যঃ নগর্য্যাম্, বর্দ্ধমানো নাম বর্দ্ধমাননামকঃ, মহাধনঃ (মহৎ ধনং
যস্য সঃ, বহুব্রীহিঃ) বহুধনসম্পন্নঃ, বণিক্ প্রতিবসতি স্ম (অতীতার্থেহপি স্ম
যোগে লট্) উবাস, তস্য বর্দ্ধমানস্য, প্রভুতে প্রচুরে, বিস্তে ধনে সত্যপি,
অপরান্ অস্তান্, বন্ধূন্ স্বজনান্, অতিসমৃদ্ধান্ প্রচুরতরধনসম্পন্নান্,
বিলোকা (অত্র স্থিতস্যোতি ক্রিয়াধাত্বাহারাৎ ল্যাপ্তত্যয়স্য সাধুত্বম্) দৃষ্ট্বা,
পুনঃ ভূয়ঃ, অর্থবৃদ্ধিঃ (অর্থানাং বৃদ্ধিঃ ষষ্ঠী-তৎ) ধনবৃদ্ধিঃ করণীয়া
কর্তব্য্যা, ইতি মতিঃ এবংবিধা বৃদ্ধিঃ বভূব জাতা, যতঃ বস্মাদ্ভেতোঃ ॥ (গ)

অহু। দাক্ষিণাত্যপ্রদেশে সুবর্ণবতী নামে এক নগরী আছে, সে
স্থানে বর্দ্ধমান নামে অত্যন্ত ধনবান্ এক বণিক্ বাস করিতেন, তাঁহার
প্রচুর ধন থাকিলেও অস্তান্ত বন্ধুগণকে অত্যধিক ধনবান্ দেখিয়া তাঁহার
বুদ্ধি হইল যে, আরও ধন বৃদ্ধি করিতে হইবে। কারণ—(গ)

অধোহধঃ পশ্চতঃ কস্য মহিমা নোপচীয়তে ।

উপর্যুপরি পশ্চন্তঃ সর্ক এব দরিত্রতি ॥২

অর্থঃ ও বক্তাৰ্থ । অধঃ অধঃ (ক্রমশঃ নীচের দিকে) পশ্চতঃ (যিনি দৃষ্টি করেন এরূপ ব্যক্তির) কস্য (কাহার) মহিমা (প্রাধান্য) ন (না) উপচীয়তে (বৃদ্ধি প্রাপ্ত হয় ?) উপরি উপরি (ক্রমশঃ উচ্চের দিকে অর্থাৎ নিজ অপেক্ষা শ্রেষ্ঠ ও শ্রেষ্ঠতর প্রভৃতির প্রতি) পশ্চন্তঃ (কাহার দৃষ্টিপাত করেন এরূপ ব্যক্তিগণ) সর্ক এব (সকলেই) দরিত্রতি (নিজকে দরিত্র অর্থাৎ হীন মনে করেন ॥ ২

ব্যাখ্যা । অধঃ ইতি ।—অধঃ অধঃ ক্ষুদ্রং ক্ষুদ্রং স্বাপেক্ষয়া ক্রমশো হীনং হীনতরাদিকক্ষেতব্যঃ, পশ্চতঃ অবলোকয়তঃ, কস্য মহিমা প্রাধান্যম্, ন উপচীয়তে ? (কর্ম-কর্তরি লট) স্বয়মেব বৃদ্ধিং ন প্রাপ্নোতি ? সর্বস্যেব বৃদ্ধিং প্রাপ্নোতি ইত্যর্থঃ, উপরি উপরি উচ্চৈঃ উচ্চৈঃ স্বাপেক্ষয়া ক্রমশঃ শ্রেষ্ঠং শ্রেষ্ঠতরাদিকঞ্চ, পশ্চন্তঃ অবলোকয়ন্তঃ, সর্ক এব দরিত্রতি (দরিত্রা + লট অস্তি) আত্মানং দীনং মন্যন্তে ॥ ২

বাচ্য—মহিমা উপচীয়তে, পশ্চন্তঃ সর্কৈঃ দরিত্রায়তে ॥ ২

দরিত্রা—লুঙ্, অদরিত্রাসীৎ; অদরিত্রীং, লট্—দরিত্রিষ্যতি, লিট্—দরিত্রাঞ্চকার ॥২

অর্থ । ক্রমশঃ নীচের দিকে দৃষ্টি করিলে কাহার প্রাধান্য বৃদ্ধি প্রাপ্ত না হয় ? (কিন্তু) ক্রমশঃ উচ্চের দিকে লক্ষ্য করিলে সকলেই নিজকে হীন মনে করে ॥ ২

অপরঞ্চ,—(ঘ) ব্রহ্মহাংপি নরঃ পূজ্যো যস্ত্যস্তি বিপুলং ধনম্ ।

শশিনস্তল্যবংশোহপি নিধনঃ পরিভূষতে ॥৩

ব্যাখ্যা । “অপরঞ্চ”—অন্যদপি কারণমিতি শেষঃ ॥ (ঘ)

অর্থ । আরও এক কারণ এই—(ঘ)

অম্বয় ও বন্ধার্থ।^{*} যস্য (যাহার) বিপুলং (প্রচুর) ধনং (ধন) অস্তি (আছে) সঃ নরঃ (সেই ব্যক্তি) ব্রহ্মহা অপি (ব্রহ্মহত্যাকারী হইলেও) পূজ্যঃ (সম্মানের পাত্র হয়), নিধনঃ (দরিদ্র ব্যক্তি) শশিনঃ (চন্দ্রের) তুল্যবংশঃ অপি (তুল্য উজ্জ্বল বংশ যাহার, অর্থাৎ চন্দ্রের ত্রায় উজ্জ্বল বংশে জন্মিলেও) পরিভূয়তে (অবজ্ঞাত হইয়া থাকে) ॥ ৩

ব্যাখ্যা। ব্রহ্মহাহপীতি।—যস্য নরস্য বিপুলং প্রচুরং ধনম্ অর্থঃ, অস্তি বর্ততে, (সঃ) নরঃ ব্রহ্মহা (ব্রহ্ম+হন্+কিপ্—ব্রহ্মহন্+প্রথমৈক-বচনে) ব্রহ্মহত্যাকারী মহাপাপযুক্ত ইত্যর্থঃ, অপি শব্দোহত্র বিরোধছোতকঃ তেন পূজ্যতাবিরোধিকারণে সত্যপি কেবলং ধনবলাদেব পূজ্য ইতি বোধ্যম্, পূজ্যঃ মাননীয়ঃ, ভবতীতি শেষঃ। নিধনঃ (ন বিদ্যতে ধনং যস্য সঃ বহুব্রীহিঃ) দরিদ্রঃ, শশিনঃ চন্দ্রস্য (তুল্যযোগে ষষ্ঠী), তুল্যবংশঃ (তুল্যঃ বংশো যস্য সঃ বহুব্রীহিঃ, অত্র চন্দ্রস্যোত্যনেন তুল্যশব্দস্য সাপেক্ষত্বে-হপি গমকত্বাৎ সমাসো বোধ্যঃ) চন্দ্রতুল্যসমুজ্জ্বলবংশজাতঃ, অপি (পূর্ববৎ) পরিভূয়তে (পরি+ভূ+কশ্মণি লট্) অবজ্ঞায়তে। অতি নিকটমপি ধনবস্ত্ত্ব জনং সর্বের মানয়ন্তি, দরিদ্রস্ত্ত্ব মহাশূণ্যযুক্তমপি ন, ইতি ভাবার্থঃ ॥ ৩

বাচ্য।—ব্রহ্মহা নরেন পূজ্যেন (ভূয়তে), বিপুলেন ধনেন ভূয়তে, তুল্যবংশং নিধনং পরিভবতি ॥ ৩

“ব্রহ্মহন্” শব্দস্য রূপং জ্ঞাতব্যম্ ॥ ৩

অনু। যাহার প্রচুর ধন আছে সে ব্রহ্মহত্যাকারী হইলেও লোকের মাননীয় হইয়া থাকে, (কিন্তু) দরিদ্রব্যক্তি চন্দ্রের ত্রায় উজ্জ্বল বংশে উৎপন্ন হইলেও লোকে তাহাকে অবজ্ঞা করে ॥ ৩

অন্তচ্চ,—(ঙ) অব্যবসায়িনমলসং দৈবপরং সাহসচ্চ পরিহীণম্।

প্রমদেব হি বুদ্ধপতিং নেচ্ছত্যাগহিতুং লক্ষ্মীঃ ॥৪

ব্যাখ্যা। “অন্তচ্চ” ইত্যস্য অর্থঃ বন্ধাবাদশ্চ “অপরঞ্চ” ইতি পূর্বত্র

দর্শিতপ্রকারেণ জ্ঞাতব্যো। এবং সর্বত্র। “কিঞ্চ” ‘অপিচ’ ইত্যাদে-
রপ্যেবম্ ॥ (৬)

অর্থ ও বক্তব্য। অব্যবসায়িনম্ (অব্যবসায়হীন) অলসং (আলস্য-
যুক্ত) দৈবপরং (যাহা ভাগ্যে আছে তাহাই হইবে, চেষ্টা করিয়া ফল কি,
এইরূপ ধারণাযুক্ত) সাহসাৎ (সাহস হইতে) পরিশীর্ণঞ্চ (বিচ্যুত অর্থাৎ
সাহসশূন্য ব্যক্তিকে) প্রমদা (জীলোক) বৃদ্ধপতিম্ ইব (বৃদ্ধ স্বামীকে
যেমন আলিঙ্গন করিতে ইচ্ছা করে না সেইরূপ) লক্ষ্মীঃ (সম্পদ)
উপগৃহিতুম্ (আলিঙ্গন করিতে অর্থাৎ কথিত ব্যক্তিকে আশ্রয় করিয়া
পাকিতে) নহি ইচ্ছতি (ইচ্ছা করেন না ॥ ৩

ব্যাখ্যা। অব্যবসায়িনমিতি।—অব্যবসায়িনম্ অব্যবসায়রহিতম্, অলসং
নিশ্চেষ্টম্, দৈবপরং ভাগ্যমাত্রপরায়ণং ভাগ্যহুসারেণৈব সর্বং ভবিষ্যতি
কিং চেষ্টয়া ইত্যেবং ভাবয়ন্তিমিত্যর্থঃ, সাহসাৎ পরিশীর্ণঞ্চ সাহসবিরহিতঞ্চ
জনমিতি শেষঃ, প্রমদা রমণী, বৃদ্ধপতিম্ ইব বৃদ্ধস্বামিনং যথা তথা, লক্ষ্মীঃ
সম্পদং, উপগৃহিতুম্ আলিঙ্গিতুম্ আশ্রয়িতুমিত্যর্থঃ, নহি নৈব ইচ্ছতি অভি-
লষতি। অব্যবসায়হীনত্বাদিদোষযুক্তো জনঃ সম্পদং ন প্রাপ্নোতীতি
ভাবঃ ॥ ৪

বাচ্য।—প্রমদয়া লক্ষ্ম্যা ইত্যুতে ॥ ৪

লক্ষ্মীশব্দস্ত রূপং জ্ঞাতব্যম্ ॥ ৪

গৃহ্—লট্—গৃহতি, গৃহতে ; লিট্—জুগৃহ, জুগৃহে ; লুঙ্—অগৃহীৎ,
অঘূক্ষৎ, অগৃহিষ্ট ॥ ৪

অর্থ। জী যেমন বৃদ্ধপতিকে আলিঙ্গন করিতে ইচ্ছা করে না, সেইরূপ
সম্পদ ও অব্যবসায়হীন, অলস, ভাগ্যমাত্রনির্ভরশীল এবং সাহসহীন ব্যক্তিকে
আশ্রয় করিতে ইচ্ছা করে না ॥ ৪

কিঞ্চ,— আলম্ভঃ স্ত্রীসেবা সরোগতা জন্মভূমিবাৎসল্যম্ ।

সন্তোষো ভীকৃত্বং যড়্ ব্যাঘাতা মহত্বস্ত ॥৫

অম্বয় ও বজ্রার্থ । আলম্ভঃ (অলসতা) স্ত্রীসেবা (স্ত্রীর বশতা) সরোগতা (সর্বদা রোগযুক্ত থাকা) জন্মভূমিবাৎসল্যং (জন্মস্থানের প্রতি একান্ত আসক্তি অর্থাৎ শত কষ্ট পাইলেও জন্মস্থান ছাড়িয়া বিদেশে যাইতে সম্মত না হওয়া) সন্তোষঃ (যেমন আছি বেশ আছি এই ধারণা) ভীকৃত্বং (ভয়শীলতা) যট্ (উক্ত ছয়টি) মহত্বস্ত (উন্নতিলাভের) ব্যাঘাতাঃ (অন্তরায়স্বরূপ) ॥৫

ব্যাখ্যা । আলম্ভমিতি ।—আলম্ভঃ নিশ্চেষ্টতা, স্ত্রীসেবা পত্নীবশতা, সরোগতা (রোগেণ সহ বর্ত্ততে যঃ সঃ সরোগঃ বহুব্রীহিঃ, তস্ত ভাবঃ) চিরক্লমতা, জন্মভূমিবাৎসল্যং জন্মভূমিং প্রতি অহুচিতানুরাগঃ তত্র মহতি ক্লেশকারণে সত্যপি বিদেশগমননিষ্পৃহতা ইতি ভাবঃ, সন্তোষঃ অহুম্রতাবস্থায়ামপি নিজং প্রতি স্থস্থিতোহস্মীতি বোধঃ, ভীকৃত্বং ভয়শীলতা (এতানি) যট্ মহত্বস্ত উন্নতেঃ স্বীয়গৌরববৃদ্ধিরিতি যাবৎ, ব্যাঘাতাঃ অন্তরায়ঃ ভবন্তীতি শেষঃ ॥৫

বাচ্য ।—আলম্ভঃ স্ত্রীসেবা সরোগতা জন্মভূমিবাৎসল্যং সন্তোষঃ ভীকৃত্বং (এতৈঃ) যড়্ভিঃ ব্যাঘাতৈঃ (ভূয়তে) ॥৫

অহু । আলম্ভঃ, স্ত্রীর বশতা, চিরক্লমতা, বিদেশে যাইতে অহুৎসাহঃ, সন্তোষ (যেভাবে আছি সেই ভাল, আর চেষ্টা করিয়া লাভ কি, এই জাতীয় ধারণা), ভীকৃত্বা, এই ছয়টি মহত্বলাভের অন্তরায় ॥৫

যতঃ,—(চ) সম্পদা স্থস্থিতম্মন্তো * ভবতি স্বল্পয়াহপি যঃ ।

কৃতকৃত্যো বিধিস্মন্তো ন বর্দ্ধয়তি তস্য তাম্ ॥৬

ব্যাখ্যা । নহু “সন্তোষায়তত্প্রাণাং যৎ স্থখং শাস্তচেতসাম্ । কৃতকৃত্যন-
লুকানামিত্যেতচ্চ ধাবতাম্ ॥” ইত্যাদিষু বহু স্থানেষু সন্তোষস্ত প্রশংসা-
শ্রবণং সন্তোষো গুণ এব, তথাচ কথং প্রাপ্তক্লোকে তস্ত মহত্বব্যাঘাত-

কতারূপং দোষত্বং প্রতিপাদিতমিতি চেন্ন, প্রাপ্তাবপি পুনরধিকপ্রাপ্ত্যর্থং যো ব্যগ্রতাতিশয়ঃ তদভাবরূপসম্ভোষশ্চৈব সৰ্বত্র প্রশংসাবাদাৎ, অত্রচ সম্ভোষশব্দেন পূৰ্ব্বব্যাখ্যাপ্রদর্শিতাত্ত্বপৰ্য্যায়শ্চৈব বোধ্যত্বাদিতি গ্রন্থকারঃ স্বয়মেব নিন্দাকারগতাং সম্ভোষস্ত প্রতিপাদয়তি—যত ইত্যাদিনা “সম্পদা স্থস্থিতশ্চ” ইত্যাদিবক্ষ্যমাণশ্লোকেন । (৫)

অর্থ ও বঙ্গার্থ । যঃ (যে ব্যক্তি) স্বল্পয়া (অতি অল্পপরিমিত) সম্পদা অপি (সম্পদেও) স্থস্থিতশ্চঃ (নিজকে ‘ভাল আছি’ বলিয়া ধারণাসম্পন্ন) ভবতি (হয়) মত্তে (মনে করি) বিধিঃ (বিধাতা) কৃতকৃত্যঃ (নিজকে কৃতার্থ ভাবিয়া) তস্ত (সেই ব্যক্তির) তাং (সম্পদকে) ন বর্দ্ধয়তি (বর্দ্ধিত করেন না) ॥৫

ব্যাখ্যা । সম্পদেতি ।—যঃ জনঃ স্বল্পয়া অত্যল্পয়া অপি সম্পদা ঐশ্বৰ্য্যেণ, স্থস্থিতশ্চঃ (স্থস্থিতম্ আত্মানং মত্ততে ইতি স্থস্থিত+মন্+খ্য-প্রত্যয়ঃ) নিজং প্রতি স্থত্বতাভিমानी, ভবতি তিষ্ঠতি, মত্তে সম্ভাবয়ামি, বিধিঃ বিধাতা, কৃতকৃত্যঃ (কৃতং কৃত্যং যেন সঃ বহুব্রীহিঃ) “অস্ত জনস্ত সঞ্চক্ষে কর্তব্যং ময়া কৃতম্, যতঃ অয়ং স্থস্থিতমেব নিজং মত্ততে” ইতি মত্তমানঃ সন্ তস্ত জনস্ত, তাং সম্পদং ন বর্দ্ধয়তি বৃদ্ধিং ন প্রাপয়তি । উন্নতৌ উদাসীনস্ত সা ন সম্ভবতীতি ভাবঃ ॥৬

বাচ্য ।—যেন স্থস্থিতশ্চেন ভূয়তে, মত্ততে বিধিনা কৃতকৃত্যেন সা ন বর্দ্ধাতে ॥৬

অর্থ । যে ব্যক্তি অতি অল্প সম্পদেও নিজে মনে করে যে “আমি বেশ ভালই আছি”, মনে হয়, তাহার সঞ্চক্ষে বিধাতা ও নিজকে কৃতকার্য্য মনে করিয়া তাহার আর সম্পদ বৃদ্ধি করেন না ॥৬

অপরঞ্চ,—নিরুৎসাহং নিরানন্দং নিরীর্ষ্যমরিনন্দনম্ ।

মাস্ম সীমন্তিনী কাচিৎ জনয়েৎ পুত্রমৌদৃশম্ ॥৭

অর্থ ও বঙ্গার্থ । কাচিৎ (কোনও) সীমন্তিনী (রমণী) নিরুৎসাহং

(উৎসাহহীন) নিরানন্দং (আনন্দহীন) নিবীৰ্য্যং (বীরত্বহীন অর্থাৎ তেজস্বিতা শূন্য) অরিনন্দনং (শত্রুগণের আনন্দজনক অর্থাৎ যাহার অক্ষমতা দর্শনে শত্রুগণ আনন্দ বোধ করে এইরূপ) ঐদৃশং (এই জাতীয় অর্থাৎ উৎসাহহীনতা প্রভৃতি দোষযুক্ত) পুত্রং (পুত্রকে) মান্য জনয়েৎ (সৃষ্টি না করুন) ॥ ৭

ব্যাখ্যা । নিরুৎসাহমিতি ।—কাচিৎ কাহপি সৌমস্তিনী রমণী, নিরুৎসাহম্ উদ্যমশূন্যম্, নিরানন্দং হর্ষরহিতম্, নিবীৰ্য্যং তেজস্বিতারহিতম্, (নিরুৎসাহম্ ইত্যাদৌ “ন বিদ্যতে উৎসাহঃ যন্ত” ইতি রীত্যা বহুব্রীহিঃ), অরিনন্দনম্, (অরীণাং নন্দনং যষ্টীতং) অনায়াসেন পরাভবযোগ্যত্বাৎ শত্রুগামানন্দজনকম্, ঐদৃশম্ অ্যুপকৃষ্টং পুত্রং মান্য জনয়েৎ নোৎপাদয়েৎ, ইচ্ছার্থে লিঙ্ ৭॥

বাচ্য ।—কয়াচিৎ সৌমস্তিন্যা নিরুৎসাহঃ নিরানন্দঃ নিবীৰ্য্যঃ অরিনন্দনঃ ঐদৃশঃ পুত্রঃ.....জন্যেত ॥ ৭

অনু । উৎসাহশূন্য, নিরানন্দ. তেজস্বিতাহীন, শত্রুদিগের আনন্দকর, এইরূপ পুত্র যেন কোন রমণী সৃষ্টি করেন না ॥ ৭

তথাত্ম্যুক্তম্—(ছ) অলঙ্কণৈব লিপ্সেত লব্ধং রক্ষদপক্ষয়াৎ ।

রক্ষিতং বর্দ্ধয়েৎ সম্যক্ বৃদ্ধং তীর্থেষু নিক্ষিপেৎ ॥৮

ব্যাখ্যা । তথাহি অর্থোন্নতিবিষয়ে হি, উক্তং মনুপ্রভৃতিভিকপদিষ্টম্ ॥ (ছ)

অনু । অর্থোন্নতিসম্বন্ধে কথিত আছে ।—(ছ)

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । অলব্ধং চ (যে বস্তুর অভাব আছে তাহা) লিপ্সেত এব (অবশ্য লভ করিতে চেষ্টা করিবে) লব্ধং (যাহা আছে তাহা) অপক্ষয়াৎ (অপব্যয় বা নিরর্থক নাশ হইতে) রক্ষেৎ (রক্ষা করিবে) রক্ষিতং (রক্ষিত বস্তুকে) সম্যক্ (ভাল ভাবে) বর্দ্ধয়েৎ (বর্দ্ধিত করিবে) বৃদ্ধং (বৃদ্ধি প্রাপ্ত বস্তু) তীর্থেষু (সৎ পাত্র সমূহে) নিক্ষিপেৎ (অর্পণ করিবে) ॥ ৮

ব্যাখ্যা। অলকমিতি।—অলকং চ অপ্রাপ্তম্ অর্থমিতি শেষঃ, লিপ্সৈতব লকুমিচ্ছেদেব (লভ্—সন্+লিঙ্ ঙ্গিত), লকং প্রাপ্তম্, অপক্কয়াৎ বৃথা নাশাৎ, রক্ষ্যেৎ পালয়েৎ, রক্ষিতং সম্যক্ অতিশয়েন, বর্দ্ধয়েৎ পরিবর্দ্ধিতং কুৰ্ব্বাৎ, বৃদ্ধং (বৃধ্+কৰ্ত্তরি-ক্তঃ) বৃদ্ধিপ্রাপ্তম্, তীর্থেষু সংপাত্রেষু (অধিকরণ-বিবক্ষয়া সপ্তমী) নিক্ষিপেৎ অর্পয়েৎ ॥ ৮

বাচ্য।—অলকঃ লিপ্স্যত, লকঃ রক্ষ্যত, রক্ষিতঃ বর্দ্ধ্যত, বৃদ্ধঃ নিক্ষিপ্যত ॥ ৮

অহু। অলকধন (যে অর্থের অভাব আছে তাহা) অর্জ্জন করিতে চেষ্টা করিবে, অর্জ্জিত অর্থ যাহাতে বৃথা নষ্ট না হয় সেই ভাবে রক্ষা করিবে, রক্ষিত অর্থ ভালভাবে বর্দ্ধিত করিবে, বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হইলে তাহা সংপাত্রে দান করিবে ॥ ৮

যতোহলকমিচ্ছতোহর্থযোগাদর্থস্য প্রাপ্তিরেব, * লকস্যাপ্য-
রক্ষিতস্য নিধেরপি স্বয়ং বিনাশঃ ।

অপিচ ।

অবর্দ্ধমানশ্চার্থঃ কালেন স্বল্পব্যায়েহপি অঞ্জনবৎ ক্ষয়মেতি ।
অনুপভুক্ত্যমানশ্চ নিস্প্রয়োজন এব সঃ । (জ)

ব্যাখ্যা। “যতোহলকম্……এব সঃ।”—যতঃ বস্মাক্ষেতোঃ, অলকম্ অপ্রাপ্তং বস্তু, ইচ্ছতঃ অভিলষতো জনশ্চ, অর্থযোগাৎ অর্থশ্চ তাদৃশবস্তুনাঃ যোগঃ উপায়ঃ তম্ আশ্রিত্য (ল্যব্ লোপে পঞ্চমী, ‘যোগঃ সন্নহনোপায়ধ্যান-সঙ্কতিযুক্তিষু’ ইত্যমরঃ) অভিলষিতবস্তুপ্রাপ্তিযোগ্যস্য উপায়স্য অবলম্বনা-
দিত্যর্থঃ। অর্গস্য বিষয়স্য অভিলষিতবস্তুন ইতি যাবৎ, প্রাপ্তিরেব
লাভো ভবত্যেব, লকস্যপি প্রাপ্তস্যপি, অরক্ষিতস্য উপেক্ষিতস্য ইতি

* ‘যতোহলকমিচ্ছতোহুদ্ব্যোগাদর্থাপ্রাপ্তিরেব’

‘যতোহলকমিচ্ছতোহুদ্ব্যোগাদর্থাপ্রাপ্তিরেব চ’ ইতি বিবিধং পা*

যাবৎ, নিধে: পদ্বশজ্জাদিৰূপবিশেষস্য অপি, স্বয়ং বিনাশ: ক্ষয়ঃ, ভবতীতি শেষঃ। অপিচ অন্যচ্চ, অবৰ্দ্ধমানশ্চ ক্রমশো বৃদ্ধিম্ অপ্রাপ্তশ্চ অর্থ: সম্পৎ, স্বল্পব্যয়েহপি অতাল্পব্যয়ে ক্রুতেহপি (ভাবে সম্পন্নী), অঙ্গনবৎ কঙ্কলমিব, কালেন কালক্রমেণ, ক্ষয়ং লোপম্, এতি প্রাপ্নোতি। স: অর্থ: অল্পপভূজ্য-মান: (উপ+ভূজ্+কৰ্ম্মণি শানচ্ উপভূজ্যমান:, ন উপভূজ্যমান ইতি নঞ-তৎ) উচিতাদপি ভোগাৎ কর্পণ্যাদিবশাৎ রক্ষাযোগঃ, নিম্প্রয়োজন এব সার্থকতানু্য এব ॥ (জ)

অহু। যে হেতু অপ্রাপ্ত বস্তু পাইতে ইচ্ছা করিয়া তাহার উপযুক্ত উপায় অবলম্বন করিলে সেই বস্তু পাওয়া যাইতে পারে, কিন্তু পাইলেও যদি রক্ষা করা না হয় তবে নিধি (বহুমূল্য বস্তু বিশেষ) পর্য্যন্ত স্বয়ং নষ্ট হইয়া যায়। অর্থ যদি ক্রমশঃ বর্দ্ধিত না হয় তবে অল্পপরিমাণে ব্যয় করিতে থাকিলেও কালক্রমে উহা কঙ্কলের ন্যায় নিঃশেষ হইয়া যায়। আর যদি কিছু মাত্র ভোগ না করা যায় তবে সে অর্থের প্রয়োজন কি ? (জ)

তথাহ্যক্তম্,—

ধনেন কিং যো ন দদাতি নাশ্নুতে

বলেন কিং যশ্চ * রিপূন ন বাধতে।

শ্রুতেন কিং যো ন চ † ধৰ্ম্মমাচরেৎ

কিমাশ্ননা যো ন জিতেন্দ্রিয়ো ভবেৎ ॥৯

অস্বয় ও বন্ধার্থ। যঃ (যে) ন দদাতি (দান করে না) ন অশ্নুতে (এই স্বাদিগণীয় অশ ধাতুর যদিও ব্যাপ্তি অর্থাৎ ব্যাপিয়া থাকা অর্থ তথাপি এস্থানে লক্ষণাঘারা “উপভোগ” রূপ অর্থ করিতে হইবে, হুতরাং “ন অশ্নুতে

* ‘যেন’ ইতি পা*

† ‘যেন ন’ ইতি পা*

(উপভোগ করে না) (তাহার) ধনে (অর্থদ্বারা) কিং (প্রয়োজন কি ?)
 যশ্চ (এবং যে) রিপুন্ (শত্রুগণকে) ন বাধতে (দমন করিতে না পারে)
 (তাহার) বলেন (শক্তিদ্বারা) কিং (প্রয়োজন কি ?) যশ্চ (এবং যে)
 ধৰ্ম্মং (পুণ্যজনক কার্য্য) ন আচরেৎ (অনুষ্ঠান করে না) (তাহার)
 শ্রুতেন (শাস্ত্রজ্ঞান থাকায়) কিং (প্রয়োজন কি ?) যঃ (যে) জিতেন্দ্রিয়ঃ
 (সংযমী) ন ভবেৎ (হইতে না পারে) (তাহার) অত্মনা (জীবনধারণে)
 কিং (প্রয়োজন কি ?) ॥ ৯

ব্যাখ্যা । ধনেন ইতি ।—যঃ জনঃ, ন দদাতি, দানং ন करोति, ন
 অশ্রুতে উপভোগঞ্চ ন करोति, (অস্বায়ং স্বাদিগণীয়ঃ অশ্ ধাতুঃ, অস্যা
 ব্যাপ্তিরেব মূখ্যার্থঃ, কিন্তু প্রকরণানুযায়িতাপর্য্যায়ক্ষার্থম্ উপভোগরূপ-
 লাক্ষণিকার্থঃ স্বীকৃতঃ) তাদৃশজনস্য ধনেন অর্থেন কিম্ ? কিং প্রয়োজনং
 সিধ্যতি ? ন কিমপীত্যর্থঃ । যশ্চ জনঃ রিপুন্ শত্রুং, ন বাধতে পীড়য়িতুং
 ন শক্নোতি, তস্য বলেন শক্ত্যা, কিম্ ? যশ্চ জনঃ ধৰ্ম্মং শাস্ত্রবিহিতং
 পুণ্যজনকং কৰ্ম্ম, ন আচরেৎ নাহুতিষ্ঠেৎ, (তস্ম) শ্রুতেন শাস্ত্রজ্ঞানেন,
 কিম্ ? যঃ জনঃ জিতেন্দ্রিয়ঃ সংযমী ন ভবেৎ তস্য আত্মনা জীবনে,
 কিম্ ? ধনস্য ফলং দানম্ উপভোগো বা, বলশ্চ প্রধানং প্রয়োজনং
 শত্রুদমনম্, শাস্ত্রজ্ঞানস্য প্রয়োজনং ধৰ্ম্মাচরণম্, জীবনস্য চ উৎকর্ষঃ সংযমঃ,
 তদভাবে তেবাং বৈফল্যমেব ইতি ভাবঃ ॥ ৯

বাচ্য ।—যেন ন দায়িতে ন অশ্রুতে, যেন রিপবঃ ন বাধ্যস্তে, যেন ধৰ্ম্মঃ
 ন আচর্যেত, যেন জিতেন্দ্রিয়েণ ন ভুয়েত ॥ ৯

অহু । যে ব্যক্তি দান বা ভোগ করে না তাহার ধনের প্রয়োজন কি ?
 যে শত্রুকে দমন করিতে না পারে তাহার বল থাকিয়া লাভ কি ? যে
 ধৰ্ম্ম আচরণ করে না তাহার শাস্ত্রজ্ঞান থাকায় ফল কি ? এবং যে
 সংযমী হইতে না পারে তাহার জীবনে প্রয়োজন কি ? ॥ ৯

অন্যচ্চ,—

অঞ্জনস্য ক্ষয়ং দৃষ্ট্বা বন্দীকস্য চ সঞ্চয়ম্ ।

অবক্ষ্যং দিবসং কুর্য্যাৎ দানাধ্যয়নকৰ্ম্মভিঃ ॥ ১০

অর্থ ও বঙ্গার্থ । অঞ্জনস্য (কাজলের) ক্ষয়ং (নাশ) বন্দীকস্য (উই
টিপির) সঞ্চয়ং (বৃদ্ধি) দৃষ্ট্বা (দেখিয়া) দানাধ্যয়নকৰ্ম্মভিঃ (দান
অধ্যয়ন ও অন্যান্য কার্য্য দ্বারা) দিবসং (প্রত্যেকটা দিনকে) অবক্ষ্যং
(সফল) কুর্য্যাৎ (করিবে) ॥ ১০

ব্যাখ্যা । অঞ্জনস্যেতি ।—অঞ্জনস্য কজ্জলস্য পরমোপকারিতয়া সাদরং
গৃহীতস্যাপীতি যাবৎ, ক্ষয়ম্ উত্তরোত্তরগ্রহণং বিনা ক্রমশো লোপম্,
বন্দীকস্য (“উই টিপি” ইতি বঙ্গভাষাপ্রসিদ্ধস্য) কীটবিশেষকৃত-
মৃত্তিকাস্তুপস্য অকিঞ্চৎকরস্যাপীতি যাবৎ, সঞ্চয়ং চ বৃদ্ধিং চ, দৃষ্ট্বা
বিলোক্য (বুদ্ধিমান্ জনঃ) দানাধ্যয়নকৰ্ম্মভিঃ (দানঞ্চ অধ্যয়নঞ্চ কৰ্ম্ম চ তৈঃ
দ্বন্দ্বঃ) দিবসং প্রত্যেকং দিনম্, অবক্ষ্যং নিষ্ফলং তদভিন্নম্ অবক্ষ্যং (নঞতঃ)
সফলম্ ইত্যর্থঃ, কুর্য্যাৎ । সযত্নসাধিতস্তাপি বর্দ্ধনাগতাবে ক্রমশো
লোপঃ, তুচ্ছস্যাপি ক্রমিকসঞ্চয়াদিনা বৃদ্ধিরিতি বিচিন্ত্য প্রত্যহং দানাদিভিঃ
কিঞ্চিং পুণ্যসঞ্চয়ঃ কর্তব্য ইতি ভাবঃ ॥ ১০

বাচ্য ।—দিবসঃ অবক্ষ্যঃ ক্রিয়েত ॥ ১০

অহু । কজ্জলের ক্ষয় এবং বন্দীকের (উইটিপির) বৃদ্ধি দেখিয়া
দান, অধ্যয়ন ও সংকৰ্ম্মদ্বারা (প্রত্যেকটা) দিনের সফলতা সম্পাদন
করিবে ॥ ১০

স্বতঃ— জলবিন্দুনিপাতেন ক্রমশঃ পূর্য্যতে ঘটঃ ।

স হেতুঃ সৰ্ব্ববিজ্ঞানাং ধৰ্ম্মস্য চ ধনস্য চ ॥ ১১

অর্থ ও বঙ্গার্থ । ক্রমশঃ (ক্রমে ক্রমে) জলবিন্দুনিপাতেন (বিন্দু
বিন্দু জল পড়িলেও) ঘটঃ (কলস) পূর্য্যতে (পূর্ণ হইয়া থাকে) স্ফ

(বিন্দু বিন্দু জলের গ্রায় অল্প অল্প সঞ্চয়) সৰ্ববিজ্ঞানাং (সকলপ্রকার শাস্ত্রজ্ঞানের) ধৰ্মস্য চ (এবং ধর্মের) ধনস্য চ (এবং ধনের) হেতুঃ (কারণ হইয়া থাকে) ॥ ১১

ব্যাখ্যা। জলেতি।—ক্রমশঃ জলবিন্দু নিপাতেন (জলানাং বিন্দবঃ, তেষাং নিপাতঃ, তেন, ষষ্ঠীতৎ) জলবিন্দুগ্রবেশনেন (কর্তরি তৃতীয়া), ঘটঃ কলসাদিরূপ আধারঃ, (কৰ্ম্মণি প্রথমা) পূর্য্যতে পৃ + গিচ্ + কৰ্ম্মণি লট্ তে) পূরিতো ভবতি, সঃ জলবিন্দুগ্রবেশবৎ ক্রমেণ অল্পাল্পসঞ্চয়ঃ, সৰ্ববিজ্ঞানাং সকলশাস্ত্রজ্ঞানানাম্, ধৰ্ম্মস্য চ ধনস্য চ হেতুঃ পূর্ণতায়াং নিমিত্তং ভবতি ॥ ১১

বাচ্য।—জলবিন্দুনিপাতঃ ঘটং প্রয়তি, তেন হেতুনা (ভূয়তে) ॥ ১১

অহু। ক্রমশঃ বিন্দু বিন্দু জলপতনেও ঘট পূর্ণ হয়, (সেইরূপ) ক্রমিক অল্প অল্প সঞ্চয়েও সকল শাস্ত্রজ্ঞান ধর্ম এবং ধন বর্দ্ধিত হয় ॥ ১১

দানোপভোগরহিতা দিবসা যস্য যাস্তি বৈ।

স কৰ্ম্মকারভক্তেব শ্বসন্নপি ন জীবতি ॥ ১২

অর্থ ও বক্তার্থ—যস্য (যাহার) দিবসাঃ (দিনগুলি) দানোপভোগ-রহিতা বৈ (বিনাদানে এবং বিনা উপভোগেই) যাস্তি (অতিবাহিত হয়) সঃ (সেই ব্যক্তি) কৰ্ম্মকারভক্তেব (কৰ্ম্মকারের ঋতাতর গ্রায়) শ্বসন্ অপি (শ্বাস বহন করিলেও) ন জীবতি (প্রকৃত জীবনধারণ করে না) ॥ ১২

ব্যাখ্যা। দানেতি।—যস্য জনস্য, দিবসাঃ দিনানি, দানোপভোগ-রহিতাঃ—দানঞ্চ উপভোগঞ্চ (দ্বন্দ্বঃ) তাভ্যাং রহিতাঃ, (তৃতীয়াতৎ) বৈ এব, তথাচ দানেন ভোগেন চ বর্জিতা এবত্যর্থঃ, যাস্তি গচ্ছন্তি, সঃ জনঃ, কৰ্ম্মকারভক্তা ইব কৰ্ম্মকারস্য ভক্তা (ষষ্ঠীতৎ) চৰ্ম্মনির্শিতবায়ু-কালকষয়বিশেষঃ, তদ্বৎ, শ্বসন্ শ্বাসং ধারয়ন্ বায়োঃ আকর্ষণপূর্ব্বক-

ভ্যাগরূপং কৰ্ম কুৰ্বন্নপি ইত্যর্থঃ, ন জীবতি বস্তুতো জীবনং ন ধারয়তি, দানোপভোগহীনস্য জীবনং ব্যর্থমেবেতি ভাবঃ ॥ ১২

বাচ্য।—দিবসৈঃ দানোপভোগরহিতৈঃ যায়তে, তেন কৰ্মকারভঙ্গয়া ইব শ্বসতা অপি ন জীব্যতে ॥ ১২

অহু। দান এবং উপভোগ ব্যতিরেকেই যাহার দিন অতিবাহিত হয় সে ব্যক্তি কৰ্মকারের ভঙ্গার (চৰ্মনির্মিত ধাতার) ছায় শ্বাস বহন করিলেও যথার্থ জীবন ধারণ করে না ॥ ১২

ইতি সঞ্চিস্ত্য বৰ্দ্ধমানঃ নন্দকসঞ্জীবকনামানৌ দ্বৌ বৃষভৌ ধুরি নিযোজ্য শকটং নানাবিধদ্রব্যপূর্ণং কুত্বা বাগিজ্যেন কাশ্মীরং প্রাতি চলিতঃ । (বা)

ব্যাখ্যা। “ইতি...চলিতঃ”।—বৰ্দ্ধমানঃ তন্মাকঃ প্রাপ্তো বণিক্, ইতি পূৰ্ব্বোক্তরূপং ধনবৃদ্ধিবিষয়কম্, সঞ্চিস্ত্য (সং+চিস্ত্+ণিচ্+ল্যপ্) সম্যক্ চিস্তয়িত্বা, শকটং যানবিশেষম্, নানাবিধদ্রব্যপূর্ণং (নানাবিধং দ্রব্যং কৰ্মধারয়ঃ তেন পূর্ণং তৃতীয়াতং) কুত্বা বিধায় বাগিজ্যোপযোগিনা নানাবিধদ্রব্যেণ শকটং পূরয়িত্বা ইত্যর্থঃ, ধুরি যানশ্চ অগ্রভাগে, নন্দক-সঞ্জীবকনামানৌ (নন্দক ইতি সঞ্জীবক ইতি চ নামনী যয়োঃ তৌ বহুব্রীহিঃ) বৃষভৌ বৃষৌ, নিযোজ্য যোজয়িত্বা, বাগিজ্যেন লাভমূলক-বিক্রয়রূপেণ বণিগ্জনব্যাপারেণ (বিশেষণে তৃতীয়া), কাশ্মীরং প্রাতি কাশ্মীরদেশাভিমুখম্, চলিতঃ গন্তমারুহবান্ ॥ (ঝ)

অহু। বৰ্দ্ধমান (পূৰ্ব্বোক্ত বণিক্) এইরূপ চিন্তা করিয়া একখানি গাড়ী নানাবিধ দ্রব্যে পূর্ণ করত গাড়ীর সম্মুখভাগে নন্দক ও সঞ্জীবক নামে দুইটা বৃষ যোজিত করিয়া বাগিজ্য করিতে কাশ্মীর অভিমুখে চলিলেন ॥ (ঝ)

যতঃ,—কোহতিভারঃ সমর্থানাং কিং দূরং ব্যবসায়িনাম্ ? ।

কো বিদেশঃ সবিত্তানাং কঃ পরঃ প্রিয়বাদিনাম্ ? ॥১৩

অর্থঃ ও বসার্থ । সমর্থানাম্ (যাহারা ভারবহনে সমর্থ তাহাদের পক্ষে) অতিভারঃ কঃ ? (কোন বস্তু দুর্ব্বলভার বলিয়া বিবেচিত হয় ?) ব্যবসায়িনাং (অধ্যবসায়ী বা বাণিজ্যব্যবসায়ী ব্যক্তির পক্ষে) কিং দূরং (কোন স্থান দূর ?) সবিত্তানাং (বিদ্বান্দিগের নিকট) বিদেশঃ কঃ (কোন স্থান বিদেশ ? অর্থাৎ বিদ্বান্‌ব্যক্তির যথানেই গমন করেন সেখানেই নিজের ক্ষমতায় প্রভাব প্রতিপত্তি বিস্তার করিয়া নিজদেশের জ্ঞান আধিপত্যলাভ করিতে পারেন) প্রিয়বাদিনাং (মিষ্টভাষী ব্যক্তিদের নিকট) পরঃ কঃ (শত্রু কে ? অর্থাৎ তাহারা কণার মিষ্টতায় সকলকেই আপন করিয়া লইতে পারে) ॥১৩

ব্যাখ্যা । বর্জমানস্য দূরদেশগমনং সমর্থমিভূমাহ—ক ইতি ।—সমর্থানাং ভারবহনশক্তানাম্, বলবতামিত্যর্থঃ, অতিভারঃ কঃ ? কিং বস্তু দুর্ব্বলং ভবতি ? ন কিমপি তে দুর্ব্বলং মনস্তে ইতি ভাবঃ । ব্যবসায়িনাম্ উত্তমিনাম্, বাণিজ্যং বা, কিং দূরম্ ? দূরমপি তে ন দূরতয়া গণয়ন্তি ইতি ভাবঃ । সবিত্তানাং বিদ্বাং বিদেশঃ কঃ ? পাণ্ডিত্যবলেন সর্বত্রৈব প্রভাবস্থাপনাং সর্বমেব স্থানং তস্য স্বদেশবদिति ভাবঃ ; প্রিয়বাদিনাং মধুরভাষিণাম্, পরঃ শত্রুঃ, কঃ ? ন কোহপি ইত্যর্থঃ ॥১৩

বাচ্য ।—অতিভারেণ কেন, দূরেণ কেন, বিদেশেন কেন, পরেণ কেন (ভূয়তে) ॥ ১৩

অহু । , যাহারা ভারবহনে পটু তাহারা কোনও বস্তু দুর্ব্বল মনে করে না, ব্যবসায়িগণ কোনও স্থানকে দূর বলিয়া চিন্তা করে না, পণ্ডিতগণ কোনও স্থানকে বিদেশ ভাবেন না, মিষ্টভাষিগণের নিকট কেহ

পর থাকিতে পারে না ॥ ১৩

অথ গচ্ছতন্তুস্ত দুর্গমনান্নি মহাহরণে ভগ্নজানুঃ সঞ্জীবকো
নিপতিতঃ । এতদালোক্য * বর্দ্ধমানোহচিস্তয়ং,—(ঞ)

ব্যাখ্যা । “অথ...অচিস্তয়ং” ।—অথ অনন্তরম্, গচ্ছতঃ গমনং কুর্ষতঃ,
তস্য বর্দ্ধমানস্য, সঞ্জীবকঃ তন্নামক একো বৃষভঃ, দুর্গমনান্নি দুর্গম ইতি
নাম বস্য তস্মিন্ (বহুব্রীহিঃ), মহাহরণে মহাবনে, ভগ্নজানুঃ (ভগ্নে
জানুর্নানী বস্য সঃ বহুব্রীহিঃ) ভগ্নপাদ ইত্যর্থঃ, নিপতিতঃ বভূবেতি শেষঃ ।
এতৎ সঞ্জীবকস্য তথা পতনম্, আলোক্য দৃষ্টা, বর্দ্ধমানঃ পূর্বোক্তঃ বণিক্,
অচিস্তয়ং ভাবিতবান্ ॥ (ঞ)

অনু ! অনন্তর সেই বণিক্ (বর্দ্ধমান) যখন দুর্গম নামক বিশাল
বনের মধ্য দিয়া যাইতেছিলেন তখন সেইস্থানে তাঁহার সঞ্জীবক নামক
বৃষটী পা ভাঙ্গিয়া পড়িয়া গেল, তাহা দেখিয়া বর্দ্ধমান ভাবিতে
লাগিলেন ॥ — (ঞ)

করোতু নাম নীতিজ্ঞো ব্যবসায়মিতস্ততঃ ।

ফলং পুনস্তদেব শ্রাদ্ † যদ্বিধেম্মনসি স্থিতম্ ॥১৪

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ । নীতিজ্ঞঃ (নীতিজ্ঞানসম্পন্ন লোক) ইতস্ততঃ
(নানাদিকে) ব্যবসায়ং (উন্নতির জন্য উত্তম বা বাণিজ্য) করোতু নাম
(স্বচ্ছন্দে করুন), পুনঃ (কিন্তু) ফলং (উত্তম বা বাণিজ্যাদির পরিণামে
লাভলাভ) তদেব (তাহাই) শ্রাদ্ (হইবে) যৎ (যাহা) বিধেঃ
(বিধাতার) মনসি (মনে) স্থিতম্ (রহিয়াছে) ॥১৪

ব্যাখ্যা । করোতু ইতি ।—নীতিজ্ঞঃ (নীতিং জ্ঞানাতীতি নীতি+জ্ঞা+
কঃ) নয়বিৎ জনঃ, ইতস্ততঃ সমস্তাং ব্যবসায়ম্ উত্তমং বাণিজ্যং বা, করোতু
বিদধাতু, [করোতু ইতি কামচারানুজ্ঞায়াং লোট্] নাম ইতি স্বীকারার্থক-

* ‘তমালোক্য’ ইতি পাঠান্তরম্ ।

† ‘তদেবাস্য’ ইতি কচিং পাঠঃ ।

মব্যয়ম্ ; পুনঃ কিস্ত, ফলং ব্যবসায়স্য পরিণামঃ ; তদেব তথৈব, স্মাৎ ভবেৎ, যৎ যথা, বিধেঃ বিধাতুঃ, মনসি চেতসি, স্থিতং বিজ্ঞতে ; ফলস্ত দৈবায়ত্তমিতি ভাবঃ ॥১৪

বাচ্য।—নীতিজ্ঞেন ব্যবসায়ঃ ক্রিয়তাম্, ফলেন তেনৈব ভূয়েত যেন স্থিতেন (ভূয়েত) ॥১৪

অহু। নীতিজ্ঞানসম্পন্ন ব্যক্তি নানাদিকে ব্যবসা করিতে পারে সত্য, কিন্তু ফল তাহাই ঘটবে বাহা বিধাতার মনে অবস্থিত ॥১৪

কিস্ত,— বিস্ময়ঃ সৰ্ব্বথা হেয়ঃ প্রভূহঃ সৰ্ব্বকৰ্ম্মণাম্ ।

তস্মাদ্বিস্ময়মুৎসৃজ্য সাধ্যাসিদ্ধির্বিধীয়তে * ॥১৫

অস্ময় ও বঙ্গার্থ। সৰ্ব্বকৰ্ম্মণাং (সকল কার্যের) প্রভূহঃ (অন্তরায়-স্বরূপ) বিস্ময়ঃ (কি হইল, কি করি ইত্যাদি ভাবিয়া যে ব্যাকুলতা তাহা) সৰ্ব্বথা (সকল প্রকারে) হেয়ঃ (ত্যাগকরা উচিত), তস্মাৎ (অতএব) বিস্ময়ং (ঐরূপ ব্যাকুলতাকে) উৎসৃজ্য (ত্যাগ করিয়া) সাধ্যাসিদ্ধিঃ (কৰ্ত্তব্যকার্য সম্পাদন) বিধীয়তে (করি) ॥১৫

বাখ্যা। বিস্ময় ইতি।—সৰ্ব্বকৰ্ম্মণাং সৰ্ব্বকার্য্যাণাং, প্রভূহঃ অন্তরায়ঃ, বিঘ্নস্বরূপ ইত্যর্থঃ, বিস্ময়ঃ আশ্চর্য্যভাবঃ, কিংকৰ্ত্তব্যবিমূঢ়ত্ব ইতি যাবৎ, সৰ্ব্বথা সৰ্ব্বতোভাবেন, হেয়ঃ ত্যাজ্যঃ, তস্মাৎ সৰ্ব্বথা হেয়ত্বাৎ বিস্ময়ম্ উৎসৃজ্য ত্যক্ত্বা, সাধ্যাসিদ্ধিঃ সাধ্যস্ত কৰ্ত্তব্যকৰ্ম্মণঃ, সিদ্ধিঃ নিষ্পত্তিঃ, অভীষ্ট-সাধনমিত্যর্থঃ বিধীয়তে (বি+ধা+কৰ্ম্মণি লট তে) ক্রিয়তে, ময়া ইতি শেষঃ, অস্মাৎ বিপদী বিমুগ্ধভাবঃ বিহায় অধুনৈব উদ্দেশ্যসিদ্ধয়ে ময়া প্রযত্নঃ করণীয় ইতি তাৎপর্য্যম্ ॥ ১৫

বাচ্য।—প্রভূহেন বিস্ময়েন হেয়েন (ভূয়েত), সাধ্যাসিদ্ধিং বিদধামি ॥১৫

অহু। বিশ্বয় সকল কার্যের অন্তরায়; সুতরাং তাহা সর্বথা ত্যাগ করা উচিত, অতএব আমি বিশ্বয় ত্যাগ করিয়া নিজ কর্তব্য সাধনে চেষ্টা করি ॥১৫

ইতি সক্ষিস্ত্য সঞ্জীবকং তত্র পরিত্যজ্য বর্দ্ধমানঃ পুনঃ স্বয়ং ধর্মপূরং নাম নগরং গত্বা মহাকায়গণং বৃষভমেকং সমানীয় ধুরি নিয়োজ্য চলিতঃ। ততঃ সঞ্জীবকোহপি কথংকথমপি খুরত্রয়েণ ভরং কুর্ব্বন্তত্ৰৈব বনে স্থিতঃ * ॥ (ট)

ব্যাখ্যা। “ইতি সক্ষিস্ত্য.....স্থিতঃ”।—ইতি পূর্ব্বশ্লোকদ্বয়প্রতিপাতঃ, সক্ষিস্ত্য (সং + চিস্ত্ + গিচ্ + ল্যপ্) সম্যক্ চিন্তয়িত্বা, সঞ্জীবকং তন্মামকং ভগ্নপাদং বৃষম্, তত্র অরণ্যে, পরিত্যজ্য বিহায়, বর্দ্ধমানঃ বণিক্ স্বয়ম্ আত্মনা, ধর্মপূরং নাম ধর্মপূরনামকং নগরং সমৃদ্ধস্থানং, গত্বা, পুনঃ ভূয়ঃ, অগ্রম্ অপরম্, মহাকায়ং (মহান্ কায়ো যস্ত তং বহুব্রীহিঃ) বিপুলদেহ-সম্পন্নম্, একং বৃষভং বৃষম্, সমানীয়, ধুরি শকটস্ত সন্মুখভাগে, নিয়োজ্য নদ্ধা, চলিতঃ গতবান্। ততঃ তদনন্তরম্, সঞ্জীবকঃ অপি, কথং কথমপি অতিকষ্টেন, খুরত্রয়েণ পদত্রয়েণ, ভরং কুর্ব্বন্ শরীরভারং বহন্, তত্ৰৈব বনে দুর্গমনান্নি মহারণ্যে, স্থিতঃ ॥ (ট)

অহু। বর্দ্ধমান এইরূপ চিন্তা করিয়া সঞ্জীবকনামক বৃষটিকে সেখানে পরিত্যাগ করিয়া স্বয়ং ধর্মপূরনামক নগরে গমনপূর্ব্বক অপর একটা প্রকাণ্ড বৃষ আনিয়া তাহাকে নিজের গাড়ীতে যুড়িয়া পুনরায় প্রস্থান করিলেন, তারপর সঞ্জীবক ও অতিকষ্টে তিন পায়ে ভর করিয়া সেই বনমধ্যেই রহিল ॥ (ট)

যতঃ,—(ঠ) নিমগ্নস্ত পয়োরাশৌ পর্বতাং পতিতস্য চ ।

তক্ষকেণাপি দষ্টস্য আয়ুর্ম্মাণি রক্ষতি ॥১৬

ব্যাখ্যা । যতঃ বস্মাদ্বেতোঃ ॥ (ঠ)

অহু । যে হেতু ।—(ঠ)

অহু ও বঙ্গার্থ । পয়োরাশৌ (সমুদ্রে) নিমগ্নস্ত (যদি কেহ ডুবিয়া যায় তাহার) পর্বতাং (পাহাড় হইতে) পতিতস্ত (যদি কেহ পড়িয়া যায় তাহার) তক্ষকেণ (তক্ষক সর্প কর্তৃক) দষ্টস্তাপি চ (দষ্ট হইলে তাহারও অর্থাৎ কোনও ব্যক্তিকে যদি তক্ষকে দংশন করে তাহারও) আয়ুঃ (আয়ু থাকিলে) ম্মাণি (প্রাণ) রক্ষতি (রক্ষা করিতে পারে) ॥১৬

ব্যাখ্যা । নিমগ্নস্তেতি ।—পয়োরাশৌ সমুদ্রে, নিমগ্নস্ত (নি + মস্জ্ + কর্তৃরি-ক্তঃ, ততঃ যষ্টী) অন্তঃপ্রবিষ্টস্ত, সমুদ্রগর্ভে নিপতিতস্ত ইত্যর্থঃ, পর্বতাং গিরিশৃঙ্গাং, উচ্চস্থানাদিতি যাবৎ, পতিতস্ত ভ্রষ্টস্ত, তক্ষকেণ তীব্রবিষেণ সর্পবিশেষেণ, দষ্টস্ত (দন্শ + কর্মণি-ক্তঃ, ততঃ যষ্টী) কৃতদংশনস্ত অপি, আয়ুঃ বিধিনিয়মিতো জীবনকালঃ, ম্মাণি জীবস্থানানি জীবনানি ইত্যর্থঃ, রক্ষতি পালয়তি, আয়ুশ্চৈবর্ত্ততে, তদা বিপদ্রাশিনিপতিতোহপি ন ত্রিয়তে ইতি ভাবঃ ॥১৬

বাচ্য ।—আয়ুর্মা ম্মাণি রক্ষ্যন্তে ॥১৬

অহু । যদি আয়ু থাকে তবে সমুদ্রে ডুবিলে পর্বত হইতে পড়িলে এমন কি তক্ষকসর্পে দংশন করিলেও তাহার জীবন রক্ষা পাইয়া থাকে ॥১৬

/ অপরঞ্চ—নাকালে ত্রিয়তে জন্তুর্বিদ্ধঃ শরশতৈরপি ।

ক্লুশাশ্রোণৈব সংস্পৃষ্টঃ প্রাপ্তকালো ন জীবতি ॥১৭

অহু ও বঙ্গার্থ । জন্তুঃ (প্রাণী) শরশতৈঃ (শতশত বাণদ্বারা) বিদ্ধঃ অপি (বিদ্ধ হইলেও) অকালে (অসময়ে অর্থাৎ আয়ু থাকিতে) ন ত্রিয়তে (মরে না) প্রাপ্তকালঃ (মৃত্যুকাল উপস্থিত হইলে অর্থাৎ আয়ু

শেষ হইলে) কুশাগ্ৰেণ (কুশের অগ্রভাগদ্বারা) সংস্পৃষ্ট এব (স্পর্শমাত্রেও) ন জীবতি (মরিয়া যায়) ॥১৭

ব্যাখ্যা । নেতি ।—জন্তুঃ প্রাণী। শরশতৈঃ বহুসংখ্যকৈঃ বাণৈঃ ; বিদ্ধঃ আহতঃ সন্নপি, অকালে অনিয়মিতকালে, ন ত্রিয়তে (যুগ্ধ+কর্তরি+লট তে) প্রাণৈঃ ন বিমুচ্যতে, কিন্তু প্রাপ্তকালঃ আসন্নমৃত্যুসময়ঃ, কুশাগ্ৰেণ অতিসূক্ষ্ণে দর্ভাগ্ৰভাগেণ, সংস্পৃষ্ট এব পরাস্পৃষ্ট এব, স্পর্শমাত্রমেব প্রাপ্তো ন তু বিদ্ধ ইতি ভাবঃ, ন জীবতি চেষ্টাতিশয়েনাপি ন প্রাণিতি ॥১৭

বাচ্য ।—জন্তুনা বিদ্ধেন ত্রিয়তে, প্রাপ্তকালে ন সংস্পৃষ্টেন জীব্যতে ॥১৭

অনু । শত শত বাণে বিদ্ধ হইলেও আয়ু থাকিতে কোনও প্রাণী মরে না, (কিন্তু) আয়ু শেষ হইলে কুশাগ্ৰের স্পর্শমাত্রেও মরিয়া যায় ॥১৭

যতঃ,—অরক্ষিতং তিষ্ঠতি দৈবরক্ষিতং

সুরক্ষিতং দৈবহতং বিনশ্চতি ।

জীবত্যনাথোহপি বনে বিসর্জিতঃ

কৃতপ্রযত্নোহপি গৃহে ন জীবতি ॥১৮

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ । অরক্ষিতং (কেহ বাহার রক্ষক নাই এমন বস্তুও) দৈবরক্ষিতং (বিধাতা রক্ষা করিলে) তিষ্ঠতি (নিরাপদে থাকে) সুরক্ষিতং (যাহা অতি যত্নে প্রতিপালিত হয় এমন বস্তুও) দৈবহতং (বিধাতা না রাখিলে) বিনশ্চতি (বিনাশ প্রাপ্ত হয়), বনে (বনের মধ্যে) বিসর্জিতং (পরিত্যক্ত) অনাথঃ অপি (রক্ষকশূন্য প্রাণীও) জীবতি (বাঁচিয়া থাকে) গৃহে (বাড়ীতে), কৃতপ্রযত্নঃ অপি (অতিযত্নে প্রতিপালিত হইয়াও) ন জীবতি (মরিয়া যায়) ॥১৮

ব্যাখ্যা । অরক্ষিতমিতি ।—অরক্ষিতম্ অপ্রতিপালিতং লৌকিক-প্রতিপালনবঞ্চিতং বস্তুজাতমিতি শেষঃ, দৈবরক্ষিতং দৈবেন বিধিনা, রক্ষিতং জাতং চেদिति শেষঃ, তিষ্ঠতি নির্বিঘ্নং বৰ্দ্ধতে, ন নশ্চতি ইত্যর্থঃ,

স্বরক্ষিতং সম্যক্ প্রতিপালিতমপি, দৈবহতং বিধিনা বিনাশিতক্ষেৎ,
বিনশ্চতি ক্ষয়ং গচ্ছতি। তথাহি, বনে অরণ্যে বিসর্জিতঃ পরিত্যক্তঃ,
অনাথঃ রক্ষকশূন্যোহপি, জীবতি প্রাণিতি, পরন্তু গৃহে ভবনে কৃত-
প্রযত্নোহপি রক্ষণার্থং বিহিতবিবিধোপায়োহপি ন জীবতি ন প্রাণিতি,
ম্রিয়তে এব ইত্যর্থঃ, (অতো বিধিরেব বলবানিতি ভাবঃ ॥১৮)

বাচ্য।—অরক্ষিতেন দৈবরক্ষিতেন স্থীয়তে, স্বরক্ষিতেন দৈবহতেন
বিনশ্যতে, বিসর্জিতেন অনাথেন জীবাতে, কৃতপ্রযত্নেন ন জীবাতে ॥১৮

অনু। নিয়তি বাহাকে রক্ষা করে তাহার অন্তকোনও রক্ষক না
থাকিলেও বাঁচিতে পারে, (আর) নিয়তি বিরুদ্ধ হইলে স্বরক্ষিত ব্যক্তিও
বিনষ্ট হয়, বনে পরিত্যক্ত অসহায় ব্যক্তিকেও বাঁচিতে দেখা যায়, (আবার)
বাড়ীতে বহুযত্নে প্রতিপালিত ব্যক্তি ও বাঁচিয়া থাকিতে পারে না ॥১৮

ততো দিনেষু গচ্ছৎসু সঞ্জীবকঃ স্বেচ্ছাহারাদিলাভেন তাম্
অরণ্যানীং পরিভ্রমন্ * হৃষ্টপুষ্টাক্ষো বলবন্নাদ। তস্মিন্ বনে
পিঙ্গলকনামা সিংহঃ স্বভূজোপার্জিতরাজ্যসুখমনুভবন্নাস্তে ॥ (ড)

ব্যাখ্যা। “ততো...ভবন্নাস্তে”।—ততঃ তদনন্তরং, দিনেষু গচ্ছৎসু
(ভাবে সপ্তমী) কিয়ৎকালে গতে ইত্যর্থঃ, স্বেচ্ছাহারাদিলাভেন স্বেচ্ছানু-
রূপঃ আহারাদিঃ (মধ্যপদলোপিকর্ম্মণা) তস্মি লাভেন (ষষ্ঠীতৎ) আহার-
বিশ্রামবিচরণাদিষু স্বাধীনতালাভেন ইত্যর্থঃ, তাং দুর্গমনাদ্রীম্, অরণ্যানীং
মহারণ্যম্, পরিভ্রমন্ স্বেচ্ছয়া বিচরন্, হৃষ্টপুষ্টাক্ষঃ (হৃষ্টং পুষ্টক্ অক্ষঃ যশ্চ সঃ
বহুব্রীহিঃ) উৎফুল্লশূলদেহসম্পন্নঃ, বলবৎ (ক্রিয়াবি) অত্যাচৈঃ, নুন্নদ্র
(নদ+লিট্ গৃপ্) গুর্জিতরান্। পিঙ্গলকনামা পিঙ্গলক ইতি নাম যস্য সঃ
(বহুব্রীহিঃ) সিংহঃ, স্বভূজোপার্জিতরাজ্যসুখং স্বস্য ভুজেন বাহুবলেন
উপার্জিতং সংগৃহীতং যদ্রাজ্যং তজ্জনিতং সুখম্ (আদৌ ষষ্ঠীতৎ, ততঃ

তৃতীয়াতং, ততশ্চ কর্ণধাৰয়ম্), অমুভবন্ উপভূগ্নানঃ, আস্তে বৰ্ততে ॥ (ড)

অমু। অনন্তর কিছুদিন অতীত হইলে সঞ্জীবক নিজের ইচ্ছানুরূপ আহাৰাদি পাইয়া সেই মহাবনে বিচরণ করিতে করিতে হৃষ্টপুষ্ট হইয়াছিল ; সুতরাং সে অতি উচ্চৈঃস্বরে গর্জন করিয়া বেড়াইত। ঐবনে পিঙ্গলক নামে এক সিংহ নিজের বাহুবলে পশুদিগের প্রতি আধিপত্য অর্জনপূর্বক স্থখে বাস করিতেছিল ॥ (ড)

যথোক্তম্,—

নাভিষেকো ন সংস্কারঃ সিংহস্য ক্রিয়তে মৃগৈঃ ।

বিক্রমার্জিতরাজ্যস্য স্বয়মেব মৃগেন্দ্রতা ॥১১

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ। মৃগৈঃ (পশুগণকর্তৃক) সিংহস্য (সিংহের) অভিষেকঃ (রাজ্য্যভিষেক) সংস্কারঃ (রাজ্য্যার যোগ্য শিক্ষাবিধানাদি) ন ক্রিয়তে (অমুষ্ঠিত হয় না) (কিন্তু) বিক্রমার্জিতরাজ্যস্য (যিনি নিজপরাক্রমে রাজত্ব অর্জন করিয়াছেন এতদূশ সিংহের) মৃগেন্দ্রতা (পশুগণের মধ্যে আধিপত্য) স্বয়মেব (নিজের ক্ষমতাবলেই জন্মিয়া থাকে) ॥ ১১

ব্যাখ্যা। নাভিষেক ইতি।—মৃগৈঃ পশুভিঃ সিংহস্য পশুরাজ্য, অভিষেকঃ যথাবিধিরাজ্য্যভিষেকঃ, সংস্কারঃ রাজ্য্যোচিতশিক্ষাবিধানাদিকঞ্চ, ন ক্রিয়তে ন সম্পাদ্যতে। তর্হি কথমস্ত রাজত্বম্? ইত্যাহ—বিক্রমার্জিত-রাজ্য্যস্য (বিক্রমেণ অর্জিতং রাজ্য্যং যেন তস্য বহুব্রীহিঃ) স্বভূজবলোপার্জিত-রাজ্য্যস্য, সিংহস্তেতি শেষঃ; মৃগেন্দ্রতা পশ্বাধিপত্যং, পশুরাজ ইতি সংজ্ঞার্থ-ইতি যাবৎ, স্বয়মেব অন্তঃসাহায্যমনপেক্ষ্যেব সংঘটিতেতি ভাবঃ ॥ ১১

বাচ্য।—মৃগাঃ অভিষেকং ন সংস্কারঞ্চ ন কুরুন্তি, মৃগেন্দ্রতয়া (ভূয়তে) ॥ ১১

অমু। পশুগণ সিংহের রাজ্য্যভিষেক এবং রাজ্য্যার যোগ্য শিক্ষা ব্যবস্থা

প্রভৃতি কিছুই করে না, কিন্তু সিংহ নিজের পরাক্রমেই রাজত্ব অর্জন করিয়া পশুরাজ হইয়া থাকে ॥ ১৯

স চৈকদা পিপাসাকুলিতঃ পানীয়ং পাতুং যমুনাকচ্ছম-
গচ্ছৎ । তেন চ তত্র সিংহেন অননুভূতপূর্বকং প্রলয় * ঘন-
গর্জিতমিব সঞ্জীবকনর্দিতমশ্রাবি ॥ (৮)

তচ্ছ্রুত্বাহসৌ পানীয়-মপীত্বা সচকিতং পরিবৃত্য স্বস্থানমাগত্য
কিমিদমিত্যালোচয়ন্ তুষীং স্থিতঃ । স চ তথাবিধঃ করটকদম-
নকাভ্যাং তন্মদ্রি-পুত্রাভ্যাং শৃগালাভ্যাং দৃষ্টঃ ॥ (৭)

ব্যাখ্যা । “স চৈকদা...নর্দিতমশ্রাবি” ।—একদা কদাচিত্, সঃ পিপ্লবকঃ,
পিপাসাকুলিতঃ (পিপাসয়া আকুলিতঃ তৃতীয়াতং), তুষাকাতরঃ সন্,
পানীয়ং জলম্, পাতুং, যমুনাকচ্ছং যমুনাস্তটম্, অগচ্ছং জগাম, তত্র
যমুনাতটে, তেন সিংহেন পিপ্লবকেন, প্রলয়কালীনাঃ ঘনাঃ (কৰ্ম্মধা)
তেষাং গর্জিতং (বগীতং) প্রলয়ঘনগর্জিতং প্রলয়কালীনমেঘগর্জনম্ ইব,
অননুভূতপূর্বকম্ (ন অননুভূতম্ অননুভূতম্ নঞতং, পূর্বম্ অননুভূতম্
অননুভূতপূর্বম্, স্পৃশ্বপাসমাসঃ, ততঃ স্বার্থেকঃ) অশ্রুতপূর্বম্, সঞ্জীবক-
নর্দিতং সঞ্জীবকনায়ঃ প্রাণ্ডুক্তবৃশ্চ গর্জনম্, অশ্রাবি (শ্র + কৰ্ম্মণি লুঙ)
শ্রুতম্ ॥ (৮)

ব্যাখ্যা । “তচ্ছ্রুত্বা...দৃষ্টঃ” ।—তং গর্জনং, শ্রুত্বা আকর্ণ্য, অসৌ সিংহঃ,
পানীয়ং জলম্, অপীত্বা, সচকিতং সভয়ত্বরিতং বথা স্ত্রাং তথা (ক্রিয়াবি),
পরিবৃত্য পরাঙ্মুখোভূত্বা, স্বস্থানং নিজাবাসম্, আগত্য, ইদম্ ঈদৃশং
গর্জনম্, কিং কথম্, ইতি আলোচয়ন্ চিন্তয়ন্, তুষীং নিঃশব্দভাবেন,
স্থিতঃ, তথাবিধঃ তুষীং চিন্তাপরবশঃ, সঃ সিংহঃ, তন্মদ্রিপুত্রাভ্যাং তস্মৈ
সিংহস্য মদ্রী (বগীতং) তস্মৈ পুত্রাভ্যাং (বগীতং), করটকদমনকাভ্যাং

(করটকশ্চ দমনকশ্চ দ্বন্দ্বঃ তাভ্যাম্) করটকদমনকনামকাত্ম্যাম্, শৃগালাভ্যাম্
(কর্তরি ত্), দৃষ্টঃ অবলোকিতঃ ॥ (৭)

অহু। একসময়ে সেই সিংহ (পিঙ্গলক) পিপাসায় কাতর হইয়া
জলপানের জন্ত যমুনার তীরে গিয়াছিল, তথায় সে প্রলয়কালীনমেঘের
গর্জনের ন্যায় সঞ্জীবকের গর্জন শুনিতে পাইল, এরূপ শব্দ পূর্বে কখনও
তাহার কর্ণগোচর হয় নাই, উহা শুনিয়া সিংহ জল পান না করিয়াই
ভয়চকিতভাবে ফিরিয়া নিজবাসস্থানে আগমনপূর্বক “কিজন প্রলয়
হইতেছে” ইহা ভাবিতে ভাবিতে চুপকরিয়া বসিয়া রহিল। তাহার মস্তিষ্ক
পুত্র করটক ও দমনকনামে দুইটি শৃগাল তাহাকে এরূপ অবস্থায় দেখিতে
পাইল ॥ (৮—৭)

তং তথাবিধং দৃষ্ট্বা। দমনকঃ করটকমাহ,—“সখে করটক !
কিমিত্যয়ম্ উদকার্থী স্বামী পানীয়মপীত্বা সচকিতো মন্দং
মন্দমবতিষ্ঠতে ?” (ত)

ব্যাখ্যা। “তং তথাবিধং...তিষ্ঠতে”।— তং সিংহম্, তথাবিধং চিন্তা-
পরবশম্, দৃষ্ট্বা। বিলোকা, দমনকঃ তন্নামকঃ শৃগালঃ, করটকম্ অপরং শৃগালম্,
আহ কথয়তি, উদকার্থী জলপানাভিলাষী, অয়ং স্বামী প্রভুঃ সিংহঃ, কিমিতি
কথং, পানীয়ম্ অপীত্বা জলপানম্ অকৃত্বা, সচকিতঃ ভয়োদ্বিগ্নঃ, মন্দং মন্দং
কিংকর্তব্যবিমূঢ়ং যথাস্থাং তথা (ক্রিয়া-বি), অবতিষ্ঠতে বর্ততে ? (ত)

অহু। দমনক সিংহকে এরূপ চিন্তায়ুক্ত দেখিয়া করটককে বলিল—
বন্ধু করটক ! পিপাসার্ত্ত প্রভু জলপান না করিয়া এরূপ চকিত ও কিংকর্তব্য
বিমূঢ়ভাবে রহিয়াছেন কেন ? (ত)

করটকো ক্রতে,—মিত্র দমনক ! অস্বপ্নভেনাস্য সেবৈব ন
ক্রিয়তে, তং কিমস্য চেষ্টানিরূপণেন ? যতশ্চানেন রাজ্ঞা

বিনাহপরাধেন চিরদিবসম্ অবধীরিতাভ্যামাবাভ্যাং দুঃখ-
মনুভূতম্, ॥ (থ)

ব্যাখ্যা। “করটকো...দুঃখমনুভূতম্”।—অশ্রম্মতেন অশ্রদীয়বিবেচনয়া, অশ্র সিংহস্ত, সেবা ভৃত্যতা, ন ক্রিয়তে এব অশ্র ভৃত্যভাবপরিত্যাগ এব অশ্রদভিপ্রেতঃ ইত্যর্থঃ, তৎ তস্মাৎ, অশ্র সিংহস্ত, চেষ্টানিরূপণেন আচরণ-পর্য্যালোচনেন, কিং প্রয়োজনমিত্যর্থঃ, ননু কথমশ্র সেবাকরণং যুগ্মদনভি-মতম্? ইত্যত্র আহ—যত ইত্যাদি, যতঃ বস্মাদ্ধেতোঃ, রাজ্ঞা প্রভুণা, অনেন সিংহেন, অপরাধেন দোষণে (বিনাবোগে ত্), বিনা, অবধী-রিতাভ্যাম্ (অবধীর্+ণিচ্+কর্ম্মণি ভ্ভঃ) অবজ্ঞাতাভ্যাং আবাতাভ্যাং ত্রয়া ময়া চ ইত্যর্থঃ, চিরদিবসং বহুকালং বাবৎ, দুঃখং কষ্টম্, অনুভূতং প্রাপ্তম্, ॥ (থ)

অনু। করটক বলিল,—বন্ধু দমনক! এই সিংহের সেবা না করাই আমার মত; স্তুরাং ইহার কার্য্যসম্বন্ধে লক্ষ্য করিবার প্রয়োজন কি? কারণ, বহুকালযাবৎ আমরা বিনাদোষে ইহার নিকট অবজ্ঞাপ্রাপ্ত হইয়া কষ্ট পাইতেছি ॥ (থ)

সেবয়া ধনমিচ্ছন্তিঃ সেবকৈঃ পশ্য যৎ কৃতম্ ।

স্বাতন্ত্র্যং যচ্ছরীরস্য মূঢ়ৈস্তদপি হারিতম্ ॥ ২০

অর্থ ও বঙ্গার্থ। সেবয়া (প্রভুর আদেশানুযায়ী কার্য্য করিয়া অর্থাৎ চাকরী করিয়া) ধনম্ (অর্থ উপার্জনকরিতে) ইচ্ছন্তিঃ (অভিলাষী) সেবকৈঃ (ভৃত্য অর্থাৎ চাকরিজীবীব্যক্তিগণ কর্তৃক) যৎ (যাহা) কৃতং (করা হয়) (তাহা) পশ্য (দেখ), শরীরস্য (নিজদেহের প্রতি) যৎ (যে) স্বাতন্ত্র্যং (স্বাধীনতা) তদপি (তাহাও) মূঢ়ৈঃ (সেই মূর্খ-সেবকেরা) হারিতম্ (হারাইয়া ফেলে) ॥ ২০

ব্যাখ্যা। সেবয়েতি।—সেবয়া প্রভোঃ আদেশানুসরণেন, ধনম্ অর্থম্,

ইচ্ছন্তিঃ অভিলাষিভিঃ, সেবকৈঃ ভূত্যৈঃ, যৎ কৃতং বিহিতং ভবতি, (তৎ) পশু
অবধারণ, (দৃশ্ণাতুজ্ঞানার্থঃ), যৎ কৃতং তদেব কথয়তি -- শরীরশ্চ নিজদেহশ্চ,
যৎ স্বাতন্ত্র্যং স্বাধীনতা, মূঢ়ৈঃ মূৰ্খৈঃ সেবাবৃত্তিপরাগণৈরিত্যি শেষঃ, তদপি
শরীরস্বাতন্ত্র্যমপি, হারিতং বিনাশিতম্ । সেবাবৃত্তিপরাগণাঃ প্রভুভয়েন
স্বদেহমপি স্বেচ্ছয়া পরিচালয়িতুং ন শকুৰ্বন্তীতি ভাবঃ ॥ ২০

বাচ্য ।—ইচ্ছন্তঃ সেবকাঃ যৎ কৃতবন্তঃ (তৎ) দৃশ্যতাম্, যেন স্বাতন্ত্র্যেণ
(ভূয়তে) মূঢ়াঃ তদপি হারিতবন্তঃ ॥ ২০

অনু । ভূত্যগণ প্রভুর সেবা অর্থাৎ তাঁহার মনস্তৃষ্টিদ্বারা ধনের
আকাজক্ষায় যাহা করে তাহা লক্ষ্য কর, মূৰ্খেরা নিজদেহের যে স্বাধীনতাটুকু
তাহাও হারাইয়া বসে । ২০

অপরঞ্চ,—শীতবাতাহতপক্বেশান্ সহস্তু যান্ পরাহহশ্রিতাঃ ।

তদর্দেনাপি* মেধাবী তপস্তপ্তা স্তথী ভবেৎ ॥২১

অনু ও বঙ্গার্থ । পরাশ্রিতাঃ (পরাধীন ব্যক্তিগণ) যান্ (যে
পরিমাণে) শীতবাতাতপক্বেশান্ (শীত, বায়ু ও গ্রীষ্মের কষ্ট) সহস্তু
(সহ করে) মেধাবী (বুদ্ধিমান লোক) তদর্দেন (তাহার অর্দেক কষ্ট
স্বীকারপূর্বক) তপঃ (তপস্যা) তপ্তা অপি (অস্থগ্ৰাস করিয়াও) স্তথী
ভবেৎ (স্তথী হইতে পারে) ॥ ২১

বাখ্যা । শীতেতি ।—পরাশ্রিতাঃ পরাধীনাঃ, যান্ যাবৎপরিমিতান্,
শীতবাতাতপক্বেশান্ শীতঃ হিমাদিঃ, বাতঃ বায়ুঃ, আতপঃ সূর্য্যাতপঃ,
(দ্বন্দ্বঃ), তেষাং ক্বেশান্ (বষ্টীতং) তজ্জনিতানি দুঃখানি, সহস্তু অগত্যা
অনুভবন্তি, মেধাবী বুদ্ধিমান জনঃ, তদর্দেন তেষাং ক্বেশানাম্
অর্দ্ধপরিমাণেন, তপঃ ভগবদারাদনাদিক্রপাং তপস্য্যাং, তপ্তা কৃত্বা, অপি
স্তথী ভবেৎ (সম্ভাবনায়াং লিঙ্) ॥ ২১

বাচ্য।—পর্যাপ্তিতৈঃ যে শীতবাতাতপক্ৰেশাঃ সহস্তু, মেধাবিনা
স্থখিনা ভুয়েত ॥ ২১

অহু। পরাধীনব্যক্তিগণ শীত বায়ু রৌদ্র প্রভৃতি জনিত যে সকল
কষ্ট সহ্য করে, বুদ্ধিমান ব্যক্তি তাহার অর্ধেক কষ্টে তপস্যা করিয়া স্থখী
হইতে পারে ॥ ২১

অনুচ্চ,—এতাবজ্জন্মসাক্ষ্যং যদনায়ত্তবৃত্তিতা।

যে পরাধীনতাং যাতাস্তু চেজ্জীবন্তি কে মৃত্যুতঃ ॥ ২২

অশ্বয় ও বঙ্গার্থ। অনায়ত্তবৃত্তিতা (কাহারও অধীন না হইয়া
জীবিকানির্বাহ করা) (ইতি) যৎ (এই যে জিনিষটা) এতাবৎ
(এইটুকুই) জন্মসাক্ষ্যং (জীবনের সাক্ষ্যতা), যে (যাহারা)
পর্যাপ্তিতাং (পরের অধীনতা) যাতাঃ (প্রাপ্ত হইয়াছে) তে (তাহারা)
চেৎ (যদি) জীবন্তি (জীবিত বলিয়া গণ্য হয়) (তবে) মৃত্যুতঃ কে?
(মৃত বলিব কাহাদিগকে?) ॥ ২২

বাখ্যা। এতাবদিতি।—অনায়ত্তবৃত্তিতা (ন আয়ত্তা নঞতৎ,
অনায়ত্তা বৃত্তিঃ যন্ত সঃ অনায়ত্তবৃত্তিঃ বহুব্রীহিঃ, তন্ত ভাবঃ) স্বাধীন-
বৃত্তিতা জীবিকাবিশয়ে পরাধীনতাশূন্যঅগতি যাবৎ, (ইতি যৎ), এতাবৎ
এতদেব, জন্মসাক্ষ্যং (জন্মঃ সাক্ষ্যং যপ্তীতং) জন্মলাভস্ত সাক্ষ্যম্,
যে জনাঃ, পরাধীনতাং জীবিকার্থম্ অগতস্ত মুখাপেক্ষিতাম্, যাতাঃ প্রাপ্তাঃ,
তে জনাঃ, চেৎ যদি, জীবন্তি জীবিতা ইতি গণ্যন্তে, (তর্হি) মৃত্যুতঃ কে?
মৃত্যুতঃ কে গণনীয়ঃ? জীবিকার্থং পরমুখাপেক্ষিণঃ জীবন্তোহপি মৃত-
তুল্যা ইতি ভাবঃ ॥ ২২

বাচ্য।—এতাবতা জন্মসাক্ষ্যেন (ভুয়েতে) যৈঃ পরাধীনতা যাতা
তৈঃ জীব্যতে, তৈঃ মৃত্যুতঃ (ভুয়েতে)? ॥ ২২

অহু। কাহারও অধীন না হইয়া যদি জীবনযাত্রা নির্বাহ করা

যায় তবে তাহাই জন্মের স্বার্থকতা, যাহারা পরের অধীনতা গ্রহণ করিয়া থাকে তাহাদেরও যদি জীবিত বলিতে হয় তবে মৃত কাহারো ? ২২

অপরঞ্চ,—এহি গচ্ছ পতোত্তিষ্ঠ বদ মোনং সমাচর ।

এবমাশাগ্রহগ্রন্থৈঃ ক্রীড়ন্তি ধনিনোহর্থিভিঃ * ২৩

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । আশাগ্রহগ্রন্থৈঃ (আশারূপ দুষ্টগ্রহে আক্রান্ত) অর্থিভিঃ (প্রাথিগণের সহিত) ধনিনঃ (ধনী ব্যক্তিরা) এহি (এস) গচ্ছ (যাও) পত (বস) উত্তিষ্ঠ (ওঠ) বদ (বল) মোনং সমাচর (চূপকর) এবং (এইরূপে, অর্থাৎ ইচ্ছামত আদেশ করিয়া) ক্রীড়ন্তি (খেলা করেন) ॥ ২৩

ব্যাখ্যা । এহীতি ।—আশা আকাজ্জা সা এব গ্রহঃ রাহগ্রভূতিঃ পাপ-গ্রহ ইতি যাবৎ (রূপককর্ম্মধারয়ঃ) তেন গ্রন্থৈঃ অতিভূতৈঃ (তৃতীয়া তৎ) ধনাকাজ্জাব্যাকুলৈঃ ইত্যর্থঃ, অর্থিভিঃ (সহার্থে তৃতীয়া) বাচকৈঃ সহ, ধনিনঃ (ধনিন্+কর্তরি ১মা বহ) ধনবন্তো জনাঃ, এহি আগচ্ছ, গচ্ছ যাহি, পত নিম্নস্থানং সমাশ্রয় নিম্নে উপবিশ ইত্যর্থঃ, উত্তিষ্ঠ উখিতো ভব, বদ বক্তব্যং কথয়, মোনং সমাচর ব্যাক্যাদ্ বিরম, এবম্ ইত্যেবংপ্রকারেণ, ক্রীড়ন্তি যথেষ্টব্যবহারেণ আনন্দমমুভবন্তি ॥২৩

অনু । আশারূপপাপগ্রহে আক্রান্ত প্রার্থীদিগকে লইয়া ধনিগণ “এস, যাও, বস, দাঁড়াও, বল, চূপকর” এইরূপে (যখন যেরূপ ইচ্ছা হুকুম করিয়া) খেলা করিয়া থাকেন ॥২৩

অন্যচ্চ,—যা প্রকৃত্যৈব চপলা নিপতত্যশুচাবপি ।

স্বামিনো বহু মন্থন্তে দৃষ্টিং তামপি সেবকাঃ ২৪

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । স্বামিনঃ (প্রভুর) প্রকৃত্যা এব (স্বভাবতই) চপলা (চঞ্চল) যা (যে) দৃষ্টিঃ (দৃষ্টি) অন্তো অপি (অপবিজ্ঞবিষয়েও)

* অতঃপরঃ ‘কিঞ্চ,—অবুঝেরখলাভায়’ ইত্যাদি অম্লীলঃ শ্লোক একঃ কৃত্তচিৎ পুস্তকে দৃশ্যতে । ইত্ আরম্ভ্য যানাত্ম অম্লীলতয়া অপ্ৰচলিততয়া বা পরিত্যক্তব্যানি তথা-বিধানি গম্ভ্যানি পদ্যানি চ শ্রীমদৃভিঃ পরিশিষ্টে দ্রষ্টব্যানি ।

নিপততি (নিক্ষিপ্ত হয়) সেবকাঃ (ভূত্বোরা) তাং (সেই) দৃষ্টিমপি (দৃষ্টিকেও) বহু মন্বন্তে (গৌরবকর মনে করে) ॥ ২৪

বাখ্যা । যেতি ।—স্বামিনঃ প্রভোঃ, প্রকৃত্য (প্রকৃত্যাদিত্যং তৃতীয়া) স্বভাবেন, এব হি, চপলা চঞ্চলা, বা (দৃষ্টিঃ) বৎচক্ষুঃ, অন্তর্চৌ অপি অপবিত্র-বিষয়েহপি, নিপততি নিক্ষিপ্তা ভবতি, সেবকাঃ ভূত্যাঃ, তাদৃশপ্রভোধনোপ-জীবিন ইত্যর্থঃ, তাং দৃষ্টিম্ অপি তাদৃশীং হীনবিষয়াং দৃষ্টিমপি, বহু মন্বন্তে গৌরবকরীং ভাবয়ন্তি ॥ ২৪

বাচ্য ।—চপলয়া যয়া (দৃষ্ট্যা) নিপত্যতে, সেবকৈঃ সা দৃষ্টিঃ বহু মন্বন্তে ॥ ২৪

অহু । প্রভুর যে স্বাভাবিক চঞ্চলদৃষ্টি কলুষিতবিষয়েও পতিত হয় সেই দৃষ্টিপাতেও ভূত্যগণ গৌরব বোধ করিয়া থাকে ॥ ২৪

বিশেষতশ্চ,—

প্রণমত্মনতিহেতোর্জীবিতহেতোর্বিমুঞ্চতি প্রাণান্ ।

দুঃখীয়তি সুখহেতোঃ কো মুঢ়ঃ সেবকাদন্থঃ ? ॥ ২৫

অন্থ ও বন্ধার্থ । সেবকাং (ভূতা ইহতে) অন্থঃ (অপর, অর্থাৎ ভূত্যভিন্ন) কঃ (কোন) মুঢ়ঃ (মুর্থ) উন্নতিহেতোঃ (উন্নতির জন্ত) প্রণমতি (প্রভুর নিকট নত হইয়া থাকে) জীবিতহেতোঃ (প্রভুর প্রাণ-রক্ষার জন্ত) প্রাণান্ (নিজের প্রাণ) বিমুঞ্চতি (ত্যাগ করে), সুখহেতোঃ (প্রভুর সুখের জন্ত) দুঃখীয়তি (দুঃখিতের স্থায় আচরণ করে) ॥ ২৫

বাখ্যা । প্রণমতীতি ।—সেবকাং (অত্মার্থস্বযোগে পক্ষগী) ভূত্যাং, অন্থঃ অপরঃ, কঃ মুঢ়ঃ (মুহ্ + কর্তৃরিক্তঃ) মুর্থঃ, উন্নতিহেতোঃ আত্মোন্নতি-নিমিত্তম্, প্রণমতি প্রভুসমীপে নতো ভবতি, হীনস্তিষ্ঠতি ইতি বাবৎ, জীবিতহেতোঃ প্রভোঃ প্রাণরক্ষার্থম্, প্রাণান্ নিজজীবনম্, বিমুঞ্চতি পরিত্যজতি, অথবা জীবিতহেতোঃ স্বজীবনযাত্রানির্বাহার্থম্, প্রাণান্ বিমুঞ্চতি প্রভোঃ স্বেচ্ছাব্যবহারার্থং স্বজীবনম্ উৎসৃজতি । সুখহেতোঃ

প্রভোঃ স্বখনিমিত্তং, দুঃখীয়তি (দুঃখ+ক্যচ্ লট্ তিপ্) আত্মনোদুঃখ-
মিচ্ছতি, অথবা স্বখহেতোঃ স্বৈশ্রব ভবিষ্যৎস্বখপ্রত্যাশয়া, দুঃখীয়তি
দুঃখিনিমিব আত্মানম্ আচরতি ? (দুঃখিন্+ক্যচ্ লট্ তিপ্ দুঃখীয়তি) ॥২৫
বাচ্য।—অত্বেন কেন মুচেন প্রণম্যতে, প্রাণাঃ বিমূঢ়াস্তে, দুঃখীযাতে ॥২৫

অহু। ভূত্যাভিন্ন এমন্ মুর্থ কে আছে যে, উন্নতির আশায় (সৰ্বদা)
নত হইয়া থাকে, প্রভুর প্রাণের জ্ঞাত নিজের প্রাণ বিসর্জন করে, প্রভুর
স্বথের জ্ঞাত নিজে দুঃখ বরণ করে ॥ ২৫

অপরঞ্চ,—

/ মৌনান্মুর্থঃ প্রবচনপটুর্কাতুলো জল্পকো বা
ক্ষান্ত্যা ভীরুর্যদি ন সহতে প্রায়শো নাভিজাতঃ ।
ধৃষ্টঃ পার্শ্বে বসতি নিয়তং দূরতশ্চাপ্রাগলভঃ
সেবাস্বর্গঃ পরমগহনো যোগিনামপ্যগম্যঃ ॥২৬

অস্বয় ও বঙ্গার্থ। প্রায়শঃ (অধিকাংশ সময়ে) মৌনাৎ (চুপ করিয়া
থাকিলে) মুর্থঃ (মূর্থ বলিয়া গণ্য হয়), প্রবচনপটুঃ (বেশী কথা বলিলে)
বাতুলঃ (বায়ুরোগগ্রস্ত অর্থাৎ পাগল) জল্পকঃ বা (অথবা বাচাল বলিয়া
গণ্য হয়), ক্ষান্ত্যা (সহিষ্ণু হইলে) ভীরুঃ (ভীরু বলিয়া গণ্য হয়),
যদি ন সহতে (যদি সহ না করে) ন অভিজাতঃ (বংশমর্যাদাহীন অর্থাৎ
অভদ্র বলিয়া বিবেচিত হয়), (যদি) নিয়তং (সৰ্বদা) পার্শ্বে
(নিকটে) বসতি (অবস্থান করে) (তবে) ধৃষ্টঃ (উদ্ধত বলিয়া গণ্য হয়)
দূরতশ্চ (আবার দূরে থাকিলেও) অপ্রাগলভঃ (অচতুর অর্থাৎ কাজের
অযোগ্য বলিয়া গণ্য হয়) (অতএব) পরমগহনঃ (অতিজটিল) সেবাস্বর্গঃ
(সেবাবৃত্তি) যোগিনাম্ অপি (যোগীদিগেরও) অগম্যঃ (বুদ্ধির অতীত,
অর্থাৎ ভগবানের সেবা অপেক্ষাও মাহুকের সেবাকরা অতিকষ্টকর; হুতরাং
ইহা যোগিগণেরও ধারণার বহির্ভূত) ॥ ২৬

ব্যাখ্যা। মৌনাদিতি।—প্রায়শঃ বাহুল্যেন, মৌনাং (ল্যব্ লোপে পঞ্চমী), তুষ্ণীংভূয় স্থিত ইত্যর্থঃ, মূঢ় ইতি গণ্যতে, প্রবচনপটুঃ (প্রকৃষ্টঃ বচনং কৰ্ম্মণা, তত্র পটুঃ সপ্তমী তৎ) বাক্পটুঃ সন্, বাতুলঃ উন্নতঃ, জল্পকঃ বাচালো বা, ক্লামস্ত্যা সহনেন, (বিশেষণে তৃতীয়া) ভীকৃঃ ভয়শীলঃ, যদি ন সহতে প্রভোঃ স্বেচ্ছাচারসহিষ্ণুর্ন ভবতি চেৎ (তদা) ন অভিজাতঃ সদংশজাতঃ ন গণ্যতে নীচবংশীয় ইতি তিরস্ক্রিয়তে ইত্যর্থঃ, (যদি) নিয়তঃ সৰ্ব্বদা, পার্শ্বে সমীপে, বসতি তিষ্ঠতি, (তর্হি) ধুষ্টঃ অবিনীতঃ, দূরতঃ (সপ্তমীস্থানে তস্) সৰ্ব্বদা যদি দূরে তিষ্ঠতি তদা, অপ্রগল্ভঃ কৰ্ম্মপটুতাহীন ইতি প্রভূণা মত্ততে, (অতঃ) পরমগহনঃ অতিজটিলঃ, সেবাধর্ম্মঃ ভৃত্যভাবঃ, যোগিনাং ভগবৎ-সেবাপরায়ণানাম্। অপি অগম্যঃ দুর্কোপঃ। ভগবৎসন্তোষাপেক্ষয়াহপি প্রভুসন্তোষো দুষ্কর ইতি ভাবঃ। মন্দাক্রান্তাচ্ছন্দসা নিবদ্ধমিদম্ ॥ ২৬

বাচ্য।—মূর্খেণ প্রবচনপটুনা বাতুলেন জল্পকেন ভীকৃণা (ভূয়তে), যদি ন সহ্যতে, ন অভিজাতেন (ভূয়তে), উন্নতে, ধুষ্টেন, অপ্রগল্ভেন, পরমগহনেন সেবাধর্ম্মেণ অগম্যেন (ভূয়তে) ॥ ২৬

অহু। (প্রভুর নিকটে ভৃত্য) চূপকরিয়া থাকিলে মূর্খ, বেশীকথা বলিলে উন্নত বা বাচাল, সহিষ্ণু হইলে ভীকৃ, সহ না করিলে অভদ্র, সকলসময় নিকটে থাকিলে উদ্ধত, (আবার) দূরে থাকিলেও কার্য্যের অযোগ্য বলিয়াই প্রায়শঃ গণ্য হইয়া থাকে, অতএব সেবাবৃত্তি অতি জটিল, ইহা যোগীদিগেরও অবোধ্য ॥ ২৬

দমনকোহব্রবীৎ,—মিত্র ! সৰ্ব্বথা মনসাহপি ন এতৎ কর্তব্যম্ ॥ (দ)

ব্যাখ্যা। “দমনকঃ...কর্তব্যম্”—দমনকঃ তন্মামকঃ শৃগালঃ, মিত্র ! করটক ! এতৎ প্রভুসেবাবর্জনম্, মনসাহপি ন কর্তব্যং চিন্তনীয়মপি ন ইত্যর্থঃ ॥ (দ)

অনু। দমনক বলিল—রক্ষু! ইহা (প্রভুর সেবাপরিত্যাগ) তোমার কখন মনে করাও উচিত নহে ॥ (দ)

যতঃ,—কথং নাম ন সেব্যাস্তে যত্নতঃ পরমেশ্বরাঃ ?

অচিরেণৈব যে তুষ্টাঃ পূরয়ন্তি মনোরথান্ ॥ ২৭

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যে (যে প্রভুগণ) তুষ্টাঃ (সন্তুষ্ট হইলে) অচিরেণৈব (শীঘ্রই) মনোরথান্ (অভিলাষ) পূরয়ন্তি (পূর্ণ করেন) (তে) পরমেশ্বরাঃ (সেই ধনবান্-প্রভুগণকে) কথং নাম (কেন) যত্নতঃ (যত্ন-পূর্বক (ন সেব্যাস্তে ?) সেবাকরা হইবে না ?) ॥ ২৭

বাখ্যা। কথংমিতি। -যে (পরমেশ্বরাঃ), তুষ্টাঃ প্রীতাঃ সন্তঃ, অচিরেণৈব শীঘ্রমেব, মনোরথান্ অভিলাষান্, পূরয়ন্তি সফলয়ন্তি, (তে) পরমেশ্বরাঃ প্রভুজনঃ, কথং কেন হেতুনা, নাম (সম্ভাবনার্থে অব্যয়ম্), যত্নতঃ যত্নেন, ন সেব্যাস্তে ? অস্মাভির্ন আরাধ্যাস্তে ? ॥ ২৭

বাচ্য।—যৈঃ তুষ্টৈঃ মনোরথাঃ পূর্য্যাস্তে, (তান্) পরমেশ্বরান্ সেবামহে (বয়মিতুাহম্) ॥ ২৭

অনু। যেহেতু—যাহারা সন্তুষ্ট হইলে অচিরেই (সেবকগণের) অভিলাষ পূর্ণ করিতে পারেন, সেই সকল প্রভুদিগকে যত্নপূর্বক সেবা না করিব কেন ? ॥—২৭

অন্যচ্চ,—

কুতঃ সেবাবিহীনানাং চামরোদ্ধূতসম্পদঃ ।

উদগুধবলচ্ছত্রবাজিবারণবাহিনী ॥ ২৮

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। সেবাবিহীনানাং (বাহারা প্রভুর সেবায় পরাশ্রয় তাহাদের) চামরোদ্ধূতসম্পদঃ (চামরের দ্বারা কস্পিত বসনভূষণাদিরূপ ঐর্ষ্যা) উদগুধবলচ্ছত্রবাজিবারণবাহিনী (চ) (এবং উন্নতদণ্ডযুক্ত

শ্বেতচ্ছত্র অথ হস্তী প্রভৃতিদ্বারা শোভিত সৈন্যদল) কুতঃ (কিরূপে সম্ভব হইতে পারে ?) ॥ ২৮

ব্যাখ্যা। কুত ইতি।—সেবাবিহীনানাং প্রভূসেবাবিমুখানাং, চামরো-
দ্ধৃতসম্পদঃ চামরেন উদ্ধৃতাঃ কস্পিতাঃ (তৃতীয়াতঃ) তাঃ সম্পদঃ
(কর্ম্মধা,) চামরকস্পিতানি বসনভূষণাদিরূপানি ঐশ্বর্য্যানি, উদ্ধৃগুণবল-
চ্ছত্রবাজ্রিবারণবাহিনী উন্নতো দণ্ডো যস্য তৎ উদ্ধৃগুঃ (বহুব্রীহিঃ) তথাবিধং
গুণবলং ছত্রং (কর্ম্মধা) তচ্চ বাজ্রশ্চ (অশ্বাশ্চ) বারগাশ্চ (হস্তিনশ্চ,
সমুদিতস্য ধন্বঃ) তদযুক্তা বাহিনী (মধ্যাপদলোপিকর্ম্মধা) সেনা (চ)
কুতঃ? কথং সম্ভবতি? ন কণমপীত্যর্থঃ। প্রভূসেবাং বিনা
নিপুলৈশ্বর্য্যম্ অসম্ভবম্ ইত্যর্থঃ ॥ ২৮

বাচ্য।—চামরোদ্ধৃতসম্পদভিঃ উদ্ধৃগুণবলচ্ছত্রবাজ্রিবারণবাহিনী (চ)
(সমুন্নতো) ॥ ২৮

অনু। আরও (দেখ)।—সবাবৃত্তিপরাগণ না হইলে তাহাদের চামর-
কস্পিত (বস্ত্রমলঙ্কারাদি) সম্পদ এবং উন্নত দণ্ডবিশিষ্ট শ্বেতচ্ছত্র অথ
হস্তী প্রভৃতি যুক্ত সৈন্যদল কিরূপে সম্ভবপর? ॥ ২৮

করটকো ক্রতে,—তথার্থপি কিমনেন অব্যাপারেণাস্মাকম্* ?
অব্যাপারেষু ব্যাপারঃ সর্ব্বথা পরিহরণীয়ঃ ॥ (ধ)

ব্যাখ্যা। “করটকো...পরিহরণীয়ঃ”।—করটকঃ তন্মায়া শৃগালঃ, ক্রতে
কথয়তি, তথাপি সম্পদলাভার্থং প্রভূসেবায়া আবশ্যকদেহপি, অস্মাকং
ক্ষুদ্রপশুনাং সম্পদসম্ভাবনাশূন্যানিহি যাবৎ অব্যাপারেণ (ন সিদ্ধিতে
ব্যাপারঃ যত্র তেন বহুব্রীহিঃ) অধিকারবহির্ভূতেন, অনেন সেবাগুণেন,
কিম্? ন কিমপি প্রয়োজনমিত্যর্থঃ, অব্যাপারেষু অধিকারবহির্ভূতেষু,
ব্যাপারঃ চেষ্টা, সর্ব্বথা সর্ব্বপ্রকারেণ, পরিহরণীয়ঃ বর্জ্জনীয়ঃ ॥ (ধ)

* ‘কিমনেনাস্মাকং ব্যাপারেণ যতঃ’ ইতি পাঠভেদঃ

অহু। করটক বলিহা—তাং হইলেও অধিকারের বহির্ভূত বিষয়ে লক্ষ্য করা আমাদের আবশ্যক কি? অনধিকার চর্চা সর্বথা ত্যাগ করা উচিত ॥ (ধ)

পশ্য,—অব্যাপারেষু ব্যাপারং যো নরঃ কর্তুমিচ্ছতি ।

স ভূমো নিহতঃ শেতে কীলোৎপাটী বানরঃ ॥ ২৯

অর্থ ও বঙ্গার্থ। যঃ নরঃ (যে ব্যক্তি) অব্যাপারেষু (নিজের অধিকারের বহির্ভূত বিষয়ে) ব্যাপারং (চেষ্টা) কর্তুং (করিতে) ইচ্ছতি (ইচ্ছা করে), সঃ (সেই ব্যক্তি) কীলোৎপাটী (খিল উত্তোলনকারী) বানর ইব (বানরের ত্রায়) নিহতঃ (মরিয়া) ভূমো শেতে (ভূতলশায়ী হয়) ॥ ২৯

ব্যাখ্যা। অব্যাপারেষু ইতি।—যঃ নরঃ অব্যাপারেষু অধিকার-বহির্ভূতেষু, ব্যাপারং চেষ্টাম্, কর্তুম্ ইচ্ছতি অভিলষাত, সঃ নরঃ, কীলোৎ-পাটী কীলং শব্দং “খিল” ইতি বঙ্গভাবাপ্রসিক্তম্ উৎপাটয়তি উত্তোলয়তি যঃ সঃ (উপপদতং), বানর ইব মর্কটবৎ, নিহতঃ মৃতঃ সন, ভূমো ভূতলে শেতে পততি, ভূতলশায়ী ভবাত ইত্যর্থঃ ॥ ২৯

বাচ্য।—যেন নরেন ব্যাপারঃ কর্তুমিচ্ছতে, তেন কীলোৎপাটিনা বানরেন ইব নিহতেন শব্যতে ॥ ২৯

শেতে—শীঙ-লট্টতে, লিট-শিঞ্চে, লুঙ-অশয়িষ্টে, লৃট-শেয়তে । ২৯

অহু। দেখ,—যে ব্যক্তি নিজের অধিকারের বাহিরে কাজ করিতে ইচ্ছা করে সে কীল (খিল) উত্তোলনকারী বানরের ত্রায় বিনষ্ট হইয়া ভূতলশায়ী হয় ॥ ২৯

দমনকঃ পৃচ্ছতি,—“কথমেতৎ ?” করটকঃ কথয়তি, ॥—(ন)

ব্যাখ্যা। “দমনকঃ...কথয়তি”—দমনকঃ প্রাণ্ডকঃ শৃগালঃ, পৃচ্ছতি

জিজ্ঞাসতে, এতং পূর্বশ্লোকপ্রতিপাদিতং বৃত্তম্, কথং কেন প্রকারেণ অভবদिति শেষঃ । করটকঃ অপরঃ শৃগালঃ, কথয়তি বদতি ॥ (ন)

অত্। দমনক জিজ্ঞাসা করিল ইহা কিপ্রকারে হইল ? করটক বলিল ॥—(ন)

কথা ১

মগধদেশে ধর্ম্মারণ্যসন্নিহিতবনুধায়াং শুভদত্তনাম্না কায়স্থেন বিহারঃ কারয়িতুমারব্ধঃ । তত্র করপত্রবিদার্য্যমাণকাষ্ঠস্তস্তস্ত্র্য ক্রিয়দূরবিদৌর্গুণগুদ্বয়স্ত্র মধ্য কীলকঃ সূত্রধারেণ নিহিতঃ । তত্র চ বনবাসী মহান্ বানরমৃথঃ ক্রীড়নার্থমায়াতঃ । তেন্ম একো বানরঃ কালপ্রেরিত ইব তং কীলকং হস্তাভ্যাং ধ্রুত্বোপবিষ্টঃ । ততস্তস্ত্র্য মুষ্কদ্বয়ং লম্বমানং কাষ্ঠখণ্ডয়াভ্যাস্তরে প্রবিষ্টম্ । অনন্তরং স সহজচপলতয়া মহতা প্রযত্নেন তং কীলকমাক্রুষ্টবান্ । আকৃষ্টে চ কীলকে কাষ্ঠাভ্যাং চূর্ণিতাণ্ডদ্বয়ঃ পঞ্চত্বং গতঃ । অতোহহং ব্রবীমি,—“অব্যাপারেণ ব্যাপারমি”ত্যাदि ॥ (প)

ব্যাখ্যা । “মগধদেশে...ব্যাপারমিত্যাदि” ।—মগধদেশে মগধনামকে দেশে, ধর্ম্মারণ্যসন্নিহিতবনুধায়াং ধর্ম্মারণ্যস্ত্র ধর্ম্মারণ্যানামকবনবিশেষস্ত্র, সন্নিহিতা নিকটবর্ত্তিনী (যষ্টীতং), তথাভূতা বনুধা ভূগিঃ স্থানমিতার্থঃ, (কর্ম্মধা, পূর্বপদস্ত্র পুংবদভাবঃ), তস্ত্র্যম্, শুভদত্তনাম্না শুভদত্ত ইতি নাম যস্ত্র তেন (বহুব্রীহিঃ), কায়স্থেন, বিহারঃ বৌদ্ধাশ্রমঃ, কারয়িতুং (ক্র+ গিচ্+তুম্), জ্ঞৈঃ সম্পাদয়িতুম্, আরব্ধঃ (আ+রভ্+কর্ম্মণি-ভ্ভঃ) উপক্রান্তঃ । তত্র তস্মিন্ স্থানে, করপত্রবিদার্য্যমাণকাষ্ঠস্তস্ত্র্য করপত্রেণ (“করাং” ইতি বক্তৃভাষাপ্রসিদ্ধেন) ক্রকচনামকাস্ত্রবিশেষেণ, বিদার্য্যমাণঃ পাট্যমানঃ (ভূতীয়াতং), তথাভূতঃ কাষ্ঠস্তস্ত্র্য (কর্ম্মধা) তস্ত্র্যাকার-

কাষ্ঠখণ্ডঃ তস্মা, কিয়দ্ব্যবসায়িকগুণদ্বয়স্য কিয়দ্ব্যবসায়িক কিঞ্চিদ্ব্যবসায়িকং বিদীর্ণং
পাটিতং যৎ খণ্ডদ্বয়ং (কক্ষ্মধা) তস্মা, মধ্যে অভ্যন্তরে, সুত্রধারেণ,
(কর্তরি তু-), কীলকঃ খণ্ডদ্বয়মধ্যে অবকাশরক্ষণযোগ্যঃ কাষ্ঠাদিখণ্ড-
বিশেষঃ, নিহিতঃ প্রবেশিতঃ, আসাদিত্যি শেষঃ । তত্র তস্মিন্ স্থানে,
বনবাসী অরণ্যস্থঃ, মহান্ বিপুলঃ, বানরযুগঃ কপিসমূহঃ, ক্রীড়নার্থং ক্রীড়া-
নিমিত্তম্, আয়াতঃ আগতঃ, তেষু (নির্দ্ধারে ৭মো) তেষাং বানরাণাং মধ্যে
কালপ্রেরিত ইব কালেন মৃত্যুনা প্রেরিত ইব চালিত ইব (তৃতীয়াতং),
হস্তাভ্যাং হস্তদ্বয়েন, ধূহা অবলম্ব্য, উপবিষ্টঃ (উপ-বিশ্ + কর্তরি-ক্তঃ),
ততঃ তদনন্তরম্, তস্মা বানরস্মা, মুকদ্বয়ম্ অণ্ডকোষডিম্বদ্বয়ম্, কাষ্ঠখণ্ডদ্বয়া-
ভ্যন্তরে কাষ্ঠখণ্ডদ্বয়স্য অভ্যন্তরে (ষষ্ঠীতং) মধ্যে, প্রবিষ্টম্, যঃ বানরঃ,
সহজচপলতয়া সহজা স্বাভাবিকো চপলতা চঞ্চলতা তয়া (কক্ষ্মধা) স্বভাব-
সিদ্ধচাঞ্চল্যাদোষণ ইত্যর্থঃ (হেতুর্থে তু-), মহতা প্রবলেন, প্রবলেন
চেষ্টয়া (করণে তু-), আকৃষ্টবান্ উত্তোলিতবান্, কীলকে আকৃষ্টে উত্তোলিতে
সতি (ভাবে ৭মো), কাষ্ঠাভ্যাং কীলকাপগমাৎ মিঞ্জিতাভ্যাম্ ইতি শেষঃ ।
(কর্তরি-তু-), চূর্ণিতাণ্ডদ্বয়ঃ চূর্ণিতম্ অণ্ডদ্বয়ং যস্মা (বহরীহিঃ) তথাভূতঃ
সন্, পঞ্চত্বং গতঃ মৃতঃ ॥ (প)

অত্। মগধদেশে ধর্ম্মারণ্যের নিকটবর্ত্তিস্থানে শুভদত্ত নামে কোনও
কায়স্থ একটা বৌদ্ধমন্দির প্রস্তুত করাইতে আরম্ভ করেন, সেইস্থানে একগানি
কাঠ করাত দিয়া ফাঁড়াই করা হইতেছিল, তাহার কতক অংশ ফাঁড়িয়া দুই
ভাগকারার পর সুত্রধার তাহার মধ্যে একটা খিল্ দিয়া রাখিয়াছিল, বনবাসী
প্রকাণ্ড একদল বানর সেস্থানে খেলা করিতে আসে, তাহার মধ্যে একটা
বানর যেন মৃত্যুদ্বারাই প্রেরিত হইয়া সেই খিলটা ধরিয়। ঐ কাঠপানির উপর
গিয়া বসে, তাহাতে তাহার অণ্ডকোষ দুইটা ঝুলিয়া সেই ফাঁড়া কাঠের মধ্যে
প্রবেশ করে, অতঃপর সেই বানর স্বাভাবিক চাঞ্চল্যাদোষে অনেক চেষ্টা
করিয়া সেই খিলটা তুলিয়া ফেলে, খিলটা তোলা মাত্রই সেই কাষ্ঠখণ্ড

দুইটর চাপে তাহার অণ্ডকোষব্ধ চূর্ণ হইয়া যায় এবং বানর মরিয়া যায় ।
এই জন্তই আমি “অব্যাপারেষু ব্যাপারম্” এই শ্লোক বলিলাম ॥ (প)

দমনকো ক্রতে,—“তথাপি আমিচেষ্টানিরূপণং সেবকৈঃ
কর্তব্যম্” । করটকো ক্রতে,—“যঃ সর্বাধিকারে নিযুক্তঃ প্রধানমন্ত্ৰী
স করোতু । যতঃ অনুজীবিনা পরাধিকারচর্চা ন কর্তব্যাম্” ॥ (ফ)

ব্যাখ্যা । “দমনকো...কর্তব্যাম্” ।—ক্রতে কথয়তি, তথাপি অব্যাপারেষু
ব্যাপারস্ত অকর্তব্যম্। সেবকৈঃ (ভূত্যৈঃ), আমিচেষ্টানিরূপণং স্বামিনঃ
প্রভোঃ চেষ্টা আচরণম্ (যষ্টীতং), তস্যঃ নিরূপণং পর্যবেক্ষণম্ (যষ্টীতং)
কর্তব্যং বিধেয়ম্। সর্বাধিকারে সর্বাশ্বিন্ কর্তব্যো, নিযুক্তঃ অর্পিতভারঃ ।
অনুজীবিনা ক্ষুদ্রভূত্যেন, পরাধিকারচর্চা পরস্ত অস্ত্য অধিকারঃ কর্তব্যম্,
(যষ্টীতং) তস্ত চর্চা (যষ্টীতং) পর্যবেক্ষণম্ ॥ (ফ)

অহু । দমনক বলিল,—তাঁহা হইলেও প্রভুর কাৰ্য্য লক্ষ্য করা ভূত্যের
পক্ষে কর্তব্য । করটক বলিল,—যিনি সকলবিষয়ের ভারপ্রাপ্ত প্রধানমন্ত্ৰী
তিনি লক্ষ্য করুন, যেহেতু সাধারণ ভূত্যের পক্ষে অন্তের কর্তব্যে দৃষ্টি না
করাই উচিত ॥ (ফ)

পশু,—পরাদিকারচর্চাং যঃ কুর্যাৎ স্বামিহিতেচ্ছয়া ।

স বিষীদতি চীংকারাৎ তাড়িতো গর্দভো যথা ॥ ৩০

অর্থ ও বঙ্গার্থ । যঃ (যে) স্বামিহিতেচ্ছয়া (প্রভুর মঙ্গলকামনায়)
পরাদিকারচর্চাং (অন্তের কাজে হস্তক্ষেপ) কুর্যাৎ (করে), সঃ
(সে ব্যক্তি) চীংকারাৎ (চীংকারবণতঃ) তাড়িতঃ (প্রহারপ্রাপ্ত হইয়া)
গর্দভো যথা (গাধা যেমন মরিয়াছিল সেইরূপ) বিষীদতি (অবসন্ন অর্থাৎ
মরণদশা প্রাপ্ত হয়) ॥ ৩০

ব্যাখ্যা । পরেতি ।—যঃ জনঃ, স্বামিহিতেচ্ছয়া (স্বামিনঃ হিতং তস্ত

ইচ্ছা তয়াং যধীতং) প্রভ্রমদ্রলকামনয়া, পরাপিকারচর্চাং অগ্রস্ত কর্তব্যো
আত্মনিয়োগম্, কুর্য্যাৎ, যঃ জনঃ চাংকারাং উচ্যেতঃ কর্কশশব্দকরণাং,
তাড়িতঃ আহতঃ, গদ্ধভো যথা গদ্ধভ ইব, বিস্মাদতি (বি + সদ্ + ণট্-তি)
অবসাদং প্রাপ্নোতি পঞ্চত্বং গচ্ছতি ইত্যর্থঃ ॥ ৩০

বাচ্য।—যেন পরাপিকারচর্চা ক্রিয়তে তেন যথা তাড়িতেন গদ্ধভেন
(তথা) বিষজতে ॥ ৩০

অনু। দেখ,—যে ব্যক্তি প্রভ্রম দ্রলকামনায় অগ্রের কর্তব্যো লক্ষ্য
করিতে যায় সে চাংকারবশতঃ তাড়িত গদ্ধভের খায় বিনাশ প্রাপ্ত হয় ॥ ৩০

দমনকঃ পৃচ্ছতি,—“কথমেতৎ ?” করটকঃ কথয়তি, ॥—

কথা ২

‘আসীং বারাগসাং কর্পূরপটো *নাম রজকঃ । স চৈকদা
অভিনববয়স্কয়া ভাষয়া সহ চিরং কেলিং †কুত্না নির্ভরং
‡প্রসুপ্তঃ । তদনন্তরং দ্রব্যানি হর্ভুং তদগৃহে ‡চোরঃ প্রবিষ্টঃ ।
তস্ম প্রাপ্ত্বে গদ্ধভো বদ্ধস্তিষ্ঠতি, কুকুরশোপবিষ্টঃ অস্তু ।
তং চোরমবলোক্য §গদ্ধভঃ শ্বানমাহ,—“সথে ! ভবতস্তাবদয়ং
ব্যাপারঃ, তং কিমিতি ত্রমুচ্যেঃশব্দং কৃত্বা স্বামিনং ন
জাগরয়সি ?” । কুকুরো ক্রতে,—“ভদ্র ! মম নিয়োগস্তাস্ম্য চর্চা
ত্বয়া ন কার্য্যা । ত্রমেব কিং ন জানাসি যথাহমস্ম্য অহর্নিশং
গৃহরক্ষাং করোমি । যতোহয়ং চিরাৎ নির্বৃত্তো মম উপযোগং ন
জানাতি, তেনাধুনা মমাহহহারদানেহপি মন্দাদরঃ । § বিনা

* ‘কর্পূরপটো’ ইত্যত্র ‘কর্পূরপটকে’ কৃত্রিচ্ছদ্যতে । † ‘কেলিং’ ইত্যত্র
‘নিধুবনং’ কচিং পাঠ্যঃ । § ‘আলিঙ্গা’ ইতি অধিকঃ পাঠ্যঃ পুস্তকান্তরে দৃশ্যতে ।
‡ ‘তদগৃহেদ্রব্যানি হর্ভুং’ ইতি পাঠভেদঃ । § ‘তং চোরমবলোকা’ ইত্যত্র কেবলং
‘অথ’ ইতি পাঠভেদঃ কৃত্রিচ্ছদ্যতে । § ‘যতঃ’ ইতি অধিকঃ পাঠ্যঃ ।

বিধুরদর্শনং স্বামিনোহনুজীবিসু মন্দাহহদরা ভবন্তি”। গদ্ভো
ক্রতে,—শৃণু রে বর্কর ! ॥—(ব)

ব্যাখ্যা। “দগনকঃ...ববর্কর !”—দগনকঃ তন্মামকঃ শৃগালঃ, পৃচ্ছতি
জিজ্ঞাসতে, এতৎ “পর্যাপ্তকরচর্চাম্” ইত্যাদিম্লোকপ্রতিপাদিতং বৃত্তম্,
কথং কেন প্রকারেণ ? করটকঃ কথয়তি এবোতি, বারাগশ্চাং কাশীধাম্নি,
কপূরপটোনাম কপূরপটোনামকঃ রজকঃ (“দোপা” ইতি বঙ্গভাষাপ্রসিদ্ধঃ)
আসীৎ অভবৎ, স চ কপূরপটঃ, একদা কদাচিৎ, অভিনববয়স্কয়া (অভিনবং
বয়ঃ যন্তাঃ তয়া বহুব্রীহিসমাসাস্তে কপ্) যুবত্যা। ভার্যায়্যা পত্ন্যা সহ, চিরং
বহুসময়ং ব্যাপ্য, কেলিং বিহারম্, কুত্বা বিধায়, নির্ভয়ং গাঢ়ম্, প্রস্থপ্তঃ
(প্র+স্থপ্+কর্তৃরি-ক্তঃ) নিদ্রাভিভূতঃ বভূবোতি শেষঃ। তদনন্তরং
ততঃপরম্, চোরঃ কোহপি তস্করঃ, দ্রব্যানি ধনবস্ত্রাদীনি হর্তুং চোরয়িতুম্,
তদগৃহে তস্মৈ কপূরপটং গৃহে ভবনে (যষ্টীতং), প্রবিষ্টঃ। তস্মৈ কপূরপটং,
প্রাক্ষণে চক্ষুরে, গদ্ভঃ রাসভঃ, ব্রহ্মঃ রজ্জুনিয়ন্ত্রিতঃ, তিষ্ঠতি বর্ততে, স্থানং
কুকুরম্, আহ (ক্র+লট্-তি) কথয়তি, অয়ং ব্যাপারঃ চোরাদিভ্যঃ ধনাদি-
রক্ষার্থং প্রভোঃ উদ্বোধনরূপং কায্যম্, ভবতঃ তথৈব অপিকারসিদ্ধঃ,
“তাবৎ” ইতি বাক্যালঙ্কারে অব্যয়ম্। তং তর্হি, কিমিতি কথম্, উচ্চৈঃ-
শব্দং চোৎকারম্, কুত্বা, স্বামিনং প্রভুং রজকম্, ন জাগরয়সি প্রবুদ্ধং
ন করোষি ? ভজ্জ ! মহাশয় ! অস্ত্র নিয়োগস্ত কৰ্ত্তব্যাদিকারস্ত সম্বন্ধে,
তয়া (কৰ্ত্তৃরি-তৃ-) চর্চা আলোচনা, ন কাৰ্য্যা ন কৰ্ত্তব্য, ত্বমেব ত্বমপি
কিং ন জানাসি অপিতু জানাসি এব, যথা যৎ, অহম্ অহর্নিশম্ (অহং
নিশা চ দ্বন্দ্বঃ) সর্বদা, অস্ত্র প্রভোঃ রজকস্ত, গৃহরক্ষাং গৃহস্ত ভবনস্ত রক্ষাং
সংরক্ষণম্ (যষ্টীতং), করোমি, চিরাৎ বহোঃ কালাৎ প্রভৃতি, নিবৃত্তঃ
চোরাহ্যপদ্রবাবাবেন শাস্তিপ্রাপ্তঃ, অয়ং রজকঃ, মম উপযোগং প্রয়োজনীয়-
তাম্, ন জানাতি ন চিস্তয়তি, তেন হেতুনা, অধুনা সম্প্রতি, মম আহার-

দানেহপি অত্ৰবিধবজ্জকরণং তু দূরে গচ্ছতু খাণ্ডদানেহপি, মন্দাদরঃ (মন্দঃ
আদরো যন্ত সং বহু-) আগ্রহশূন্যঃ, সজ্ঞাত ইতি শেষঃ । স্বামিনঃ প্রভুজ্ঞানাঃ,
বিধুরদর্শনং বিনা স্বস্ত্র অনিষ্টসম্ভাবনায়া অভাবে, অমুজীবিসু আশ্রিতেষু,
মন্দাদরাঃ আদরহীনাঃ ভবন্তি । রে বব্বর ! হে নির্দোষ ! ॥—(ব)

অতু । দমনক জিজ্ঞাসা করিল ইহা কি প্রকার ? করটক বলিল,—
কাশীধামে কর্পূরপটনামে এক পোপা ছিল, সে একদিন তাহার যুবতী স্ত্রীর
সহিত অনেকক্ষণ আমোদ প্রমোদ করিয়া গাঢ় নিদ্রায় অভিভূত হইয়াছে,
অনন্তর এক চোর চুরি করিবার ত্রুটি তাহার গৃহে প্রবেশ করে, ঐ কর্পূরপটের
উঠানে একটা গাধা বাধা ছিল, এবং একটা কুকুর বসিয়াছিল, চোর দেখিয়া
গাধা কুকুরকে বলিল—বন্ধু, প্রভুকে সতর্ককরা তোমার কার্য্য, অতএব
তুমি চাৎকার করিয়া প্রভুকে জাগাইতেছ না কেন ? কুকুর বলিল—
মহাশয় ! আমার কর্তব্যবিষয়ে তোমার আলোচনা করা অনাবশ্যক,
তুমি কি জাননা যে, আমি দিব্যরাত্রি ইহার বাড়ী রক্ষা করিয়া থাকি,
যেহেতু ইনি (কর্পূরপট) বহুদিন যাবৎ বেশ নিকষেগে থাকায় (এখন
আর) আমার উপযোগিতা মনে করেন না, এজ্জ্ঞ আমাকে খাণ্ড দিতেও
ইহার তেমন যত্ন নাই, অত্ৰবিধা ভোগ না করিলে প্রভুগণ (প্রায়ই)
আশ্রিতের প্রতি আদরহীন হইয়া থাকেন । গাধা বলিল—ওহে বব্বর !
শোন ॥—(ব)

যাচতে কার্য্যকালে যঃ স কিংভূত্যঃ স কিংসুহৃৎ ।
কুকুরো ব্রতে,—

যো ন সম্ভাবয়েদ্ ভূত্যান্ কার্য্যকালে স কিংপ্রভুঃ ॥ ৩১*

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । যঃ (যে ভূত্য অথবা বন্ধু) কার্য্যকালে (প্রভুর
বা বন্ধুর কাজের সময়ে) যাচতে (অর্থাৎ প্রার্থনা করে) সঃ (সেই ভূত্য)

* অতঃপরং ‘কিঞ্চ,—আশ্রিতানাং ভূতো’ ইত্যাদি শ্লোকশ্চ কৃত্যচিদ্ বর্ততে ।

কিংভূতাঃ (নিন্দনীয় ভূতা) । সঃ (সেইবন্ধু) কিংস্বহং নিন্দনীয় বন্ধু,
 যঃ (যে প্রভু) কার্যকালে (প্রয়োজনায়-সময়ে) ভূত্যান্ (ভূতাদিগকে)
 ন সম্ভাবয়েৎ (যথোচিত ধনাদিদ্বারা সন্তুষ্ট না করে) সঃ (সেই প্রভু)
 কিং প্রভুঃ (নিন্দনীয় প্রভু) ॥ ৩১

ব্যাখ্যা । যাচতে ইতি ।—যঃ ভূতাঃ স্বহৃদ্ বা, কার্যকালে প্রভোঃ
 স্বহৃদো বা প্রয়োজনসময়ে, যাচতে ধনাদিকম্ আকাজ্জতি, সঃ ভূতাঃ কিং-
 ভূতাঃ (কুংসিতো ভূতা ইতি নিন্দার্থককিংশব্দেন সহ কর্মধা) নিন্দনীয়ভূতা
 ইত্যর্থঃ, সঃ স্বহৃৎ কিংস্বহং (কুংসিতঃ স্বহৃদিত্তি পূর্ববৎ) যঃ প্রভুঃ,
 কার্যকালে প্রয়োজনসময়ে, ভূত্যান্ অল্পভ্রীবিনঃ ন সম্ভাবয়েৎ সমুচিত-
 খাত্ত-ধন-মানাদিনা ন সম্ভাবয়েৎ, সঃ কিংপ্রভুঃ (কুংসিতঃ প্রভুঃ ইতি
 নিন্দার্থে কর্মধা) ॥ ৩১

বাচ্য ।—যেন যাচাতে তেন কিংভূতেন কিংস্বহদা (ভূয়তে), যেন
 ভূতাঃ ন সম্ভাবোরন্ তেন কিংপ্রভুণা (ভূয়তে) ॥ ৩১

অহু । যে ভূতা বা যে বন্ধু প্রভুর বা বন্ধুর সঙ্কটকালে (ধনাদি কিছু)
 প্রার্থনা করে সে ভূতা বা সে বন্ধু নিন্দনীয় । (কুকুর বলিল)—যে প্রভু
 সময়মত ভূতাদিগকে পরিতুষ্ট না করেন সেই প্রভুও নিন্দনীয় ॥ ৩১

ততো গর্দভঃ সকোপমাহ,—“অরে ছুষ্টমতে ! পাপীয়াংস্বম্,
 যদ্ বিপত্তৌ স্বামিকার্যোপেক্ষাং কৰোষি । ভবতু, যথা স্বামী
 জাগৰ্হি, *তথা ময়া কর্তব্যম্ ॥ (ভ)

ব্যাখ্যা । “ততো...কর্তব্যম্” ।—ততঃ কুকুরবাক্যানন্তরম্, গর্দভঃ
 সকোপং (কোপেন সহ বর্তমানং যথা শ্রীং তথা বহুব্রীহিঃ, ক্রিয়াবিশেষণ-
 ত্বাৎ কর্মত্বং নপুংসকত্বক্) সক্রোপম্, আহ কথয়তি, অরে (সম্বোধনে
 অব্যয়ম্) ছুষ্টমতে ছবুন্ধে ! স্বং পাপীয়ান্ (পাপিন্+ঈয়স্ব—পাপীয়স্+

* ‘জাগৰ্হি’ ইত্যত্র ‘জাগরিষ্যতি’ ইতি পাঠভেদঃ ।

প্রথমৈকবচনে) অতীব • পাপী, যং যস্মাদ্বেতোঃ, বিপত্তৌ প্রভোঃ
বিপৎকালে, স্বামিকার্যোপেক্ষাং স্বামিনঃ প্রভোঃ কার্যং সাবধানতা-
করণাদিকম্ (যজ্ঞীতং), তস্য উপেক্ষাম্ অবজ্ঞাম্ (যজ্ঞীতং), করোষি
আচরসি, ভবতু তব ইৎশাচরণম্ অস্ত, যথা খেন প্রকারেণ, স্বামী প্রভুঃ
রজক ইতি যাবৎ, জাগতি নিদ্রাং পরিত্যজ্য উত্তিষ্ঠতে, ময়া গদ্বিভেন, তথা
তাদৃশমাচরণম্, কর্তব্যম্ ॥ (ভ)

অনু। অনন্তর গদ্বিভ কোপের সাক্ষিত বলিল,—হে দুষ্টবৃদ্ধিসম্পন্ন!
তুমি অতি পাপিষ্ঠ, যে হেতু নিপৎকালে প্রভুর কার্য উপেক্ষা করিতেছ।
আচ্ছা, প্রভু বাহাতে জাগরিত হ'ন আমার তাহা কর্তব্য ॥ (ভ)

যতঃ,— পৃষ্ঠতঃ সেবয়েদকং জঠরেণ হতাশনম্ ।

স্বামিনং সর্কভাবেণ পরলোকমমায়য়া ॥ ৩২

অর্থ ও বঙ্গার্থ। অকং (হৃদ্যদেবেকে অর্থাৎ দূর্য্যরশ্মিসমূহকে) পৃষ্ঠতঃ
(পৃষ্ঠভাগদ্বারা), হতাশনং (অগ্নিকে অর্থাৎ অগ্নির তাপ) জঠরেণ
(উদর অর্থাৎ সম্মুখভাগদ্বারা) স্বামিনং (প্রভুকে) সর্কভাবেণ (সকল
প্রকারে অর্থাৎ কায়মনোবাক্যে) পরলোকং (পরলোকের শুভজনক-
ধর্ম্মাদি) অমায়য়া (অকপটভাবে) সেবয়েৎ (সেবা করিবে) ॥ ৩২

ব্যাখ্যা। পৃষ্ঠত ইতি।— অকং হৃদ্যং তদায়রশ্মিসমিতি যাবৎ, পৃষ্ঠতঃ
(“আত্মাদিত্য উপসংখ্যানম্” ইতি তৃতীয়ায়াঃ তসিঃ) পৃষ্ঠেন, (“সেবয়েৎ” ইতি
ক্রিয়য়া অবয়ঃ, এবং পরত্ৰাপি), হতাশনম্ অগ্নিম্, জঠরেণ উদরেণ সম্মুখভাগেন
ইত্যর্থঃ, স্বামিনং প্রভুম্, সর্কভাবেণ সর্কপ্রকারেণ, পরলোকং পারলৌকিকং
ধর্ম্ম-কর্ম্মাগুহ্যনাম্, অমায়য়া অকপটভাবেন, সেবয়েৎ আশ্রয়েৎ, (সেব্ +
গিচ্ + লিঙ্ + যৎ, সর্কে ধাতবচ্চু রাদয় ইতি পরিভাষানুসারেণ সেব্ ধাতোচ্চু-
রাদিত্ব-নিবক্ষ্যা স্বার্থে, অথবা সেবাং কুর্যাৎ ইতি বাক্যেন “স্বপত্তংকরো-
ত্যাদৌ” ইত্যাদিসূত্রেণ স্ববস্তাৎ গিচ্-প্রয়োগঃ কথঞ্চিদুপপাদনীয়ঃ) ॥ ৩২

বাচ্য ।—অৰ্কঃ হতাশনঃ স্বামী পরলোকঃ সেব্যেরন্ ॥ ৩২

অহু । যেহেতু,—সূর্য্যকে পৃষ্ঠভাগের দ্বারা, অগ্নিকে সম্মুখভাগদ্বারা পরলোক অর্থাৎ পারলৌকিক ধর্ম্মাদি অমুষ্ঠান অকপটভাবে, (আর) প্রভুকে সর্ব্বপ্রকারে সেবা করিতে হয় ॥ ৩২

ইত্যাঙ্কা সঃ অতীব চীৎকারং কৃতবান্ । ততঃ স রজকস্তেন চীৎকারেণ প্রবুদ্ধো নিদ্রাবিমর্দকোপাদুখায় গর্দভং লগুড়েন তাড়য়ামাস । ততস্তেন তাড়নে গর্দভঃ পঞ্চদ্বং গতঃ * । অতোহহং ব্রবীমি,—“পরাদিকারচর্চাম্” ইত্যাদি ॥ (ম)

বাখ্যা । “ইত্যাঙ্কা...ইত্যাদি” ।—সঃ গর্দভঃ, ইতি পূর্ব্বোক্তরূপং বাক্যম্, উক্তা কথয়িত্বা, অতীব (অব্যয়ম্) অত্যন্তম্, চীৎকারং কৃতবান্, ততঃ তদনন্তরং সঃ রজকঃ কর্পূরপটঃ, প্রবুদ্ধঃ জাগরিতঃ, উখায় শয্যাতে উথিতঃ সন্, নিদ্রাবিমর্দকোপাৎ নিদ্রায়াঃ বিমর্দঃ ব্যাঘাতঃ (যষ্টীতং), তজ্জনিতঃ কোপঃ (মধ্যপদলোপিকর্ম্মবা-) তস্মাদ্ধেতোঃ, লগুড়েন যষ্টা, তাড়য়ামাস আজধান, পঞ্চদ্বং গতঃ মৃতঃ । অতঃ চীৎকারদ্বারা প্রভোঃ অবধানসম্পাদনে কুকুরসৈব অধিকারঃ, গর্দভশ্চ তু পরাদিকারচর্চাকরণাৎ মরণম্ ইতি হেতোঃ, অহং করটকঃ পরাদিকারচর্চাম্ ইত্যাদি প্রাপ্তক্ল-
শ্লোকরূপং বাক্যম্, ব্রবীমি কথয়ামি (বর্ত্তমানসামীপ্যে লট্) ॥ (ম)

অহু । এই কথা বলিয়া সেই গাধাটী অত্যন্ত চীৎকার করিতে লাগিল, অতঃপর সেই চীৎকারে কর্পূরপট (ধোপা) জাগরিত হইয়া নিদ্রাভঙ্গজনিত ক্রোধসহকারে উঠিয়া লাঠিদ্বারা গর্দভকে আঘাত করিতে লাগিল, সেই আঘাতে গর্দভের প্রাণবিরোগ ঘটিল । এই জন্মই আমি “পরাদিকারচর্চাম্” এই শ্লোকটী বলিয়াছি ॥ (ম)

* ‘তেনাসৌ পঞ্চদ্বমগমৎ’ ইতি পাঠান্তরম্ ।

পশু, পশু নামে ঘেষণমেবাস্মাকং নিয়োগঃ । অতঃ স্বনিয়োগ-
সৈব চৰ্চা ক্রিয়তাম্ । পুনর্বিষ্ময়শ্চ আহ,—“কিস্তু তয়াইপি
চৰ্চয়া ন প্রয়োজনম্, যতঃ আবয়োঃ ভক্ষিতশেষাহারঃ প্রচুরঃ
অস্তি” । দমনকঃ সরোষমাহ,—“কথম্ আহারমাত্রার্থী ভবান্
নৃপং * সেবতে ? এতদযুক্তমুক্তং ত্রয়া” ॥ (য)

ব্যাখ্যা । “পশু...ত্রয়া” ।—পশু (হে দমনক ! ত্রয়) অবধারয়,
পশুনাং ভক্ষ্যরূপাণামিতি যাবৎ, অঘেষণম্ অঙ্গসন্ধানম্, নিয়োগঃ অধিকারঃ,
অতঃ অস্মাদ্ভেতোঃ, চৰ্চা (কৰ্ম্মণি প্র) অতুশীলনম্, ক্রিয়তাম্ অতুষ্ঠীয়তাম্,
অস্মাভিরিতি শেষঃ । (কৃ+কৰ্ম্মণি লোট্ তাম্,) পুনঃ ভূয়ঃ, বিষ্ময়
বিচিন্ত্য, আহ (করটকঃ) কণয়তি, তয়া চৰ্চয়া অপি ভক্ষ্যপশু নামে ঘেষণ-
কপশ্চ স্বাধিকারস্য অতুশীলনেন অপি, প্রয়োজনং ন বৰ্ত্ততে ইতি শেষঃ ।
ভক্ষিতশেষাহারঃ (ভক্ষিতস্য শেষঃ যষ্টীতং, স চাসৌ আহারশ্চেতি কৰ্ম্মধা-)
ভুক্তাবশিষ্টখাতম্, প্রচুরঃ বহুলঃ, অস্তি বৰ্ত্ততে । সরোষম্ (রোষণে সহ
বৰ্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা ক্রিয়াবি-), কথং কিম্, আহারগাত্রার্থী (আহার-
মাত্রম্ অর্থয়তে যঃ সঃ উপপদতং) কেবলভোজনাভিলাষী, নৃপং পশুরাজং
সিংহম্, ত্রয়া করটকেন, এতং “পশু নামে ঘেষণ”মিত্যাदि, অযুক্তম্ অসঙ্গতম্,
উক্তং কথিতম্ ॥ (য)

অহু । দেখ—পশু অঘেষণ করাই আমাদের কর্তব্য কার্য্য, অতএব সেই
নিজ্জন্দের কাজেরদিকেই লক্ষ্য কর, একটু চিন্তা করিয়া (করটক) আবার
বলিল—কিন্তু আজ সেইদিকে লক্ষ্য করিবারও আবশ্যক নাই, কারণ, ভুক্তা-
বশিষ্ট খাত প্রচুর আছে । দমনক ক্রোধের সহিত বলিল—কি ! তুমি
কেবল আহারের জন্ত প্রভুর সেবা কর, ইহা তুমি অতি অসঙ্গত কথা
বলিয়াছ ॥ (য)

* ‘আহারার্থী ভবান্ কেবলং রাজানং’ ইতি বা পাঠঃ ।

যতঃ,—সুহৃদামুপকারকারণাৎ দ্বিষতাংপ্যপকারকারণাৎ ।

নৃপসংশয় ইযুতে বুধৈর্জ্ঞঠরং কো ন বিভর্তি কেবলম্ ? ॥ ৩৩

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ। সুহৃদাং (স্বজনবর্গের) উপকারকারণাৎ (উপকারের জন্ত) দ্বিষতাং (শত্রুদিগের) অপকারকারণাদপি (অপকারের জন্ত ও বটে) বুধৈঃ (বিজ্ঞব্যক্তিগণ) নৃপসংশয়ঃ (রাজার আশ্রয়) ইযুতে (কামনা করিয়া থাকেন) কেবলং (মাত্র) জ্ঞঠরং (নিজের উদর) কঃ (কে) ন বিভর্তি ? (পোষণ না করে ?) ॥ ৩৩

ব্যাখ্যা। সুহৃদানিতি।—সুহৃদাং স্বজনানাম্, উপকারকারণাৎ (ল্যব্-লোপে পঞ্চমী) উপকাররূপং নিমিত্তম্ উদ্दिश्य ইত্যর্থঃ, দ্বিষতাং শত্রুণাম্, অপকারকারণাৎ (পঞ্চমী পূর্বনং) অপকাররূপং নিমিত্তম্ উদ্दिश्य, বুধৈঃ বিজ্ঞৈঃ (কর্তৃরি-তৃ-), নৃপসংশয়ঃ নৃপস্য রাজঃ সংশয়ঃ আশ্রয়ঃ (ষষ্ঠীতং কর্ম্মণি প্র-), ইযুতে (ইচ্ছ + কর্ম্মণি গট্-তে) কাম্যতে। কেবলং জ্ঞঠরং স্নোদরমাত্রম্, কঃ জনঃ, ন বিভর্তি ন পোষয়তি? স্নোদরমাত্রপূরণে সর্ব্ব এব শক্লোতি; কিন্তু স্বজনানামুপকারঃ শত্রুণাং দমনং বা মহদাশ্রয়ং বিনা প্রায়শো ন সম্ভবতি ইতি ভাবঃ ॥ ৩৩

বাচ্য।—বুধাঃ নৃপসংশয়ম্ ইচ্ছন্তি, কেবলং জ্ঞঠরঃ কেন ন ভ্রিয়তে ? ॥ ৩৩

অনু। বে হেতু,—বিজ্ঞ ব্যক্তিগণ আত্মীয়স্বজনের উপকারের উদ্দেশ্যে এবং শত্রুবর্গকে দমনকরিবার উদ্দেশ্যে রাজার আশ্রয় ইচ্ছা করিয়া থাকেন, কেবল নিজের উদর পোষণ কে না করিয়া থাকে ? ॥ ৩৩

জীবিতে यस্য জীবন্তি বিপ্রা মিত্রাণি বান্ধবাঃ ।

সফলং জীবিতং তস্য আত্মার্থং কো ন জীবতি ? ॥ ৩৪

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ। যস্য (বাহার) জীবিতে (জীবন থাকিলে) বিপ্রাঃ (বহুব্রাহ্মণ) মিত্রাণি (বন্ধুবর্গ) বান্ধবাঃ (আত্মীয়গণ) জীবন্তি (বাঁচিতে

পারেন) তস্ম (তাঁহার) জীবিতং (জীবন) সফলম্ (সার্থক) আত্মার্থং (স্বার্থসাধনের জ্ঞ) কঃ (কে) ন জীবতি ? (জীবনধারণ না করে ?) ॥ ৩৪

ব্যাখ্যা । জীবিতে ইতি ।—যস্ম জনস্ম, জীবিতে জীবনে সতি (ভাবে সপ্তমী), বিপ্রাঃ ব্রাহ্মণাঃ, মিত্রাণি শূদ্রদঃ, বান্ধবাঃ আত্মীয়াঃ, জীবন্তি জীবনধারণে সহায়তাং লভন্তে, তস্ম জনস্ম, জীবিতং জীবনম্, সফলং সার্থকম্, আত্মার্থং স্বার্থসাধনার্থম্, বঃ ন জীবতি ? অপি তু সর্ব এব, সর্বশ্চৈব জীবনং স্বার্থরতম্, যস্ম তু জীবনং পরোপকারায়াপি তশ্চৈব জীবনং সার্থকমিতি ভাবঃ ॥ ৩৪

বাচ্য ।—বিপ্রৈঃ মিত্রৈঃ বান্ধবৈঃ জীব্যতে, জীবিতেন সফলেন (ভুগতে), কেন ন জীব্যতে ? ॥ ৩৪

অস্ম । যাহার জীবনসঙ্গে ব্রাহ্মণ শূদ্র ও আত্মীয়বর্গ বাঁচিতে পারেন তাঁহার জীবনই সার্থক, নিজের জ্ঞ কে না বাঁচিয়া থাকে ? ॥ ৩৪

অপিচ,— যস্মিন্ জীবতি জীবন্তি বহবঃ স তু জীবতু ।

কাকোহপি কিং ন কুরুতে চক্ষুঃ। শ্বোদরপূরণম্ ॥ ৩৫

অস্ম ও বন্ধার্থ । যস্মিন্ (যে ব্যক্তি) জীবতি (বাঁচিয়া থাকিলে) বহবঃ (বহুলোক) জীবন্তি (বাঁচিতে পারে) স তু (সেই ব্যক্তিই) জীবতু (জীবিত থাকুন, অর্থাৎ তাঁহার জীবনই প্রার্থনীয়) কাকঃ অপি (কাকও) চক্ষুঃ (ঠোঁটের সাহায্যে) শ্বোদরপূরণঃ (নিজের উদরপূরণ) কিং ন কুরুতে (করে না কি ?) ॥ ৩৫

ব্যাখ্যা । যস্মিন্মিতি ।—যস্মিন্ জনে জীবতি (জীব + শত্—জীবৎ + সপ্তম্যেকবচনে) জীবিতে সতি, বহবঃ বহুজনাঃ জীবন্তি জীবনসাহায্যং প্রাপ্নুবন্তি, সতু স এব, জীবতু (প্রার্থনায়ং লোট্) তস্ম জীবনং প্রার্থনীয়-মিতি ভাবঃ, কাকঃ বায়সঃ অপি চক্ষুঃ চক্ষুঃসাহায্যেণ, শ্বোদরপূরণং নিজক্ষুধা-নিবৃত্তিম্, আত্মপোষণম্ ইতি যাবৎ, কিং ন কুরুতে ? অপি তু কুরুতে এব ॥ ৩৫

বাচ্য।—বহুভিঃ জীব্যতে তেন জীব্যতাম্, কাকেন শ্বোদরপূরণং ক্রিয়তে ॥ ৩৫

অনু। আরও—যে ব্যক্তি বাঁচিয়া থাকিলে বহুলোকের জীবন রক্ষা হয় তাঁহার জীবন প্রার্থনীয়, কাকও কি চক্ষুসাহায্যে নিজের উদর পূরণ করে না ? ॥ ৩৫

পশ্য,—পঞ্চভির্যাতি দাসত্বং পুরাণৈঃ কোহপি মানবঃ।

কোহপি লক্ষ্যে কৃতঃ কোহপি লক্ষ্যেরপি ন লভ্যতে ॥ ৩৬

অনুয় ও বঙ্গার্থ। কোহপি (কোন কোনও) মানবঃ (লোক) পঞ্চভিঃ পুরাণৈঃ (পাঁচসিকি বেতনে) দাসত্বং (দাসত্ব) যাতি (গ্রহণ করে) কোহপি (কাহাকেও বা) লক্ষ্যেঃ (লক্ষসিকি অর্থাৎ ২৫০০০ হাজার টাকা বেতনে) কৃতঃ (দাসত্ব প্রাপ্ত করা যায়) কোহপি (আবার কোনও ব্যক্তিকে) লক্ষ্যেরপি (লক্ষসিকি অর্থাৎ ২৫০০০ হাজার টাকা বেতনেও) ন লভ্যতে (ভৃত্যরূপে পাওয়া যায় না) ॥ ৩৬

ব্যাখ্যা। পঞ্চভিরিতি।—কোহপি কশ্চিৎ, মানবঃ নরঃ পঞ্চভিঃ পঞ্চসম্ম্যকৈঃ, পুরাণৈঃ যৌপ্যকপাদৈঃ চতুরাণকপরিমিতৈরিতি ধাবৎ দাসত্বং ভৃত্যভাবম্, যাতি প্রাপ্নোতি, কোহপি অগ্রঃ কশ্চিৎ, লক্ষ্যেঃ লক্ষসম্ম্যকৈঃ পুরাণৈঃ, কৃতঃ দাসত্বং প্রাপিতঃ, ভবতি ইতি শেষঃ, কোহপি লক্ষ্যেরপি পুরাণৈরিতি শেষঃ, ন লভ্যতে দাসভাবেন ন প্রাপ্যতে, ধনিভিরিতি শেষঃ ॥ ৩৬

বাচ্য।—কেনাপি মানবেন দাসত্বং যায়তে, কেনাপি কৃতেন (ভুয়তে), কমপি ন লভন্তে (ধনবন্তঃ) ॥ ৩৬

অনু। দেখ,—কোন লোক পাঁচসিকি পাইলেই দাসত্ব স্বীকার করে, কাহাকেও বা লক্ষসিকি দিয়া দাস করিতে হয়, আবার কোন কোন ব্যক্তিকে লক্ষসিকি দ্বারাও দাসরূপে পাওয়া যায় না ॥ ৩৬

অন্যরূ,—

মনুষ্যজাতৌ তুল্যায়াং ভূতাত্মমতিগর্হিতম্ ।

প্রথমো যো ন তত্রাপি স কিং জীবৎসু গণ্যতে ? ॥ ৩৭

অন্য ও বঙ্গার্থ । মনুষ্যজাতৌ (মনুষ্যরূপধর্ম) তুল্যায়াং (সকল মানুষেরই সমান হইলেও) ভূতাত্মম্ (দাসত্ব) অতিগর্হিতম্ (অত্যন্ত নিন্দনীয়), তত্রাপি (সেই দাসগ্রহণ করিয়াও) যঃ (যে) ন প্রথমঃ (শ্রেষ্ঠ হইতে না পারে) সঃ (সেই ব্যক্তি) জীবৎসু (জীবিতের মধ্যে) গণ্যতে কিম্ ? (পরিগণিত হয় কি ? ॥ ৩৭

ব্যাখ্যা । মনুষ্য ইতি ।—মনুষ্যজাতৌ মনুষ্যরূপে ধর্ম, তুল্যায়াং সমানায়াং সত্যমপি, প্রভুভূতাদীনাং মনুষ্যরূপেণ সমানত্বমপি ইত্যর্থঃ, ভূতাত্মং দাসত্বম্, অতিগর্হিতম্ অত্যন্তনিন্দিতম্, তত্রাপি অতিনিন্দিতে ভূতাত্মাবেমপি, যঃ জনঃ, ন প্রথমঃ শ্রেষ্ঠো ন ভবতি, সঃ জনঃ, জীবৎসু জীবিতজনমধ্যে গণ্যতে কিং পরিগণিতে ভবতি কিম্ ? (যদি ভূতাত্মমেব স্বীক্ৰিয়তে তদা তত্র উন্নতয়ে সর্বথা যত্নঃ করণীয় ইতি তাৎপর্যম্ ॥) ৩৭

বাচ্য ।—ভূতাত্মেন অতিগর্হিতেন (ভূয়তে), যেন ন প্রথমেন (ভূয়তে) তং কিং গণ্যন্তি (লোকাঃ) ? ॥ ৩৭

অনু । মনুষ্যরূপধর্ম সকলেরই তুল্য, ইহার মধ্যে ভূতাত্মাব অতিশয় গর্হিত, আবার সেই ভূতাত্মাব স্বীকার করিয়াও তাহার মধ্যে যে ব্যক্তি শ্রেষ্ঠপদ অধিকার না করিতে পারে সে কি জীবিতের মধ্যে গণ্য ? ৩৭

তথা চোক্তম্,—

বাজিবারণলোহানাং কাষ্ঠপাষণবাসসাম্ ।

নারীপুরুষতোয়ানামন্তরং মহদন্তরম্ ॥ ৩৮

অন্য ও বঙ্গার্থ । বাজিবারণলোহানাম্ (অশ্ব হস্তী ও ধাতুদ্রব্যের

মধ্যে) কাষ্ঠপাষণবাসসাং (কাষ্ঠ পাথর ও কাপড়ের মধ্যে) নারীপুরুষ-
তোয়ানাং (স্ত্রী পুরুষ ও জলের মধ্যে) অন্তরং (পরস্পরের যে পার্থক্য)
(তাহা) মহৎ (অত্যন্ত) অন্তরং (পার্থক্য) ।

ব্যাখ্যা । বাজীতি ।—বাজিবারণলোহানাং বাজিনঃ অশ্বাঃ, বারগাঃ
হস্তিনঃ, লোহানি স্বর্ণাদিসকলধাতবঃ, (দ্বন্দ্বঃ) তেষাম্ । কাষ্ঠপাষণবাসসাং
কাষ্ঠানি দারুণি, পাষণাঃ প্রস্তরাঃ, বাসাংসি বস্ত্রাণি, (দ্বন্দ্বঃ) তেষাম্ ।
নারীপুরুষতোয়ানাং নার্যাঃ রমণ্যাঃ, পুরুষাঃ পুমাংসঃ, তোয়ানি জলানি,
(দ্বন্দ্বঃ) তেষাঞ্চ মধ্যে যৎ অন্তরং পার্থক্যম্, তৎ মহৎ অন্তরম্ অত্যন্তং
পার্থক্যম্, অত্র মহদন্তরমিতি সমাসরহিতম্, অন্তরন্তু বিধেয়বিশেষণক্ৰেতি
বোধ্যম্ । অশ্বেষু সর্বেষামশ্বত্বধর্ম্মে হস্তাদীনাঞ্চ সর্বেষাং হস্তিত্বাদিধর্ম্মে
তুল্যেহপি ন সর্বেষাং তুল্যং গৌরবম্, অপিতু যঃ শ্রেষ্ঠঃ তেষু গৌরবাধিক্য-
মিতি তাৎপর্যং বোধ্যম্ ॥ ৩৮

বাচ্য । -- অন্তরেণ মহতা অন্তরেণ (ভূয়তে) ॥ ৩৮

অম্ব । অশ্ব, হস্তী ও ধাতুদ্রব্য, কাষ্ঠ পাষণ ও বস্ত্র এবং স্ত্রী পুরুষ ও
জল, ইহাদের মধ্যে যে পার্থক্য তাহা অত্যন্ত পার্থক্য ॥ ৩৮ ?

তাৎপর্য এই যে—ঘোড়া, হাতি, স্বর্ণাদিধাতুদ্রব্য, কাষ্ঠ, পাথর, কাপড়,
স্ত্রী, পুরুষ, জল, ইহারা সকলেই দ্রব্য ; সুতরাং দ্রব্যগতজ্ঞাতি (দ্রব্যাত্ম-
রূপদর্শ) অনুসারে ইহারা পরস্পর সমান হইলেও ব্যবহারক্ষেত্রে সকলের
আদর সমান নহে, কিন্তু যেটা শ্রেষ্ঠ তাহারই অধিক সমাদর । অথবা
সকল অশ্বই অশ্ব বটে সকল ধাতুই ধাতু বটে এভাবে অশ্বাদির মধ্যে
সজাতীয়তা যদিও তুল্য, তথাপি অশ্বের মধ্যে যেটা শ্রেষ্ঠ বা ধাতুর
মধ্যে যাহা উত্তম, এইভাবে সকলের মধ্যেই যে শ্রেষ্ঠ তাহারই গৌরব
বুঝিতে হইবে ॥ ৩৮

তথাহি,—

অল্পস্নায়ুবসাহবশেষমলিনং নির্মাংসমপ্যস্থিকং

খা লক্ণা পরিতোষমেতি ন চ তত্তস্ত ক্খাশাস্তয়ে* ।

সিংহো জম্বুকমক্ষমাগতমপি ত্যক্তা নিহন্তি ধ্বিপং

সর্বঃ কৃচ্ছ্ৰগতোহপি বাঙ্কতি জনঃ সত্ত্বানুরূপং ফলম্ ॥ ৩৯

অর্থ ও বক্তার্থ। খা (কুকুর) অল্পস্নায়ুবসাহবশেষমলিনং (অল্প অল্প স্নানশিরা ও মেদ অবশিষ্ট থাকায় বাহা পচিয়া ময়লা ধরিয়াছে এরূপ) নির্মাংসং (মাংসশূন্য) অস্থিকং (ক্ষুদ্র অস্থিখণ্ড) লক্ণাহপি (লাভ করিয়াও) পরিতোষং (অত্যন্ত আনন্দ) এতি (প্রাপ্ত হয়), তং চ (তাহা কিন্তু) তস্ত (সেই কুকুরের) ক্খাশাস্তয়ে (ক্ষ্যানিবৃত্তিকর) ন (হয় না), সিংহঃ (সিংহ) অঙ্কং (ক্রোড়সমীপে) আগতম্ অপি (উপস্থিত পাইয়াও) জম্বুকং (শৃগালকে) ত্যক্তা (ত্যাগ করিয়া) ধ্বিপং (হস্তীকে) নিহন্তি (বধকরে), সর্বঃ জনঃ (সকল প্রাণীই) কৃচ্ছ্ৰগতঃ অপি (কষ্টকর অবস্থাতেও) সত্ত্বানুরূপং (নিজের তেজস্বিতার উপযুক্ত) ফলং (ফল পাইতে) বাঙ্কতি (ইচ্ছা করে) ॥ ৩৯

ব্যাখ্যা। অল্পেতি।—খা কুকুরঃ, অল্পস্নায়ুবসাহবশেষমলিনং—স্নায়ুঃ স্নানশিরাবিশেষঃ, বসা মেদঃ (দ্বন্দ্বঃ), তয়োঃ অবশেষঃ (বষ্টীতং), অল্পঃ স্নায়ুবসাহবশেষঃ (কর্ম্মধা), তেন মলিনম্ (তৃতীয়াতং), নির্মাংসং ন বিত্ততে মাংসং যত্র তং (বহুব্রীহিঃ) মাংসহীনম্, অস্থিকম্ (অস্থি+ক্ষুদ্রার্থে কঃ) ক্ষুদ্রম্ অস্থিখণ্ডম্, লক্ণা প্রাপ্য, অপি, পরিতোষং সন্তোষম্, এতি প্রাপ্নোতি, তং-চ তাদৃশম্ অস্থিখণ্ডং তু, তস্ত কুকুরস্ত, ক্খাশাস্তয়ে ক্খা বৃত্তুকা, তস্তাঃ শাস্তিঃ নিবৃত্তিঃ, তস্যৈ (বষ্টীতং), ন প্রভবতীতি-শেষঃ। সিংহঃ কেশরী, অঙ্কং ক্রোড়ম্, আগতম্ অপি প্রাপ্তমপি ক্রোড়-

* “ভবেত্তস্ত ক্খাশাস্তয়ে” ইতি পাঠান্তরম্।

মধ্যে সমাগতমপি ইত্যর্থঃ, জম্বুকং শৃগালং ক্ষুদ্রপশুমিতি ভাবঃ, ত্যক্তা
পরিভ্রাজ্য, দ্বিপং হস্তিনম্, নিহস্তি মারয়তি, উক্তং বিষয়ং সমর্থয়িতুমাহ—
সৰ্ব ইত্যাদি, সৰ্বঃ সকলঃ, জনঃ জীবঃ, কৃচ্ছ্রগতঃ (কৃচ্ছ্রং গতঃ
দ্বিতীয়াতং) ক্লেশপ্রাপ্তঃ দুর্দশাপতিতঃ অপি ইতি যাবৎ, সত্ত্বানুরূপং
(সত্ত্বস্য অনুরূপং বশীতং) নিজমহত্ত্বানুরূপম্, ফলং ভোগ্যং বস্তু, বাঞ্ছতি
অভিলষতি ॥ ৩৯

বাচ্য।—শুনা পরিতোষঃ ঈয়তে, তেন (ন প্রভুয়তে), সিংহেন দ্বিপঃ
নিহন্ততে, সর্বেণ জনেন কৃচ্ছ্রগতেন সত্ত্বানুরূপং ফলং বাঞ্ছাতে ॥ ৩৯

অহু। অন্নমাত্রশিরা ও মেদ অবশিষ্ট থাকায় যাহা পচা ময়লাযুক্ত
অথচ মাংসহীন এমন একখানি ক্ষুদ্র অস্থিখণ্ড পাইয়াও কুকুর সন্তোষ লাভ
করে কিন্তু সেই অস্থিখণ্ড তাহার ক্ষুধা নিবৃত্তি করিতে পারে না, (কিন্তু)
সিংহ যদি তাহার ক্রোড়মধ্যেও শৃগালকে পায় তথাপি তাহা ত্যাগ করিয়া
হস্তীকে বধ করে; (স্বতরাং বুঝিতে হইবে—) জীব যত কষ্টেই পড়ুক না
কেন, সকলেই নিজ তেজস্বিতার অনুরূপ ফল পাইতে ইচ্ছা করে ॥ ৩৯

অপরঞ্চ, পশু সেব্যসেবকয়োঃ অন্তরম্,—(র)

ব্যাখ্যা। অপরং চ অগ্রবিধমপি, সেব্যসেবকয়োঃ সেব্যঃ প্রভুঃ,
সেবকঃ ভূত্যঃ (দ্বন্দ্বঃ) তয়োঃ, অন্তরং পার্থক্যম্, ভূত্যেষাংপি উক্তমাধম-
ভেদেন প্রভোর্ব্যবহারবৈষম্যমিতি যাবৎ, পশু অবধারণ ॥ (র)

অহু। প্রভু ভূতোর মধ্যে আবার অগ্রপ্রকার প্রভেদ দেখ—(র)

লাজুলচালনমধশ্চরণাবপাতং

ভূমৌ নিপত্য তদনাদরদর্শনঞ্চ*

শ্বা পিণ্ডদস্ত কুরুতে গজপূজবস্তু

ধীরং বিলোকয়তি চাটুশতৈশ্চ ভুঙক্তে ॥ ৪০

অশ্ব ও বকার্থ—শ্বা (কুকুর) পিণ্ডদস্য (অন্নদাতার নিকটে) লাজুল-

* “বদনোদরদর্শনঞ্চ” ইতি পাঠভেদঃ।

চালনং (লেজসঞ্চালন) অধঃ (নীচু হইয়া) চরণাবপাতং (দুই পায়ে পড়িয়া নম্রতা প্রদর্শন) ভূমৌ (মাটিতে) নিপত্য (পড়িয়া) তদনাদরদর্শনঞ্চ (এবং প্রভুর কৃত অবজ্ঞা দর্শন) কুরুতে (করিয়া থাকে), তু (কিন্তু) গজপুঙ্গবঃ (শ্রেষ্ঠ হস্তী) ধীরঃ (গম্ভীরভাবে) বিলোকয়তি (দৃষ্টিপাত করে) (অথচ) চাটুশঠৈঃ (প্রভুর নানাপ্রকার মিষ্টকথায়) ভুঙ্ক্বে (ভোজন করে) ॥ ৪০

বাখ্যা। লাক্ষ্মীলেনতি। স্বা কুকুরঃ, পিণ্ডদস্য (পিণ্ড দদাতি যঃ সঃ পিণ্ডদঃ পিণ্ড+দা+কঃ, তস্য) অন্নদাতুঃ, সমীপে ইতি শেষঃ, লাক্ষ্মী-চালনং লাক্ষ্মীলস্য সঞ্চালনম্, ‘কুরুতে’ ইত্যগ্রেণাম্বয়ঃ, অধঃ নীচৈভূত্বা চরণাবপাতং চরণয়োঃ পদযুগলে, অবপাতং নতিম্, ভূমৌ ভূতলে, নিপত্য পতিত্বা, তদনাদরদর্শনঞ্চ তস্য প্রভোঃ, অনাদরঃ অবজ্ঞা, (যষ্টিতং), তস্য দর্শনং (যষ্টিতং) প্রত্যক্ষঞ্চ, কুরুতে, তু কিন্তু, গজপুঙ্গবঃ (গজোহয়ং পুঙ্গব ইব ইতি উপমিতকর্ম্মধারয়ঃ) হস্তিশ্রেষ্ঠঃ, ধীরঃ গম্ভীরঃ যথা স্যাৎ তথা (ক্রিয়া বি-), বিলোকয়তি দৃষ্টিপাতং করোতি, কাতরতা-লেশমপি ন প্রদর্শয়তি ইতি ভাবঃ, অথচ চাটুশঠৈঃ প্রভোঃ নানাবিধৈঃ প্রিয়বচনৈঃ, ভুঙ্ক্বে খাদতি। বসন্ততিলকং বৃত্তম্, ‘জ্যেয়ং বসন্ততিলকং তত্তজ্জা জগৌ গঃ’ ইতি তল্লক্ষণম্ ॥ ৪০

বাচ্য।—শুন! লাক্ষ্মীচালনম্ অধঃচরণাবপাতঃ তদনাদরদর্শনং চ ক্রিয়ন্তে, গজপুঙ্গবেন তু বিলোক্যতে, ভূজাতে চ ॥ ৪০

অথ। কুকুর তাহার অন্নদাতার নিকটে লেজ নাড়ে, পায়ের তলে লুটিয়া পড়ে এবং মাটিতে পড়িয়া প্রভুর অবজ্ঞা দর্শন করে, কিন্তু হস্তী তাহার অন্নদাতার দিকে গম্ভীরভাবে দৃষ্টিক্ষেপ করে এবং প্রভুর নানা-প্রকার মিষ্টবাক্যপ্রয়োগে ভোজন করে ॥ ৪০

তাৎপর্য এই যে—কুকুর এবং হস্তী দুইটা জীবই প্রভুর অধীনে

প্রতিপালিত হইতেছে, এ অবস্থায় কুকুর নানাপ্রকারে কাতরতা প্রকাশ করিয়াও প্রভুর তেমন আদর পায় না, কিন্তু হস্তী কিছুমাত্র কাতরতাব প্রদর্শন করে না অথচ প্রভু তাহাকে কত মিষ্ট কথা বলিয়া ভোজন করাইয়া থাকেন ; সুতরাং আশ্রিতের মধ্যেও উত্তম অধম ভেদে প্রভুর নিকট ব্যবহারগত অনেক পার্থক্য প্রত্যক্ষসিদ্ধ ॥ ৪০

কিঞ্চ,—

॥ যজ্জীব্যতে ক্ষণমপি প্রথিতং মনুষ্যৈ-

বিজ্ঞানশৌর্ধ্যবিভবার্য্যগুণৈঃ সমেতম্ ।

তন্মাম জীবনমিহ প্রবদন্তি তজ্জজ্ঞাঃ

কাকোহপি জীবতি চিরায় বলিঞ্চ ভুঙ্ক্তে ॥ ৪১

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । মনুষ্যৈঃ (মানবগণ) বিজ্ঞানশৌর্ধ্যবিভবার্য্যগুণৈঃ (জ্ঞান পরাক্রম সম্পদ ও আর্ধ্যজনোচিত কুলশীল প্রভৃতি সদগুণের দ্বারা) সমেতং (যুক্তভাবে, অর্থাৎ যাহাতে ঐ সকল গুণ অক্ষুণ্ণ থাকে এই ভাবে) প্রথিতং (বিখ্যাতরূপে) যং (যে) ক্ষণমপি (ক্ষণকালও) জীব্যতে (বাঁচিয়া থাকেন) ইহ (এ জগতে) তজ্জজ্ঞাঃ (কোন জীবন ভাল কোন জীবন মন্দ এ বিষয়ে জ্ঞানবান্ ব্যক্তিগণ) তন্মাম (সেইরূপ জীবনকেই) জীবনং (সার্থক জীবন) প্রবদন্তি (বলিয়া থাকেন) । কাকোহপি (কাকও) চিরায় (দীর্ঘকাল) জীবতি (বাঁচে) বলিঞ্চ (খাণ্ড উপহারাদি) ভুঙ্ক্তে চ (ভক্ষণও করিয়া থাকে) ॥ ৪১

ব্যাখ্যা । যদ্বিতি ।—মনুষ্যৈঃ জ্ঞানৈঃ (কর্ত্তব্রিত্-) । বিজ্ঞানং বিশেষ-জ্ঞানম্, শৌর্ধ্যং পরাক্রমঃ, বিভবঃ ঐশ্বর্য্যম্, আর্ধ্যাণাং গুণাঃ আর্ধ্যগুণাঃ

(যজ্ঞীতং) কুলশীলাদয়ঃ, (তথাহি শাস্ত্রে—“কুলং শীলং দয়া দানং ধর্ম্যঃ সত্যং কৃতজ্ঞতা। অলোভ ইতি যেষেতং তানার্থ্যান্ সম্প্রচক্ষতে ॥” ইতি) (তেষাং দ্বন্দ্বঃ) বিজ্ঞানশৌর্য্যবিভবার্ঘ্যগুণাঃ, তৈঃ সমেতং যুক্তং যথা স্যাৎ তথা (ক্রিয়াবি, অত্র বহু পুস্তকেষু “বিজ্ঞানবিক্রম-যশোভিরভজ্যমানম্” ইতি পাঠো বর্ত্ততে, সতু ক্রিষ্টার্থঃ, আকরস্থানে পঞ্চতন্ত্রান্তর্গতমিত্রভেদে তু অশ্বদৃগৃহীতঃ পাঠ এব বর্ত্ততে। (অতএব) প্রথিতং বিখ্যাতং যথা স্যাৎ তথা (ক্রিয়াবি-), যং (ক্রিয়াবি-), ক্ষণম্ অত্যল্পকালং ব্যাপ্য অপি, জীব্যতে (জীব্+ভাবে লট-তে) জীবিতেন স্থায়তে। ইহ জগতি, তজ্জ্ঞাঃ (তৎ+জ্ঞা+কঃ তজ্জ্ঞ+১মাবহ-), জীবনজ্ঞাঃ, কিং ভাবং প্রকৃতং জীবনমিতি জ্ঞানসম্পন্ন ইত্যর্থঃ, তং নাম তাদৃশং জীবন-মেব, জীবনং সার্থকজীবনম্, প্রবদন্তি কথয়ন্তি। দীর্ঘকালং জীবিত্বাহপি কেবলং শ্বোদরপূরণেন কালান্তিপাতে কৃতং তু তজ্জীবনমিতি তুচ্ছম্ ইতি দৃষ্টান্তেন সমর্থয়তে—কাকোহপীত্যাদিনা, কাকঃ বায়সঃ অপি, চিরায় (অব্যয়ম্) দীর্ঘকালং ব্যাপ্য, জীবতি, বলিং-খা-ছোপহারাদিকম্, ভুংক্তে খাদতি চ ॥ বসন্ততিলকং বৃন্তম্ ॥ ৪১

বাচ্যঃ—মহুয়াঃ জীবন্তি, তজ্জৈঃ তং জীবনং প্রোথতে, কাকেন জীব্যতে, বলিঃ ভুজ্যতে ॥ ৪১

অহু। বিশিষ্টজ্ঞান পরাক্রম সম্পদ প্রভৃতি সজ্জনোচিত গুণসহকারে বিখ্যাতভাবে মানুষ যদি ক্ষণকালও জীবন ধারণ করে তবে সেই জীবনকেই জীবনের সাফল্যজ্ঞানসম্পন্ন ব্যক্তিগণ প্রকৃত জীবন বলিয়া বলেন, (পক্ষান্তরে) কাকও বহুকাল বাঁচিয়া থাকে এবং খাওয়া উপহার ভোগ করে ॥ ৪১

যো নাহহুজ্জৈ ন চ গুরো ন চ ভূতাবর্গে
দীনে দয়াং ন কুরুতে ন চ বন্ধুবর্গে।

কিং তস্ম জীবিতফলেন মনুষ্যলোকে ?

কাকোহপি জীবতি চিরায় *বলিঞ্চ ভুঙ্ক্তে ॥ ৪২

অম্বয় ও বঙ্গার্থ—যঃ (যে ব্যক্তি) আত্মজে ন (না পুত্রের প্রতি),
 গুরৌ চ ন (না গুরুজনের প্রতি), ভৃত্যবর্গে চ ন (না ভৃত্যগণের প্রতি),
 বন্ধুবর্গে চ ন (না বন্ধুবর্গের প্রতি) দয়াং কুরুতে (দয়া প্রকাশ করে,
 অর্থাৎ যে পুত্রাদি কাহারও প্রতি দয়া করে না), মনুষ্যলোকে (মানব-
 সম্প্রদায়ে) তস্ম (তাহার) জীবিতফলেন (বৃথা জীবনধারণে) কিম্ ?
 (ফল কি ?) কাকঃ অপি (কাকও) চিরায় (দীর্ঘকাল) জীবতি (বাঁচে)
 বলিঃ (খাওয়া উপহারদি) ভুঙ্ক্তে চ (ভক্ষণও করিয়া থাকে) ॥ ৪২

ব্যাখ্যা। য ইতি।—যঃ জনঃ, আত্মজে (আত্মন+জন+কর্ত্তরি
 ডঃ+সম্প্রমোকবচনে) পুত্রে, ন দয়াং কুরুতে ইত্যম্বয়ঃ, উত্তরত্ৰাপি তথা,
 গুরৌ গুরুজনে মাতাপিত্রাদৌ চ ন, ভৃত্যবর্গে অম্বজীবিসমূহে চ ন, দীনে
 দরিদ্রে (চ) ন, বন্ধুবর্গে আত্মীয়গণে চ ন দয়াং রূপাম্, কুরুতে আচরতি,
 মনুষ্যলোকে সংসারে অথবা মানবসমাজে তস্ম তাদৃশজনস্ম, জীবিতফলেন
 জীবিতং জীবনং তদেব ফলং তেন (রূপককর্ম্মধা-) জীবনধারণমাত্রেন
 ইত্যর্থঃ, কিং কিং প্রয়োজনম্ ? ন কিমপি ইতি তাবঃ। ‘কাকোহপি’
 ইত্যাদের্ব্যাখ্যা পূর্ব্বশ্লোকটীকায়াম্ দ্রষ্টব্য। বসন্ততিলকং বৃত্তম্ ॥ ৪২

বাচ্য।—যেন দয়া ন ক্রিয়তে, কাকেন জীব্যতে, বলিঃ ভুজ্যতে ॥ ৪২

অম্ব। যে ব্যক্তি পুত্রের প্রতি গুরুজনের প্রতি ভৃত্যগণের প্রতি
 দরিদ্রের প্রতি বা বন্ধুগণের প্রতি দয়া করে না, সংসারে তাহার জীবন-
 ধারণে কি ফল ? কাকও দীর্ঘকাল বাঁচে এবং খাওয়া উপহার ভোগ
 করে ॥ ৪২

* “চিরং চ” ইতি পাঠান্তরম্।

অপরঞ্চ,—

অহিতহিতবিচারশূন্যবুদ্ধে:

শ্রুতিবিষয়েবল্ভির্বিহঙ্কৃতস্ত* ।

উদরভরণমাত্রকেবলেচ্ছো:

পুরুষপশোশ্চ পশোশ্চ কো বিশেষঃ ? ॥ ৪৩

অর্থঃ 'ও বঙ্গার্থ'। অহিতহিতবিচারশূন্যবুদ্ধে: (কোনটা অহিত কোনটা হিত ইহা বিচার করিতে যাহার বুদ্ধি অসমর্থ) বহুভি: (নানাপ্রকার) শ্রুতিবিষয়ে: (বেদাদিশাস্ত্রপ্রতিপাদিতসংকর্ষাদিদ্বারা) বিহঙ্কৃতস্ত (যে ব্যক্তি পরিত্যক্ত, অর্থাৎ যে ব্যক্তি শাস্ত্রবিহিত অনেক সংকর্ষের বিরুদ্ধাচারী) উদরভরণমাত্রকেবলেচ্ছো: (যে কেবল নিজের উদরপূরণেই অভিলাষী, এতাদৃশ) পুরুষপশোশ্চ (পশুতুল্য ব্যক্তির) পশোশ্চ (এবং পশুর) ক: বিশেষঃ ? (পার্থক্য কি ?) ॥৪৩

ব্যাখ্যা। অহিতেত্যাди।—অহিতঞ্চ হিতঞ্চ (দ্বন্দ্ব:), তয়োবিচার: অহিতহিতবিচার: (ষষ্ঠীতং) ইষ্টানিষ্টবিবেক:, তেন শূন্য (তৃতীয়াতং), তথাভূতা বুদ্ধির্শূন্য (বহু) তস্ত ইষ্টানিষ্টবিবেকশূন্যমতেরিত্যর্থ:, বহুভি: অনেকৈ:, শ্রুতিবিষয়ে: বেদাদিশাস্ত্রপ্রতিপাদিতৈ: সংকর্ষাদিভি:, বিহঙ্কৃতস্ত পরিত্যক্তস্ত, উদরেত্যাди,—উদরভরণমাত্রং স্বাদরপরিপূরণমেব কেবলম্ ইচ্ছতি য: স উদরভরণমাত্রকেবলেচ্ছু: তস্ত, (অত্র মাত্রশব্দ: অবধারণার্থ: অত: কেবলশব্দেন ন পোনরুক্ত্যম্। ইচ্ছু:—ইচ্ + ঔগাদিক“উ”-প্রত্যয়ান্ত: নিপাতনাং সিদ্ধ:)। পুরুষপশো: পুরুষ: পশুরিব (উপমিত-কর্মধারণ:) তস্ত পশুতুল্যস্ত জনস্ত ইত্যর্থ:, পশোশ্চ গবাদেশ্চ, ক: বিশেষ: কিং পার্থক্যম্ ? ন কিমপীত্যর্থ:। হিতাহিতবিবেকশূন্য: শাস্ত্রাচারবিহীন:

* “শ্রুতিসময়ে বহুভিস্তিরঙ্কৃতস্ত” ইতাপি কুত্রচিৎ পরিলক্ষ্যতে।

ষোড়শমাত্রপরাযণো জনঃ পশুতুল্য ইতি ভাবঃ। পুষ্পিতাগ্রাবৃত্তম্,
তল্লক্ষণন্তু—অযুজি ন যুগ্নৈকতো বকারো যুজি চ নজৌ জরগাশ্চ
পুষ্পিতাগ্রা ॥৪৩

বাচ্য।—কেন বিশেষণ (ভূয়তে) ॥৪৩

অহু। যাহার বুদ্ধি হিতাহিতাবিচারশূন্য, বেদাদিশাস্ত্রবিহিত বহু
সংকার্যে যে ব্যক্তি পরাঙ্মুখ এবং কেবল নিজের উদর পোষণের
ইচ্ছায়ই ব্যতিব্যস্ত, সে ব্যক্তি নরাকার পশু, তাহাতে আর পশুতে
প্রভেদ কি? ॥৪৩

করটকো ক্রতে,—“আবাং তাবং অপ্রধানো, তৎ আবয়োঃ
কিম্ অনয়া বিচারণয়া?”। এতদাকর্ষ্য দমনকঃ পুনরাহ,—
“ভ্রাতঃ! কিয়তা কালেন অমাত্যঃ প্রধানতামপ্রধানতাং বা
লভেত”*। (ল)

বাখ্যা। “করটকো.....লভেত”।—আবাম্ অহং ত্বং ইত্যুভৌ
(দ্বন্দ্বঃ), তাবং (বাক্যালঙ্কারে অব্যয়ম্), অপ্রধানো অস্বত্বপ্রভোঃ
সিংহস্ত ক্ষুদ্রৌ ভূতৌ, তৎ তস্মাৎ, আবয়োঃ তব মম চ, অনয়া বিচারণয়া
প্রভুকার্যানিরূপণং কর্তব্যং নবেতি বিতর্কেণ, কিং প্রয়োজনম্ ইতি শেষঃ,
এতৎ করটকবাক্যম্, আকর্ষ্য শ্রুত্বা, দমনকঃ অপরঃ শৃগালঃ, পুনঃ ভূয়ঃ,
আহ কথয়তি, কিয়তা কিঞ্চিন্মাত্রেণ, কালেন সময়েন, অমাত্যঃ যঃ কোহপি
কর্মসচিবঃ কার্যকারী ইত্যর্থঃ, প্রধানতাং শ্রেষ্ঠত্বম্, অপ্রধানতাং হীনতাম্,
বা লভেত লব্ধুং শক্লুয়াৎ, (সম্ভাবনায়্যাং লিঙ্) ॥ (ল)

অহু। করটক বলিল,—আমরা ক্ষুদ্র কর্মচারী, অতএব আমাদের এ

* “দমনকো ক্রতে,—কিয়তা কালেনামাত্যঃ প্রধানতামপ্রধানতাং বা লভেত”
ইতি পাঠঃ কুত্রচিন্ন্যতে।

সকল বিচারে প্রয়োজন কি? ইহা শুনিয়া দমনক আবার বলিল,—ভাই! যে কোনও কর্মচারী অতি অল্প সময়ের মধ্যে ও প্রাধাণ্য বা অপ্রাধাণ্য লাভ করিতে পারে ॥ (ল)

যতঃ,—

ন কস্মচিৎ কশ্চিদিহ স্বভাবাৎ
ভবত্যাদারোহভিমতঃ খলো বা ।
লোকে গুরুত্বং বিপরীততাং বা
স্বচেষ্টিতান্বেব নরং নয়ন্তি ॥ ৪৪

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ। ইহ (এ জগতে) কশ্চিৎ (কেহই) স্বভাবাৎ (স্বভাবতঃ অর্থাৎ বিনা ব্যবহারে) কস্মচিৎ (কাহারও নিকটে) উদারঃ (অধিক) অভিমতঃ (প্রিয়) খলো বা (অথবা ছুট) ন ভবতি (হয় না), লোকে (জগতে) স্বচেষ্টিতান্বেব (নিজের ব্যবহারসমূহই) নরং (লোককে) গুরুত্বং (শ্রেষ্ঠতাকে) বিপরীততাং বা (অথবা বিপরীতভাব অর্থাৎ নিকৃষ্টতাকে) নয়ন্তি (পাওয়াইয়া দেয়, অর্থাৎ নিজের ব্যবহার অনুসারেই ভাল বা মন্দ বলিয়া গণ্য হয়) ॥ ৪৪

ব্যাখ্যা। নেতি।—ইহ জগতি, কশ্চিৎ কোহপি জনঃ, স্বভাবাৎ প্রকৃত্য। ব্যবহারঃ বিনা ইত্যর্থঃ, কস্মচিৎ কস্মাপি সমীপে, উদারঃ মহান্, অভিমতঃ প্রিয়ঃ, খলঃ অধমো বা, ন ভবতি, (কিন্তু) লোকে জগতি, স্বচেষ্টিতানি (স্বস্ত চেষ্টিতানি ষষ্ঠীতং) নিজব্যবহারাঃ, এব, নরং জনম্, গুরুত্বং মহত্ত্বম্, বিপরীততাং হীনতাং বা, নয়ন্তি প্রাপয়ন্তি। গৌরবম্ অগৌরবং বা ব্যবহারাদেব জায়তে ইতি ভাবঃ ॥ ৪৪

বাচ্য।—কেনচিৎ উদারোণ অভিমতেন খলেন বা ন ভূয়তে, স্বচেষ্টিতৈঃ নরঃ নীয়তে ॥ ৪৪

অম্ব। এ জগতে কেহই আপনা হইতে (ব্যবহার ব্যতিরেকে)

কাহারও নিকটে অত্যন্ত ভাল বা মন্দ বলিয়া গণ্য হয় না, জগতে নিজ নিজ আচরণই লোককে গৌরব বা হীনত্ব প্রাপ্ত করে ॥ ৪৪

কিঞ্চ,—

আরোপ্যতে শিলা শৈলে যত্নেন মহতা যথা ।

নিপাত্যতে ক্ষণেনাধস্তথাত্মা গুণদোষয়োঃ ॥ ৪৫

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ । যথা (যেমন) শিলা (পাথর) মহতা (অত্যন্ত) যত্নেন (চেষ্টা দ্বারা) শৈলে (পর্বতে) আরোপ্যতে (উত্থাপিত হয়) ক্ষণেন (অতি অল্পসময়ে) অধঃ (নিম্নে) নিপাত্যতে (পাতিত হয়) তথা (সেইরূপ) আত্মা (জীবন) গুণদোষয়োঃ (গুণে এবং দোষে, অর্থাৎ নিজের জীবনটিকে গুণযুক্ত করিতে অনেক প্রয়াস পাইতে হয়, কিন্তু দোষী করিতে অনায়াসেই পারা যায়) ॥ ৪৫

ব্যাখ্যা । আরোপ্যত ইতি ।—যথা যদ্বং, শিলা প্রস্তুতঃ, মহতা বিপুলেন, যত্নেন চেষ্টয়া, শৈলে পর্বতোপরি উচ্চস্থানে ইতি যাবৎ, আরোপ্যতে (আ+কৃ+ণিচ্+কর্মণি লট-তে) উত্থাপ্যতে, ক্ষণেন অত্যল্পকালেন অনায়াসেন ইতি যাবৎ, অধঃ নিম্নদেশে, নিপাত্যতে (নি+পত্+ণিচ্+কর্মণি লট-তে) নিক্ষিপ্যতে, (জনৈরিত্তি কর্তৃকারকমুহ্ম) । তথা তদ্বং, আত্মা স্বম্, গুণদোষয়োঃ গুণশ্চ দোষশ্চ (দ্বন্দ্বঃ) তয়োঃ (অধি ৭মী) মহতা যত্নেন আত্মা গুণে উত্থাপ্যতে, অনায়াসেনৈব চ দোষে নিক্ষিপ্যতে ইত্যর্থঃ । আত্মনঃ উন্নতিঃ প্রযত্নসাধ্যা, অধঃপাতস্ত অনায়াস-সাধ্য ইতি ভাবঃ ॥ ৪৫

বাচ্য ।—শিল্পাম্ আরোপয়ন্তি, নিপাতয়ন্তি, আত্মানম্ ॥ ৪৫

অনু । যেমন একখানি পাথর কোনও পর্বতাদি উচ্চস্থানে উঠাইতে হইলে বহু চেষ্টায় উঠাইতে হয়, কিন্তু নিম্নদিকে অতি অল্প সময়েই নিপতিত করা যায়, গুণ এবং দোষবিষয়ে আত্মাও সেইরূপ, অর্থাৎ নিজকে গুণপ্রাপ্ত

করিতে হইলে বহুচেষ্টা আবশ্যক হয়, কিন্তু দোষী করিতে অধিক সময় লাগে না ॥ ৪৫

তদ্ভদ্র ! স্বযত্নায়ত্তো হি আত্মা সর্বশ্চ,—* (ব)

ব্যাখ্যা । “তদ্ভদ্র...সর্বশ্চ” ।—তৎ প্রাপ্তকারণাৎ, (হে) ভদ্র ! সৌম্য ! সর্বশ্চ সকলশ্চ জনশ্চ, হি এব, আত্মা স্বম্, স্বযত্নায়ত্তঃ স্বশ্চ যত্নঃ, (যত্নীতং) তশ্চ আয়ত্তঃ (যত্নীতং) নিজচেষ্টাধীনঃ, নিজচেষ্টায়াঃ উৎকর্ষাপ-
কর্ষাহুসারেণ আত্মনঃ উন্নতিঃ অবনতিবর্জায়াতে ইতি ভাবঃ ॥ (ব)

অহু। মহাশয় ! অতএব সকলেরই নিজের উন্নতি অহুন্নতি স্ব স্ব চেষ্টার উপর নির্ভর করে ॥ (ব)

যাত্যধোহধো ব্রজত্যাচ্চৈর্নরঃ সৈবৈব কৰ্ম্মভিঃ ।

কূপশ্চ খনিতা যদ্বৎ প্রাকারশ্চৈব কারকঃ ॥ ৪৬

অর্থঃ ও বক্তার্থ । যদ্বৎ (যেমন) কূপশ্চ (কূপের) খনিতা (খননকর্তা) (তেমন) নরঃ (মানুষ) সৈবৈব (স্বকীয়) কৰ্ম্মভিরেব (কৰ্ম্মদ্বারাই) অধোহধঃ (ক্রমশঃ নীচের দিকে) যাতি (গমন করে), প্রাকারশ্চ (প্রাচীরের) কারক ইব (নির্মাণকারীর ঞ্চায়) (নিজের কৰ্ম্মদ্বারাই) উচ্চৈঃ (উচ্চতা) ব্রজতি (প্রাপ্ত হয়) ॥ ৪৬

ব্যাখ্যা । যাতীতি ।—যদ্বৎ যথা, কূপশ্চ জলাশয়বিশেষশ্চ, খনিতা (খন+তৃচ্+খনিতৃ+স্বঃ) খননকর্তা, (নিজকৰ্ম্মবশাৎ ক্রমশঃ অধো গচ্ছতি, তথা) নরঃ জনঃ, সৈবৈব স্বকীয়ৈঃ, কৰ্ম্মভিঃ কার্যৈঃ এব, অধোহধঃ নিম্নাতিনিম্নম্, যাতি গচ্ছতি, প্রাকারশ্চ প্রাচীরশ্চ, কারকঃ নির্মাতা, ইব (প্রাচীরনির্মাতা যথা নিম্নভাগাদারভ্য প্রাচীরগ্রন্থনব্যাপার-ক্রমরূপৈঃ স্বকৰ্ম্মভিঃ উচ্চৈঃ ব্রজতি তথা, নরোহপি স্বকীয়ৈরেব উন্নতিকরৈঃ

কৰ্মভিঃ) উৰ্দ্ধৈঃ উন্নতভাবম্, ব্রজতি প্রাপ্নোতি। উন্নতিরবনতিব।
নিজকৰ্ম্মাসুসারিণী ইতি ভাবঃ ॥ ৪৬

বাচ্য।—খনিয়া, নরেণ যায়তে, কারকেণ, ব্রজাতে ॥ ৪৬

অহু। মানব নিজকৰ্ম্মাসুসারেই উচ্চতা বা নীচতা প্রাপ্ত হয়, যেমন
কুপখননকারী (ক্রমশঃ) নিম্নে গমন করে, আর প্রাচীরনিৰ্ম্মানকারী
(ক্রমশঃ) উচ্চে আরোহণ করে ॥ ৪৬

করটকো বদতি,—“অথ ভবান্ কিং ব্রবীতি?”। দমনক
আহ,—“অয়ং তাবৎ স্বামী পিঙ্গলকঃ পানীয়মপীত্বা কুতোহপি
ভয়াৎ সচকিতং* পরিরত্যোপবিষ্টঃ”। করটকো ব্রুতে,—
“কিং তৎ ত্বং জানাসি?”। দমনকো বদতি,—“কিং প্রজ্ঞাবতাম্
অবিদিতমস্তি”? উক্তঞ্চ, ॥—(শ)

বাখ্যা। “করটকো...উক্তঞ্চ”—অথ (প্রশ্নার্থে অব্যয়ম্), ভবান্
দমনকঃ, কিং ব্রবীতি কথয়তি? অয়ং সম্মুখস্থঃ, স্বামী প্রভুঃ, পিঙ্গলকঃ
তন্মামা সিংহঃ, পানীয়ং জলম্, অপীত্বা ন পীত্বা জলপানম্ অকৃত্বা ইতি
সমুদিতার্থঃ, কুতঃ অপি কস্মাদপি জন্তোঃ, (ভয়ার্থশব্দযোগে অপাদানে
পঞ্চমী) ভয়াৎ ভয়ং প্রাপ্য (ল্যবলোপে পঞ্চমী), সচকিতং সোৰ্ষেগম্,
পরিরত্য প্রত্যাগত্য, উপবিষ্টঃ তিষ্ঠতি ইতি শেষঃ। ত্বং দমনকঃ, কিং
(অব্যয়ম্) কথম্, তৎ “প্রভুঃ পানীয়মপীত্বা কুতোহপি ভয়াৎ প্রত্যাগত্য
স্থিত” ইতি যদ্বর্ণিতং তাদৃশং বৃত্তম্, জানাসি অবগচ্ছসি? প্রজ্ঞাবতাং
বুদ্ধিমতাম্, অবিদিতম্ অজ্ঞাতম্, কিম্ অস্তি? ন কিমপি, অহং
বুদ্ধিবলেন তৎ অবগচ্ছামি ইতি ভাবঃ। উক্তঞ্চ কথিতং হি, পণ্ডিতৈরিতি
শেষঃ ॥ (শ)

* “কুতোহপি কারণাৎ সচকিতঃ” ইতি পাঠান্তরম্।

অহু। করটক বলিল—আচ্ছা তুমি কি বলিতে চাও? দমনক বলিল—এই আমাদের অধিপতি পিঙ্গলক কোনও কারণে ভয় পাইয়া জল পান না করিয়াই চকিতভাবে ফিরিয়া বসিয়া আছেন। করটক বলিল—তুমি কিরূপে তাহা বুঝিলে? দমনক বলিল বুদ্ধিমানব্যক্তিদিগের অজ্ঞাত কি আছে? কথিত আছে ॥—(শ)

ন যত্রাস্তি গতির্বাযোঃ রশ্মীনাঞ্চ বিবস্বতঃ ।

তত্রাপি প্রবিশত্যাশু বুদ্ধিবুদ্ধিমতাং সদা ॥ ৪৭ ॥

অম্বয় ও বঙ্গার্থ। যত্র (যে স্থানে) বাযোঃ (বায়ুর) বিবস্বতঃ রশ্মীনাঞ্চ (এবং সূর্য্যরশ্মিদিগের) গতিঃ (প্রবেশ) ন অস্তি (হয় না) তত্রাপি (তেমন স্থানেও) বুদ্ধিমতাং (বুদ্ধিমানদিগের) বুদ্ধিঃ (বুদ্ধি) আশু (শীঘ্রই) প্রবিশতি (প্রবেশ করিতে পারে) ॥ ৪৭

বাখ্যা। ন যত্রৈতি ।—যত্র যস্মিন্ পদার্থে, বাযোঃ সমীরণশ্চ, (“গতিঃ” ইত্যনেন সম্বন্ধঃ) বিবস্বতঃ সূর্য্যশ্চ, (রশ্মীনাঞ্চ ইত্যনেন সম্বন্ধঃ) রশ্মীনাঞ্চ কিরণানাঞ্চ (“গতিঃ” ইত্যনেন সম্বন্ধঃ) গতিঃ প্রবেশঃ, ন অস্তি ন ভবতি, তত্রাপি তাদৃশপদার্থেহপি, বুদ্ধিমতাং প্রশস্তবুদ্ধিশালিনাম্, বুদ্ধিঃ মতিঃ, সদা সর্ব্বদা, আশু শীঘ্রম্ প্রবিশতি গচ্ছতি, তীক্ষ্ণবুদ্ধিসম্পন্নঃ সর্ব্বমেব বুদ্ধিবলেন বোদ্ধুং শক্লু বস্তু ইতি ভাবঃ ॥ ৪৭

বাচ্য ।—গত্যা ন ভুয়তে, বুদ্ধ্যা প্রবিশতে ॥ ৪৭

অহু। বায়ু বা সূর্য্যের রশ্মি যেখানে প্রবেশ করিতে পারে না বুদ্ধিমান ব্যক্তিদিগের বুদ্ধি সেখানেও সর্ব্বদা অনায়াসে প্রবেশ করিয়া থাকে ॥ ৪৭

অপরঞ্চ,—

উদীরিতোহর্থঃ পশুনাহপি গৃহাতে

হয়্যাশ্চ নাগাশ্চ বহন্তি দেশিতাঃ ।

অনুক্রমপ্ৰাৰ্থিত পণ্ডিতো জনঃ

পরেজিতজ্ঞানফলা হি বুদ্ধয়ঃ ॥ ৪৮

অশ্বয় ও বন্ধাধ। উদীরিতঃ (যে বিষয় বলিয়া বুঝান হইয়াছে এমন) অর্থঃ (বিষয়) পশুনা অপি (পশুও) গৃহ্যতে (বুঝিতে পারে), হয়্যাশ্চ (অশ্বগণ) নাগ্যাশ্চ (এবং হস্তিগণ) দেশিতাঃ (সঙ্কেতবাক্যাদি দ্বারা চালিত হইয়া) বহস্তি (ভার বহন করে), পণ্ডিতঃ (বিজ্ঞ) জনঃ (লোক) অনুক্রমপি (অকথিত বিষয়ও) উহতি (বুঝিয়া লইতে পারেন) হি (যেহেতু) বুদ্ধয়ঃ (বুদ্ধি) পরেজিতজ্ঞানফলাঃ (পরের মনোভাব বুঝিতে পারাই ফল যাহার এরূপ, অর্থাৎ পরের মনোভাব বুঝিতে পারাই বুদ্ধিমন্তার ফল) ॥ ৪৮

ব্যাখ্যা। উদীরিত ইতি।—উদীরিতঃ (উদ্+ঈর্+কর্মণি-ক্তঃ) কথিতঃ, কেনাপি সম্যক্ বোধিতঃ ইতি যাবৎ অর্থঃ বিষয়ঃ, পশুনা গবাদিনা বিচার-বুদ্ধিহীনেন জন্তুনাং পীতার্থঃ, গৃহ্যতে বুধ্যতে, (তথাহি) হয়্যাঃ অশ্বাঃ, নাগ্যাশ্চ হস্তিনাশ্চ, দেশিতাঃ পরিচালকেন সঙ্কেতিতাঃ সন্তঃ, বহস্তি নয়স্তি, ভারম্ ইতি শেষঃ। (কিন্তু) পণ্ডিতঃ বিজ্ঞঃ, জনঃ লোকঃ, অনুক্রমম্ অকথিতম্ অপি ক্রমতঃ কথিতমিত্যর্থঃ বিষয়মিতি শেষঃ, উহতি (পরস্মৈপদমাত্র শিষ্টে প্রয়োগতঃ স্বীকার্যম্।) বিচারবুদ্ধ্যা অবগচ্ছতি, হি যস্মাৎ, বুদ্ধয়ঃ প্রজ্ঞাঃ, পরেজিতজ্ঞানফলাঃ পরেবাম্ ইজিতং মনোগতভাবঃ (যষ্টিতং), তস্মা জ্ঞানং (যষ্টিতং), তদেব ফলং যাসাং তথাভূতাঃ (বহুভাষিঃ), অগ্ৰস্ত মনোভাবপরিজ্ঞানং হি বুদ্ধে: সাফল্যমিতি ভাবঃ ॥ ৪৮

বাচ্য।—উদীরিতম্ অর্থং পশুরপি গৃহ্যতি, হইয়াশ্চ নাইগ্যাশ্চ দেশিতৈঃ উহতে, পণ্ডিতেন জনেন অনুক্রমতি উহতে, বুদ্ধিভিঃ পরেজিতজ্ঞানফলাভিঃ (ভূয়তে) ॥ ৪৮

অনু। কোনও বিষয় বলিয়া বুঝাইয়া দিলে তাহা পশুও বুঝিয়া লইতে

পারে, (যেমন) অশ্ব ও হস্তাদিগকে সঙ্কেতপূর্বক বলিলে তাহারা (ভার) বহন করে, (কিন্তু) বিজ্ঞব্যক্তিকে না বলিলেও (স্বয়ংই) বিচারপূর্বক বুঝিয়া লইতে পারেন, যেহেতু,—পরের অভিপ্রায় বুঝিতে পারাই বুদ্ধির কার্য্য ॥ ৪৮

অপিচ,—

আকারৈরিন্দিগৈর্গত্যা চেষ্টয়া ভাষণেন চ ।

নেত্রবক্তৃবিকারেণ লক্ষ্যতেহন্তর্গতং মনঃ ॥ ৪৯

অর্থ ও বঙ্গার্থ । আকারৈঃ (আকৃতিদ্বারা) ইন্দিগৈঃ (মনের ভাব প্রকাশের উপযোগী সঙ্কেতের দ্বারা) গত্যা (গমনের অবস্থাদ্বারা) চেষ্টয়া (আচরণের দ্বারা) ভাষণেন (আলাপের দ্বারা) নেত্রবক্তৃবিকারেণ চ (এবং চোখ মুখের ভঙ্গীদ্বারা) অন্তর্গতং (অভ্যন্তরীণ) মনঃ (মনোভাব) লক্ষ্যতে (লক্ষিত হয়, অর্থাৎ বুদ্ধিমান ব্যক্তির আকার ইন্দিগৈঃ প্রভৃতিদ্বারা ই লোকের মনের ভাব বুঝিতে পারেন) ॥ ৪৯

ব্যাখ্যা । আকারৈরিতি :—আকারৈঃ আকৃতিভিঃ, ইন্দিগৈঃ মনোভাব-জ্ঞাপকসঙ্কেতবিশেষৈঃ, গত্যা গমনভঙ্গ্যা, চেষ্টয়া আচরণেন, ভাষণেন আলাপেন, নেত্রবক্তৃবিকারেণ চ নেত্রং নয়নম্, বক্তৃং মুখম্, (বন্দঃ), তয়োঃ বিকারঃ (যষ্টীতং), তেন, মুখনয়নভঙ্গীবিশেষেণ চ ইত্যর্থঃ, অন্তর্গতং বহিরপ্রকটিতমপি ইত্যর্থঃ, মনঃ মনোভাবঃ (অত্র মনঃপদেন তদ্ভাবে লক্ষণা), লক্ষ্যতে জায়তে, বুদ্ধিমন্তিরিতি শেষঃ ॥ ৪৯

বাচ্য ।—(বুদ্ধিমন্তঃ) অন্তর্গতং মনঃ লক্ষয়ন্তি ॥ ৪৯

অর্থ । মনোভাব বাহিরে প্রকাশিত না হইলেও (বুদ্ধিমান ব্যক্তিগণ) আকৃতি, সঙ্কেত, গমনভঙ্গী, আচরণ, আলাপ ও চোখমুখের ভঙ্গীদ্বারা তাহা বুঝিয়া লইতে পারেন ॥ ৪৯

তদত্র ভয়প্রস্তাবেহহমেনং প্রজ্ঞাবলেন * আত্মীয়ং
করিষ্যামি ॥ (৪)

ব্যাখ্যা। “তদত্র...করিষ্যামি”—তৎ তস্মাদ্ভ্যুতঃ, অত্র অস্মিন
পূর্বলোচিতে ইত্যর্থঃ, ভয়প্রস্তাবে (ভয়স্ত প্রস্তাবঃ যষ্টীতৎ), ভীতিপ্রসঙ্গে,
অহং দমনকঃ, প্রজ্ঞাবলেন বুদ্ধিবলেন, এনং সিংহম্, আত্মীয়ং নিজায়ত্তম্,
মাং প্রতি শ্রদ্ধাপরবশম্ ইত্যর্থঃ, করিষ্যামি বিধাশ্যামি ॥ (৪)

অনু। অতএব এই ভয়প্রসঙ্গে আমি বুদ্ধিবলে উইকে (সিংহটাকে)
আপন করিয়া লইব ॥ (৪)

যতঃ,—

প্রস্তাবসদৃশং বাক্যং সম্ভাবসদৃশং প্রিয়ম্ ।

আত্মশক্তিসমং কোপং যো জ্ঞানাতি স পণ্ডিতঃ ॥ ৫০

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ । যঃ (যে ব্যক্তি) প্রস্তাবসদৃশং (প্রসঙ্গের উপযুক্ত)
বাক্যং (কথা বলিতে) সম্ভাবসদৃশং (ভাববাসার অনুরূপ) প্রিয়ং (প্রিয়
আচরণ করিতে) আত্মশক্তিসমং (নিজের শক্তি বুঝিয়া তদনুরূপ) কোপঞ্চ
(ক্রোধপ্রকাশ করিতে) জ্ঞানাতি (জানে) সঃ (সেই ব্যক্তিই) পণ্ডিতঃ
(বিজ্ঞ) ॥ ৫০

ব্যাখ্যা। প্রস্তাবেতি ।—যঃ জনঃ, প্রস্তাবসদৃশং প্রসঙ্গানুরূপম্,
বাক্যং কথাম্, কথয়িতুং জ্ঞানাতি ইতি শেষঃ, সম্ভাবসদৃশং সম্ভাবঃ প্রীতিঃ,
তস্ত্র সদৃশম্ অনুরূপম্, (যষ্টীতৎ), প্রিয়ং হৃদম্, যেন সহ যাদৃশী প্রীতিঃ
তং প্রতি তদনুরূপং সদ্যাবহারম্ ইত্যর্থঃ জ্ঞানাভীত্যয়ঃ, আত্মশক্তিসমং
আত্মনঃ শক্তিঃ (যষ্টীতৎ), তস্ত্রাঃ সমং (যষ্টীতৎ), নিজসামর্থ্যানুরূপম্
ইত্যর্থঃ, কোপং ক্রোধম্, (৫) জ্ঞানাতি অবগচ্ছতি, কীদৃশে সামর্থ্যে সতি

* ‘অত্র ভয়প্রস্তাবে প্রজ্ঞাবলেনাহমেনং স্বামিনং’ ইতি পাঠ্যভেদঃ।

কিয়ান্ কোপঃ করণীয়ঃ তদ্বিষয়ে যশ্চ জ্ঞানমন্তীতার্থঃ, সঃ জনঃ, পণ্ডিতঃ
প্রাজ্ঞঃ ॥ ৫০

বাচ্য।—যেন প্রস্তাবসদৃশং বাক্যং সম্ভাবসদৃশং প্রিয়ং আশুশক্তিসমঃ
কোপঃ জায়ন্তে তেন পণ্ডিতেন (ভূয়তে) ॥ ৫০

অহু। যে ব্যক্তি প্রসঙ্গের উপযোগি বাক্য, ভালবাসার অনুরূপ প্রিয়
আচরণ, এবং নিজের শক্তি অনুযায়ী ক্রোধ প্রকাশ করিতে জানে তেমন
ব্যক্তিই বিজ্ঞ ॥ ৫০

করটকো বদতি,—“সথে ! ত্বং সেবাহনভিজ্ঞঃ ॥ (স)

বাখ্যা। “করটকো...হনভিজ্ঞঃ।—সথে ! মিত্র দমনক ! (সম্বোধনম),
ত্বং সেবাহনভিজ্ঞঃ (ন অভিজ্ঞঃ অনভিজ্ঞঃ, নঞতং, সেবায়াম্ অনভিজ্ঞঃ
(সপ্তমীতং) প্রভুসেবাবিষয়ে অজ্ঞঃ ॥ (স)

অহু। করটক বলিল—বন্ধু ! তুমি সেবাকার্যে অনভিজ্ঞ ॥ (স)

পশু,—অনাহুতো বিশেদ যন্তু অপৃষ্ঠো বহু ভাষতে ।

আত্মনা মন্বতে প্রীতো ভূপালো বৈ*স দুৰ্ম্মতিঃ ॥ ৫১

অর্থ ও বঙ্গার্থ। যন্তু (যে ব্যক্তি) অনাহুতঃ (বিনা আহ্বানে,
অর্থাৎ প্রভু না ডাকিলেও) বিশেৎ (প্রবেশ করে, অর্থাৎ প্রভুর কাছে
যায়), অপৃষ্ঠঃ (বিনা জিজ্ঞাসায়) বহু (অধিক) ভাষতে (কথাবলে),
ভূপালঃ (রাজা) প্রীতো বৈ (সন্তুষ্টই আছেন বলিয়া) আত্মনা (নিজে
নিজেই) মন্বতে (ধারণা করে), সঃ (সে ব্যক্তি) দুৰ্ম্মতিঃ (নিকোঁধ) ॥ ৫১

বাখ্যা। অনাহুত ইতি।—যন্তু যোহি জনঃ, অনাহুতঃ (আ+হ্বে+
কৰ্ম্মণি-ক্তঃ আহুতঃ, ন আহুতঃ নঞতং) প্রভুকর্তৃক আহ্বানং বিনৈব ইত্যর্থঃ,

* ‘প্রীতঃ ভূপালস্ত’ ইতি পাঠভেদো বর্ততে ।

বিশেষ প্রভোঃ স্থানং গচ্ছৎ, অপৃষ্টঃ প্রভুণা অজিজ্ঞাসিতঃ (অপি) বহু
অধিকম্, ভাষতে কথয়তি, ভূপালঃ রাজা প্রভুরিতি যাবৎ, প্রীতঃ সন্তুষ্টঃ,
বৈ এব, প্রভুঃ মাং প্রতি প্রীত এব তিষ্ঠতি ইত্যর্থঃ (ইত্যেবম্) আত্মনা
স্বয়ম্, মগ্নতে ভাবয়তি, সঃ জনঃ, দুৰ্ম্মতিঃ নিকোঁধঃ ॥ ৫১

বাচ্য।—যেন অনাহুতেন বিশ্রুত, অপৃষ্টেন ভাগ্যতে, ভূপালেন প্রীতেন
(স্থায়তে ইতি) আত্মনা মগ্নতে, তেন দুৰ্ম্মতিনা (ভুয়তে) ॥ ৫১

অনু। দেপ,—যে ব্যক্তি বিনা আহ্বানে প্রভুর নিকটে গমন করে,
বিনা জিজ্ঞাসায় বেশী কথা বলে, এবং “প্রভু আমার প্রতি সন্তুষ্টই আছেন”
বলিয়া নিজে ধারণা রাখে, সে (নিতান্ত) নিকোঁধ ॥ ৫১

দমনকো ক্রতে,—“ভদ্র ! কথমহং সেবাহনভিজ্ঞঃ ?” ॥ (হ)

বাখ্যা—“দমনকো...নভিজ্ঞঃ”।—ভদ্র ! সৌম্য করটক ! অহং
দমনকঃ, কথং কুতঃ সেবাহনভিজ্ঞঃ সেবাবিষয়ে অজ্ঞঃ ? ॥ (হ)

অনু। দমনক বলিল—মহাশয় ! আমি সেবাকার্য্যে অনভিজ্ঞ
কেন ? ॥ (হ)

পশু,—কিমপ্যস্তি স্বভাবেন সুন্দরং বাহপ্যাসুন্দরম্ ?

যদেব রোচতে যস্মৈ ভবেৎ তত্তস্মৈ সুন্দরম্ ॥ ৫২

অর্থ ৩ বঙ্গার্থ। কিমপি (কোনও বস্তু) স্বভাবেন (স্বভাবতঃ) সুন্দরং
(সুন্দর) অসুন্দরং বা (অথবা কুংসিত) অস্তি অপি (হয় কি ?), যস্মৈ
(যাহার কাছে) যদেব (যে বস্তুই) রোচতে (রুচিকর হয়) তৎ (সেই
বস্তুই) তস্মৈ (তাহার নিকটে) সুন্দরং (সুন্দর) ভবেৎ (হয়, অর্থাৎ
রুচিভেদেই সুন্দর বা কুংসিত বলিয়া বিবেচনা হয়) ॥ ৫২

বাখ্যা। কিমিতি।—কিমপি কিঞ্চিদপি বস্তু স্বভাবেন প্রকৃত্য।
(প্রকৃত্যাদিত্যং তৃতীয়া), সুন্দরং মনোহরম্, অসুন্দরং বা
কুংসিতং বা, অস্তি অপি ভবতি কিম্ ? (অত্র অপিশব্দঃ প্রশ্নার্থঃ) ন

ভবন্তীত্যর্থঃ । যস্মৈ জনায় (“কচ্যর্থৈ কচিমান্” ইতি সম্প্রদানত্ববিধানাৎ চতুর্গী), যৎ এব সুন্দরং কুংসিতং বা যাদৃশমেব বস্তু, রোচতে কচিকরং ভবতি, তৎ তাদৃশমেব বস্তু, তস্য জনস্ত সপক্ষে, সুন্দরং মনোহরম্, ভবেৎ স্তাৎ ॥ ৫২

বাচ্য ।—কেনাপি সুন্দরেণ অসুন্দরেণ বা ভূয়তে? যেন কচ্যতে তেন সুন্দরেণ ভূয়েত ॥ ৫২

অহু । কোনও বস্তু স্বভাবতঃ সুন্দর বা কুংসিত থাকে কি? যে বস্তু যাহার কচিকর তাহাই তাহার নিকট সুন্দর ॥ ৫২

যতঃ,—যস্ত যস্ত হি যো ভাবস্তেন তেন হি তৎ নরম্ ।

অনুপ্রবিষ্ট মেধাবী ক্ষিপ্ৰমাত্মবশং নয়েৎ ॥ ৫৩

অঘ্যয় 'ও বঙ্গার্থ' । মেধাবী (বুদ্ধিমান্ ব্যক্তি) যস্ত যস্ত (যাহার) যোহি (যে প্রকার) ভাবঃ (অভিপ্রায়) তেন তেন হি (সেই অহুসারেই) তৎ নরং (সেই লোককে) অনুপ্রবিষ্ট (অহুসরণ করিয়া, অর্থাৎ মত অহুসরণপূর্বক তাহার অন্তরে প্রবেশ করিয়া) ক্ষিপ্ৰং (শীঘ্রই) আত্মবশং (নিজের বশতা) নয়েৎ (পাওয়াইবে, অর্থাৎ নিজের বশীভূত করিবে) ॥ ৫৩

বাখ্যা । যন্তোতি ।—মেধাবী বুদ্ধিমান্ জনঃ, যস্ত যস্ত জনস্ত, যোহি য এব, ভাবঃ অভিপ্রায়ঃ, তেন তেন হি তাদৃশেনৈব ভাবেন, তৎ নরং জনম্, অনুপ্রবিষ্ট অহুসৃত্য, তস্য মতাহুবর্জনদ্বারা প্রীতিমুৎপাদ ইতি যাবৎ, ক্ষিপ্ৰং শীঘ্রম্, আত্মবশং নিজবশতাম্, নয়েৎ প্রাপয়েৎ । (অগ্নিন্ শ্লোকে “যস্ত যস্ত” ইতি “তেন তেন” ইতি চ স্থলঘ্যে দ্বিকৃতপ্রয়োগো নিশ্চয়োজনঃ, পরন্তু “যস্ত যস্ত” ইত্যংশেন প্রতিপাদ্যঃ পদার্থঃ ‘তেন তেন’ ইত্যংশপ্রতিপাদ্যস্ত বিলক্ষণ ইতি পরম্পরমধ্যে নিরাকাজ্ঞত্বেহপি সাকাজ্ঞতাভ্রমশ্চৈব সম্পাদকঃ, কেবলম্ আদর্শভূতেষু সর্কেষু সুহৃদ্ভেদগ্রন্থেষু তথাপাঠদর্শনাৎ

শিষ্টপ্রয়োগতয়া সাধুদমঙ্গীকৃতম্ । পঞ্চতন্ত্রান্তর্গতে মিত্রভেদে তু—“বস্ত্র বস্ত্র হি যো ভাবেন তেন সমাচরেৎ । অল্পপ্রবিশ্ব মেধাবী ক্ষিপ্ৰমাশ্রবশং নয়েৎ ॥” ইতি পাঠঃ স্তম্ভলগ্নঃ, “তেন সহ তেন ভাবেন সমাচরেৎ” ইত্যেবমদ্বয়-সম্ভবাৎ ॥ ৫৩

বাচ্য ।—মেধাবিনা, যেন ভাবেন (ভূয়তে), আশ্রবশঃ নীয়েত ॥ ৫৩

অহু । গাহার যেরূপ ভাব তদনুসারে বুদ্ধিমান ব্যক্তি তাহার অন্তরে প্রবেশ করিয়া শীঘ্র তাকে নিজের বশীভূত করিবে ॥ ৫৩

অন্যচ্চ,—কোহত্রেত্যহমিতি ক্রিয়াৎ সম্যাগাদেশয়েতি চ ।

আজ্ঞামবিতথাং কুর্য্যাৎ যথাশক্তি মহীপতেঃ ॥ ৫৪

অন্য ও বঙ্গার্থ । অত্র (এখানে) কঃ (কে আছি) ইতি (এইরূপ জিজ্ঞাসা করিলে) অহম্ (আমি আছি) ইতি (এইরূপ) সম্যক্ (ইচ্ছানুরূপ) আদেশয় (আজ্ঞা করুন) ইতি চ (এই কথাও) ক্রিয়াৎ (বলিবে), যথাশক্তি (সাধ্যমত) মহীপতেঃ (রাজার) আজ্ঞাং (আদেশ) অবিতথাং (সফল) কুর্য্যাৎ (করিবে) ॥ ৫৪

বাখ্যা । ক ইতি ।—অত্র অগ্নিন্ স্থানে, কঃ অন্তীতি শেষঃ, ইতি ইত্যেবংরূপেণ প্রভোঃ প্রশ্নে সূতি, অহম্ অত্র অহং তিষ্ঠামি ইতি, সম্যক্ যথেষ্টম্, আদেশয় আদেশং কুরু, ইতি চ ক্রিয়াৎ কথয়েৎ, সেবক ইতি শেষঃ, যথাশক্তি শক্তিম্ অনতিক্রম্য (অব্যয়ীভাবে) সামর্থ্যানুসারেণ ইত্যর্থঃ, মহীপতেঃ রাজঃ প্রভোরিতি যাবৎ, আজ্ঞাম্ আদেশম্, অবিতথাং বিতথা বার্থা ন বিতথা অবিতথা তাম্ (নঞ-তৎ) অবার্থাম্, কুর্য্যাৎ সম্পাদয়েৎ ॥ ৫৪

বাচ্য ।—কেন, উচ্যেত, আজ্ঞা অবিতথা ক্রিয়েত ॥ ৫৪

অহু । প্রভু যদি জিজ্ঞাসা করেন—এখানে কে আছি ? বলিবে—আমি আছি, ইচ্ছানুরূপ আদেশ করুন, এবং প্রভুর আদেশ যথাশক্তি পালন করিবে ॥ ৫৪

কিঞ্চ,—অল্লেখ্যুপ্তিমান্ প্রাজ্ঞঃ ছায়েবানুগতঃ সদা ।

আদিষ্টো ন বিকল্লত স রাজবসতিং বসেৎ ॥ ৫৫

অন্য ও বন্ধার্থ । অল্লেখ্যুঃ (লোভশূন্য) পুতিমান্ (ধৈর্য্যশালী) প্রাজ্ঞঃ (বিজ্ঞ) সদা (সর্বদা) ছায়া ইব (ছায়ার ত্যায়) অনুগতঃ (অনুগত) আদিষ্টঃ (আদেশ প্রাপ্ত হইলে) ন বিকল্লত (দ্বিধা বোধ করে না, অর্থাৎ বিনা বিচারে আদেশ গ্রহণ করে) সঃ (তেমন ব্যক্তি) রাজবসতিং (রাজবাটীতে) বসেৎ (বাস করিতে পারে) ॥ ৫৫

ব্যাখ্যা । অল্লেখিত ।—(যঃ জনঃ) অল্লেখ্যুঃ অল্লাভিলাষী লোভশূন্য ইত্যর্থঃ, পুতিমান্ ধৈর্য্যশালী, প্রাজ্ঞঃ বিজ্ঞঃ সদা সর্বদা ছায়া ইব প্রতিবিম্বমিব, অনুগতঃ প্রভোঃ অভিপ্রায়ানুসারী, আদিষ্টঃ (আ-দিশ্ + কৰ্ম্মণি-ভ্রঃ) প্রভুণা আজ্ঞপ্তঃ, ন বিকল্লত “ইদং করোগি ন বা” ইত্যেবং দ্বৈধং ন কুর্য্যাৎ বিচারং বিনৈব তত্ত্বাদেশং পালয়েৎ ইত্যর্থঃ, সঃ জনঃ, রাজবসতিং রাজভবনম্, বসেৎ অধিষ্ঠাতুং শক্ল্যৎ, (অত্র “বস্”ধাতোঃ সাকৰ্ম্মকত্ববিবক্ষয়া প্রয়োগঃ) ॥ ৫৫

বাচ্য ।—(যেন) অল্লেখ্যুনা পুতিমতা প্রাজ্ঞেন ছায়য়া ইব অনুগতেন আদিষ্টেন ন বিকল্ল্যেত তেন রাজবসতিং উগ্ৰ্যেত ॥ ৫৫

অনু । কারণ,—যে ব্যক্তি অল্প আকাজ্ঞা করে অর্থাৎ লোভশূন্য, ধৈর্য্যশীল, বিজ্ঞ, ও সর্বদা ছায়ার ত্যায় প্রভুর অনুগত, এবং প্রভু আদেশ করিলে বিনা বিচারে তাহা প্রতিপালন করে, সেই ব্যক্তিই রাজবাটীতে বাস করিতে পারে ॥ ৫৫

করটকো ক্রতে,—“কদাচিৎ ত্বাম্ অনবসরপ্রবেশাৎ অবমন্ততে স্বামী” । দমনক আহ,—অশ্বেবম্ ; তথাহ্যপানুজীবিনা সান্নিধ্যমবশ্যং করণীয়ম্ ॥ (ক্ষ)

ব্যাখ্যা । “করটকো.....করণীয়ম্” ।—কদাচিৎ সময়বিশেষে অনবসর-

প্রবেশাৎ সমীপগমনাবোগ্যে কালে তত্র গমনাৎ, স্বামী প্রভুঃ, স্বাং দমনকম্, অবমগ্নতে অবজানাতি তিরস্করোতি যদীতি শেষঃ। দমনক আহ কথয়তি, এবম্ অস্ত—যদি অবমাননং করোতি করোতু, তথাপি অল্পজীবিনা অধীনস্থজনেন, সান্নিধ্যং প্রভোঃ সমীপে গমনম্, অবশ্যং করণীয়ম্ অবশ্য-কর্তব্যম্ ॥ (ক্ষ)

অনু। করটক বলিল—আচ্ছা, কখনও যদি অসময়ে নিকটে যাওয়ায় প্রভু তোমাকে তিরস্কার করেন? দমনক বলিল—তা করেন করুন, তথাপি ভূত্যের পক্ষে প্রভুর নিকটে যাওয়া অবশ্য কর্তব্য ॥ (ক্ষ)

যতঃ,—দোষভীতেরনারম্ভঃ তৎ কাপুরুষলক্ষণম্ ।

কৈরজীর্ণভয়াৎ ভ্রাতঃ ! ভোজনং পরিহীয়তে ? ॥ ৫৬

অম্বয় ও বঙ্গার্থ। দোষভীতে: (দোষ হইবার ভয়ে) অনারম্ভঃ (কাজে প্রবৃত্ত না হওয়া) তৎ (তাহা) কাপুরুষলক্ষণং (কাপুরুষের লক্ষণ), ভ্রাতঃ (ভাই) অজীর্ণভয়াৎ (অপরিপাকের ভয়ে) কৈ: (কোন ব্যক্তির) ভোজনং (আহার) পরিহীয়তে? (তাগ করে?) ॥ ৫৬

ব্যাখ্যা। দোষেতি ।—দোষভীতে: দোষভয়াৎ, অনারম্ভঃ কার্য্যশ্রা-করণম্, (ইতি যৎ) তৎ অরূপং, কাপুরুষলক্ষণম্, (নিন্দিত: পুরুষ: কুপ্রাদয় ইত্যাদিনা নিতাসমাসঃ; কাপুরুষস্ত লক্ষণম্ যষ্টীতং), অধমজনস্ত চিরম্ ইত্যর্থঃ। ভ্রাতঃ ! (ভ্রাতৃ+সম্বোধনৈকবচনে), হে সহোদরপ্রতিম করটক! অজীর্ণভয়াৎ অপরিপাকশঙ্কাবশাৎ, কৈ: জনৈ:, ভোজনম্ আহার:, পরিহীয়তে (পরি+হৃ+ক+কর্ম্মণি লট-তে) পরিত্যজ্যতে? ন কৈরপি ইত্যর্থঃ ॥ ৫৬

বাচ্য।—অনারম্ভেণ কাপুরুষলক্ষণেন (ভূয়তে), কে ভোজনং পরিহরন্তি? ॥ ৫৬

অহু । কারণ,—দোষ হইবে ভয়ে কাজ না করা কাপুক্ষের লক্ষণ, দেখ
ভাই ! অজীর্ণ হইবে ভয়ে কেহ ভোজন পরিত্যাগ করে কি ? ॥ ৫৬

পশ্য,—আসন্নমেব নৃপতিৰ্ভজতে মনুষ্যং

* বিদ্যাবিহীনমকুলীনমসঙ্গতং বা ।

প্রায়েণ ভূমিপত্যঃ প্রমদা লতাশ্চ

যঃ পার্শ্বতো বসতি তং পরিবেষ্টয়ন্তি ॥ ৫৭

অথ ৩ বঙ্গার্থ । নৃপতিঃ (রাজা) বিদ্যাবিহীনঃ (মূৰ্খ) অকুলীনঃ
(নীচবংশীয়) অসঙ্গতং বা (অথবা সঙ্গতিহীন অর্থাৎ সাহায্য লোকবল
বা ধনবল নাই এমন) আসন্নমেব (যে সৰ্বদা নিকটেই থাকে তেমন)
মনুষ্যং (লোককে) ভজতে (গ্রহণ করেন, অর্থাৎ আশ্রয়দান করেন)
ভূমিপত্যঃ (নৃপতিগণ) প্রমদাঃ (জ্বীলোকেরা) লতাশ্চ (এবং লতাসমূহ)
প্রায়েণ (প্রায়শঃ) যঃ (যে) পার্শ্বতঃ (নিকটে) বসতি (অবস্থান করে)
তং (তাহাকে) পরিবেষ্টয়ন্তি (আশ্রয় করিয়া থাকে) ॥ ৫৭

ব্যাখ্যা । আগন্নমেবেতি ।—নৃপতিঃ রাজা, বিদ্যাবিহীনঃ বিদ্যা বিহীনঃ
(তৃতীয়া তৎ) মূৰ্খম্, অকুলীনঃ বংশগৌরবহীনম্, অসঙ্গতং বা ধনাদি-
সঙ্গতিহীনঃ দুঃস্থমিত্যর্থঃ, আসন্নং সদা সমীপস্থম্ এব মনুষ্যং জনম্, ভজতে
আশ্রয়দানাদিনা অহুগৃহ্ণতি, ভূমিপত্যঃ রাজানঃ, প্রমদাঃ রমণ্যঃ, লতাশ্চ
বল্লীসমূহাশ্চ, প্রায়েণ বাহুল্যেন, যঃ জনঃ, পার্শ্বতঃ পার্শ্বে সমীপে ইত্যর্থঃ,
বসতি অবতিষ্ঠতে, তং পার্শ্বস্থং জনং বৃক্ষাদিকং বা, পরিবেষ্টয়ন্তি আশ্রয়ন্তে ।
বসন্তিলকং বৃত্তম্ ॥ ৫৭

বাচ্য ।—নৃপতিনা বিদ্যাবিহীনঃ অকুলীনঃ আসন্নতো বা আসন্ন এব
মনুষ্যঃ ভজ্যতে, ভূমিপতিভিঃ প্রমদাভিঃ লতাভিঃ যেন উদ্যতে সঃ
পরিবেষ্ট্যতে ॥ ৫৭

অহু । দেখ,—বিদ্যাহীন নীচবংশীয় বা সঙ্গতিহীন অর্থাৎ সাহায্যসম্পদবিহীন

হইয়াও যে ব্যক্তি কাছে কাছে থাকে, রাজা তাহাকেই আশ্রয় দিয়া থাকেন, রাজা, স্ত্রীলোক এবং লতা ইহাদের নিকটে যে থাকে ইহারা প্রায়শঃ তাহাকেই অবলম্বন করে। ॥ ৫৭

করটকো ক্রতে—অথ তত্র গম্বা কিং বক্ষ্যসি ? । দমনক
আহ,—শৃণু, কিমনুরক্তো বিরক্তো বা ময়ি স্বামীতি জ্ঞাস্ততে*
তাবৎ । করটকো ক্রতে,—কিং তজ্জ্ঞানলক্ষণম্ ? (ক)

ব্যাখ্যা । “করটকো.....লক্ষণম্” ।—অথ (প্রশ্নে), তত্র প্রভোঃ
সিংহস্য সমীপে, গম্বা গমনং কৃত্বা, কিং বক্ষ্যসি (বচ্+লৃট্+সিপ্) কিং
কথয়িষ্যসি ? শৃণু আকর্ষণ, স্বামী প্রভুঃ, ময়ি মাং প্রতি, অমুরক্তঃ
প্ৰীতিসম্পন্নঃ, বিরক্তো বা প্ৰীতিবিরহিতো বা, ইতি জ্ঞাস্ততে (জ্ঞা+কশ্মণি-
লৃট্ তে) পরাক্ষিপ্ততে, ময়া ইতি শেষঃ, ‘তাবৎ’ ইতি বাক্যালঙ্কারে ।
তজ্জ্ঞানলক্ষণং (তস্য জ্ঞানং যদ্বীতং তস্য লক্ষণম্ যদ্বীতং) অমুরক্তো
বিরক্তো বা ইতি জ্ঞানোপযোগি চিহ্নম্, কিম্ ? ॥ (ক)

অনু । করটক বলিল,—আচ্ছা সেখানে (প্রভুর নিকটে) খাইয়া
কি বলিবে ? দমনক বলিল—শোন,—প্রভু আমার প্রতি অমুরক্ত অথবা
বিরক্ত ইহা (প্রথমতঃ) বুঝিয়া নাইব । করটক বলিল—অমুরক্ত বা
বিরক্ত ইহা বুঝিবার চিহ্ন কি ? ॥ (ক)

দমনকো ক্রতে,—শৃণু,—

দূরাদবেক্ষণং হাসঃ সম্প্রশ্নেষাদরো ভূশম্ ।

পরোক্ষেহপি গুণশ্লাঘা স্মরণং প্রিয়বস্তুষু ॥ ৫৮

তৎসেবকেহনুরক্তিঞ্চ দানং প্ৰীতিবিবর্দ্ধনম্ ।

সুরক্তেশ্বরণচিহ্নানি দোষেহপি গুণসংগ্রহঃ ॥ ৫৯

* “জ্ঞাস্তামি” ইতি পাঠভেদঃ ।

† “অসেবকে চানুরক্তির্দানং নপ্রিয়ভাষণম্” অমুরক্তস্ত ইতি পাঠান্তরম্ ।

অন্ন ও বন্ধার্থ। দূর্য্যং (দূর হইতে) অবক্ষণং (দৃষ্টিপাত) হাসঃ (হাস্যকরা) সংপ্রশ্নেষ্ (কুশল জিজ্ঞাসা প্রভৃতিতে) ভূশম্ (অত্যন্ত) আদরঃ (যত্ন) পরোক্ষেহপি (অসাক্ষাতেও) গুণশ্লাঘা (গুণের প্রশংসা) প্রিয়বস্তৃষ্ (ভাল জিনিষ পাইলে) স্মরণং (মনেকরা) তৎসেবকে (তাহাকে) যাহারা সেবা করে তাহাদের প্রতি) অনুরক্তিঃ (অনুরাগ) দানং (দান) প্রীতিবিবর্দ্ধনম্ (সন্তোষ বৃদ্ধি করা) দোষেহপি (অপরাধ করিলে তাহার মধ্যেও) গুণসংগ্রহঃ (গুণ গ্রহণ করা) (এই সকল) স্মরক্তেশ্বরচিহ্নানি (অনুরক্ত প্রভুর লক্ষণ) ॥৫৮।৫২

ব্যাখ্যা। শ্লোকদ্বয়স্ত একবাক্যাতয়া অর্থস্থলে “যুগাকম্” ইতি শাস্ত্র-প্রসিদ্ধিঃ, অত্রাপি তথা। প্রভোঃ অনুরাগলক্ষণম্ আহ দূরাদিত্যাদি-যুগাকেন।—দূর্য্যং সেবকে দূরস্থিতেহপীত্যর্থঃ, অবক্ষণম্ অবলোকনম্, হাসঃ সেবকং দৃষ্ট্বৈব হাস্তেন আনন্দপ্রকাশনম্, সংপ্রশ্নেষ্ কুশলজিজ্ঞাসাদি-বিষয়ে, ভূশম্ অত্যন্তম্, আদরঃ যত্নঃ, পরোক্ষেহপি সেবকস্ত অসমক্ষেহপি, গুণশ্লাঘা তস্ত গুণপ্রশংসা, প্রিয়বস্তৃষ্ অভিমতবস্তৃপ্রাপ্তাদিসময়েস্ম, স্মরণং সেবকবিষয়ে ইতি যাবৎ! তৎসেবকে তস্ত সেবকস্ত সেবকে জনে (যষ্ঠীতং), অনুরক্তিঃ প্রীতিঃ, দানং ধনাদিপ্রদানম্, প্রীতিবিবর্দ্ধনং সদ্যব্যবহারেণ সেবকস্ত সন্তোষবর্দ্ধনম্, দোষেহপি সেবকস্ত অপরাধেহপি, গুণসংগ্রহঃ গুণাষ্মেষণম্, চ, (এতানি) স্মরক্তেশ্বরচিহ্নানি স্মরক্তঃ সম্যক্ অনুরক্তঃ ঐশ্বরঃ প্রভুঃ (কর্ম্মধা) তস্ত চিহ্নানি (যষ্ঠীতং) লক্ষণানি ॥৫৮।৫২

বাচ্য।—অবক্ষণেন, হাসেন, আদরেণ, গুণশ্লাঘয়া, স্মরণেন, অনুরক্ত্যা, দানেন, প্রীতিবিবর্দ্ধনেন, গুণসংগ্রহেণ স্মরক্তেশ্বরচিহ্নৈঃ (ভূয়তে) ॥ ৫৮।৫২

অনু। দমনক বলিল, শোন,—দূর হইতে দৃষ্টিক্ষেপ, হাস্য, মঙ্গল-জিজ্ঞাসাদি বিষয়ে অত্যন্ত আদর, অসাক্ষাতেও গুণের প্রশংসা করা, ভাল জিনিষ পাইলে স্মরণ করা, ভূত্যের যাহারা সেবক তাহাদের প্রতি অনুরাগ-

প্রদর্শন, দান, সন্তোষ বৃদ্ধি করা এবং অপরাধের মধ্যেও গুণ গ্রহণ করা, এই সকলই ভূত্যের প্রতি অমুরক্ত প্রভুর চিহ্ন ॥৫৮।৫৯

অন্তচ্,—কালযাপনমাশানাং বর্দ্ধনং ফলখণ্ডনম্ ।

বিরক্তেশ্বরচিহ্নানি জানীয়াত্ততিমান্ নরঃ ॥ ৬০

অর্থ ও বঙ্গার্থ : কালযাপনং (সময়ক্ষেপ করা, অর্থাৎ ‘দিব’ ‘করিব’ এইরূপ কথার দ্বারা সময় কাটান) আশানাং বর্দ্ধনং (আশা বৃদ্ধি করা) ফলখণ্ডনম্ (ভ্রাতৃপ্রাপ্য বস্তুকেও বঞ্চিত করা) (এই সকল) মতিমান্ (বুদ্ধিমান্) নরঃ (লোক) বিরক্তেশ্বরচিহ্নানি (বিরক্ত প্রভুর লক্ষণ বলিয়া) জানীয়াৎ (বুঝিবে) ॥ ৬০

ব্যাখ্যা । কালেতি ।—কালযাপনং ‘দদামি করোমি’ ইত্যাদি কথামাত্রণ সময়ক্ষেপণম্, আশানাম্ আকাঙ্ক্ষণাম্, বর্দ্ধনং বাক্যকৌশলেন বুদ্ধিকরণম্, ফলখণ্ডনং প্রাপ্যস্তাপি অপ্রদানম্ (এতানি) মতিমান্ বুদ্ধিমান্, নরঃ জনঃ, বিরক্তেশ্বরচিহ্নানি বিরক্তস্য অসন্তুষ্টস্য ঈশ্বরস্য প্রভোঃ চিহ্নানি লক্ষণানি, জানীয়াৎ অবগচ্ছেৎ ॥ ৬০

বাচ্য ।—কালযাপনম্, বর্দ্ধনম্, ফলখণ্ডনম্, (এতানি) মতিমতা নরেন বিরক্তেশ্বরচিহ্নানি জ্ঞায়েন্ন ॥ ৬০

অমু । আরও,—(আজ কাল করিয়া) সময়ক্ষেপ করা, আশা বদ্ধিত করা, এবং ভ্রাতৃ প্রাপ্যবিষয়ে ও বঞ্চিত করা, এইগুলিকে বুদ্ধিমান্ ব্যক্তি বিরক্ত প্রভুর চিহ্ন বলিয়া বুঝিবে ॥ ৬০

এতজ্জ্ঞাত্বা যথা চায়ং মমায়ত্তো ভবিষ্যতি, তদ্বক্ষ্যামি ॥* (খ)

ব্যাখ্যা । এতজ্জ্ঞাত্বা.....বক্ষ্যামি” ।—এতৎ প্রভুময়ি অমুরক্তঃ

* “তথা করিষ্যামি” ইতি পাঠঃ কুত্রচিৎ ।

বিরক্তো বা ইতি, জ্ঞাত্বা অবগম্য, তৎ তৎ প্রকারম্, বক্ষ্যামি কথয়িষ্যামি, যথাচ যেন প্রকারেণ চ, অয়ং সিংহঃ মম দমনকস্ত, আয়ত্তঃ বশীভূতঃ, ভবিষ্যতি ॥ (খ)

অম্বু। অম্বরক্ত বা বিরক্ত ইহা প্রথমে বুঝিয়া তারপর বলিব—যে প্রকারে সিংহ আমার আয়ত্ত হইবেন ॥ (প)

যতঃ,—

অপায়সন্দর্শনজ্ঞাং বিপত্তিমুপায়সন্দর্শনজ্ঞাঞ্চ সিদ্ধিম্ ।

মেধাবিনো নীতিবিধিপ্রযুক্তাং পুরঃ স্মরন্তীমিব দর্শয়ন্তি* ॥ ৬১

অম্বু ও বঙ্গার্থ। নীতিবিধিপ্রযুক্তাং (নীতিশাস্ত্রের উপদিষ্ট) অপায়সন্দর্শনজ্ঞাং (অনিষ্টের অনুসন্ধান হইতে উৎপন্ন) বিপত্তিং (বিপদকে, অর্থাৎ সন্দেহা অনিষ্টের খোঁজ করিতে গেলে বিপদ আসিয়া উপস্থিত হয় এই যে নীতিশাস্ত্রের মত ইহা) উপায়সন্দর্শনজ্ঞাং (উপায় অনুসন্ধান হইতে উৎপন্ন) সিদ্ধিঞ্চ (কার্যের যে সফলতা ইহাও) মেধাবিনঃ (বুদ্ধিমান ব্যক্তির) পুরঃ (প্রভুর সমক্ষে) স্মরন্তীমিব (প্রত্যক্ষের ত্রায়) দর্শয়ন্তি (অনুভব করাইয়া দিতে পারেন) ॥ ৬১

ব্যাখ্যা। অপায় ইতি,—নীতিবিধিনা নীতিশাস্ত্রেণ, প্রযুক্তাং কথিতাম্, (তৃতীয়াতৎ), অপায়সন্দর্শনজ্ঞাম্ অপায়স্ত অনিষ্টস্ত সন্দর্শনম্ অনুসন্ধানম্ (যষ্টীতৎ) তস্মাদ্ জাতাম্ (অপায়সন্দর্শন+জ্ঞ+তৎ, উপপদসমাসঃ), বিপত্তিম্-বিপদম্, উপায়সন্দর্শনজ্ঞাং (পূর্ববৎসমাসঃ), উপায়ানুসন্ধান-জ্ঞানিতাম্, সিদ্ধিং সফলতাঞ্চ, মেধাবিনঃ বুদ্ধিমন্তো জনাঃ, পুরঃ প্রভোঃ সমক্ষে, স্মরন্তীমিব প্রত্যক্ষসিদ্ধামিব, দর্শয়ন্তি অনুভাবয়ন্তি ॥ ৬১

বাচ্য।—নীতিবিধিপ্রযুক্তা অপায়সন্দর্শনজ্ঞা বিপত্তিঃ উপায়সন্দর্শনজ্ঞা সিদ্ধিচ্চ মেধাবিভিঃ স্মরন্তীব দর্শ্যেতে ॥ ৬১

* অতঃপরং “দোষা গুণা গুণা দোষা” ইত্যাদি শ্লোকঃ কৃতচিহ্নং হতে ।

অহু। যেহেতু,—অনিষ্টসন্ধানে বিপদ আর উপায়সন্ধানে সিদ্ধি এইরূপ যে নীতিশাস্ত্রে কথিত আছে, তাহা বুদ্ধিমান ব্যক্তিগণ প্রভুর সমক্ষে প্রত্যক্ষের ন্যায় প্রদর্শন করিয়া থাকেন ॥ ৬১

করটকো ক্রতে,—তথাহিপি অপ্রাপ্তে প্রস্তাবে ন বক্তু-
মর্হসি ॥ (গ)

ব্যাখ্যা। “করটকো...বক্তুমর্হসি”।—তথাহিপি তব বাক্যস্ত যুক্তিযুক্ত-
ত্বেহপি, প্রস্তাবে প্রসঙ্গে, অপ্রাপ্তে অনুপস্থিতে সতি, বক্তুন্ অভিপ্রেত-
বিসয়ং কথয়িতুন্, ন অর্হসি ন যোগ্যো ভবসি, প্রসঙ্গালাভে কথনং নোচিত-
মিতি ভাবঃ ॥ (গ)

অহু। করটক বলিল, তাহা হইলেও প্রসঙ্গ না পাইলে (অভিপ্রেত
বিষয়) বলিতে পার না ॥ (গ)

যতঃ,—অপ্রাপ্তকালবচনং বৃহস্পতিরপি ক্রবন্ ।

প্রাপ্নুয়াৎ বুদ্ধ্যবজ্ঞানমপমানঞ্চ শাস্ততন্ ॥ ৬২

অহুয় ও বন্ধার্থ। বৃহস্পতিরপি (বৃহস্পতিও) অপ্রাপ্তকালবচনং
(সময়ের অনুপযোগী বাক্য, অর্থাৎ যে সময়ে যে কথা বলা নিম্প্রয়োজন
তখন সেই কথা) ক্রবন্ (বলিতে গেলে) বুদ্ধ্যবজ্ঞানং (বুদ্ধিগত সঙ্কে
অশ্রদ্ধা) শাস্ততন্ চ (এবং চিরস্থায়ী) অপমানং (অপমান) প্রাপ্নুয়াৎ
(প্রাপ্ত হ'ন) ॥ ৬২

ব্যাখ্যা। অপ্রাপ্তেতি।—বৃহস্পতিরপি বৃহতাং বাক্যানাং পতিঃ (যজ্ঞীতং,
“বৃহস্পতিঃ স্বরূপ্তরো” ইতি নিপাতনাং সিদ্ধিঃ) বাক্যাধিপতিঃ স্বয়ং
দেবগুরুরপি কিমূত অত্র ইত্যর্থঃ, অপ্রাপ্তকালবচনম্—ন প্রাপ্তঃ অপ্রাপ্তঃ
(নঞতং), অপ্রাপ্তঃ অনুপস্থিতঃ কালঃ অবসরো যস্য তৎ অপ্রাপ্তকালম্
(বহুব্রীহিঃ), তথাভূতং বচনম্ (কর্মধা), সময়ানুপযোগিবাক্যমিত্যর্থঃ,

ব্রবন্ (কথয়ন্), বুদ্ধাবজ্ঞানং বুদ্ধৌ বুদ্ধিমত্তাবিবয়ে অবজ্ঞানম্ অশ্রদ্ধাম্, শাস্ত্বতং চিরস্থায়িনম্, অপমানঞ্চ “অবদরানভিজ্ঞোহয়ম্” ইতি উপহাস্ততাক্, প্রাপ্নুয়াৎ লভেত ॥ ৬২

বাচ্য।—বৃহস্পতিনা ব্রবতা বুদ্ধাবজ্ঞানং শাস্ত্বতঃ অপমানশ্চ প্রাপ্যেয়াতাম্ ॥ ৬২

অহু। অপ্ৰাসঙ্গিক কথা বলিতে গেলে বৃহস্পতির পক্ষেও বুদ্ধিমত্তা-সম্বন্ধে অশ্রদ্ধা এবং চিরস্থায়ী অপমান প্রাপ হইতে হয় ॥ ৬২

দমনকো ক্রতে,—মিত্র ! মা ভৈষীঃ, নাহমপ্রাপ্তাবসরবচনং বক্ষ্যামি ॥ (ঘ)

প্যাখ্যা। “দমনকো...বক্ষ্যামি”। -মিত্র ! বন্ধো করটক ! মা ভৈষীঃ শক্তিতে ন ভব, অহম্ অপ্ৰাপ্তাবসরবচনম্ অপ্ৰাসঙ্গিকং বাক্যম্, ন বক্ষ্যামি ন কথয়িষ্যামি ॥ (ঘ)

মা ভৈষীঃ—মা + ভী + লুঙ-সিপ্। ভী—শট্-বিভেতি, লুঙ-অভৈষীৎ।

অহু। দমনক বলিল মিত্র ! শঙ্কা করিও না, আমি সময় না বুঝিয়া কথা বলিব না ॥ (ঘ)

যতঃ,—আপছ্যুন্ন্যার্গগমনে কার্য্যকালাত্যয়েষু চ।

অপৃষ্টেনাপি বক্তব্যং ভূত্যেন হিতমিচ্ছতা ॥ ৬৩

অষয় ও বক্তার্থ। হিতং (প্রভুর মঙ্গল) ইচ্ছতা (অভিলাষী) ভূত্যেন (ভূতা-কর্তৃক) আপদি (প্রভুর বিপৎকালে) উন্ন্যার্গগমনে (প্রভু কুপণ-গামী হইতেছেন এরূপ সময়ে) কার্য্যকালাত্যয়েষু চ (এবং অবশ্য কর্তব্য কাজের যখন সময় চলিয়া যাইতেছে এরূপ অবস্থায়) অপৃষ্টেন অপি (প্রভু জিজ্ঞাসা না করিলেও) বক্তব্যং (কথিত হওয়া উচিত, অর্থাৎ ঐরূপ সময়ে বিনা জিজ্ঞাসাতেও প্রভুকে হিতকর বিষয় বলা ভূত্যের কর্তব্য) ॥ ৬৩

ব্যাখ্যা । আপদি ইতি ।—হিতং প্রভোঃ কল্যাণম্, ইচ্ছতা অভিলষতা ভূতেন অনুজীবিনা, আপদি প্রভোবিপংকালে উপস্থিতে সতি, উন্মার্গগমনে অসংপথাবলম্বনে, কার্যকালাতায়েষু চ কার্যস্য অবশুকর্তব্যকর্মণঃ, কালঃ সময়ঃ, তস্য অতায়েষু চ অপগমে চ, (বঞ্জীতং), প্রভোরিতি সঙ্কল্পঃ । অপৃষ্টেন অজিজ্ঞাসিতেন, অপি, প্রোজিজ্ঞাসাং বিনাপীতার্থঃ, বক্তব্যং হিতমিতি শেষঃ, তথাচ সর্বদৈব জিজ্ঞাসার্থং প্রতীক্ষা ন করণীয়া, কিন্তু প্রাপ্তবাস্থ্যস্থ জিজ্ঞাসায়াং কৃত্যামকৃত্যয়াং বা প্রভোহিতং বক্তব্যমেবেতি ভাবঃ ॥ ৬৩

বাচ্য ।—হিতম্ ইচ্ছন্ ভূত্যাঃ অপৃষ্টোহপি ক্রয়াং ॥ ৬৩

অপৃষ্টেন—প্রচ্ছ+স্তঃ—পৃষ্টঃ, ন পৃষ্টঃ অপৃষ্টঃ (নঞ+তং) তেন ।
প্রচ্ছ+লট-পৃচ্ছতি, লিট-পপ্রচ্ছ । লৃট-প্রক্ষ্যতি । লুঙ-অপ্রাক্ষীৎ ॥ ৬৩

অহু । যে ভূত্য প্রভুর হিতাকাঙ্ক্ষী তাহার পক্ষে, প্রভুর বিপংকালে অসংপথে যাইবার উপক্রমে এবং কর্তব্যকাজের সময় চলিয়া যাইবার সম্ভাবনা হইলে বিনা জিজ্ঞাসাতেও প্রভুকে হিতবাক্য বলা উচিত ॥ ৬৩

যদি চ প্রাপ্তাবসরেণাপি ময়া মন্ত্রো ন বক্তব্যস্তদা মন্ত্রিত্বমেব মম অনুপপন্নম্ ॥ (৬)

ব্যাখ্যা । “যদি চ...অনুপপন্নম্” ।—যদি চ যদি তু, প্রাপ্তাবসরেণাপি প্রাপ্তঃ অবসরঃ কথনযোগ্যঃ সময়ো যেন সঃ প্রাপ্তাবসরঃ (বহুব্রীহিঃ) তেনাপি কথনোপযোগিসময়প্রাপ্তেনাপি ইত্যর্থঃ । ময়া দমনকেন, মন্ত্রঃ মন্ত্রণা, ন বক্তব্যঃ কথনীয়ো ন ভবতি, তদা তর্হি, মম দমনকস্য মন্ত্রিত্বং মন্ত্রিপদেহবস্থানমেব, অনুপপন্নম্ অযুক্তম্ ॥ (৬)

অহু । যদি আমি অবসর পাইয়াও মন্ত্রণা দিতে না পারি তবে আমার মন্ত্রিত্ব অর্থাৎ মন্ত্রীর পদে থাকাই উচিত নহে ॥ (৬)

যতঃ,-

কল্পয়তি যেন বৃত্তং যেন চ লোকে প্রশস্ত্যতে সন্তিঃ ।

স গুণস্তেন * চ গুণিনা রক্ষ্যঃ সংবর্দ্ধনীয়শ্চ ॥ ৬৪

অর্থঃ 'ও বঙ্গার্থ'। যেন (যে গুণের দ্বারা) বৃত্তং (ব্যবহার) কল্পয়তি (নিরূপণ করিতে পারে) যেন চ (এবং যে গুণের দ্বারা) লোকে (জগতে) সন্তিঃ (সজ্জন-কর্তৃক) প্রশস্যতে (প্রশংসিত হওয়া যায়) সঃ (সেই গুণই) গুণঃ (শ্রেষ্ঠগুণ), তেন চ (অতএব) গুণিনা (গুণবান্ কর্তৃক) রক্ষ্যঃ (রক্ষিত হওয়া উচিত) সংবর্দ্ধনীয়শ্চ (এবং বর্দ্ধিত করা উচিত) ॥ ৬৪

ব্যাখ্যা। কল্পয়তি।—যেন গুণেন, বৃত্তং ব্যবহারঃ, কল্পয়তি নিরূপয়তি কুত্র কীদৃশো ব্যবহারঃ কর্তব্য ইতি স্থিরীকরোতি ইতি যাবৎ, যেন চ গুণেন, লোকে জগতি, সন্তিঃ সজ্জনে: (কর্তৃরি তৃ), প্রশস্যতে (প্র+শন্+কৰ্ম্মণি-লট-তে) প্রশংসিতো ভবতি, জন ইতি শেষঃ, সঃ তাদৃশগুণ এব, গুণঃ শ্রেষ্ঠগুণপদবাচ্যঃ, তেন চ হেতুনা, গুণিনা গুণবতা জনেন, রক্ষ্যঃ তাদৃশগুণো রক্ষণীয়ঃ, সংবর্দ্ধনীয়শ্চ সম্যক্ বুদ্ধিপ্ৰাপ্তশ্চ কর্তব্যঃ ॥ ৬৪

বাচ্য।—বৃত্তং কল্প্যতে, সন্তঃ প্রশংসন্তি, তেন গুণেন (ভূষতে), গুণী রক্ষ্যেং সংবর্দ্ধয়েচ্চ ॥ ৬৪

অথ। যে গুণের দ্বারা লোক ব্যবহার নির্ধারণ করিতে পারে, এবং যে গুণের দ্বারা সজ্জনের নিকট প্রশংসিত হইয়া থাকে, সেই গুণই শ্রেষ্ঠ গুণ, অতএব গুণবান্ ব্যক্তি তেমন গুণকে (যতপূর্ব্বক) রক্ষা করিবেন এবং বর্দ্ধিত কারিতে চেষ্টা করিবেন ॥ ৬৪

* "হেৎপি" ইতি পাঠঃ ব্যাচিং

তদ্ভদ্র ! অনুজানৌহি মাম্, পিঙ্গলকসমীপমহং গচ্ছামি ।
করটকো ক্রতে, ~~শুভমস্তু~~, যথাহিভিপ্রেতমনুষ্টিয়তাং ॥ * (চ)

ব্যাখ্যা । “তদ্ভদ্র...অনুষ্টিয়তাং” ।—ভদ্র ! সাধো করটক !, তৎ
তস্মাৎ, মাং দমনকম্, অনুজানৌহি (অনু+জ্ঞা+লোট্-হি) অনুগতাং, অহং
পিঙ্গলকসমীপং পিঙ্গলকস্ত তন্নান্নঃ সিংহস্ত, অস্মৎপ্রভোরিতি যাবৎ, সমীপং
নিকটম্, শুভং মঙ্গলম্, অস্ত ভবতু, যথাহিভিপ্রেতম্ (অভিপ্রেতম্ অনাত-
ক্রম্যেতি অব্যয়ীভাবঃ) অভিলাষানুরূপম্, অনুষ্টিয়তাং ক্রিয়তাং,
(অনু+হা+কর্মণি লোট্-তাং) ॥ (চ)

অনু । তবে ভাই করটক । আমাকে অনুগতি কর, আমি পিঙ্গলকের
নিকটে গমন করি, করটক বলিল,—মঙ্গল হউক, ইচ্ছানুরূপ কার্য
কর ॥ (চ)

ততো দমনকো বিস্মিত ইব পিঙ্গলকসমীপং গতঃ । অথ
দূরাদেব রাজ্ঞা দৃষ্টঃ সাদরং প্রবেশিতস্তং সাষ্টাঙ্গং প্রণম্যোপ-
বিষ্টঃ । রাজাহ,—“চিরাৎ দৃষ্টোহসি” । দমনকো ক্রতে,—
যতাপি ময়া সেবকেন শ্রীমদ্দেবপাদানাং ন কিঞ্চিৎ প্রয়োজনমস্তু,
তথাহপি প্রাপ্তকালে অনুজীবিনা সান্নিধ্যমবশ্যং কর্তব্যমিত্যা-
গতোহস্মি । (ছ)

ব্যাখ্যা । “ততো...আগতোহস্মি” ।—ততঃ তদনন্তরম্, বিস্মিত ইব
বিস্ময়ান্বিত ইব, অথ অনন্তরম্, রাজ্ঞা পিঙ্গলকেন, দৃষ্টঃ অবলোকিতঃ,
সাদরম্ আদরেণ সহ বর্তমানং যথা স্মাৎ তথা (ক্রিয়াবি), প্রবেশিতঃ
(প্র+বিশ্+ণিচ্+ক্তঃ) প্রবেশং কারিতঃ, কেনাপি ভৃত্যাদিনা ইতি
শেষঃ, তং পিঙ্গলকম্, সাষ্টাঙ্গম্ অষ্টভিঃ অঙ্গৈঃ সহ বর্তমানং যথা স্মাৎ তথা

(ক্রিয়া বি), “জাহ্নভ্যাং তথা পদভ্যাং পাণিভ্যামুরসা ধিয়া । শিরসা
বচসা দৃষ্ঠ্যা প্রণামোহষ্টাঙ্গ ঈরিতঃ” ইত্যষ্টাঙ্গপ্রণামলক্ষণম্ । প্রণম্য
প্রণামং কৃত্বা, উপবিষ্টঃ (উপ+বিশ্+কর্তৃরি ভ্রঃ), রাজা পিঙ্গলকঃ,
আহ (ক্র+লট-তি, “ক্রবঃপঞ্চাহশ্চ” ইতি সূত্রেণ ক্রধাতুস্থানে “আহ”
“তি”স্থানে “অ” আদেশঃ) কণয়তি, চিরাং (অব্য) বহুকালং পরম্, দৃষ্টঃ
ময়া বিলোকিতঃ, অসি (“ভ্রম্” ইত্যর্থং অব্যয়ম্, অথবা অস্+লট-সি)
ভবসি, সেবকেন ভূতেন, ময়া দমনকেন, শ্রীমদ্বেবপাদানং শ্রীমতাং
মহারাজচরণানাম্ (গৌরবে বহুবচনম্), মাননীয়ানাং ভবতামিতি ভাবঃ,
কিঞ্চিৎ কিমপি, প্রয়োজনং ন আস্তি, প্রাপ্তকালে উপযুক্তসময়ে,
অনুজীবিনা ভূতেন, সান্নিধ্যং সমাপে আগমনম্, ইতি অস্মাদ্বেতোঃ, আগতঃ
অস্মি (‘অঃম্’ ইত্যর্থং অব্যয়ম্, অথবা অস্+লট-মি) ভবামি ॥ (ছ)

অহু । অনন্তর, দমনক বিস্মিতভাব ধারণ করিয়া পিঙ্গলকের নিকট
গমন করিল, দূর হইতেই পিঙ্গলক তাহাকে দেখিয়া সাদরে প্রবেশ করাইলেন,
দমনক তাহাকে সান্ত্বাঙ্গে প্রণাম করিয়া উপবেশন করিল, পিঙ্গলক বলিলেন,
— অনেক কাল পরে তোমার দেখা পাইলাম । দমনক বলিল, যদিও
আমার ণ্যায় ভূত্যের দ্বারা আপনার কোনও প্রয়োজন নাই, তথাপি
প্রয়োজনীয় সময়ে প্রভুর নিকট উপস্থিত থাকা ভূত্যের কর্তব্য এই জন্ত
আসিয়াছি ॥ (ছ)

যতঃ,— দন্তশ্চ নির্ঘর্ষণকেন রাজন্ !

• কণশ্চ কণ্ডুয়নকেন বাহপি ।

ভূতেন কার্য্যং ভবতীশ্বরীণাং

কিমঙ্গ ! বাকৃপাণিমতা নরেণ ? ॥ ৬৫

অশ্বয় ও বজ্রার্থ । অঙ্গ রাজন্ ! (হে প্রভু !) দন্তশ্চ (দাঁতের)
নির্ঘর্ষণকেন (শোধনকারী) বা (অথবা) কণশ্চ (কাণের) কণ্ডুয়নকেন

(চুলকাইবার উপযোগী) তুণেন অপি (খড়্কেকাটি দ্বারাও) ঈশ্বরানাং (প্রভুদের) কার্যং (কাজ) ভবতি (হয়), বাক্পাণিমতা (যে কথা বলিতে পারে এবং যাহার হাত আছে এমন) নরেন (মানুষের দ্বারা) কিম্ (কি বক্তব্য? অর্থাৎ তাদৃশ মানুষ যে প্রভুদের কাজে লাগিবে এ সম্বন্ধে আর বলিবার কি আছে?) ॥ ৬৫

ব্যাখ্যা। দন্তশ্রুতি।—অহ! (হে) (সম্বোধনবোধকমবায়ম্, “অপ সম্বোধনার্থকাঃ, স্যু: পাট্ প্যাড়ঙ্গ হে হৈ ভোঃ” ইত্যমরঃ), রাজন! প্রভো পিঙ্গলক! দন্তস্য নির্ঘণকেন শোধকেন, দন্তদ্বয়মধ্যপ্রবিষ্টবস্ত্রনিঃসারকেণ ইতি যাবৎ, বা অথবা কর্ণস্তু কণ্ডুয়নকেন কণ্ডুয়নসাপনেন, তুণেনাপি, ঈশ্বরানাং প্রভুণাম্, কার্যং ভবতি প্রয়োজনং সিধ্যতি, বাক্পাণিমতা বাক্-শক্তিসম্পন্নেন হস্তযুক্তেন চ, নরেন মানুষেণ, কিম্? প্রয়োজনসিদ্ধিবিষয়ে কিং বক্তব্যমস্তি? ॥ ৬৫

বাচ্য।—কার্যেণ ভূয়তে ॥ ৬৫

অহু। হে প্রভু! দাঁত পরিস্কার করিবার উপযোগী অথবা কাণ চুলকাইবার উপযোগী তুণ (খড়্কেকাটি) দ্বারাও প্রভুদিগের কাজ হয়, (স্বতরাং) কথা বলিতে সমর্থ হস্তবিশিষ্ট মানুষের দ্বারা যে কাজ হইবে এ বিষয়ে আর বলিবার কি আছে? ॥ ৬৫

যতপি দেবপাদৈঃ চিরাবধীরিতস্ত মে বুদ্ধিবিনাশঃ শঙ্ক্যতে, তদপি ন ॥ (জ)

ব্যাখ্যা।, “যতপি...তদপি ন”।—দেবপাদৈঃ প্রভুচরণৈঃ, পূজ্যপাদেন ভনতা ইতি যাবৎ, চিরাবধীরিতস্ত বহুকালং যাবৎ উপেক্ষিতস্য, মে মম, বুদ্ধিবিনাশঃ বুদ্ধিভ্রংশঃ, (কর্মণি প্রথমা), শঙ্ক্যতে (শঙ্+কর্মণি ষট্-তে) সম্ভাব্যতে, তদপি বুদ্ধিবিনাশসম্ভাবনম্ অপি, ন কর্তব্যমিতি শেষঃ ॥ (জ)

অবধারিত=‘অবধীর্ অবজ্ঞায়াম্’ ইতি চুরাদিগণীয়: ‘অবধীর’ধাতুঃ, ততো গিচ্+কশ্মগি-ক্তঃ । লট্ অবধারয়তি ॥ (জ)

অহু । যদিও পূজ্যপাদ প্রভু-কর্তৃক আমি অনেকদিন বাবং উপেক্ষিত হইয়াছি বলিয়া আপনার শঙ্কা হইতে পারে যে, আমার হয়ত’ বুদ্ধিভ্রংশ ঘটিয়া থাকিবে, কিন্তু তাহা নহে ॥ (জ)

যতঃ,— কদর্থিতস্ত্যাপি চ ধৈর্য্যবৃত্তে-
বুদ্ধের্বিনাশো ন হি শঙ্কনীয়ঃ ।

অধঃকৃতস্ত্যাপি তনূনপাতো

নাথঃ শিখা বাতি কদাচিদেব ॥ ৬৬

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ । ধৈর্য্যবৃত্তে: (ধৈর্য্যশীলব্যক্তি) কদর্থিতস্ত্যাপি চ (অবজ্ঞাত হইলেও তাহার) বুদ্ধে: (বুদ্ধির) বিনাশ: (বিনাশ) নহি শঙ্কনীয়: (আশঙ্কা করা উচিত নহে), তনূনপাত: (অগ্নি) অধঃকৃতস্ত্যাপি (অধোমুখ করিয়া রাখিলেও তাহার) শিখা (শিখা) কদাচিদেব (কখনও) অধ: (নিম্নদিকে) ন বাতি (ধাবিত হয় না) ॥ ৬৬

ব্যাখ্যা । কদর্থিতেন্তি ।—ধৈর্য্যবৃত্তে: ধৈর্য্যযুক্তা বৃত্তি: ব্যবহারো যস্য তস্মৈ (বহুব্রীহি:) ধৈর্য্যশীলস্য জনস্য, কদর্থিতস্ত্যাপি চ অবজ্ঞাতস্ত্যাপি, বুদ্ধের্বিনাশ: লোপ:, নহি নৈব, শঙ্কনীয়: সম্ভাবনীয়:, তনূনপাত: তন্ম্ নিজ্জদেহং ন পাতয়তি ন ভস্মীকরোতি ন: স: তনূনপাত্ (তন্ম্+ন+পত্+গিচ্+ক্ৰিপ্) অগ্নি: তস্য, অধঃকৃতস্ত্যাপি অধোমুখভাবেন ধৃতস্ত্যাপি, শিখা জালা, কদাচিদেব কদাপি, অধ: নিম্নাভিমুখে, ন বাতি ন ধাবতি ॥ ৬৬

বাচ্য ।—বিনাশং শঙ্কত . শিখয়া যায়তে ॥ ৬৬

অহু । ধৈর্য্যশীল লোক অবজ্ঞাত হইলেও তাহার বুদ্ধিনাশ ঘটিয়াছে

এরূপ আশঙ্কা করা উচিত নহে, কারণ,—অগ্নিকে অধোমুখে ধারণ করিলেও তাহার শিখা কখনও নিম্নদিকে যায় না ॥ ৬৬

দেব ! তৎ সৰ্ব্বথা বিশেষজ্ঞেন স্বামিনা ভবিতব্যম্ ॥ (বা)

ব্যাখ্যা । “দেব...ভবিতব্যম্” !—দেব ! প্রভো ! তৎ (অব্যয়ম্) তস্মাৎ, স্বামিনা প্রভুণা (কর্তৃরি-ত্) সৰ্ব্বথা সৰ্ব্বপ্রকারেণ, বিশেষজ্ঞেন সদসদ্বিচারনিপুণেন, ভাবিতব্যম্ (ভূ+ভাবে তবাঃ) ॥ (বা)

অহু । অতএব হে প্রভু ! অগ্নিপতিদের (প্রভুদিগের) সকল রকমে বিশেষ অভিজ্ঞ হওয়া আবশ্যক ॥ (বা)

যতঃ,—মণিলুষ্ঠিতিপাদেষু কাচঃ শিরসি ধার্য্যতে ।

ক্রয়বিক্রয়বেলায়াং* কাচঃ কাচো মণির্মণিঃ ॥ ৬৭

অম্বয় 'ও' বঙ্গার্থ । মণিঃ (রত্ন) পাদেষু (চরণে) লুষ্ঠিত (লুষ্ঠিত হয়), কাচঃ (কাচ) শিরসি (মস্তকে) ধার্য্যতে (ধারণ করা হয়), ক্রয়বিক্রয়বেলায়াং (ক্রয় বা বিক্রয়ের সময়ে) কাচঃ কাচঃ (কাচ কাচ বলিয়া অর্থাৎ চিরপ্রসিদ্ধ অল্প মূল্য বস্তু বলিয়াই গণ্য হয়), মণিঃ মণিঃ (রত্ন রত্ন বলিয়া অর্থাৎ বহুমূল্য বস্তু বলিয়াই গণ্য হয়) ॥ ৬৭

ব্যাখ্যা । মণিরিতি ।—মণিঃ রত্নম্, পাদেষু চরণেষু, অলঙ্কারসংযোগাৎ বহুজনচরণেষু ইতি ভাবঃ, লুষ্ঠিত লগ্নো ভবতি, কাচঃ প্রসিদ্ধঃ স্বল্পমূল্য-দ্রব্যবিশেষঃ, শিরসি মস্তকে, ধার্য্যতে গৃহ্যতে শিরোভূষণেষু ব্যবহ্রিয়তে ইতি যাবৎ, জনৈরিতি শেষঃ, (কিন্তু) ক্রয়বিক্রয়বেলায়াং ক্রয়বিক্রয়কালে কাচঃ কাচঃ কাচোপযোগিস্বল্পমূল্যেভ্যনৈব পরিগণিতঃ, মণিঃ রত্নম্, মণিঃ রত্নোচিতবহুমূল্যেভ্যনৈব পরিগণিতঃ, ভবতীতি শেষঃ । ব্যবহারবৈষম্যো সতাপি বস্তুনাং স্বাভাবিকৌ উৎকর্ষাপকর্ষৌ ন দূরীভবতঃ ইতি ভাবঃ ॥ ৬৭

বাচ্য।—মণিনা লুণ্ঠ্যভে, কাচং ধারয়ন্তি, কাচেন কাচেন, মণিনা মণিনা (ভুয়তে) ॥ ৬৭

অম্ব। রত্ন চরণে লুণ্ঠিত হয়, কাচ মণ্ডকে স্থান পায়, (কিন্তু) ক্রয় বা বিক্রয়ের সময়ে কাচ কাচ বলিয়া এবং রত্ন রত্ন বলিয়াই গণ্য হয় ॥ ৬৭

/ অন্তচ্চ,—নির্বিশেষো বদা রাজা সমং সর্বেষু বর্ততে ।

তদোত্তমসমর্থানামুৎসাহঃ পরিহণ্যাতে ॥* ৬৮

অম্বয় ও বদ্বার্থ। রাজা (প্রভু) বদা (যদি) নির্বিশেষঃ (কে ভাল কে মন্দ এক্রূপ বিচার না করিয়া) সর্বেষু (সকলের প্রতি) সমং (তুল্য ভাবে) বর্ততে (ব্যবহার করেন), তদা (তাহা হইলে) উত্তমসমর্থানাম্ (উৎসাহপূর্ণক কাজ করিতে যাহারা সমর্থ তাহাদিগের) উৎসাহঃ (উৎসাহ অর্থাৎ প্রভুর কার্য সাধনের জন্ত ঐকান্তিক আগ্রহ) পরিহণ্যাতে (নষ্ট হইয়া যায়) ॥ ৬৮

বাখ্যা। নির্বিশেষ ইতি।—রাজা (প্রভুঃ) বদা (যদি) নির্বিশেষঃ নিঃ ন বিচ্যতে বিশেষঃ পার্থক্যং গুণাগুণবিচার ইতি ধাবৎ বস্য তথাভূতঃ সন্ সর্বেষু উত্তমগম্যমাধমেসু, সমং তুলাং বথা স্যাৎ তথা (ক্রিয়া-বি) বর্ততে ব্যবহরতি, তদা (তর্হি) উত্তমসমর্থানাম্ উৎসাহসহকারেণ কার্যক্ষমাণাম্, উৎসাহঃ উত্তমঃ প্রভোঃ কার্যসাধনার্থম্ আগ্রহাতিশয়ঃ ইত্যর্থঃ, পরিহণ্যাতে (পরি+হন্+কর্ম্মকর্ত্তরি লট্-তে) স্বয়মেব ক্ষীয়তে । গুণিনাং যোগ্যসমাদরাভাবে উৎসাহো নশ্যতীতি ভাবঃ ॥ ৬৮

বাচ্য।—রাজা নির্বিশেষেণ বৃত্যতে ॥ ৬৮

অম্ব। রাজা যদি গুণাগুণ বিচার না করিয়া সকলের প্রতিই সমান ব্যবহার করেন, তবে উৎসাহপূর্ণক কার্য করিতে যাহারা সমর্থ তাহাদের উৎসাহ নষ্ট হইয়া যায় ॥ ৬৮

কিঞ্চ,—ত্রিবিধাঃ পুরুষা রাজন্ ! উত্তমাদমমধ্যমাঃ ।

নিয়োজয়েৎ তথৈবৈতাংস্ত্রিবিধেষেব কর্মসু ॥ ৬৯

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । রাজন্ ! (হে প্রভু) উত্তমাদমমধ্যমাঃ (উত্তম অধম ও মধ্যম এই ভেদ অনুসারে) পুরুষাঃ (লোক) ত্রিবিধাঃ (তিন প্রকার), এতান্ (লোকদিগকে) তথৈব (সেই ভেদ অনুসারেই) ত্রিবিধেষু (তিন প্রকার) কর্মসু এব (কার্য্যেই, অর্থাৎ উত্তমকে উত্তম কার্য্যে, অধমকে অধম কার্য্যে, এবং মধ্যমকে মধ্যম কার্য্যেই) নিয়োজয়েৎ (নিযুক্ত করা উচিত) ॥ ৬৯

বাখ্যা । ত্রিবিধা ত্ৰিতি । হে রাজন্ ! উত্তমাদমমধ্যমাঃ উত্তমশ্চ অধমশ্চ মধ্যমশ্চ তে (স্বন্দঃ) শ্রেষ্ঠ-নিষ্ঠ-মধ্যমেতি ভেদসম্পন্নাঃ, পুরুষাঃ লোকাঃ, ত্রিবিধাঃ ত্রিপ্রকারাঃ, তিষ্ঠন্তীতি শেষঃ, এতান্ লোকান্, তথৈব তাদৃশভেদানুসারেণৈব, ত্রিবিধেষু উত্তমাদমমধ্যমেতিপ্রকারত্রয়ভিন্নেষু, কর্মসু এব উত্তমম্ উত্তমকর্ম্মণি, অধমম্ অধমকর্ম্মণি, মধ্যমম্ মধ্যমকর্ম্মণি ইতি রাতৈত্যেবেতি ভাবঃ, নিয়োজয়েৎ প্রবর্ত্তয়েৎ ॥ ৬৯

বাচ্য ।—উত্তমাদমমধ্যমৈঃ ত্রিবিধৈঃ পুরুষৈঃ (স্থায়তে), এতে নিযোজ্যেরন্ ॥ ৬৯

অহু । হে প্রভু ! লোক তিনপ্রকার—উত্তম অধম ও মধ্যম, ইহাদিগকে তদনুসারেই উত্তম অধম ও মধ্যম এই তিনপ্রকার কার্য্যে নিযুক্ত করা উচিত ॥ ৬৯

যতঃ,—স্থান এব নিযুক্ত্যন্তে ভূত্যাশ্চাভরণানি চ ।

ন হি চূড়ামণিঃ পাদে নুপুরো ন চ মূর্ধনি* ॥ ৭০

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । ভূত্যাঃ (ভূত্যাগকে) আভরণানি চ (এবং অলঙ্কার

* “নুপুরং শিরসা কৃতম্” ইতি পাঠান্তরম্ ।

সমূহকে) স্থানে এব (উপযুক্ত স্থানে বা উপযুক্ত কার্যেই) নিযুক্তাস্তে (প্রয়োগ করিয়া থাকেন), হি (যেহেতু) চূড়ামণিঃ (মস্তকে ধারণ করিবার যোগ্য রত্ন) পাদে (চরণে) ন (ব্যবহৃত হয় না) নুপুরশ্চ (এবং নুপুর) মুষ্কনি (মস্তকে) ন (ধৃত হয় না) ॥ ৭০

ব্যাখ্যা । স্থান ইতি — ভূত্যাঃ কাব্যকারকাঃ, আভরণানি চ বস্ত্রা-
লঙ্কারাদানি চ, স্থানে এব ভূতাপক্ষে ব্যোচ্যতকর্ম্মণোঃ, আভরণপক্ষে
উপযুক্ত স্থানে অবয়বাদৌ এবোতি বোধ্যম্, নিযুক্তাস্তে, জনৈরিত্যিতি শেষঃ, হি
নতঃ, চূড়ামণিঃ মস্তকে ধারণযোগ্যং রত্নম্, পাদে চরণে, ন ব্যবহৃত্যেত ইতি
শেষঃ, নুপুরশ্চ মঞ্জীরাপরনামা চরণালঙ্কারবিশেষশ্চ, মুষ্কনি মস্তকে, ন
ধারণ্যেত ইতি শেষঃ ॥ ৭০

বাচ্য ।—ভূত্যান্ আভরণানি চ নিযুক্তে, চূড়ামণিং নুপুরঞ্চ
(ব্যবহরন্তি) ॥ ৭০

অহু । ভূত্যাঃ এবং আভরণ ইহাদিগের উপযুক্ত বিষয়ে এবং উপযুক্ত
স্থানেই প্রয়োগ করা উচিত, নাথার মণি পায়ে ধারণ করা, বা নুপুর
মস্তকে ধারণ করা সম্ভব নহে ॥ ৭০

অপিচ,— কনকভূষণসংগ্রহণোচিতো
যদি মণিজপুণি প্রাণিধীয়তে ।
ন স বিরোতি ন চাপি বিশোভতে
ভবতি যোজয়িতুর্ভবচনীয়তা ॥ ৭১

অর্থ ও বঙ্গার্থ । কনকভূষণসংগ্রহণোচিতঃ (স্বর্ণ অলঙ্কারে বসাইবার
যোগ্য) মণিঃ (রত্ন) যদি (যদি) জপুণি (সৌন্দর্য বা রত্ননির্ম্মিত
অলঙ্কারে) প্রাণিধীয়তে (যোজিত হয়) সঃ (সেই রত্ন) ন বিরোতি
(শব্দ করে না, অর্থাৎ দুঃখ প্রকাশ করে না) নাপি চ বিশোভতে (এবং

শোভাহীনও হয় না), যোজয়িতুঃ (যে ব্যক্তি ঐরূপ যোজনা করে তাহারই) বচনীয়তা (নিন্দা) ভবতি (হয়) ॥ ৭১

ব্যাখ্যা। কনকেতি।—কনকভূষণসংগ্রহগোচিতঃ কনকভূষণে স্বর্ণ-
লঙ্কারে, সংগ্রহং বিদ্যাসঃ, তত্র উচিতঃ অভ্যাসঃ উপযুক্ত ইত্যর্থঃ, মণিঃ রত্নম্,
যদি ত্রপুণি রত্ননির্ম্মিতে সৌন্দর্যনির্ম্মিতে বা আভরণে, প্রণিধীয়তে সংযোজ্যতে,
(তদা) সঃ মণিঃ, ন বিরোতি ন শঙ্কায়তে দুঃখং ন জ্ঞাপয়তি ইত্যর্থঃ,
নাপি চ বিশোভতে শোভাহীনশ্চ ন ভবতি, (কিন্তু) যোজয়িতুঃ তথাবিধ-
যোজনাকারিণো জনশ্চ, বচনীয়তা নিন্দা, ভবতি। দ্রুতবিলম্বিতং বৃত্তম্ ॥ ৭১

বাচ্য।—কনকভূষণসংগ্রহগোচিতং মণিং প্রণিধয়াতি, তেন ন বিরূপতে
নাপি চ বিশোভ্যতে, বচনীয়তয়া ভূয়তে ॥ ৭১

অহু। স্বর্ণলঙ্কারে বসাইবার উপযুক্ত মণি যদি সৌন্দর্য বা রত্ন-
নির্ম্মিত অলঙ্কারে বসান হয়, তবে সেই মণি কোনও (দুঃখ বা আপত্তি-
সূচক) শব্দ করে না, এবং শোভাহীনও হয় না, (কিন্তু) যে ব্যক্তি
সেইরূপ যোজনা করে অর্থাৎ সৌন্দর্য্যাদিতে বহুমূল্য রত্ন যোজিত করে
তাহারই নিন্দা হয় ॥ ৭১

অন্তচ্চ,—মুকুটে রোপিতঃ কাচশ্চরণাভরণে মণিঃ।

ন হি দোষো মণেরস্তি কিন্তু সাধোরবিজ্ঞতা ॥ ৭২

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ। কাচঃ (কাচ) (যদি) মুকুটে (মুকুটে), মণিঃ
(রত্ন) (যদি) চরণাভরণে (পায়ের অলঙ্কারে অর্থাৎ নুপুরাদিতে)
রোপিতঃ (যোজিত হয়) (তর্হি) মণেঃ (রত্নের) দোষঃ (হীনতা)
নহি অস্তি (হয় না), কিন্তু (কিন্তু) সাধোঃ (শিল্পীর অর্থাৎ সেই
অলঙ্কার প্রস্তুতকারকের) অবিজ্ঞতা (অজ্ঞতা) (প্রকাশতে) ॥ ৭২

ব্যাখ্যা। মুকুটে ইতি।—কাচঃ প্রসিদ্ধদ্রব্যবিশেষঃ, (যদি) মুকুটে
শিরোভূষণে রোপিতঃ যোজিতঃ, মণিঃ বহুমূল্যরত্নম্ (যদি) চরণাভরণে

পদালঙ্কারে নুপুৰাদৌ, যোজিত ইত্যম্বয়ঃ, (তদা) মণেঃ তস্মৈ বহুমূল্যরত্নস্মৈ,
দোষঃ অপকৰ্ণঃ, নহি নৈব, অস্তি ভবতি, কিন্তু সাধোঃ তাদৃশবিপরীত-
যোজনাকারিণঃ শিল্লিন ইত্যর্থঃ, অবিজ্ঞতা নৈপুণ্যভাবেঃ, প্রকাশতে
ইতি শেষঃ ॥ ৭২

বাচ্য,—কাচেন মণিনা রোপিভেন (ভূয়তে), দোষণে ন ভূয়তে,
অভিজ্ঞতয়া (প্রকাশতে ॥ ৭২

রোপিতঃ—রুহ্ + গিচ্ + কৰ্ম্মণি-ভ্ৰঃ, রুহ্ + লট্-রোহতি, লুঙ্-অকৰ্ম্মণ্যং,
গিচ্-রোপয়তি রোহয়তি ॥ ৭২

অনু। কাচ যদি মুকুটে (এবং) বহুমূল্য রত্ন যদি পায়ের অলঙ্কারে
যোজিত হয় তবে তাহাতে সেই রত্ন হীনতাপ্রাপ্ত হয় না, কিন্তু যে ব্যক্তি
তেমন অসঙ্গতভাবে যোজনা করে সেই শিল্পীরই অজ্ঞতা প্রকাশ পায় ॥ ৭২

পশ্য,—বুদ্ধিমাননুরক্তোহয়ময়ং শূর ইতো ভয়ম্ ।

ইতি ভূত্যাবিচারজ্ঞো ভূত্যৈরাপূৰ্য্যতে নৃপঃ ॥ ৭৩

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । অয়ম্ (এই ভূত্য) বুদ্ধিমান্ (বুদ্ধিমান্) অনুরক্তঃ
(অনুরাগী অর্থাৎ প্রভুর প্রতি শ্রদ্ধাশীল) অয়ম্ (এই ভূত্য) শূরঃ
(বলবান্, (ইতঃ (এই ভূত্য ইহাতে) ভয়ং (ভয়, অর্থাৎ অনিষ্টের
শঙ্কা), ইতি (এই সকল ভাবে) ভূত্যাবিচারজ্ঞঃ (ভূত্যের মধ্যে কে
ভাল কে মন্দ ইহা বিচার করিতে সমর্থ) রাজা (প্রভু) ভূত্যৈঃ
(ভূত্যগণকর্তৃক) আপূৰ্য্যতে (পূর্ণ হইয়া থাকেন, অর্থাৎ যথেষ্ট উপযুক্ত
ভূত্য তাঁহার আশ্রয়ে থাকিয়া তাঁহার সকল কার্য্য সুসম্পন্ন করে ॥ ৭৩

ব্যাখ্যা । বুদ্ধিমানিতি ।—অয়ং ভূত্যাঃ, বুদ্ধিমান্, অয়ম্ অনুরক্তঃ
প্রভুং প্রতি শ্রদ্ধাশীলঃ, অয়ং শূরঃ বলবান্, ইতঃ অস্মাদ্ ভূত্যাং, ভয়ম্
অনিষ্টসঙ্কটবনা, ইতি এবংপ্রকারেণ, ভূত্যাবিচারজ্ঞঃ ভূত্যানাং সেবকানাং
বিচারম্ উৎকর্ষাপকর্ষনিরূপণং জানাতি যঃ স ইতি ভূত্যাবিচার+জ্ঞা+

কর্তৃরি কঃ, ভূত্যানাং গুণদোষনিরূপণদক্ষ ইত্যর্থঃ, নৃপঃ রাজা, ভূতৈঃ সেবকৈঃ, আপূৰ্য্যতে পূৰ্ণঃ ক্রিয়তে, তদাশ্রয়ে উত্তমা ভূত্যান্ভিষ্ঠন্তঃ সৰ্ব্বথা তস্য কল্যাণং সম্পাদয়ন্তি ইতি ভাবঃ ॥ ৭৩

বাচ্য ।—অনেন বুদ্ধিমতা অমুরক্তেন অনেন শূরেণ (ভূয়তে), ভয়েন (সংভূয়তে), ভূতাবিচারজ্ঞং নৃপং ভূত্যাঃ আপূরয়ন্তি ॥ ৭৩

অম্ব । এই ভূত্যা বুদ্ধিমান্ এই ভূত্যা অমুরাগী এই ভূত্যা বলবান্ ইহা হইতে অনিষ্ট হইতে পারে এইরূপ ভাবে ভূত্যা সম্বন্ধে ভাল মন্দ বিচারে যিনি পটু তাদৃশ রাজা ভূত্যাগণকর্তৃক পূর্ণ হইয়া থাকেন, অর্থাৎ তাদৃশ রাজার আশ্রয়ে উত্তম ভূত্যা থাকিয়া সর্বপ্রকারে তাঁহার মঙ্গল সাধন করিয়া থাকে ॥ ৭৩

তথাহি,—অশ্বঃ শস্ত্রং শাস্ত্রং বীণা বাণী নরশ্চ নারী চ ।

প্রাপ্য মনুষ্যবিশেষঃ* ভবন্তি যোগ্যা অযোগ্যাশ্চ ॥ ৭৪

অশ্ব ও বঙ্গার্ব । অশ্বঃ (ঘোড়া) শস্ত্রং (খড়্গ প্রভৃতি) শাস্ত্রং (বেদ প্রভৃতি শাস্ত্র) বীণা (বীণা নামক বাজ্যযন্ত্র বিশেষ) বাণী (কথা) নরঃ (পুরুষ) নারী চ (এবং স্ত্রীলোক) মনুষ্যবিশেষঃ (উপযুক্ত বা অল্পপযুক্ত লোককে) প্রাপ্য (আশ্রয় করিয়া) যোগ্যাঃ (যোগ্য অর্থাৎ ভাল) অযোগ্যাশ্চ (এবং অযোগ্য অর্থাৎ মন্দ) ভবন্তি (হইয়া থাকে) ॥ ৭৪

ব্যাখ্যা । অশ্ব ইতি ।—অশ্বঃ ঘোটকঃ, শস্ত্রং খড়্গাদি, শাস্ত্রং বেদাদি, বীণা বাজ্যযন্ত্রবিশেষঃ, বাণী কথা, নরঃ পুরুষঃ, নারী চ স্ত্রী চ, মনুষ্যবিশেষঃ যোগ্যম্ অযোগ্যং বা আশ্রয়ভূতং জনম্, প্রাপ্য আশ্রিত্য, যোগ্যাঃ উত্তমাঃ, অযোগ্যাশ্চ অধমাশ্চ, ভবন্তি, অস্বাদয়ো যোগ্যাশ্রয়লাভে উত্তমাঃ, অযোগ্যাশ্রয়লাভে চ অপকৃষ্টা ভবন্তীতি ভাবঃ ॥ ৭৪

বাচ্য ।—অশ্বেন শস্ত্রেণ শাস্ত্রেণ বীণয়া বাণ্যা নরেন নারীয়া চ যোগ্যৈঃ অযোগ্যৈশ্চ ভূয়তে ॥ ৭৪

অম্ব। অশ্ব, শস্ত্র, শাস্ত্র, বীণা, কথা, পুরুষ এবং স্ত্রীলোক ইহারা যে ব্যক্তিকে আশ্রয় করিয়া থাকে তাহার যোগ্যতা বা অযোগ্যতা অনুসারেই ভাল ও মন্দ হইয়া থাকে ॥ ৭৪

অন্যুচ্চ,—

কিং ভক্তেনাসমর্থেন ? কিং শক্তেনাপকারিণা ?

ভক্তং শক্তঞ্চ মাং রাজন্ ! নাবজ্ঞাতুং ত্বগর্হসি ॥ ৭৫

অম্বয় ও বঙ্গার্থ। অসমর্থেন (অক্ষম) ভক্তেন (ভক্তিসম্পন্ন লোকের দ্বারা) কিম্ ? (কি কার্য্য হয় ?) অপকারিণা (অনিষ্টকারী) শক্তেন (কার্য্যক্ষম ব্যক্তিদ্বারা) কিম্ ? (কি কার্য্য হয় ?) রাজন্ ! (হে প্রভু !) ত্বম্ (আপনি) ভক্তং (ভক্তিপরায়ণ) শক্তঞ্চ (এবং শক্তিশালী অর্থাৎ কার্য্যক্ষম) মাং (আমাকে) অবজ্ঞাতুম্ (উপেক্ষা করিতে) ন অর্হসি (পারেন না, অর্থাৎ আমাকে উপেক্ষা করা কোন প্রকারেই সম্ভব নহে) ॥ ৭৫

ব্যাখ্যা : কিং ভক্তেনেতি ।—অসমর্থেন কার্য্যক্ষমেণ, ভক্তেন ভক্তিমুক্তেন প্রভুং প্রতি অম্বয়ভক্তেনেত্যর্থঃ, কিম্ ? কিং কার্য্যং সিধ্যতি ? ন কিমপীতি ভাবঃ, অপকারিণা অনিষ্টকারিণা, শক্তেন কার্য্যক্ষমেণ, কিম্ ? ক উপকারঃ ? ন কোহপীতি ভাবঃ, রাজন্ ! হে প্রভো ! ত্বম্, ভক্তম্ অম্বয়ভক্তম্, শক্তঞ্চ কার্য্যক্ষমঞ্চ, মাং দমনকম্, অবজ্ঞাতুম্ উপেক্ষিতুম্, ন অর্হসি ন যোগ্যো ভবসি ॥ ৭৫

বাচ্য ।—ত্বয়া অর্হ্যতে ॥ ৭৫

অম্ব। অক্ষমলোক অম্বরাজী হইলেও তাহাদ্বারা কোনও কাজ হয় না, (এবং) অপকারী লোক কার্য্যক্ষম হইলেও তাহার দ্বারা কোনও লাভ নাই, হে প্রভু ! আমি আপনার প্রতি ভক্তিসম্পন্ন এবং কার্য্যক্ষম, (অতএব) আপনি আমাকে উপেক্ষা করিতে পারেন না ॥ ৭৫

যতঃ,—

✓ অবজ্ঞানাদ্রাজ্ঞো ভবতি মতিহীনঃ পরিজনঃ
ততস্তৎপ্রাধান্যাস্তবতি ন সমীপে বুধজনঃ ।
বুধৈস্ত্যক্তে রাজ্যে ন হি ভবতি নীতিগুণবতী
বিপন্নায়ান্ নীতৌ সকলমবশং সীদতি জগৎ ॥ ৭৬

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ । রাজ্ঞঃ (রাজার) অবজ্ঞানাং (অবহেলাবশতঃ) পরিজনঃ (অধীনস্থ লোকসমূহ) মতিহীনঃ (কুবুদ্ধিসম্পন্ন) ভবতি (হয়), ততঃ (অনন্তর) তৎপ্রাধান্যং (সেই কুবুদ্ধিসম্পন্ন লোকের আধিক্যবশতঃ) বুধজনঃ (বিজ্ঞলোক) সমীপে (রাজার নিকটে) ন ভবতি (থাকে না), রাজ্যে (রাজ্য) বুধৈঃ (বিজ্ঞলোক-কর্তৃক) ত্যক্তে (পরিত্যক্ত হইলে অর্থাৎ বিজ্ঞলোক রাজ্যে না থাকিলে) নীতিঃ (রাজনীতি) গুণবতী (গুণযুক্ত অর্থাৎ নিদোষ) ন হি ভবতি, (হয় না), নীতৌ (রাজনীতি) বিপন্নায়ান্ (দূষিত হইলে) সকলং (সম্পূর্ণ) জগৎ (রাজ্য) অবশম্ (উচ্ছিন্ন হইয়া) সীদতি (বিনষ্ট হয়) ॥ ৭৬

ব্যাখ্যা । অবজ্ঞানাদিতি ।—রাজ্ঞঃ নরপতেঃ, তেন কৃতাদিতি যাবৎ, অবজ্ঞানাং অনাদরাং, দোষদমনংগুণসমাদরাহ্যপেক্ষণাদিতি ভাবঃ, পরিজনঃ আশ্রিতজনবর্গঃ, মতিহীনঃ মত্যা বুধ্যা হীনঃ অপকৃষ্টঃ (তৃতীয়া-তৎ) দুর্বুদ্ধিসম্পন্ন ইত্যর্থঃ, ভবতি জায়তে, দৃষ্টান্ত দোষদমনাভাবে তস্য বুদ্ধিঃ ক্রমশো দৃষ্টতরা ভবতি, গুণিনশ্চ বোগ্যসমাদরাভাবে তস্তাপি প্রভুং প্রতি বিদেষবশাং বুদ্ধিঃ কলুষিতা ভবতি ইতি স্মৃত্যা পরিজনস্য দুর্বুদ্ধিসম্পন্নত্বং জায়তে ইতি ভাবঃ, ততঃ অনন্তরম্, তৎপ্রাধান্যং দুর্বুদ্ধিসম্পন্নলোকবর্গস্ত প্রাবল্যাৎ, বুধজনঃ বিজ্ঞলোকঃ, সমীপে রাজসকাশে, ন ভবতি ন তিষ্ঠতি

তদাশ্রয়ং ত্যক্ত্বা দূরে গচ্ছতি ইত্যর্থঃ, রাজ্যে (ভাবে সপ্তমী), বৃধে: বিজ্ঞজনৈঃ, ত্যক্তে সতি, নীতি: রাজনীতিঃ, গুণবতী উত্তমা নির্দোষা ইতি যাবৎ, নহি ভবতি, নীতো রাজনীতো (ভাবে সপ্তমী), বিপন্নাত্মাং দূষিতাত্মাং সত্যাম্, সকলং সম্পূর্ণম্, জগৎ রাজ্যম্, অবশম্ উচ্ছৃঙ্খলং সৎ, সীদতি অবসাদং প্রাপ্নোতি বিনশ্চতি ইত্যর্থঃ । শিখরিণীবৃত্তম্ ॥ ৭৬

বাচ্য ।— পরিজনেন মতিহীনেন ভুয়তে, বৃধজনেন ন ভুয়তে, নীত্যা গুণবত্যা ন ভুয়তে, সকলেণ অবশেন জগতা সচ্যতে ॥ ৭৬

অহু । রাজা যদি অবহেলা করেন, তবে অধীনস্থ লোক অসংবুদ্ধি-সম্পন্ন হয়, অতঃপর সেই অসংবুদ্ধিসম্পন্ন লোকের আধিক্যবশতঃ বিজ্ঞলোক রাজার আশ্রয়ে থাকে না, বিজ্ঞলোক যদি রাজ্যে না থাকে তবে রাজনীতি নির্দোষ হইতে পারে না, রাজনীতি দূষিত হইলে সমগ্র রাজ্য উচ্ছৃঙ্খল হইয়া নষ্ট হইয়া যায় ॥ ৭৬

অপরঞ্চ দেব ! ॥—(এঃ)

ব্যাখ্যা । দেব ! হে প্রভো ! অপরঞ্চ অন্তদপি, মদ্বচনং শৃণু ইতি শেষঃ ॥ (এঃ)

অহু । হে প্রভু ! আমার আর একটি কথা (শুনুন)— ॥ (এঃ)

জনং জানপদা নিত্যমর্চয়ন্তি নৃপার্কিতম্ ।

নৃপেণাবমতো যন্তু স সর্বৈরবমন্ততে ॥ ৭৭

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ । নৃপার্কিতং (রাজার সম্মানিত) জনং (লোককে) জানপদাঃ (দেশবাসী লোকেরা) নিত্যং (সর্বদা) অর্চয়ন্তি (সম্মান করিয়া থাকে), তু (কিন্তু) যঃ (যে ব্যক্তি) নৃপেণ (রাজা কর্তৃক) অবমতঃ (অনাদৃত, অর্থাৎ রাজা যাহাকে অবজ্ঞা করেন) সঃ (সেই ব্যক্তি) সর্বৈঃ (সকলের নিকটেই) অবমন্ততে (অনাদৃত হন) ॥ ৭৭

ব্যাখ্যা। জনমিতি।—নৃপার্চিতং নৃপেণ রাজ্ঞা অর্চিতং সম্মানিতম্ (তৃতীয়াতং), জনং লোকম্, জ্ঞানপদাঃ (জনপদে ভবা ইতি জনপদ+অণ্, বহু) দেশবাসিনঃ, নিত্যং সর্বদা, অর্চয়ন্তি সম্মানয়ন্তি, তু কিন্তু, যঃ জনঃ, নৃপেণ রাজ্ঞা, অবমতঃ (অব+মন্+কশ্মণি-ক্তঃ) অবজ্ঞাতঃ, সঃ জনঃ, সর্কৈঃ জনৈঃ, অবমত্নতে অবজ্ঞায়তে ॥ ৭৭

বাচ্য।—নৃপার্চিতঃ জনঃ জ্ঞানপদৈঃ অর্চ্যতে, নৃপঃ যম্ অবমতবান্ তং সর্কৈ অবমত্নস্তে ॥ ৭৭

অম্বু। যে ব্যক্তি রাজ্যের নিকট সম্মানিত হ'ন দেশবাসী সকলেই তাঁহাকে সর্বদা সম্মান করে, কিন্তু রাজা বাহাকে অবজ্ঞা করেন তাহাকে সকলেই অবজ্ঞা করে ॥ ৭৭

কিঞ্চ,—বালাদপি গ্রহীতবাং যুক্তমুক্তং মনৌষিভিঃ।

রবেরবিষয়ে কিং ন প্রদীপস্ত প্রকাশনম্ ? ॥ ৭৮

অম্বু ও বঙ্গার্থ। মনৌষিভিঃ (বুদ্ধিমান্ ব্যক্তিগণ কর্তৃক) বালাদপি (বালকের নিকট হইতেও) যুক্তং (শ্রাব্য) উক্তং (বাক্য) গ্রহীতবাং (গ্রহণ করা উচিত), রবেঃ (সূর্য্যের) অবিষয়ে (অসম্পর্কিত বিষয়ে, অর্থাৎ যে সময়ে বা যে বস্তুতে সূর্য্যের আলোক পতিত হওয়া সম্ভব নহে এরূপ সময়ে বা এইরূপ বস্তুতে) প্রদীপস্ত (প্রদীপের) প্রকাশনং (দীপ্তি) কিং ন? (হয় না কি? অর্থাৎ সেরূপ অবস্থাতে প্রদীপের আলোকই কার্য্যকারী হইয়া থাকে) ॥ ৭৮

ব্যাখ্যা। বালাদিতি।—মনৌষিভিঃ বুদ্ধিমন্তিঃ, বালং অপি বালকং অপি, যুক্তং, শ্রাব্যম্, উক্তং (বচ্+ভাবে-ক্তঃ) বচনম্, গ্রহীতবাং গ্রহণীয়ম্, উক্তং বিষয়ং দৃষ্টাস্তেন সমর্থয়তে—রবেরিতি, রবেঃ সূর্য্যস্ত, অবিষয়ে অগোচরে সূর্য্যালোকবিরহিতে কালে বস্তুনি বা ইত্যর্থঃ, প্রদীপস্ত প্রকাশনং দীপ্তিঃ, কিং ন কার্য্যকারিণী ন ভবতি কিম্? অপিতু ভবত্যেব

ইত্যর্থঃ। সূর্য্যতুল্যানাং মৎপিত্রাদীনাম্ শ্রেষ্ঠমস্ত্রিণামভাবে প্রদীপবৎ
স্কৃদ্রোহপাহং ভবতা কার্য্যোপযোগিতয়া কথং ন গ্রহণীয়ঃ ? ইতি
তাৎপর্য্যম্ ॥ ৭৮

বাচ্য।—মনীষিণঃ যুক্তম্ উক্তং গৃহীত্বঃ, প্রকাশনেন (ভূয়তে) ॥ ৭৮

গ্রহীতব্যম্—গ্রহ্ + কৰ্ম্মণি-তব্যঃ, গ্রহ্ + লট্-গৃহ্ণাতি, লিট্-জগ্ৰাহ,
লৃট্-গ্রহীয়াতি, লুঙ্-অগ্রহীং, সন্-জিহ্বক্ৰতি ॥ ৭৮

অত্। বুদ্ধিমান্ ব্যক্তিগণের পক্ষে বালকের নিকট হইতেও যুক্তিযুক্ত
বাক্য গ্রহণ করা উচিত, সূর্য্যের আগোচরে অর্থাৎ সূর্য্যরশ্মির অভাবে
প্রদীপের দীপ্তি কি কাজের যোগ্য হয় না ? ॥ ৭৮

পিঙ্গলকো ক্রতে,—ভদ্র দমনক ! কিমেতৎ ? ত্বমস্মাকং
প্রধানামাত্যপুত্রঃ সূধীঃ, ইয়ংকালং যাবৎ কুতোহপি পিণ্ডন-
বচনান্নাহংগতোহসি ? ইদানীং যথাহভিমতং ক্রহি । দমনকো
ক্রতে,—দেব ! পৃচ্ছামি কিঞ্চিৎ, উচ্যতাম্ ; উদকার্থী স্বামী
পানীয়মপীত্বা কিমিতি বিস্মিত ইবাবতিষ্ঠতে ? ॥ (ট)

ব্যাখ্যা। “পিঙ্গলকো...তিষ্ঠতে।”—পিঙ্গলকঃ তন্মাতা সিংহঃ ক্রতে
কথয়তি, এতৎ “ইয়ংকালং যাবৎ ..নাগতোহসি” ইতি বক্ষ্যমাণং যৎ
অনাগমনং তদেতৎ, কিং কীদৃশং কৰ্ম্ম ? ইদমতীবারুচিতং ত্বয়া কৃতমিতি
তাৎঃ, ত্বং দমনকঃ, অস্মাকং মম ইত্যর্থঃ, (“অস্মদো ঋনোশ্চ” ইত্যাদি-
সূত্রেণ একত্বার্থেহপি বহুবচনম্), প্রধানামাত্যপুত্রঃ প্রধানস্ত শ্রেষ্ঠস্ত
অমাত্যস্ত মস্ত্রিণঃ পুত্রঃ তনয়ঃ, সূধীঃ শোভনা ধীঃ বুদ্ধিযন্ত সঃ (বহুব্রীহিঃ)
স্ববুদ্ধিসম্পন্ন ইত্যর্থঃ, ইয়ংকালং যাবৎ এতাবৎকালপর্য্যন্তম্, কুতোহপি
কস্মাদপি, পিণ্ডনবচনাৎ পিণ্ডনস্ত খলস্ত বচনাৎ বাক্যাৎ, ন আগতোহসি
মৎসমীপমিতি শেষঃ, ইদানীম্ (অব্যয়ম্) অদুনা, যথাহভিমতম্
(অভিমতম্ অনতিক্রম্য, অব্যবহীতাবঃ) ইচ্ছাক্রপং বাক্যম্, ক্রহি কথয়,

দেব! রাজন্ পিঙ্গলক! কিঞ্চিৎ কিমপি জ্ঞাতব্যম্, পৃচ্ছামি, উচ্যতাং তদুত্তরং দীয়তাম্, প্রশ্নমাহ—উদকাখীত্যাদিনা, উদকাখী জলপানান্তিলাষী, স্বামী প্রভূর্ভবানিতি যাবৎ, পানীয়ং জলম্, অগীত্বা পানম্ অকৃত্বা, কিমিতি কথম্, বিস্মিত ইব কিংকর্তব্যবিমূঢ়বৎ, অবতিষ্ঠতে? (অব+হা+কর্তৃরি লট-তে, “স্হো বিপ্রাবসমঃ” ইত্যায়নেপদম্) ॥ (ট)

শ্রুদ্বীপকস্য রূপং জ্ঞাতব্যম্ ॥ (ট)

অহু। পিঙ্গলক বলিল—ভদ্র দমনক! এ কিরূপ? তুমি আমাদের প্রধান মন্ত্রী পুত্র এবং বুদ্ধিমান, ছষ্টলোকের কোনও কথায় তুমি এতকাল পর্যন্ত (আমার নিকট) আগমন কর নাই? সম্প্রতি তোমার যাহা ইচ্ছা বল। দমনক বলিল, প্রভু! একটা বিষয় জিজ্ঞাসা করি—আপনি জল পান করিতে যাইয়াও তাহা পান না করিয়া এরূপ বিস্মিতের গ্রায় অবস্থান করিতেছেন কেন? বলুন ॥ (ট)

পিঙ্গলকোহবদৎ,—ভদ্রমুক্তং ত্বয়া, কিন্তু এতদ্রহস্যং বক্তু-
মস্ম্যাকং কাচিৎ বিশ্বাসভূমিনাস্তি, ত্বস্ত তথাবিধঃ, অতশ্চ শৃণু
কথয়ামি,—সম্প্রতি বনমিদম্ অপূর্বসম্বাদিষ্টিতম্, অতোহস্ম্যাকং
তাজ্যম্। তথা চ ঞ্জতস্বয়াহপি অপূর্বঃ শব্দো মহান, শব্দানু-
রূপেণ চ তস্ম প্রাণিনো বলেনাপি স্মমহতা ভবিতব্যম্। (ঠ)

ব্যাখ্যা। “পিঙ্গলকো...ভবিতব্যম্”।—পিঙ্গলকঃ অবদৎ কথয়ামাস, ত্বয়া দমনকেন, ভদ্রং শ্রুত্ব, উক্তং কথিতং জিজ্ঞাসিতমিতি যাবৎ, কিন্তু এতদ্ রহস্যম্ ইমং গুপ্তবৃত্তান্তম্, বক্তুঃ কথয়িতুম্, বিশ্বাসভূমিঃ বিশ্বাস-
পাত্রম্, নাস্তি ন বর্ততে, তু কিন্তু, তং তথাবিধঃ বিশ্বাসযোগ্যঃ, অতঃ
কথয়ামি তৎ রহস্যং ব্রবীমি, শৃণু আকর্ষণ, সম্প্রতি অধুনা (অব্যয়ম্),
ইদম্ অস্বদাশ্রিতম্, বনম্ অরণ্যম্, অপূর্বসম্বাদিষ্টিতম্ অপূর্বেণ
পূর্বাপরিজ্ঞাতেন অভিনবেন ইত্যর্থঃ, সৰ্বেন প্রাণিনা, অধিষ্টিতম্ আশ্রিতম্,

অতঃ অস্মাদ্ভেতোঃ, অস্মাকং, (কর্তৃরি বস্তু) ত্যাজ্যং পরিত্যাগার্থম্, এতদ্বনত্যাগ এবাস্মাকং বিধেয় ইতি ভাবঃ, অপূৰ্ণঃ অশ্রুতপূৰ্ণঃ, মহান্ বিশালঃ, শব্দঃ তস্মৈ গৰ্জ্জনধ্বনিঃ, ত্বয়া দমনকেন, শ্রুতঃ অপি (সম্ভাবনার্থে), তস্মৈ অপরিজ্ঞাতস্মৈ, প্রাণিনঃ জীবস্মৈ, বলেন পরাক্রমেণ (কর্তৃরি-ত্ব) অপি, শব্দানুরূপেণ শব্দযোগ্যেন, মহতা বিপুলেন, ভবিতব্যম্ ॥ (১)

অম্ম। পিঙ্গলক বলিল—তুমি ভাল কথা দ্বিজ্ঞাসা করিয়াছ, কিন্তু এই রহস্য (গুপ্ত সংবাদ) বলিবার যোগ্য আমার কোনও বিশ্বাসের পাত্র নাই, তবে তুমি আমার যোগ্য বিশ্বাসের পাত্র, অতএব বলিতেছি শ্রবণ কর, সম্প্রতি কোনও এক অজানা (মৃতন) প্রাণী আসিয়া এই বন আশ্রয় করিয়াছে, অতএব আমাদের এ বন ত্যাগ করা উচিত। কারণ তুমিও বোধ হয় তাহার অশ্রুতপূৰ্ণ বিশাল শব্দ শুনিয়াছ, ঐ প্রাণীর শব্দও যেরূপ বিশাল উহার বলও সেইরূপ বিপুল হওয়াই সম্ভব ॥ (১)

দমনকো ক্রতে,—দেব ! অস্তি তাবদয়ং মহান্ ভয়হেতুঃ, স শব্দোহস্মাভিরপ্যাকর্ণিতঃ। কিন্তু স কিংমজ্জী, যঃ প্রথমং মন্ত্রাভাবেণ ভূমিপরিত্যাগং যুদ্ধোদ্যোগং বা উপদিশতি। অপরঞ্চ দেব ! অস্মিন্ এব কার্য্যসন্দেহে ভৃত্যানাম্ উপযোগঃ জ্ঞাতব্যঃ ॥ (৩)।

ব্যাখ্যা। “দমনকো...জ্ঞাতব্যঃ”।—দেব ! প্রভো ! অয়ং তাদৃশ-শব্দকারী কশ্চিৎ প্রাণী, তাবৎ (বাক্যালঙ্কারে) মহান্ অতীব, ভয়হেতুঃ ভয়জনকঃ, অস্তি বর্ততে, অস্মিন্ বনে ইতি শেষঃ। কিন্তু যঃ মজ্জী মন্ত্রাভাবেণ মন্ত্রণাম্ অকৃত্বৈব, প্রথমম্ আদৌ, ভূমিপরিত্যাগং স্থানত্যাগম্, যুদ্ধোদ্যোগং যুদ্ধায় উত্তমং বা, উপদিশতি কর্তব্যতয়া জ্ঞাপয়তি, সঃ কিংমজ্জী নিন্দনীয়মজ্জী, অপরঞ্চ অতদপি মম বক্তব্যম্, অস্মিন্ এতাদৃশে, কার্য্যসন্দেহে

কৰ্ণব্যসংশয়দশায়াম্, ভূত্যানাম্, অমাত্যাदीनाम्, উপযোগঃ আবশ্যকতা, জ্ঞাতব্যঃ প্রভৃণা অবগন্তব্যঃ ॥ (ড)

অহু। দমনক বলিল—প্রভু! এইরূপ একটা প্রবল ভয়ের কারণ আছে সত্য, কিন্তু যে মন্ত্রী মন্ত্রণা না করিয়া প্রথমেই স্থানত্যাগ বা যুদ্ধের জন্ত উद्योग করিতে উপদেশ দেয় সে মন্ত্রী নিন্দনীয়, আরও এক কথা, হে মহারাজ! এইরূপ কৰ্ণব্যসংশয়স্থলেই মন্ত্রী প্রভৃতি ভূতাদিগের উপযোগিতা প্রভুগণ বুঝিয়া লইতে পারেন ॥ (ড)

যতঃ,—

বন্ধুজ্ঞীভূত্যবর্গস্ত বুধেঃ সত্বস্ত চাত্মনঃ ।

আপম্নিকষপাষণে নরো জানাতি সারতাম্ ॥ ৭৯

অর্থঃ ও বদার্থ। নরঃ (লোক) আপম্নিকষপাষণে (বিপদরূপ-কষ্টপাথরে) বন্ধুজ্ঞীভূত্যবর্গস্ত (বন্ধু, জ্ঞী ও ভূত্যবর্গের) আত্মনশ্চ (এবং নিজের) বুধেঃ (বুদ্ধির) সত্বস্ত (বলের) সারতাম্ (উৎকর্ষ) জানাতি (বুঝিতে পারে), অর্থাৎ কষ্টপাথরে যেমন স্বর্ণের উৎকর্ষ বা অপকর্ষ পরীক্ষা করা যায় সেইরূপ লোকে বিপদের সময়ে বন্ধু জ্ঞী ভূত্যবর্গ এবং স্বীয় বুদ্ধি ও বলের উৎকর্ষ অপকর্ষ পরীক্ষা করিতে পারে ॥ ৭৯

ব্যাখ্যা। বন্ধু ইতি।—নরঃ লোকঃ, আপম্নিকষপাষণে আপদেব নিকষপাষণঃ স্বর্ণপরীক্ষাপ্রস্তরবিশেষঃ তত্র, বন্ধুপ্রভৃतीनां পরীক্ষাযোগ্যে বিপৎকালে ইতি যাবৎ, বন্ধুজ্ঞীভূত্যবর্গস্ত বন্ধবঃ মিত্রাণি, স্ত্রিয়ঃ ভার্য্যাঃ, ভূত্যাঃ অমুজীবিনঃ, তেষাং বর্গস্ত সমুহস্ত, আত্মনঃ স্বস্ত, বুধেঃ প্রজ্ঞায়াঃ, সত্বস্য চ বলস্য চ, সারতাম্ উৎকর্ষম্, জানাতি অবগচ্ছতি ॥ ৭৯

বাচ্য।—নরেন্ সারতা জায়তে ॥ ৭৯

অহু। বন্ধু, জ্ঞী ও ভূত্যসমূহের এবং স্বকীয় বুদ্ধি ও বলের উৎকর্ষ কিরূপ তাহা লোক বিপদরূপ কষ্টপাথরে পরীক্ষা করিতে পারে ॥ ৭৯

সিংহো ক্রতে,—ভদ্র ! মহতী শঙ্কা মাং বাধতে । দমনকঃ স্বগতমাহ,—অনুথা রাজ্যসুখং পরিত্যজ্য স্থানান্তরং গন্তুং কথং মাং সম্ভাষসে ? । প্রকাশং ক্রতে,—দেব ! যাবদহং জীবামি, তাবদুয়ং ন কর্তব্যম্ । কিন্তু করটকাদয়োহপি আশ্বাস্যস্তাম্ ; যস্মাদাপৎপ্রতীকারায় দুর্লভঃ পুরুষসমবায়ঃ ॥ (৫)

ব্যাখ্যা । “সিংহো...সমবায়ঃ” ।—সিংহঃ পিঙ্গলকঃ, মহতী প্রবলা, শঙ্কা ভীতিঃ, মাং পিঙ্গলকম্, বাধতে পীড়য়তি, স্বগতম্ অপ্ৰকাশং যথা স্যাৎ তথা (ক্রিয়া-বি) অগ্নৈরশ্রোতব্যরূপেণেতাৎ, অনুথা প্রবলশঙ্কাভাবে, রাজ্যসুখং সুখময়ং রাজ্যম্, পরিত্যজ্য বিহার্য, স্থানান্তরম্ অন্তং স্থানম্, গন্তুং প্রস্থাতুম্, কথং কেন হেতুনা, মাং দমনকম্, সম্ভাষসে আলপসি, প্রকাশং সিংহস্য শ্রবণবোগ্যং যথা স্যাৎ তথা, অহং দমনকঃ, যাবৎ যাবৎকালপর্যন্তম্, জীবামি প্রাণিমি, করটকাদয়োহপি করটকপ্রভৃতয়ঃ অগ্নে কাষ্ঠ্যকারিণোহপি, আশ্বাস্যস্তাম্ (আ+শ্বস্+গিচ্+কন্দ্রণি লোট্ অস্তাম্) সম্ভাষণাদিভিঃ পরিতুষ্টাঃ ক্রিয়স্তাম্, ত্রয়েতি শেষঃ । তত্র হেতুমাহ - যস্মাদিতি, যস্মাদ্ভেদোঃ আপৎপ্রতীকারায় বিপন্নিসংহারায় (নিমিত্তার্থে চতুর্থী) পুরুষসমবায়ঃ যোগ্যলোকসমাবেশঃ, দুর্লভঃ দুর্ঘটঃ ॥ (৫)

শ্বস্—লট্-শ্বসিতি, আ+শ্বস্+গিচ্+লট্-আশ্বাসয়তি ॥ (৫)

অহু । পিঙ্গলক বলিল—ভদ্র দমনক ! আমি অত্যন্ত ভয়ানক হইয়াছি, দমনক স্বগত অর্থাৎ অগ্নে শুনিতে না পায় এমন ভাবে বলিল—তাহা না হইলে রাজ্যসুখ ত্যাগ করিয়া অগ্নে যাইবার জ্ঞান আমার সহিত পরামর্শ করিবে কেন ? প্রকাশে বলিল—প্রভু ! আমি যতদিন বাঁচিয়া আছি ততদিন ভয় করিবেন না, কিন্তু করটক প্রভৃতিকেও আপনি আশ্বাসিত

অৰ্থাৎ মিষ্টবাক্যাদি দ্বারা সন্তুষ্ট করুন, যেহেতু বিপদের প্রতীকারের জন্ত যোগ্যলোকের সমাবেশ সহজে ঘটে না ॥ (৫)

ততস্তৌ দমনককরটকৌ রাজ্ঞা মহাপ্রসাদেন পূজিতৌ ভয়প্রতীকারং প্রতিজ্ঞায় চলিতৌ । করটকৌ গচ্ছন্ দমনক-
মাহ,—সখে ! কিং শক্যপ্রতীকারোহয়ং ভয়হেতুরশক্যপ্রতীকারো
বেতি ন জ্ঞাত্বা ভয়োপশমং প্রতিজ্ঞায় কথময়ং মহাপ্রসাদো
গৃহীতঃ ? যতঃ অনুপকুর্বাণো ন কস্তাপি উপায়নং গৃহীয়াৎ,
বিশেষতৌ রাজ্ঞঃ ॥ (৬)

ব্যাখ্যা । “ততস্তৌ...রাজ্ঞঃ” ।—ততঃ দমনকস্তা প্রাপ্তবাক্যানন্তরম্,
তৌ প্রাপ্তৌ, দমনককরটকৌ তন্মামকৌ শৃগালৌ, রাজ্ঞা পিতৃলকেন
(কর্তরি ত), মহাপ্রসাদেন (করণে ত) অত্যন্তাশুগ্রহস্থচকদানমানাদিনা,
পূজিতৌ সন্মানিতৌ সন্তৌ, ভয়প্রতীকারং ভয়স্ত সিংহসদৃশীভয়স্ত
প্রতীকারং নিবারণম্, প্রতিজ্ঞায় প্রতিজ্ঞাং কৃত্বা, চলিতৌ প্রস্থিতৌ, গচ্ছন্
গমনকালে, সখে ! মিত্র ! অয়ং ভয়হেতুঃ যস্মাৎ কারণাৎ সিংহেন ভয়ং
প্রাপ্তং তদিদং ভয়কারণম্, শক্য-প্রতীকারঃ শক্যঃ সাধ্যঃ প্রতীকারঃ
প্রতিবিধানং যন্ত তথাবিধঃ প্রতিকারযোগ্য ইত্যর্থঃ, (প্রতি + কৃ + ঘঞ্,
ইকারস্ত বাহুল্যেন দীর্ঘত্বমিতি ‘প্রতীকারঃ’ ‘প্রতিকারঃ’ ইতি দ্বিবিধমেব
পদং ভবতি) অশক্যপ্রতীকারো বা প্রতিকারস্য অবোগ্যো বা, ইতি ন
জ্ঞাত্বা অবিদিয়া, কথং কেন হেতুনা, ভয়োপশমং ভয়নিবারণম্, অয়ং সিংহ-
প্রদন্তঃ, প্রসাদঃ উপহারঃ, অনুপকুর্বাণঃ উপকারম্ অকুর্কন, যাবৎ উপকারো
ন কৃতঃ তাবৎকালপর্যন্তমিতি ভাবঃ, কস্তাপি কেনাপি দত্তম্, উপায়নম্
উপহারম্, ন গৃহীয়াৎ, গ্রহীতুং নোচিতম্, বিশেষতঃ প্রাধান্যতঃ, রাজ্ঞঃ
রাজদত্তম্ উপায়নং কার্য্যসিদ্ধে: পূর্বং নৈব গ্রহণীয়মিতি ভাবঃ ॥ (৬)

অত্ । অনন্তর সেই দমনক ও করটক নামক শৃগালদ্বয় সিংহকর্তৃক

প্রচুর ধনরত্নাদিধারা সমাদৃত হইয়া তাঁহার ভয়ের প্রতিকারসম্বন্ধে প্রতিজ্ঞাপূর্বক চলিয়া গেল, যাইতে যাইতে করটক দমনককে বলিল — মিত্র ! যাহা হইতে সিংহ ভয় পাইয়াছেন তাহার প্রতিবিধান করিতে আমরা পারিব কি না পারিব ইহা না জানিয়াই ‘ভয়ের প্রতিকার করিব’ বলিয়া প্রতিজ্ঞাপূর্বক কেন এই সকল উপহার গ্রহণ করিলে ? যেহেতু উপকার না করা পর্য্যন্ত কাহারও নিকট হইতে উপহার গ্রহণ করা উচিত নহে, বিশেষতঃ রাজার নিকট হইতে ॥ (৭)

পশ্য,—যস্য প্রসাদে পদ্মাশ্চে বিজয়শ্চ পরাক্রমে ।

মৃত্যুশ্চ বসতি ক্রোধে সৰ্ব্বতেজোময়ো হি সঃ ॥ ৮০

অন্বয় ও বঙ্গার্থ । যস্ত (যে রাজার) প্রসাদে (অহুগ্রহে) পদ্মা (লক্ষ্মী অর্থাৎ সম্পদ) আশ্চে (বাস করেন, অর্থাৎ যাহার অহুগ্রহ হইলে সম্পদলাভ হইতে পারে) পরাক্রমে চ (এবং বীরত্বে) বিজয়ঃ (শত্রু-পরাজয় অবস্থিত) ক্রোধে চ (এবং ক্রোধে) মৃত্যুঃ (মরণ) বসতি (অবস্থিত, অর্থাৎ যিনি কুপিত হইলে বধ করিতে পারেন) সহি (সেই রাজা অবশ্য) সৰ্ব্বতেজোময়ঃ (সকল প্রকার তেজঃসম্পন্ন) ॥ ৮০

ব্যাখ্যা । যন্তেতি ।—যস্ত রাজঃ, প্রসাদে অহুগ্রহে, পদ্মা লক্ষ্মীঃ সম্পদিত্যি বাবৎ, আশ্চে তিষ্ঠতি, পরাক্রমে চ বীরত্বে চ, বিজয়ঃ শত্রু-পরাজয়ঃ, তিষ্ঠতীতি শেষঃ, ক্রোধে চ মৃত্যুঃ মরণম্, বসতি অবতিষ্ঠতে, যস্ত অহুগ্রহেণ সম্পৎ, পরাক্রমেণ শত্রুজয়ঃ ক্রোধেন চ মরণং সম্ভবন্তি ইত্যর্থঃ । হি নিশ্চিতম্, সঃ রাজা, সৰ্ব্বতেজোময়ঃ অশেষপ্রভাবসম্পন্নঃ ॥ ৮০

বাচ্য ।—পদ্ময়া আশ্রিতে, বিজয়েন চ, মৃত্যুনা উদ্ধৃতে, তেন সৰ্ব্ব-তেজোময়েন (ভূয়তে) ॥ ৮০

আস্—লট্-তে আশ্চে, লিট্-আসাঞ্চক্রে, লুঙ্-আসিষ্ট, লৃট্-আসিষ্ঠতে ॥ ৮০

অহু। যে রাজার অমুগ্রহে লক্ষ্মী, পরাক্রমে জয় এবং ক্রোধে মৃত্যু
বাস করে তিনি অবশ্য সকল প্রকার তেজঃসম্পন্ন ॥ ৮০

তথাহি,—

/ বালোহপি নাবমন্তব্যো মনুষ্য ইতি ভূমিপঃ ।

মহতী দেবতা হেযা নররূপেণ তিষ্ঠতি ॥ ৮১

অর্থ ও বাক্যার্থ। ভূমিপঃ (রাজা) বালোহপি (বালক হইলেও)
মনুষ্য ইতি (সাধারণ মানুষবোধে) ন অবমন্তব্যঃ (তাঁহাকে অবজ্ঞা করা
উচিত নহে), হি (যেহেতু) এযা (নরপতিস্বরূপ) মহতী দেবতা
(শ্রেষ্ঠদেবতা) নররূপেণ (মানবমূর্তিতে) তিষ্ঠতি (বিরাজ
করিতেছেন) ॥ ৮১

বাখ্যা। বালোহপীতি।—ভূমিপঃ ভূমিঃ পৃথিবীঃ রাজ্যভূমিঃ বা
পাতি রক্ষতি যঃ সঃ (ভূমি+পা+কর্তরি কঃ) রাজা, বালোহপি শিশুরপি,
মনুষ্য ইতি প্রাকৃত-মনুষ্যবোধেন, ন অবমন্তব্যঃ ন অবজ্ঞাতব্যঃ, হি যস্মাৎ,
এযা ভূপতিস্বরূপা, মহতী শ্রেষ্ঠা, দেবতা (দেব+স্বার্থে তাপ্), নররূপেণ
মানবমূর্ত্যা (বিশেষণে-তৃ) তিষ্ঠতি বর্ততে, তথাহি শাস্ত্রম্—“অষ্টাভিষ্ঠ
স্বরেজ্যাণাং মাত্ৰাভিনির্শিতো নৃপঃ” ইতি ॥ ৮১

বাচ্য।—ভূমিপঃ বালমপি নাবমন্তেত, এতরা মহত্যা দেবতয়া
স্বীয়তে ॥ ৮১

অহু। রাজা বালক হইলেও তাঁহাকে সাধারণ মানুষ বলিয়া অবজ্ঞা
করা উচিত নহে, কারণ শ্রেষ্ঠ দেবতাই রাজা হইয়া মানব মূর্তিতে অবস্থান
করেন ॥ ৮১

দমনকো বিহস্তাহহ,—মিত্র! ভূক্ষীমাস্ততাম্ ; জ্ঞাতং
ময়া ভয়কারণম্, বলীবর্দ্ধনর্দ্ধিতং তৎ । রূষভাশ্চাস্মাকমপি

‘ভক্ষ্যাঃ, কিং পুনঃ’ সিংহস্ত ? । করটকো ক্রতে,—“যত্বেবং, তদা স্বামিত্রাসমুত্রেব কিং নাপনীতঃ ?” দমনকোহবদৎ—
যদি স্বামিত্রাসমুত্রেব মুচ্যতে, তদা কথময়ং মহাপ্রসাদলাভঃ
স্ত্রাং ? ॥ (ত)

ব্যাখ্যা । “দমনকো...স্যাৎ” ।—বিহস্ত উচ্চহাস্তং কৃত্বা, তুষ্টীম্
(অব্যয়ম্) জ্ঞোষম্, বিনা বাকাব্যয়মিত্যর্থঃ, আশ্রুতাং স্বীয়তাম্ (‘ত্বয়া’
উহং কর্তৃ), ময়া দমনকেন, ভয়কারণং জ্ঞাতং বিদিতম্, বলীবর্দনদিতং
বৃষভগর্জ্জনম্, তৎ ভয়কারণম্, বৃষভাশ্চ বৃষাঃ খলু, অস্মাকমপি শৃগালানামপি,
ভক্ষ্যাঃ ভক্ষণযোগ্যাঃ, সিংহস্ত পশুরাজস্ত সম্বন্ধে, পুনঃ কিং বৃষাণাং সিংহ-
ভক্ষ্যত্ববিষয়ে কিং বক্তব্যম্ ? সিংহেন তু ভক্ষ্যা এবোত্যর্থঃ, যদি এবং
বৃষগর্জ্জনমেব যদি সিংহস্ত ভয়কারণম্, তদা তর্হি, স্বামিত্রাসঃ স্বামিনঃ
সিংহস্ত ত্রাসঃ ভয়ম্, তত্রৈব যস্মিন্ সময়ে সিংহেন ভয়প্রশমনার্থমাগ্রহঃ
কৃতঃ তস্মিন্নেব সময়ে, কিং কথম্, ন অপনীতঃ ? প্রশ্নমিতঃ ? ভয়কারণ-
শ্রৈবং তুচ্ছতাজ্ঞাপনেন তদৈব প্রভোভয়ং কথং ন দূরীকৃতমিত্যর্থঃ,
তত্রৈব তদৈব, মুচ্যতে (মুচ্—কৰ্ম্মকর্ত্তরি লট-তে) স্বয়মেব দূরীভবতি
ইত্যর্থঃ, তদা তর্হি, অয়ম্ এতাদৃশঃ, মহাপ্রসাদলাভঃ মহতাং প্রসাদানাং
বহুমূল্যানামুপহারাণাম্, লাভঃ প্রাপ্তিঃ, কথং কেন প্রকারেণ, স্ত্রাং
সম্ভবেৎ ? ॥ (ত)

অহু । দমনক হাসিয়া বলিল—মিত্র করটক ! তুমি চুপ করিয়া থাক,
ভয়ের কারণ আমি অবগত আছি, উহা বৃষের গর্জ্জন, বৃষ আমাদেরও
ভক্ষ্য ; সুতরাং সিংহের ত অবশ্যই ভক্ষ্য । করটক বলিল—যদি ইহাই হয়
তবে তখনই প্রভুর ভয় নিবারণ করিলে না কেন ? দমনক বলিল, প্রভুর
ভয় যদি তখনই চলিয়া যাইত তবে আমাদের এই বহুমূল্য উপহার লাভ
কিৰূপে সম্ভবপর হইত ? ॥ (ত)

অপরঞ্চ,—

নিরপেক্ষো ন কর্তব্যো ভূত্যোঃ স্বামী কদাচন ।

নিরপেক্ষং প্রভুং কৃত্বা ভূত্যঃ শ্রাদ্ধধিকৰ্ণবৎ ॥ ৮২

অঘ্ন ও বজ্রার্থ। ভূত্যোঃ (ভূতাগণ) স্বামী (প্রভুকে) কদাচন (কখনও) নিরপেক্ষঃ (অপেক্ষাশূন্য অর্থাৎ ভূত্যের প্রতি প্রয়োজনীয়তা বোধশূন্য) ন কর্তব্যঃ (করিবে না), প্রভুং (প্রভুকে) নিরপেক্ষং (অপেক্ষা-শূন্য) কৃত্বা (করিলে পরে) ভূত্যঃ (ভূত্য) দধিকৰ্ণবৎ (দধিকৰ্ণ নামক বিড়ালের তায় বিপন্ন) শ্রাদ্ধং (হইবে) ॥ ৮২

ব্যাখ্যা। নিরপেক্ষ ইতি।—ভূত্যোঃ অশুভ্রীবিভিঃ, স্বামী প্রভুঃ, কদাচন কদাপি, নিরপেক্ষঃ স্বসাহায্যং প্রতি অপেক্ষাশূন্যঃ, ন কর্তব্যঃ, (যতঃ) প্রভুং স্বামিনম্, নিরপেক্ষং স্বসাহায্যাপেক্ষাশূন্যম্, কৃত্বা, দধিকৰ্ণবৎ দধিকৰ্ণনামকবিড়াল ইব, বিপন্ন ইতি যাবৎ, শ্রাদ্ধং ভবেৎ ॥ ৮২

বাচ্য।—ভূত্যোঃ স্বামিনং নিরপেক্ষং ন কুর্যুঃ, ভূত্যেন ভুয়েত ॥ ৮২

অশু। আরও এক কথা—প্রভুকে নিজের সাহায্য বিষয়ে নিরপেক্ষ করা ভূতাগণের কখনও কর্তব্য নহে, (কারণ) ভূত্য প্রভুকে নিজের সাহায্য নিরপেক্ষ করিলে (অর্থাৎ কোনও প্রকারে প্রভুর যদি ধারণা জন্মে যে এই ভূত্যের সাহায্য আমার নিম্প্রয়োজন তবে) দধিকৰ্ণনামক বিড়ালের তায় সেই ভূত্যেরও বিপদ অবশ্যজ্ঞাবী ॥ ৮২

করটকঃ পৃচ্ছতি,—কথমেতৎ ? দমনকঃ কথয়তি,—

কথা—৩

অস্তি উত্তরাপথে^১ অব্দুদিশিখরনাম্নি পৰ্বতে দুৰ্দ্ধাস্তো নাম মহাবিক্রমঃ সিংহঃ । তস্মৈ পৰ্বতকন্দরমধিশয়ানস্মৈ কেশরাত্রং মুষিকঃ কশ্চিৎ প্রাত্যহং ছিনত্তি । স সিংহঃ কেশরাত্রং লুণং

বুদ্ধা কুপিতো বিবরাস্তর্গতং মূষিকম্ অলভমানোহচিস্তয়ৎ,—
কিং বিধেয়মত্র ? ভবত্বেবং শ্রয়তে ॥ (থ)

ব্যাখ্যা । “করটকঃ..... শ্রয়তে” ।—পৃচ্ছতি জিজ্ঞাসতে, এতৎ পূর্ব-
শ্লোকপ্রতিপাদিতম্, কথং ? কিস্ত্রকারম্ ? উত্তরাপথে উত্তরশ্রাং দিশি,
অবুদশিখরনাম্নি অবুদশিখর ইতি নাম যন্ত তস্মিন্, পর্বতে গিরৌ,
হৃদাস্তো নাম হৃদাস্তনামকঃ, মহাবিক্রমঃ মহান্ বিক্রমো যন্ত সঃ প্রবল-
পরাক্রমশালী ইত্যর্থঃ, সিংহঃ অস্তি, পর্বতকন্দরং পর্বতস্ত কন্দরং গুহাম্,
(অধিশীঙ্ঘাসাং কৰ্ম্মেতি অধিকরণস্ত কৰ্ম্মসংজ্ঞা), অধিশয়ানস্ত গুহায়াং
শয়নকারিণ ইত্যর্থঃ, তস্ত সিংহস্ত, কেশরাগ্রং কেশরাণাং সটানাম্,
স্কন্ধস্থিতলহমানলোমসমুহানামিত্যর্থঃ, অগ্রম্ অগ্রভাগম্, প্রত্যহং প্রতিদিনম্,
কশ্চিৎ কোহপি, মূষিকঃ উন্মুকঃ (‘ইন্মুর’ ইতি ভাষা), ছিনত্তি কুস্ততি,
লুনং ছিন্নম্, বুদ্ধা জ্ঞাতা, কুপিতঃ ক্রুদ্ধঃ সন্, বিবরাস্তর্গতং গর্তমধ্যস্থিতম্,
অলভমানঃ অপ্রাপ্তবন্, প্রাপ্তুমসমর্থ ইতি যাবৎ, অচিস্তয়ৎ চিস্তিতবান্,
অত্র মূষিকবিষয়ে, কিং বিধেয়ং কিং কর্তব্যম্, ভবতু নয়্য মূষিক ইদানীম-
প্রাপ্তিস্তিষ্ঠতু, এবং বক্ষ্যমাণরূপং বাক্যম্, শ্রয়তে আকৰ্ণ্যতে অস্মাভিরিতি
শেষঃ ॥ (থ)

ছিনত্তি—ছিদ্+লট্-তি, লিট্-চিচ্ছেদ, লৃট্-ছেৎস্তুতি, লুঙ্-অচ্ছিদৎ
অচ্ছিংসীৎ । লুনং—লু+ক্তঃ, লু+লট্-তি লুনাতি, লিট্-লুলাব, লৃট্-
লবিস্ত্রতি, লুঙ্-অলাবীৎ, অস্ত্রোভয়পদিত্যাৎ আত্মনেপদেহপি রূপং
জ্ঞেয়ম্ * ॥ (থ)

অহু । করটক জিজ্ঞাসা করিল—ইহা কিরূপ ? দমনক বলিল—
উত্তরদিকে অবুদশিখর নামক পর্বতে হৃদাস্ত নামে এক মহাপরাক্রমশালী
সিংহ আছে, সে পর্বতের গহ্বরে শয়ন করিয়া থাকে, কোনও একটা

ইন্দুর প্রতিদিন তাহার জটার (ঘাড়ের লোমের) অগ্রভাগ ছেদন করে, সেই সিংহ (স্বকীয়) জটার অগ্রভাগ কাটিয়া লইয়াছে বুঝিতে পারিয়া কুপিত হইলেন, (কিন্তু) ইন্দুর গর্ভের মধ্যে চলিয়া গিয়াছে তাহাকে না পাইয়া ভাবিতে লাগিলেন এ বিষয়ে কি করা যায়, বাহা হউক, এইরূপ শুনিতে পাওয়া যায় । (৭)

ক্ষুদ্রশত্রুর্ভবেদ যন্ত বিক্রমাম্বেব লভ্যতে ।

তমাহর্ভুং পুরস্কার্যাঃ সদৃশস্তস্মৈ সৈনিকঃ ॥ ৮৩

অম্ময় ও বঙ্গার্থ । যন্ত (যে) ক্ষুদ্রশত্রুঃ (ক্ষুদ্র দেহসম্পন্ন রিপু) ভবেৎ (হয়) (সঃ) বিক্রমাৎ (পরাক্রমের সাহায্যে) নৈব লভ্যতে (পাওয়া যায় না), তং (তাহাকে) আহর্ভুং (পাইবার জন্য) তস্ত (তাহার) সদৃশঃ (অমুরূপ অর্থাৎ ক্ষুদ্র) সৈনিকঃ (সৈন্ত) পুরস্কার্যাঃ (অগ্রসর করা অর্থাৎ কার্যে নিযুক্ত করা আবশ্যক) ॥ ৮৩

ব্যাখ্যা । ক্ষুদ্রেতি ।—যন্তু যঃ খলু, ক্ষুদ্রশত্রুঃ ক্ষুদ্রদেহধারী রিপুঃ, ভবেৎ ভবতীত্যর্থঃ, (সঃ) বিক্রমাৎ বিক্রমং কৃত্বা (ল্যব্‌লোপে পঞ্চমী) পরাক্রমসাহায্যেণ ইত্যর্থঃ, নৈব লভ্যতে ন হি প্রাপ্যতে, (কিন্তু) তং ক্ষুদ্রশত্রুং, আহর্ভুং প্রাপ্তুম্, তস্ত সদৃশঃ অমুরূপঃ ক্ষুদ্রএব কশ্চিদিত্যর্থঃ, সৈনিকঃ সৈন্তস্বরূপো জীবঃ, পুরস্কার্যাঃ অগ্রবর্তী করণীয়ঃ, তৎসংগ্রহরূপে কৰ্ম্মণি নিযুক্তব্য ইতি যাবৎ ॥ ৮৩

বাচ্য ।—যেন ক্ষুদ্রশত্রুণা ভুয়েত (তম্) লভ্যতে, সদৃশং সৈনিকং পুরস্কার্যাৎ ॥ ৮৩

অম্ম । যে'ক্ষুদ্র শত্রু তাহাকে পরাক্রমের দ্বারা লাভ করা যায় না, (কিন্তু) তাহাকে পাইবার জন্য তাহার তুল্য ক্ষুদ্র সৈন্তই নিযুক্ত করা আবশ্যক ॥ ৮৩

ইতি আলোচ্য তেন গ্রামং গত্বা দধিকর্ণনামা বিড়ালঃ
প্রযত্নাদানীয় মাংসাত্ত্বহারেণ সন্তোষ্য স্বকন্দরে স্থাপিতঃ ।
ততস্তন্তুয়াং মুষিকো বহির্ন নিঃসরতি । তেনাসৌ সিংহঃ
অক্ষতকেশরঃ সুখং স্থপিতি । মুষিকশব্দং যদা যদা শৃণোতি তদা
তদা তং বিড়ালং মাংসাহারদানেন সবিশেষং সংবর্দ্ধয়তি ॥ (দ)

ব্যাখ্যা । “ইতি.....সংবর্দ্ধয়তি” ।—ইতি পূর্বশ্লোকপ্রতিপাত্ত্বম্,
আলোচ্য মনসা স্থিরীকৃত্য, তেন দুর্দান্তনামকেন সিংহেন, গ্রামং গত্বা গ্রামে
প্রবিষ্ট, দধিকর্ণনামা দধিকর্ণনামকঃ, বিড়ালঃ মার্জ্জারঃ, প্রযত্নাৎ প্রযত্নং
কৃত্বা (ল্যাব্ লোপে পঞ্চমী) যত্নাতিশয়পূর্বকমিত্যর্থঃ, আনীয় আনয়নং
কৃত্বা, মাংসাত্ত্বহারেণ মাংসাদিরূপেণ খাচ্ছেন, সন্তোষ্য সন্তুষ্টং কৃত্বা, স্বকন্দরে
নিজগহ্বরে, স্থাপিতঃ রক্ষিতঃ, ততঃ তদনন্তরম্, তদভ্যাসং তস্মাদ্ বিড়ালাদ্
ভয়হেতোঃ, মুষিকঃ বহিঃ নিজগর্তাদবহির্ভাগে, ন নিঃসরতি নির্গতো ন
ভবতি, তেন হেতুনা, অসৌ দুর্দান্তনামকঃ, সিংহঃ অক্ষতকেশরঃ (ন ক্ষতঃ
কেশরো যন্ত সঃ বহুব্রীহিঃ) অচ্ছিন্নশৃঙ্গঃ, সুখং নির্বিঘ্নং যথা শ্রান্ত তথা
স্থপিতি নিদ্রাতি, যদা যদা যস্মিন্ যস্মিন্ সময়ে, মুষিকশব্দং মুষিকেন
কৃতং শব্দম্, শৃণোতি আকণয়তি, তদা তদা তস্মিন্ তস্মিন্ সময়ে, তং
দধিকর্ণনামকং, মাংসাহারদানেন মাংসরূপখাদ্যপ্রদানেন, সবিশেষম্ অত্যন্তম্,
সংবর্দ্ধয়তি আদ্রিয়তে ॥ (দ)

অনু । এইরূপ বিবেচনা করিয়া সিংহ গ্রামে গমন পূর্বক দধিকর্ণ
নামে একটা বিড়ালকে অত্যন্ত যত্নসহকারে আনিয়া মাংস প্রভৃতি খাদ্যদ্বারা
তাহাকে সন্তুষ্ট করিয়া নিজের গহ্বরমধ্যে রাখিল, অতঃপর সেই বিড়ালের
ভয়ে ইন্দুর আর বাহিরে আইসে না, এজন্য সেই সিংহ স্থখে নিদ্রা যায়,
তাহার জটীরও কোন ক্ষতি হয় না, যখন যখন ইন্দুরের শব্দ শুনিতে
পায় তখনই সেই বিড়ালকে মাংস খাইতে দিয়া বিশেষ আদর করে ॥ (দ)

অথৈকদা স মুষিকঃ ক্ষুধাপীড়িতো বহিঃ সঞ্চরন্তেন
মার্জ্জারেন প্রাপ্তো ব্যাপাদিতঃ খাদিতশ্চ । অনন্তরং স সিংহো
যদা কদাচিদপি মুষিকশব্দং ন শুশ্রাব, তদা উপযোগাভাবাৎ
তস্য বিড়ালস্য আহারদানে মন্দাহৃদরো বভূব । অতোহসৌ
আহারবিরহাদুর্বলো দধিকর্ণোহবসন্নো বভূব । অতোহহং
ব্রবীমি,—“নিরপেক্ষো ন কর্তব্যঃ” ইত্যাদি ॥ (ধ)

ব্যাখ্যা । “অথৈকদা.....ইত্যাদি” ।—অথ অনন্তরম্, একদা কদাচিৎ,
ক্ষুধাপীড়িতঃ ক্ষুধয়া কাতরঃ সন্, বহিঃ গর্ভাদবহির্ভাগে, সঞ্চরন্ বিচরণং
কুর্বন্, তেন মার্জ্জারেন দধিকর্ণেন, প্রাপ্তঃ ধৃতঃ, ব্যাপাদিতঃ (বি+
আঙ্+পদ্+ণিচ্+কর্ম্মণিক্তঃ) মারিতঃ, খাদিতশ্চ ভক্ষিতশ্চ । যদা
যস্মিন্ কালে, সঃ সিংহঃ দুর্দান্তঃ, কদাচিদপি কস্মিন্নপি সময়ে, ন শুশ্রাব
ন শ্রতবান্, তদা তৎকালে, তস্য বিড়ালস্য দধিকর্ণস্য, উপযোগাভাবাৎ
প্রয়োজনাভাবং চিন্তয়িত্বা (ল্যব্ লোপে পঞ্চমী) মন্দাদয়ঃ মন্দঃ শিথিলঃ
আদরঃ যত্নো যস্ত সঃ, উপেক্ষাপরবশ ইত্যর্থঃ, অতঃ সিংহস্য অনাদরাৎ,
অসৌ দধিকর্ণঃ তন্মামকো বিড়ালঃ, আহারবিরহাৎ ভোজনাভাবাৎ, দুর্বলঃ
বলহীনঃ ক্লেশঃ সন্নিভ্যর্থঃ, অবসন্নঃ অবসাদগ্রস্তঃ মৃতপ্রায় ইত্যর্থঃ, অতঃ
অস্বাক্ষেতোঃ, অহং দমনকঃ ॥ (ধ)

অহু । অনন্তর কোনও সময়ে সেই ইন্দুর ক্ষুধায় কাতর হইয়া বাহিরে
বিচরণ করিতেছিল এই সময়ে সেই বিড়াল (দধিকর্ণ) তাহাকে পাইয়া
মারিল ও খাইয়া ফেলিল । অতঃপর সেই সিংহ যখন আর কখনও
ইন্দুরের শব্দ শুনিতে পাইত না তখন বিড়ালের কোনও প্রয়োজন নাই
বুঝিয়া তাহাকে ঋণ দান করিতে আর যত্ন লইত না ; অতরাং দধিকর্ণ
(সেই বিড়াল) খাচ্ছাভাবে দুর্বল হইয়া অবসন্ন (মৃতপ্রায়) হইয়াছিল, এই
জন্তই আমি “নিরপেক্ষো ন কর্তব্যঃ” এই কথা বলিলাম ॥ (ধ)

ততো দমনককরটকৌ সঞ্জীবকসমীপং গতৌ । তত্র
করটকস্তরুতলে সাটোপমুপবিষ্টঃ । দমনকঃ সঞ্জীবকসমীপং
গত্বাহবীৎ,—অরে বৃষভ ! এষোহহং রাজ্ঞা পিঙ্গলকেন
অরণ্যরক্ষার্থং নিযুক্তঃ । সেনাপতিঃ করটকঃ সমাজ্ঞাপয়তি,—
'সত্তরমাগচ্ছ, নো চেদস্মাদরণ্যাং দূরমপসর । অমৃত্যু তে
বিরুদ্ধং ফলং ভবিষ্যতি' । ন জানে ক্রুদ্ধঃ স্বামী কিং বিধান্তি ।
তৎ শ্রুত্বা সঞ্জীবকশ্চায়াং ॥*(ন)

বাখ্যা । "ততো...সঞ্জীবকশ্চায়াং"—ততঃ তদনন্তরম্, দমনক-
করটকৌ দমনকশ্চ করটকশ্চ উভৌ, সঞ্জীবকসমীপং সঞ্জীবকস্ত তল্লায়ঃ
প্রাপ্তকুব্জভস্ত সমীপং সন্নিধানম্, তত্র সঞ্জীবকসমীপবর্ত্তিনি স্থানে, তরুতলে
বৃক্ষতলে, সাটোপং (আটোপেন সহ বর্ত্তমানং যথা শ্রুতং তথা বহুব্রীহিঃ)
সগর্ভম্, অরণ্যরক্ষার্থং বনরক্ষানিমিত্তম্, সেনাপতিঃ সৈন্যধ্যক্ষঃ, সমাজ্ঞাপয়তি
আদিশতি, সত্তরং ত্তরয়া সহ বর্ত্তমানং যথা শ্রুতং তথা, ক্রতমিত্যর্থঃ, চেৎ
যদি, নো (নিষেধার্থে অবায়ম্) সত্তরং নাগচ্ছসি তদা, দূরম্ অপসর দূরং
গচ্ছ, অমৃত্যু মদীয়াদেশলজ্বনে ক্রুতে, তে তব, বিরুদ্ধম্ অশুভম্, ক্রুদ্ধঃ
কুপিতঃ, স্বামী রাজ্ঞা পিঙ্গলকঃ, কিং কীদৃশং কঠোরদণ্ডম্, বিধান্তি
করিষ্যতি, (ইতি) ন জানে ন অবগচ্ছামি, অহমিতি শেষঃ, তৎ দমনকস্ত
তাদৃশং বাক্যম্, শ্রুত্বা আকর্ণ্য, সঞ্জীবকশ্চ সঞ্জীবকনামা কুব্জভস্ত, আয়াং
করটকসমীপম্ আজগাম ॥ (ন)

অনু । অনন্তর দমনক ও করটক সঞ্জীবকের নিকট গমন করিল,
করটক সেখানে একটা গাছের তলায় সগর্ভে উপবেশন করিল, দমনক
সঞ্জীবকের নিকটে যাইয়া বলিল, হে বৃষ ! রাজ্ঞা পিঙ্গলক আমাকে বন-
রক্ষার জন্য নিযুক্ত করিয়াছেন, সেনাপতি করটক আদেশ করিতেছেন যে,

* অন্তঃপন্নঃ "যতঃ—সাজ্ঞাপয়তি নরেন্দ্রাণামিতি শ্লোকঃ একঃ কৃত্তচিদ্রুতঃ ।

তুগি শীঘ্র (আমার নিকট) আগমন কর, নতুবা এই বন হইতে দূর হও, ইহার অন্তথা করিলে তোমার অনিষ্ট ঘটিবে, জানি না রাজা কুপিত হইয়া কিরূপ বিধান করিবেন। তাহা শুনিয়া সঞ্জীবক করটকের নিকট আগমন করিল ॥ (ন)

ততো দেশব্যবহারানভিজ্ঞঃ সঞ্জীবকঃ সভয়নুপস্থিত্য সাষ্টাঙ্গ-
পাতং করটকং প্রণতবান্ । তথা চোক্তম্ ॥—(প)

ব্যাখ্যা । “ততো...তথাচোক্তম্” ।—ততঃ, তদনন্তরম্, দেশব্যবহারা-
নভিজ্ঞঃ দেশব্যবহারে অস্মিন্ অরণ্যপ্রদেশে কীদৃশো ব্যবহারঃ করণীয়
ইত্যেতদ্বিষয়ে অনভিজ্ঞঃ অজ্ঞঃ, সঞ্জীবকঃ তন্নামকো বৃষঃ, সভয়ং ভীতি-
সহকারেণ, উপস্থিত্য করটকসমীপে অগ্রসরো ভূত্বা, সাষ্টাঙ্গপাতম্ অষ্টাঙ্গান্
অঙ্গানাং জাহ্নুচরণাদীনাং পাতঃ অষ্টাঙ্গপাতঃ, তেন সহ বর্তমানং যথা শ্রাৎ
তথা, প্রণতবান্ প্রণনাম, নম্ মহাবলো বৃষঃ কথং ক্ষুদ্রস্ত শৃগালস্ত সমীপে
প্রণত ইত্যাশঙ্কায়ামাহ—তথাচোক্তমিত্যাदि, তথাচ ক্ষুদ্রসমীপে বলবতো
নতিস্বীকারবিষয়ে চ, উক্তং বিজ্ঞেঃ কথিতমন্তি ॥—(প)

অনন্তর দেশাচারসম্বন্ধে অনভিজ্ঞ (অর্থাৎ এই বনের মধ্যে
কাহার সহিত কিরূপ আচরণ করা প্রচলিত আছে সে বিষয়ে অভিজ্ঞতা-
শূণ্য) সঞ্জীবক (বৃষ) সভয়ে অগ্রসর হইয়া করটককে সাষ্টাঙ্গে প্রণাম
করিল । এ বিষয়ে কথিত আছে ॥—(প)

মতিরেব বলাদারীয়সী

যদভাবে করিণামিয়ং দশা ।

ইতি ঘোষয়তীব ডিণ্ডিমঃ

, করিণো হস্তিপকাহহতঃ কণন ॥ ৮৪

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । বলাৎ (শারীরিক বল হইতে) মতিরেব (বুদ্ধিই)
পরীয়সী (শ্রেষ্ঠ), যদভাবে (যে বুদ্ধির অভাববশতঃ) করিণাম্ (হস্তী-

দিগের) ইয়ং দশা (এই অবস্থা অর্থাৎ মাহুষের অধীনতা স্বীকার)
 হস্তিপকাহতঃ (হস্তীর মাহত-কর্তৃক বাদিত) কৃণন্ (শব্দকারী) ডিণ্ডিমঃ
 (বাণ্যযন্ত্রবিশেষ) করিণঃ (হস্তীর সম্বন্ধে) ইতীব (এই কথাই যেন)
 ঘোষয়তি (ঘোষণা করিয়া থাকে) ॥ ৮৪

ব্যাখ্যা। মতিরিত্তি।—বলাৎ শারীরবলমপেক্ষ্য, মতির্যেব বুদ্ধির্যেব,
 গরীয়সী শ্রেষ্ঠা, বদভাবে যন্তাঃ বুদ্ধেরভাবে, করিণাং হস্তিনাম্, ইয়ং
 মনুষ্যাধীনতারূপা, দশা অবস্থা, সঞ্জাতেতি শেষঃ, হস্তিপকাহতঃ হস্তিপকেন
 হস্তিচালকেন আহতঃ বাদিতঃ, কৃণন্ শব্দায়মানঃ, ডিণ্ডিমঃ, বাণ্যযন্ত্রবিশেষঃ,
 করিণঃ হস্তিনঃ সম্বন্ধে, ইতীব এতদ্বাক্যমিষ, ঘোষয়তি প্রচারয়তি। অত্র
 বিয়োগিনি বৃত্তম্ ॥ ৮৪

বাচ্য।—মত্যা গরীয়শ্চা, অনয়া দশয়া। (ভূয়তে), হস্তিপকাহতেন
 কৃণতা ডিণ্ডিমেণ ঘোষ্যতে ॥ ৮৪

অনু। বল অপেক্ষা বুদ্ধিই শ্রেষ্ঠ, যে বুদ্ধির অভাবে হস্তীদিগের এই
 অবস্থা অর্থাৎ মাহুষের অধীনতা স্বীকার করিতে হয়, মাহত যে ‘ডিণ্ডিম’
 নামক বাণ্য বাজায় সেই বাণ্য শব্দ করিয়া হস্তীর সম্বন্ধে এই কথাই যেন
 ঘোষণা করিয়া থাকে ॥ ৮৪

অথ সঞ্জীবকঃ সশঙ্কমাহ,—সেনাপতে ! কিং ময়া কর্তব্যম্,
 তদভিধীয়তাম্। করটকো ক্রতে,—বৃষভ ! যত্নত্র কাননে
 শ্বাতুমিচ্ছা বর্ততে, তদা দেবপাদারবিন্দং গতা প্রণম।
 সঞ্জীবকো বদতি,—তদভয়বাচং মে প্রযচ্ছ, গচ্ছামি *।
 করটকেনোক্তম্,—শৃণু রে বলীবর্দ ! অলমনয়া শঙ্কয়া।
 যতঃ,—(ফ)

ব্যাখ্যা। “অথ.. যতঃ”।—অথ অনন্তরম্, সঞ্জীবকঃ তন্নামকো বৃষঃ,

* “তদা স্বকীয়দক্ষিণবাহঃ দদাতু ভবান্” ইত্যাদিকঃ পাঠঃ ৳চিৎ।

সশঙ্কং শঙ্কয়া সহ বর্তমানং যথা স্ত্রাং তথা, সভয়মিত্যর্থঃ, আহ কথয়স্বিতি, সেনাপতে ! করটক ! অভিবীয়তাম্ (অভি+ধা+কর্মণি লোট্ তাম্), উচ্যতাম্, অত্র অস্মিন্, কাননে বনে, দেবপাদারবিন্দং দেবস্ত রাজ্ঞঃ সিংহস্ত, পাদারবিন্দং চরণপদম্, গজা তৎসগীপং গজা ইত্যর্থঃ, প্রণম প্রণতো ভব । তৎ তর্হি, মে মম সন্ধক্ষে, অভয়বাচং ভয়স্রাভাবঃ অভয়ম্ (অব্যয়ীভাবঃ), ‘অভয়ম্’ ইত্যোবং বাক্ অভয়বাক্ (মধ্যপদলোপিকর্মণা) তাম্, প্রযচ্ছ বিতর, গচ্ছাগি যুস্মৎপ্রভুসগীপং যাগি, অহমিতি শেষঃ, রে বলীবর্দ ! হে বৃষ ! অনয়া শঙ্কয়া অস্মৎপ্রভোঃ সগীপগমনে কাহপি বিপদ ভবিষ্যতীতি শঙ্কয়া, অলং প্রয়োজনং নাস্তি, তথাবিধশঙ্কা দ্বারা ন কিমপি সম্পাদিতমিতি যাবৎ, (কেচিৎ অলং শঙ্ক্যযোগে তৃতীয়াং বদন্তি, বস্তুতস্ত “গম্যমানক্রিয়াহপি কারকবিভক্তৌ প্রযোজিকা” ইতি নিয়মালু-সারণোক্ত সম্পাদনক্রিয়াপেক্ষয়া করণত্বাদেব ‘শঙ্কা’ শব্দোক্তরং তৃতীয়া, এব-গত্বত্রাপি বোধ্যম্) ॥ (ফ)

অহু । অনন্তর সঞ্জীবক সভয়ে বলিল—সেনাপতি মহাশয় ! আমার কি করিতে হইবে বলুন, করটক বলিল বৃষ ! তুমি যদি এই বনে থাকিতে চাও তবে যাইয়া আমাদের প্রভুর পাদপদ্মে প্রণত হও, সঞ্জীবক বলিল তাহা হইলে আমাকে অভয়বাক্য প্রদান করুন, আমি যাইতেছি, করটক বলিল শোন হে বৃষ ! সে বিষয়ে ভয়ের কারণ নাই, (অর্থাৎ প্রভুর নিকট গমন করিলেই তোমার কোনও বিপদ ঘটবে এরূপ শঙ্কা করিও না), কারণ ॥—(ফ)

প্রতিবাচমদন্ত কেশবঃ শপমানায় ন চেদিভুভুজে ।

অনুলঙ্করুতে ঘনধ্বনিং ন হি গোমায়ুরুতানি কেসরী ॥৮৫

অয়ম্ ও বঙ্গার্থ । কেশবঃ (শ্রীকৃষ্ণ) শপমানায় (আক্রোশকারী, অর্থাৎ নানাবিধ অবাচ্য নিন্দাবাক্যপ্রয়োগকারী) চেদিভুভুজে (শিশু-

পালকে) প্রতিবাচং (প্রত্যুত্তর) ন অদত্ত (দেন নাই), কেসরী (সিংহ) ঘনধ্বনিম্ অহু (মেঘের গর্জ্জন লক্ষ্য করিয়া) হঙ্করতে (হুতার অর্থাৎ প্রতিগর্জ্জন করিয়া থাকে) গোমায়ুরুতানি (শৃগালের শব্দে) নহি (কখনও হুকার করে না) । (অর্থাৎ প্রবলপরাক্রমসম্পন্ন ব্যক্তির ক্ষুদ্রের প্রতি উপেক্ষাই করিয়া থাকেন, বিরুদ্ধাচরণ করেন না, হুতরাং হে বৃষ ! তোমার ভয় নাই) ॥ ৮৫

বাখ্যা । প্রবলপরাক্রমশালিনো মহাশ্বানঃ ক্ষুদ্রৈঃ কৃতং হুর্ন্যবহার-ম্পেক্ষন্ত এবৈতি দৃষ্টান্তেন প্রতিপাদয়িতুং ‘শিশুপালবধ’কাবাস্ত শ্লোকমুল্লিখতি প্রতিবাচমিতি ।—কেশবঃ শ্রীকৃষ্ণঃ, শপমানায় আক্রোশ-কারিণে, অবাচ্যানিন্দাবাদপ্রয়োগিনে ইত্যর্থঃ, চেদিভূভূজে চেদিদেশাধিপত্যে শিশুপালায়, প্রতিবাচং প্রত্যুত্তরম্, ন অদত্ত (দাও + লভ্) ন দত্তবান্ । তথাহি কেসরী সিংহঃ, ঘনধ্বনিং মেঘগর্জ্জনম্, অহু লক্ষ্যকৃত্য, হঙ্করতে হুকারং করোতি, গোমায়ুরুতানি শৃগালশব্দান্, নহি তান্ লক্ষ্যকৃত্য নৈব হঙ্করতে ইত্যর্থঃ ॥ ৮৫

বাচ্য ।—কেশবেন প্রতিবাক্ ন অদীয়ত, কেসরিণা অহুহংক্রিয়তে ॥ ৮৫

অহু । শিশুপাল আক্রোশপূর্বক নানাবিধ নিন্দাবাদ প্রয়োগ করিতে থাকিলেও শ্রীকৃষ্ণ তাহার প্রত্যুত্তর দিলেন না, কারণ, সিংহ মেঘের গর্জ্জনেই প্রতি হুকার করে, কিন্তু শৃগালের ধ্বনিতে নহে ॥ ৮৫

অপরঞ্চ,—

তৃণানি নোম্মূলয়তি প্রভঞ্জনো

মৃদুনি নীচৈঃ প্রণতানি সর্কতঃ ।

সমুচ্ছিত্তানেব তরুন্ প্রবাধতে

মহান্ মহতোব্যব করোতি বিক্রমম্ ॥ ৮৬

অর্থ ও বঙ্গার্থ ।—প্রভঞ্জনঃ (প্রবল বায়ু) মৃদুনি (কোমল) নীচৈঃ

(ক্ষুদ্র) সৰ্ব্বতঃ (সকল দিকে) প্রণতানি (নতিশীল, অর্থাৎ বায়ু যে দিক্ হইতেই আঘাত করুক না কেন তাহাতেই যাহারা নোয়াইয়া পড়ে এইরূপ) তৃণানি (তৃণগণকে) ন উন্মূলয়তি (উৎপাটিত করে না) সমুচ্ছিতান্ (সমুন্নত অর্থাৎ উচ্চ) তরুন্ এবং (বৃক্ষগণকেই) প্রবোধতে (পীড়া দিয়া থাকে, অর্থাৎ ভগ্ন বা উৎপাটিত করে), মহান্ (প্রবল ব্যক্তি) মহতি এবং (প্রবলের প্রতিই) বিক্রমং (পরাক্রম প্রকাশ) করোতি (করে) ॥ ৮৬

ব্যাখ্যা । তৃণানীতি ।—প্রভঞ্জনঃ বায়ুঃ, অত্র তু প্রবলো বায়ুরেব লক্ষ্য ইতি বোধ্যম্, মৃদুনি কোমলানি, নীচৈঃ ক্ষুদ্রাণি, সৰ্ব্বতঃ সৰ্ব্বত্রাং দিশি, সম্পূর্ণশরীরেণ ইতি বাহর্থঃ, প্রণতানি নম্রীভূতানি ভূতলসঙ্গতানি ইত্যর্থঃ, তৃণানি দূর্বাদীনি, ন উন্মূলয়তি ন উৎপাটিয়তি, সমুচ্ছিতান্ সমুন্নতান্, তরুণেব বৃক্ষানেব, প্রবোধতে অত্যন্তং পীড়য়তি ভগ্নম্ উন্মূলিতং বা করোতি ইত্যর্থঃ । মহান্ প্রবলঃ, মহতি এবং প্রবলং প্রত্যেব, বিক্রমং পরাক্রমম্, করোতি প্রদর্শয়তি ॥ ৮৬

বাচ্য ।—প্রভঞ্নেন মৃদুনি প্রণতানি তৃণানি ন উন্মূল্যন্তে, সমুচ্ছিতাঃ তরবঃ প্রবোধ্যন্তে, মহতা বিক্রমঃ ক্রিয়তে ॥ ৮৬

উন্মূলয়তি—‘মূল্ রোহণে’ ইতি চুরাদিগণীয়ো মূলধাতুঃ, উদ্+মূল্+গিচ্+লট্-তি ॥ ৮৬

অহু । কোমল ক্ষুদ্র ও সকলদিকে নতিশীল তৃণগণকে বায়ু (কখনও) উৎপাটিত করে না, (কিন্তু) উচ্চ বৃক্ষগণকেই ভগ্ন বা উৎপাটিত করে, (স্তবরাং বুরিতে হইবে) প্রবলব্যক্তি প্রবলের প্রতিই বিক্রম প্রকাশ করে ॥ ৮৬

ততস্তৌ সঞ্জীবকং নাতিদূরে সংস্থাপ্য পিঙ্গলকসমীপং গতো ।
ততো রাজ্ঞা সাদরমালোকিতৌ প্রণম্য উপবিষ্টৌ । রাজাহ,—
“অপি দৃষ্টঃ সং ?” দমনকো ক্রতে,—দেব ! দৃষ্টঃ, যদেবে-

নাকর্ণিতং * তন্তুথৈব ; মহাবলোহসৌ দেবং দ্রষ্টুমিচ্ছতি, তৎ
সজ্জীভূয় উপবিষ্টতাম † কিস্ত শব্দমাত্রাভ ভেতব্যম ‡ ॥ (ব)

ব্যাখ্যা । “তন্তুথৈব..... ভেতব্যম” ।—ততঃ তদনন্তরম্, তৌ দমনক-
করটকৌ সজ্জীবকং বৃষভম্, নাতিদূরে অনতিদূরে সমীপ এবত্যর্থঃ, সংস্থাপ্য
স্থাপয়িত্বা, পিঙ্গলকসমীপঃ পিঙ্গলকস্ত তন্মামকসিংহস্ত সমীপঃ সন্নিধানম্,
রাজ্ঞা সিংহেন, সাদরং আদরেণ সহ (ক্রিয়াবি-) আলোকিতৌ দৃষ্টৌ,
(তৌ), প্রণম্য সিংহং নম্রা, উপবিষ্টৌ আসীনৌ, রাজ্ঞা সিংহঃ, আহ
কণয়তি, অপি (প্রণবোধকমব্যয়ম্) কিম্, সঃ মদীয়ভয়জনকঃ প্রাণী,
দৃষ্টঃ প্রত্যক্ষীকৃতঃ ? দেবেন রাজ্ঞা ভবতা ইত্যর্থঃ, বৎ গর্জনম্, আকর্ণিতং
শ্রুতম্, তৎ গর্জনম্, তথৈব অত্যন্তভয়ঙ্করমেব, মহাবলঃ (মহৎ বলং যস্ত
সঃ বহুব্রীহিঃ) অত্যন্তপরাক্রমশালী, অসৌ প্রাণী, দেবং রাজ্ঞানং ভবন্তম্,
দ্রষ্টুং সাক্ষাৎকর্তুম্, ইচ্ছতি অভিলষতি, তৎ তস্মাক্কেতোঃ, সজ্জীভূয় সজ্জিতো
ভূত্বা, রাজ্ঞোচিতং ভাবমবলম্ব্য ইত্যর্থঃ, উপবিষ্টতাম উপবেশনং ক্রিয়তাম্,
ভবতেতি শেষঃ, শব্দমাত্রাৎ তস্ত গজ্জনশ্রবণাদেব, ন ভেতবাং ভয়ং ন
কর্তব্যম্ ॥ (ব)

অথ । অনন্তর দমনক ও করটক সেই সজ্জীবক নামক বৃষকে নিকটেই
রাখিয়া পিঙ্গলকের (সিংহের) নিকটে গমন করিল, অতঃপর সিংহ সাদরে
তাহাদের দিকে দৃষ্টি করিলেন ও তাহারা সিংহকে প্রণাম করিয়া বসিল,
রাজ্ঞা (সিংহ) বলিলেন—সেই ভয়ের কারণ প্রাণীটিকে দেখিতে পাইয়াছ
কি ? দমনক বলিল, প্রভু ! দেখিতে পাইয়াছি, আপনি যেরূপ গর্জন
শুনিয়াছিলেন তাহা সেইরূপ ভয়ঙ্করই বটে, সে প্রাণীটা অত্যন্ত বগশালী,
সে আপনার সহিত সাক্ষাৎ করিতে অভিলাষী, অতএব আপনি সজ্জিত

* “জাতম্” ইতি পাঠান্তরম্ । † “উপবিষ্ট দৃষ্টতাম্” ইতি পাঠভেদঃ ।

‡ অতঃপর “বতঃ—অশ্বদা ভিত্তিতে” ইত্যাদি শ্লোকঃ কৃত্রিণি ।

হইয়া (অর্থাৎ রাজার উপযুক্তভাবে) বহন, কিন্তু তাহার শব্দ শুনিয়াই ভীত হইবেন না ॥ (ব)

তথা চোক্তম্,—

শব্দমাত্রায় ভেতব্যমজ্ঞাত্বা শব্দকারণম্ ।

শব্দহেতুং পরিজ্ঞায় কুট্টনী গৌরবং গতা ॥ ৮৭

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । শব্দকারণম্ (শব্দের কারণ অর্থাৎ কে শব্দ করিল তাহা) অজ্ঞাত্বা (না জানিয়া) শব্দমাত্রাৎ (কেবল শব্দ শুনিয়াই) ন ভেতব্যম্ (ভয় করা উচিত নহে), কুট্টনী (কোনও কুট্‌নী নারী) শব্দহেতুং (শব্দের কারণ) পরিজ্ঞায় (অবগত হইয়া) গৌরবং (সম্মান) গতা (প্রাপ্ত হইয়াছিল) ॥ ৮৭

ব্যাখ্যা । শব্দমাত্রাদিতি ।—শব্দকারণং শব্দস্ত হেতুম্, যেন শব্দঃ কৃতশ্রুতিত্যাঃ, অজ্ঞাত্বা অবিদিত্বা, শব্দমাত্রাৎ কেবলং শব্দং শ্রুত্বা, ন ভেতব্যং ভয়ং ন কর্তব্যম্, কুট্টনী শঙ্কনী (‘কুট্‌নী’ ইতি ভাষাপ্রসিদ্ধা) কাচিং নারী, শব্দহেতুং শব্দকারণম্, পরিজ্ঞায় সম্যক্ জ্ঞাত্বা, গৌরবং সম্মানম্, গতা প্রাপ্তা ॥ ৮৭

বাচ্য ।—ন বিভীয়াৎ, কুট্টনী গৌরবং গতম্ ॥ ৮৭

ভেতব্যম্—ভী+ভাবে তব্যঃ, লট্-বিভেতি, লোট্-হি বিভীহি বিভিহি, লিঙ্—বিভীয়াৎ, লুঙ্—অভৈষীৎ, লৃট্—ভেষ্যতি লিট্—বিভায় ॥ ৮৭

অম্ব । শব্দের কারণ অর্থাৎ কে শব্দ করিল ইহা না জানিয়া কেবল শব্দ শুনিয়াই ভয় পাওয়া উচিত নহে, কোনও কুট্টনী (কুট্‌নী) শব্দের কারণ অবগত হইয়া সম্মানিত হইয়াছিল ॥ ৮৭

রাজাহ—কথমেতৎ ? দমনকঃ কথয়তি ॥—(ভ)

বাখ্যা । “রাজা.....কথয়তি” ।—রাজা পিজলকঃ, আহ কথয়তি,

এতৎ পূর্বম্ভোক প্রতিপাদিতং কুটুভা: শব্দকারণজ্ঞানাদ্গোরবপ্রাপ্তিসংঘটনম্,
কথং কেন প্রকারেণ? বভূবেতি শেষ: ॥ (ভ)

অহু। রাজা পিঙ্গলক বলিলেন, ইহা কিরূপে হইল? ॥ (ভ)

কথা ৪

অস্তি শ্রীপর্কতমধ্যে ব্রহ্মপুরাখ্যং নগরম্। তত্র
শৈলশিখরে * ঘণ্টাকর্ণো নাম রাক্ষসঃ প্রতিবসতীতি
জনপ্রবাদঃ শ্রুয়তে। একদা ঘণ্টামাদায় পলায়মানঃ
কশ্চিচ্চৌরো ব্যাভ্রৈণ ব্যাপাদিতঃ † তৎপাণিপতিতা
ঘণ্টা বানরৈঃ প্রাপ্তা। তে বানরাস্তাং ঘণ্টাম্ অনুক্ষণং
বাদয়ন্তি। ততো নগরজনৈর্মুখ্যঃ খাদিতো দৃষ্টঃ, প্রতিক্ষণং
ঘণ্টারাবশ্চ শ্রুয়তে। অনন্তরং “ঘণ্টাকর্ণঃ কুপিতো
মুখ্যান্ খাদতি ঘণ্টাঞ্চ বাদয়তি” ইত্যুক্ত্বা জনাঃ সর্বৈ
নগরাং পলায়িতাঃ ॥ (ম)

ব্যাখ্যা। “অস্তি.....পলায়িতাঃ”।—শ্রীপর্কতমধ্যে “শ্রীপর্কত” ইতি
নাম্না প্রসিদ্ধঃ কশ্চিৎ পর্কতঃ তন্মধ্যে, ব্রহ্মপুরাখ্যং ব্রহ্মপুরনামকম্, নগরং
জনপদং, শৈলশিখরে শ্রীপর্কতস্তা শৃঙ্গে, ঘণ্টাকর্ণো নাম ঘণ্টাকর্ণনামকঃ,
প্রতিবসতি নিবসতি, ইতি জনপ্রবাদঃ কিংবদন্তী, তত্র ব্রহ্মপুরনামকে
নগরে, শ্রুয়তে জনৈরिति শেষঃ, একদা কদাচিৎ ঘণ্টাম্ আদায় গৃহীত্বা,
পলায়মানঃ (পরা + অয়্ + শানচ্) চৌরঃ তদ্বরঃ, ব্যাপাদিতঃ মারিতঃ,
তৎপাণিপতিতা তস্তা ব্যাভ্রহতচৌরস্তা পাণে: হস্তাং পতিতা পরিভ্রষ্টা,
অনুক্ক্ষণং সর্বদা, ততঃ নগরজনৈঃ তন্নগরস্থিতৈর্বহুভিলোকৈঃ (দৃষ্ট ইত্যস্ত
কর্ত্তরি-ত্) খাদিতঃ ভক্ষিতাবশিষ্টঃ, মুখ্যঃ নরককাল ইতি বাবৎ, ঘণ্টারাব:

* “তচ্ছিখরপ্রদেশে” ইতি পাঠভেদঃ। † “খাদিতচ্চ” ইতি কচিদধিকম্।

ঘণ্টাধ্বনিঃ, অনন্তরং তাদৃশনরকঙ্কালদর্শনাং ঘণ্টাধ্বনিপ্রবণাচ্চ পরম্,
ইতি উক্ত্বা পরস্পরমিখং কথোপকথনং কৃত্বা, সর্কে জনাঃ তদ্বৃত্তান্ত-
ভীতাঃ সর্কে লোকাঃ, পলায়িতাঃ নগরং ত্যক্ত্বা স্থানান্তরং গতাঃ ॥ (ম)

অত্। শ্রীপর্বতে ব্রহ্মপুর নামে একটি নগর আছে, সেখানে লোক-
প্রবাদ শুনিতে পাওয়া যায় যে, ঐ পর্বতের শিখরে ঘণ্টাকর্ণনামে এক
রাক্ষস বাস করে, কোনও সময়ে এক চোর ঘণ্টা লইয়া পলাইতেছিল এই
অবস্থায় তাহাকে বাধে মারিয়া ফেলে, সেই চোরের হাত হইতে পতিত
ঘণ্টাটা বানরগণ পাইয়াছিল, সেই বানরেরা সর্বদা সেই ঘণ্টা বাজায়,
অনন্তর নগরের লোকেরা দেখিতে পাইল একটি ভূজাবিশিষ্ট নরকঙ্কাল
রহিয়াছে, (এদিকে) সর্বদা ঘণ্টার শব্দও শুনিতে পাইতেছে, ইহাতে
সকলে—‘ঘণ্টাকর্ণ রাক্ষস কুপিত হইয়া গামুষ খাইতে আরম্ভ করিয়াছে
এবং ঘণ্টা বাজাইতেছে’ এইরূপ বলাবলি করিয়া সেই নগর হইতে পলায়ন
করিল ॥ (ম)

ততঃ করালয়া নাম কুট্টিয়া বিম্বশ্চ—অনবসরোহয়ং
ঘণ্টাবাদঃ, তৎ কিং মর্কটা ঘণ্টাং বাদয়ন্তি ? ইতি স্বয়ং
বিজ্ঞায় রাজা বিজ্ঞাপিতঃ,—দেব ! যদি কিয়দ্বনোপক্ষয়ঃ
ক্রিয়তে, তদাহহমেনং ঘণ্টাকর্ণং সাধয়ামি । ততো রাজ্ঞা
ভুষ্টেন তস্মৈ ধনং দত্তম্ । কুট্টিয়া চ মণ্ডলং কৃত্বা তত্র
গণেশাদিপূজাগৌরবং দর্শয়িত্বা স্বয়ং বানরপ্রিয়ফলানি আদায়
বনং প্রবিশ্য তত্র ফলানি আকীর্ণানি । ততো ঘণ্টাং পরিত্যজ্য
বানরাঃ ফলাহংসক্কা বভূবুঃ । কুট্টনী চ ঘণ্টাং গৃহীত্বা
নগরমাগতা সকললোকপূজ্যা অভবৎ । অতোহহং ব্রবীমি,—
“শব্দমাত্রাভ ভেদব্যম্” ইতি ॥ (য)

ব্যাখ্যা। “ততঃইতি”—ততঃ তদনন্তরম্, করালয়া নাম ‘করলা’ ইতি নামধারিণ্যা, কুট্টয়া শস্ত্রায়া, কুকুম্ভদ্যুত্যা, (“বিজ্ঞাপিতঃ” ইতি পরবর্ত্তিক্রিয়ায়াঃ কৰ্ত্তরি তু), অয়ং ঘণ্টাবাদঃ এতাদৃশো ঘণ্টাশব্দঃ, অনবসরঃ ন বিদ্যতে অবসরঃ যোগ্যায়োগ্যকালভেদো বশ্য সং, যদা তদা ক্রিয়মাণঃ, অতএব ন ভয়প্রদৰ্শনাদিরূপোদ্দেশ্যবিশেষেণ সম্পাদিত ইতি বাবৎ, তং তহি, মৰ্কটঃ বানরাঃ, বাদয়ন্তি কিম্? ইতি বিমুখ্য বিবিচ্য, স্বয়ম্ আত্মনা, বিজ্ঞায় অহুসন্ধানেন শব্দকারণং সম্যক্ জ্ঞাত্বা, রাজা তদ্দেশাধিপতিঃ (কৰ্ম্মণি প্রথমা) বিজ্ঞাপিতঃ, দেব! হে রাজন্! যদি কিম্বন্ধনোপক্ষয়ঃ ক্রিয়তাং কিঞ্চিৎপরিমিতানাং ধনানাম্ অর্থানাম্ উপক্ষয়ঃ ব্যয়ঃ, ত্রিগুণভে ভবতেতি শেষঃ, তদা তহি, অহং করলা নাম কুট্টনী, ঘণ্টাকৰ্ণং তন্মামকং রাক্ষসম্, সাধয়ামি মন্ত্ৰপ্রয়োগাদিভিবশীকরোমি, ততঃ তদ্বচনাৎ, তুষ্টেন নন্তুষ্টেন, রাজ্ঞা ব্রহ্মপুরাধিপেন, তস্মৈ কুট্টস্মৈ (সম্প্রদানে চতুর্থী), মণ্ডলং রেখাবিশেষম্, তত্র মণ্ডলমধ্যে, গণেশাদিপূজাগোরবং গণেশাদীনাং দেবতা-বিশেষাণাং পূজাগোরবং পূজাভূষণম্, দৰ্শয়িত্বা অভিনয়, বানরপ্রিয়ফলানি বানরাণাং প্রিয়াণি রম্ভাপ্রভৃতানি ফলানি, আদায় গৃহীত্বা, আকীৰ্ণানি (আ + কৃ + কৰ্ম্মণি-ক্তঃ, ততঃ প্রথমাবহবচনম্) নানাস্থানে বিক্ষিপ্তানি। ফলাগত্ভাঃ প্রাপ্তফলভক্ষণরতাঃ, সকললোকপূজ্যা সৰ্ব্বজনমাত্মা, অতঃ অস্মাং কারণাৎ ॥ (ব)

অহু। অনন্তর, করালানামে এক কুট্টনী রমণী চিন্তা করিল যে যখন তখন এই ঘণ্টাধ্বনি হইতেছে, তবে কি বানরগণ ঘণ্টা বাজায়? এইরূপ ভাবিয়া সে প্রথমে সেই ঘণ্টাধ্বনির কারণ নিজে জানিয়া পরে রাজার নিকট বাইয়া কহিল—প্রভু! আপনি যদি কিছু অর্থব্যয় করেন তবে আমি এই ঘণ্টাকৰ্ণকে বশ করিতে পারি, তাহাতে রাজা সন্তুষ্ট হইয়া সেই কুট্টনীকে (তাহার কথাশ্রুয়ায়ী) অর্থদান করিলেন, সে একটী মণ্ডল আঁকিয়া তাহার মধ্যে গণেশ প্রভৃতি দেবতার পূজারূপ আভরণ প্রদর্শন

পূৰ্বক বানরের প্রিয় কদলী প্রভৃতি কতকগুলি ফল লইয়া সেই বনের মধ্যে যাইয়া সেখানে ফল-সকল নানাস্থানে ছড়াইয়া রাখিল, তারপর বানরেরা ঘণ্টা ফেলিয়া ফল খাইতে আরম্ভ করিল, তখন কুটনী ঘণ্টাটী লইয়া নগরে আসিল এবং সকল লোকে তাহাকে বিশেষ সম্মান করিল। এই জন্তই আমি বলিলাম—“শব্দমাাত্রায় ভেতব্যম্” ইতি, অর্থাৎ কেবল শব্দ শুনিয়াই ভয় পাওয়া উচিত নহে ॥ (য)

ততঃ সঞ্জীবক আনীয় দর্শনং কারিতঃ * । পশ্চাৎ স তত্রৈব বনে চিরম্ অতিপ্রণয়েন নিবসতি । অথ কদাচিত্ তস্ম্য সিংহস্য ভ্রাতা স্তন্ধকর্ণো নাম সিংহঃ সমায়াতঃ । তস্ম্যাহতিথ্যং ক্রুড়া সমুপবেশ্য পিঙ্গলকস্তদাহারায় পশূন্ হস্তং চলিতঃ । (র)

ব্যাখ্যা । “ততঃ—চলিতঃ” ।—ততঃ তদনন্তরম্, (দমনককরটকাভ্যাম্) সঞ্জীবকঃ বৃষঃ (‘কারিতঃ’ ইতি গিজন্তকর্ম্মবাচ্যানিষ্পন্নক্রিয়ায়াঃ প্রযোজ্যকর্ত্তরি কর্ম্মভাবপ্রাপ্তে প্রথমা) আনীয় সিংহসমীপে নীত্বা, দর্শনং সিংহস্য সাক্ষাৎকারম্, কারিতঃ প্রাপিতঃ, পশ্চাৎ, তদনন্তরম্, সঃ সঞ্জীবকঃ, অতিপ্রণয়েন সিংহেন সহ প্রেমাতিশয়েন, তত্রৈব বনে যস্মিন্ বনে সিংহো নিবসতি তস্মিন্নেব বনে, চিরং বহুকালং যাবৎ, নিবসতি তিষ্ঠতি, অথ অনন্তরম্, তস্ম্য সিংহস্য পিঙ্গলকস্য, সমায়াতঃ পিঙ্গলকাবেসে সমাগতঃ, তস্ম্য ভ্রাতুঃ স্তন্ধকর্ণস্য, আতিথ্যম্ অভ্যাগতজনোচিতং সমাদরম্, সমুপবেশ্য (সম্+উপ+বিশ্+গিচ্+ল্যপ্) উত্তমাসনে উপবিষ্টং কারয়িত্বা, তদাহারায় তস্ম্য ভ্রাতুঃ আহারায় তৎকর্ত্তৃকভোজননিমিত্তম্, পশূন্ হস্তং মারয়িত্বম্, চলিতঃ গন্তুমারক্কাবান্ ॥ (র)

অহু । অনন্তর (দমনক ও করটক) সঞ্জীবককে আনিয়া সিংহের সহিত দেখা করাইল, তাহার পর সঞ্জীবক সিংহের সহিত অত্যন্ত ভালবাসা

* “সঞ্জীবকমানীয় দর্শনং কারিতবন্তো” ইতি পাঠভেদঃ ।

সহকারে সেই বনেই দীর্ঘকাল বাবৎ বাস করিতেছিল। অনন্তর একদিন সেই সিংহের (পিঙ্গলকের) ভ্রাতা স্তব্ধকর্ণনামক সিংহ সেখানে আসিল, পিঙ্গলক তাহাকে যথোচিত সমাদরাদিপূর্বক বসিতে দিয়া তাহার আহারের জন্ত পশু মারিতে চলিল ॥ (র)

অত্রাস্তরে* সঞ্জীবকো বদতি,—দেব! অণু হতমুগাণাং মাংসানি ক?। রাজাহ,—দমনককরটকৌ জানীতঃ। সঞ্জীবকো ক্রতে,—জায়তাং কিমস্তি নাস্তি বা?। সিংহো বিহস্যাহহহ* নাস্ত্যেব তৎ। সঞ্জীবকো ক্রতে,—কথমেতাবন্মাংসং তাভ্যাং খাদিতম্?। রাজাহ,—খাদিতং ব্যয়িতম্ অবধীরিতঞ্চ। প্রত্যহ-মেব ক্রমঃ। সঞ্জীবকো ক্রতে,—কথং ত্রীমদ্বেবপাদানামগোচরে-গৈবং ক্রিয়তে?। রাজাহ,—মদীয়াগোচরেণৈব ক্রিয়তে। সঞ্জীবকো ক্রতে,—নৈতদুচিতম্। তথা চোক্তম্ ॥—(ল)

বাখ্যা।। “অত্রাস্তরে...তথাচোক্তম্”—অত্রাস্তরে এতদবসরে যদৈব পিঙ্গলকো গন্তুং প্রগৃহ্ণত্বেব ইত্যর্থঃ, সঞ্জীবকঃ বৃষঃ, অণু হতমুগাণাম্ অন্নেব যে পশবো মারিতান্তেষাম্ মাংসানি ক কুত্র, তিষ্ঠন্তীতি শেষঃ, রাজা পিঙ্গলকঃ, আহ কথয়তি, কিম্ অস্তি তেষু মাংসেষু মধ্যে কিমপ্যবশিষ্টং বর্ততে কিম? বা অথবা, নাস্তি ন বর্ততে, (ইতি) জায়তাং ভবতা অবগম্যতাম্, তৎ তন্মাংসাবশিষ্টং কিমপি, নাস্ত্যেব নুনং ন বর্ততে, তাভ্যাং দমনককরটকাভ্যাং, এতাবৎ তাদৃশবহলপরিমাণসম্পন্নম্, কথং কেন প্রকারেণ, খাদিতং ভক্ষিতম্? “খাদিতং ব্যয়িতম্ অবধীরিতঞ্চ”তি অয়ং ভাবঃ—ন কেবলং খাদিতম্, অপিতু ক্রিয়ং খাদিতং ক্রিয়ং যস্মৈ কস্মৈচিং দত্তং কিয়বা অবজ্ঞয়া দূরে নিক্ষিপ্তমিতিপ্রকারেণ সর্বং নিঃশেষিতম্, প্রত্যহং প্রতিদিনম্, এষ ক্রমঃ মাংসবিষয়ে তন্মোরেবং

* “বিশ্ণুহ” ইতি পাঠান্তরম্।

ব্যবহারঃ, শ্রীমদ্বেদপাদানং শ্রীমতাং প্রভুচরণানাং পূজ্যপাদস্ত ভবত ইত্যর্থঃ, অগোচরেণ অজ্ঞাতভাবেন, এবং যথেষ্টব্যয়রূপং কৰ্ম, ক্রিয়তে সম্পাद्यতে, দমনককরটকাভ্যামিতি শেষঃ, এতৎ ভবদহুমতিং বিনা ঈদৃশং স্বেচ্ছাচরণম্, নোচিতং ন কৰ্ত্তব্যম্, তথাচ প্রভোরজ্ঞাতভাবেন স্বেচ্ছাচারস্ত অকৰ্ত্তব্যতা-বিষয়ে চ, উক্তং শাস্ত্রে কথিতমস্তি ॥ (ল)

অহু। এই সময়ে সঞ্জীবক (বৃষ) বলিল—প্রভু! আজ যে সকল পশু বধ করা হইয়াছিল তাহাদের মাংসগুলি কোথায়? পশুরাজ পিজ্জলক কহিলেন,—দমনক এবং করটক (তাহা) জানে। সঞ্জীবক বলিল—তাহার কিছু আছে কিনা জানিয়া লউন, সিংহ (পিজ্জলক) হাসিয়া বলিলেন—তাহার কিছুই নাই। সঞ্জীবক বলিল—এত মাংস তাহারা কিরূপে খাইল? পিজ্জলক কহিলেন—কতক খাইয়াছে, কতক ব্যয় করিয়াছে, কতক নষ্ট করিয়াছে, প্রতিদিন তাহাদের এইরূপই কাজের প্রণালী। সঞ্জীবক বলিল—কিরূপ? পূজ্যপাদ প্রভুর (আপনার) অজ্ঞাতসারে তাহারা এইরূপ করে? পিজ্জলক কহিলেন ইয়া, আমার অজ্ঞাতসারেই এরূপ করিয়া থাকে। সঞ্জীবক বলিল, ইহা উচিত নহে। শাস্ত্রে কথিত আছে ॥—(ল)

নানিবেद्य প্রকুর্কীত ভৰ্ত্তুঃ কিঞ্চিদপি স্বয়ম্ ।

কার্য্যমাপৎপ্রতীকারাদন্তত্র জগতীপতে: ॥ ৮৮

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ। ভৰ্ত্তুঃ (প্রতিপালনকারী) জগতীপতে: (রাজার নিকটে) অনিবেद्य (না বলিয়া) আপৎপ্রতীকারাৎ অন্তত্র (তাহার বিপদ নিবারণ ভিন্ন অগ্রবিষয়ে) কিঞ্চিদপি (কোনও) কার্য্যং (কার্য্য) স্বয়ং (স্বাধীন ভাবে অর্থাৎ নিজের ইচ্ছামত) ন প্রকুর্কীত (করিবে না) ॥ ৮৮

ব্যখ্যা। নানিবেद्यেতি।—ভৰ্ত্তুঃ প্রতিপালয়িতুঃ, জগতীপতে: রাজঃ, সমীপে ইতি শেষঃ, অনিবেद्य অবিজ্ঞাপ্য, আপৎপ্রতীকারাৎ (ভৰ্ত্তৃনুস্ত) বিপন্নিবারণাৎ, অন্তত্র অগ্রস্মিন্ বিষয়ে, কিঞ্চিদপি কার্য্যং কিমপি কৰ্ম, স্বয়ম্ আত্মনা স্বেচ্ছামাত্রেন ইতি যাবৎ, ন প্রকুর্কীত নাহুতিষ্ঠেৎ ॥ ৮৮

বাচ্য ।—কিঞ্চিদপি কার্য্যং ন প্রক্ৰিয়েত ॥ ৮৮

অনু । প্রতিপালনকারী রাজার নিকটে না জানাইয়া তাঁহার বিপদ নিবারণ ভিন্ন অত্র বিষয়ে কোনও কার্য্য নিজেই উচ্চাঙ্গত করিলে না ॥ ৮৮

অপরঞ্চ,—

কমণ্ডলুপমোহমাত্যস্তনৃত্যাগো বহুগ্রহঃ ।

নূপতে ! কিংক্ষণো মূৰ্খো দরিদ্রঃ কিংবরাটকঃ ॥ ৮৯

অন্বয় 'ও বঙ্গার্থ' । নূপতে ! (মহারাজ !) কমণ্ডলুপমঃ (কমণ্ডলু-সদৃশ) তনৃত্যাগঃ (অল্পব্যয়শীল) বহুগ্রহঃ (প্রচুর গ্রহণ করিতে পটু, অর্থাৎ কমণ্ডলু যেমন জল ঢালিবার সময়ে স্বল্প নালা দ্বারা অল্প অল্প জল ত্যাগ করে কিন্তু জলপূর্ণ করিবার সময় তাহার প্রশস্ত মুণ দ্বারা প্রচুর জল গ্রহণ করে সেইরূপ যে ব্যক্তি রাজার অর্থ ব্যয় করিবার সময়ে অতি অল্প পরিমাণে ব্যয় করে, কিন্তু আয় করিবার সময়ে প্রচুর পরিমাণে আয়ের চেষ্টা করে, তেমন ব্যক্তিই) অমাত্যঃ (প্রকৃত মন্ত্রী হইবার উপযুক্ত), মূৰ্খঃ (মূৰ্খব্যক্তি) কিংক্ষণঃ (সময়ের মূল্য বুঝে না), দরিদ্রঃ (নিধনব্যক্তি) কিংবরাটকঃ (কড়ির মূল্য বুঝে না, অর্থাৎ সঞ্চয় করিতে জানে না) ॥ ৮৯

ব্যাখ্যা । কমণ্ডলুপম ইতি ।—নূপতে রাজান্ ! কমণ্ডলুপমঃ কমণ্ডলুর্নাম জলপাত্রবিশেষঃ তেনোপমা যন্ত সঃ কমণ্ডলুতুল্যঃ, তনৃত্যাগঃ তনুঃ অল্পঃ ত্যাগো यस্য সঃ অল্পব্যয়শীলঃ, (‘‘ত্বোকাহ্লক্ষকঃ স্বল্পং ধ্বংসং দভ্রং ক্লেশং তনু’’ ইত্যমরঃ) বহুগ্রহঃ (বহু গৃহ্ণাতীতি বহু+গ্রহ্+কর্তরি অচ্) অধিকগ্রহণপটুর্জনঃ, অমাত্যঃ প্রশস্তো মন্ত্রীত্যর্থঃ, মূৰ্খঃ বিদ্বা-হীনো জনঃ কিংক্ষণঃ (‘‘কিম্’’ইত্যুপেক্ষিতঃ ক্ষণো যেন সঃ মধ্যলোপি বহু) ক্ষণেন কিম্ ইত্যুপেক্ষাশীলঃ সময়মূল্যানভিজ্ঞ ইত্যর্থঃ, দরিদ্রঃ নিধনো জনঃ, কিংবরাটকঃ (‘‘কিম্’’ইত্যুপেক্ষিতো বরাটকো যেন স ইতি পূর্ববৎ) কপর্দকমূল্যানভিজ্ঞো বস্ত্রসঞ্চয়বুদ্ধিশূন্য ইতি যাবৎ, ভবতীতি

শেষঃ । দরিদ্রতয়া সঞ্চয়ানভিজ্ঞত্বাদপব্যয়শীলো দমনককরটকৌ ন যোগ্যা-
মাতৌ ইতি তাৎপর্যম্ ॥ ৮৯

বাচ্য ।—কমণ্ডলুপমেন তত্ত্ব্যাগেন বহুগ্রহেণ অমাত্যেন (ভূয়তে)
মূর্থেন কিংক্ষণেন, দরিদ্রেণ কিংবরাটকেন (ভূয়তে) ॥ ৮৯

অথ । হে মহারাজ ! বে ব্যক্তি কমণ্ডলুর ত্রাশ অল্প ব্যয়শীল এবং
অধিক গ্রহণশীল সেই ব্যক্তিই উপযুক্ত মন্ত্রী, মর্থ সময়ের মূল্য বুঝে না,
(এবং) দরিদ্র কড়ির মূল্য বুঝে না ॥ ৮৯

স হুমাত্যঃ সদা শ্রেয়ান্ * কাকিনীং যঃ প্রবর্দ্ধয়েৎ †
কোষঃ কোষবতঃ প্রাণাঃ প্রাণাঃ প্রাণা ন ভূপতেঃ ॥ ৯০

অর্থঃ 'ও বঙ্গার্থ । যঃ (যে মন্ত্রী) কাকিনীং (কুড়িকড়া অর্থাৎ একটা
মাত্র পয়সাও) বর্দ্ধয়েৎ (বৃদ্ধি করিতে সমর্থ) সহি অমাত্যঃ (সেই মন্ত্রীই)
সদা (সর্বদা) শ্রেয়ান্ (শ্রেষ্ঠ), কোষবতঃ (ধনশালী) ভূপতেঃ
(রাজার) কোষঃ (ধনসমূহই) প্রাণাঃ (জীবন), প্রাণাঃ (জীবন)
ন প্রাণাঃ (জীবন নহে, অর্থাৎ প্রাণ অপেক্ষাও ধনই অধিক প্রিয়),
(তাৎপর্য এই যে—রাজ্য সম্মান প্রাণ প্রভৃতি সমস্ত রক্ষার মূল বস্তু ধন,
অতরাং প্রাণ অপেক্ষাও ধন রক্ষার দিকে যত্নশীল হওয়া ধনবান্দিগের
একান্ত প্রার্থনীয়) ॥ ৯০

বাখ্যা । স হুমাত্য ইতি ।—যঃ অমাত্যঃ কাকিনীং বরাটকানাং
বিংশতিম্, অপীতি শেষঃ, (“বরাটকানাং দশকদ্বয়ং যং সা কাকিনী” ইতি
শীলাবতীবচনম্), প্রবর্দ্ধয়েৎ বর্দ্ধয়িতুং শরুয়াৎ, সহি স এব, অমাত্যঃ
(মন্ত্রী) সদা সর্বদা শ্রেয়ান্ প্রশস্ততরঃ, কোষবতঃ ধনশালিনঃ, ভূপতেঃ
রাজঃ, কোষঃ ধনসমূহ এব, প্রাণাঃ প্রাণবৎপ্রিয়ঃ, (কোষঃ প্রাণা ইতি

* “তস্তায়ত্যা সদা শ্রেয়ো” ইতি পাঠভেদঃ ।

† “যঃ কাকিন্যপি বর্দ্ধয়েৎ ।” ইতি পাঠভেদঃ ।

উদ্দেশ্যবিধেয়ভাবেনাশ্রয়াদ্ বচনভেদেহপি ন দোষঃ), প্রাণাঃ জীবনম্, ন প্রাণাঃ, প্রাণাপেক্ষাহপি ধনেনেব তে প্রিয়তয়া যত্নস্তে ইতি ভাবঃ ॥ ৯০

বাচ্য ।—যেন কাকিনী প্রবর্তিত তেন অমাত্যেন শ্রেয়সা (ভূয়তে), কোষণে প্রাণৈঃ, প্রাণৈঃ প্রাণৈর্ন (ভূয়তে) ॥ ৯০

অনু । যে যজ্ঞী (প্রভুর) কাকিনী অর্থাৎ একটা পয়সাও বৃদ্ধি করিতে পারে সেই যজ্ঞীই শ্রেষ্ঠ । ধনবান্ রাজার পক্ষে ধনই প্রাণ, প্রাণ—প্রাণ নহে, অর্থাৎ প্রাণ অপেক্ষাও ধনই অধিক প্রিয় ॥ ৯০

কিঞ্চাত্মৈর্ন কুলাচারৈঃ সেব্যাতামেতি পুরুষঃ ।

ধনহীনঃ স্বপত্ন্যাহপি ত্যজ্যতে কিং পুনঃ পরৈঃ ? ॥ ৯১

অর্থ ও বঙ্গার্থ । কুলাচারৈঃ (বংশমর্যাদা ও সদাচার সমূহের দ্বারা) কিঞ্চ (এবং) অত্বেঃ (অত্যাগ্ৰ সঙ্গুণের দ্বারা) পুরুষঃ (লোক, অর্থাৎ নির্ধন ব্যক্তি) সেব্যতাং (সন্মান) ন এতি (প্রাপ্ত হয় না), ধনহীনঃ (নির্ধন ব্যক্তি) স্বপত্ন্যাহপি (নিজের স্ত্রী কর্তৃকও) ত্যজ্যতে (পরিত্যক্ত অর্থাৎ উপেক্ষিত হয়) পরৈঃ (অন্য লোক কর্তৃক) পুনঃ কিম্ ? (পরিত্যক্ত হইবে এ বিষয়ে আর বক্তব্য কি আছে ?) ॥ ৯১

ব্যাখ্যা । কিঞ্চাত্মৈরিতি ।—কুলাচারৈঃ কুলঞ্চ আচারাস্ত তৈঃ (বন্দঃ) বংশমর্যাদয়া সদাচারৈশ্চ ইত্যর্থঃ, কিঞ্চ অপিচ, অত্বেঃ অপটৈঃ সঙ্গুণৈরিতি শেষঃ, পুরুষঃ জনঃ, নির্ধন ইতি বাবৎ, সেব্যতাং পূজ্যতাং সন্মানমিত্যর্থঃ, ন এতি ন প্রাপ্নোতি, ধনহীনঃ দরিদ্রঃ, স্বপত্ন্যাহপি নিজভার্য্যাহপি, ত্যজ্যতে পরিত্যক্তো ভবতি, উপেক্ষাতে ইত্যর্থঃ । পরৈঃ অত্বেঃ, পুনঃ কিম্ ? অত্বেঃ পরিত্যক্তো ভবেদিত্যত্র কিং বক্তব্যমন্তি ॥ ৯১

বাচ্য ।—পুরুষেণ সেব্যতা ন ঈয়তে, স্বপত্নী অপি ধনহীনঃ ত্যজ্যতি, কিং পুনঃ পরৈঃ ? ॥ ৯১

অহু । বংশমর্যাদা সদাচার কিস্বা অত্যাগ্ৰসদৃশের দ্বারা লোক (নিধন ব্যক্তি) সম্মান প্রাপ্ত হইতে পারে না, (কারণ) ধনহীন ব্যক্তিকে নিজের স্ত্রীপৰ্য্যন্ত উপেক্ষা করে, অত্বের কথা আর কি বলিব ? ॥ ১১

এতচ্চ রাজ্ঞঃ * প্রধানদৃশণম্ । (ব)

ব্যাখ্যা । এতচ্চ বক্ষ্যমাণম্ অতিব্যয়াদিকঞ্চ, রাজ্ঞঃ নরপতেঃ, প্রধান-দৃশণং মহান্ দোষঃ ॥ (ব)

অহু । পরে যে অতিব্যয় প্রভৃতির কথা বলিতেছি ইহা রাজার পক্ষে অত্যন্ত দুষণীয় ॥ (ব)

অতিব্যয়োহনপেক্ষা চ তথাহর্জ্জনমধর্ম্মতঃ ।

মোষণং দূরসংস্থানং কোষব্যসনমুচ্যতে ॥ ১২

অহুয় ও বন্ধার্থ । অতিব্যয়ঃ (অধিক ব্যয়) অনপেক্ষা (সঞ্চয়সম্বন্ধে উপেক্ষা) অধর্ম্মতঃ (অধর্ম্ম করিয়া অর্থাৎ অসৎ উপায়ে) অর্জ্জনম্ (উপার্জন করা) তথা (এবং) মোষণং (চুরি যাওয়া) দূরসংস্থানঞ্চ (দূরবর্ত্তিস্থানে ধন থাকা), (এই সকল) কোষব্যসনম্ (অর্থসম্বন্ধে বিপদ) উচ্যতে (কথিত হয়) ॥ ১২

ব্যাখ্যা । অতিব্যয় ইতি ।—অতিব্যয়ঃ অত্যধিকধনক্ষয়ঃ, অনপেক্ষা সঞ্চয়বিষয়ে উপেক্ষা, অধর্ম্মতঃ অধর্ম্মং কৃত্বা (লাব্ধলোপে পঞ্চমী), অর্জ্জনম্ উপার্জনম্, মোষণম্ অপহরণম্, দূরসংস্থানঞ্চ দূরবর্ত্তিস্থানে ধনস্থাপনঞ্চ, (এতৎসর্ব্বম্) কোষব্যসনং ধনবিষয়ে বিপত্তিঃ, উচ্যতে কথ্যতে, বিজ্ঞজ্ঞৈ-রিত্তি শেষঃ ॥ ১২

বাচ্য ।—অতিব্যয়ম্ অনপেক্ষাম্ অধর্ম্মতঃ অর্জ্জনং মোষণং দূরসংস্থানঞ্চ কোষব্যসনং ক্রবন্তি (বিজ্ঞাঃ) ॥ ১২

অহু । অত্যধিকব্যয়, সঞ্চয়ে উপেক্ষা, অসৎপায়ে উপার্জন, চুরি

গাওয়া, এবং দূরে রাখা। এই সকল ধনসম্বন্ধে বিপদ বলিয়া কথিত হয়।
অর্থাৎ ঐ সকল দোষ থাকিলে ধনবল বৃদ্ধি হইতে পারে না ॥ ৯২

যতঃ, ক্ষিপ্ৰমায়মনালোচ্য ব্যয়মানঃ স্ববাজ্জয়া ।

শ্রমণায়ত *এবাসৌ ধনী বৈশ্রবণোপমঃ ॥ ৯৩

অর্থ ও বস্তুার্থ। আয়ং (আয়ের দিকে) অনালোচ্য (লক্ষ্য না করিয়া) স্ববাজ্জয়া (নিজের ইচ্ছামত) ব্যয়মানঃ (যিনি ব্যয় করিতে থাকেন) এসৌ (সেই ব্যক্তি) বৈশ্রবণোপমঃ (কুবের-তুল্য) ধনী (ধনবান্ হইলেও) ক্ষিপ্ৰম্ (অচিরে) শ্রমণায়তে এব (অবশ্য নিঃস্ব হইয়া পড়েন) ॥ ৯৩

ব্যাখ্যা। ক্ষিপ্ৰমিতি।—আয়ং ধনাগমম্, অনালোচ্য অববিচা, স্ববাজ্জয়া স্বেচ্ছানুসারেণ, ব্যয়মানঃ (বি+অন্+শানচ্) ব্যয়কারী, এসৌ নৃপতিঃ, বৈশ্রবণোপমঃ কুবেরতুল্যঃ, ধনী ধনবান্ সন্নপি, ক্ষিপ্ৰং শীঘ্ৰম্, শ্রমণায়তে এব শ্রমণঃ ভিক্ষুকঃ, তদ্বৎ আচরতি, (শ্রমণ+ক্যণ্+লট্ তে), দারিদ্র্যং প্রাপ্নোত্যেব ইত্যর্থঃ ॥ ৯৩

বাচ্য।—ব্যয়মানেন অমুনা বৈশ্রবণোপমেন ধনিনা শ্রমণায়তে ॥ ৯৩

অর্থ। আয়ের দিকে লক্ষ্য না করিয়া যিনি নিজের ইচ্ছামত ব্যয় করেন তিনি কুবেরের ত্রায় ধনবান্ হইলেও অবশ্যই অচিরে ভিখারীর ন্যায় নিঃস্ব হইয়া পড়েন ॥ ৯৩

তদাকৰ্ণ্য স্তব্ধকর্ণে ক্রতে,—শৃণু ভাতঃ! চিরাহহিত্রিতা-
বেতো দমনক-করটকৌ সন্ধিবিত্তহকার্য্যাদিকারিণৌ কদাচিত্
অর্থাদিকারে ন নিযোক্তব্যৌ । অপৰঞ্চ নিয়োগ † প্রস্তাবে ময়া
সংকিঞ্চিৎ ক্রতম্, তৎ কথয়ামি ॥—(শ)

* “পরিক্ষীয়ত” ইতি পাঠভেদঃ ।

† “নিয়োগি” ইতি পাঠঃ কৃতচিদ্ ক্রতে ।

ব্যাখ্যা । “তদ্বাক্য.....কথয়ামি” ।—তৎ সঞ্জীবকস্ত তাদৃশং বাক্যম্, আকর্ষণ্য শ্রদ্ধা, স্তব্ধকর্ণঃ পিঙ্গলকস্য ভ্রাতা। স্তব্ধকর্ণনামকঃ সিংহঃ, ক্রতে কথয়তি, (হে) ভ্রাতঃ ! পিঙ্গলক ! চিরাপ্রিতৌ বহুকালীনকর্মসদিবৌ, সন্ধিবিগ্রহকার্য্যাদিকারিণৌ সন্ধিঃ নৃপতীনাং পরস্পরং মৈত্রীকরণম্, বিগ্রহঃ যুদ্ধম্, তদ্রূপয়োঃ কার্য্যয়োঃ অধিকারিণৌ প্রাপ্তাদিকারৌ, কদাচিৎ কদাপি, অর্থাধিকারে ধনবিনিয়োগকর্মণি, ন নিবোক্তবৌ, নিযুক্তৌ ন করণীযৌ, অপরঞ্চ অন্তদপি, নিয়োগপ্রস্তুতবে কস্মিন্ কর্মণি কীদৃশৌ লোকঃ নিবোক্তব্য ইতি প্রসঙ্গে, ময়া স্তব্ধকর্ণেন, কথয়ামি অতঃপরং ব্রবীমি, অহমিতি শেষঃ ॥ (শ)

অহু । তাহা (সঞ্জীবকের সেই সকল কথা) শুনিয়া স্তব্ধকর্ণ (পিঙ্গলকের ভ্রাতা) বলিলেন—ভাই ! শোন, বহুকালের আশ্রিত এই দমনক ও করটক, ইহারা সন্ধি ও যুদ্ধ কার্য্যেই নিযুক্ত আছে, ইহাদিগকে ধনের ব্যবহািকার্য্যে কখনও নিয়োগ করা উচিত নহে । আর এক কথা, কোন কার্য্যে কিরূপ লোক নিযুক্ত করা উচিত এ সম্বন্ধে আমি যাহা কিছু শুনিয়াছি তাহা বলিতেছি ॥—(শ)

ব্রাহ্মণঃ ক্ষত্রিয়ো বন্ধুর্নাদিকারে প্রশস্ততে ।

ব্রাহ্মণঃ সিদ্ধমপ্যর্থং কৃচ্ছ্ণেণাপি ন যচ্ছতি ॥ ৯৪

অর্থঃ ও বন্ধুর্নাদি । ব্রাহ্মণঃ (ব্রাহ্মণ) ক্ষত্রিয়ঃ (ক্ষত্রিয়) বন্ধুঃ (আত্মীয় জন) অধিকারে (অর্থের ব্যবহা কার্য্যে, অর্থাৎ ধনাধ্যক্ষপদে) ন প্রশস্ততে (প্রশস্ত নহে), (কারণ) ব্রাহ্মণঃ (ব্রাহ্মণ) সিদ্ধম্ (যাহা কোনও কার্য্যে ব্যয় করিবার জন্ত রাজা আদেশ করিয়াছেন এমন) অর্থমপি (অর্থও) কৃচ্ছ্ণেণাপি (অতি কষ্টেও) ন যচ্ছতি (দান করেন না, অর্থাৎ ব্রাহ্মণ প্রায়শই দরিদ্রতাদোষবশতঃ আবশ্যকীয় ব্যয় করিতেও কুণ্ঠিত হইয়া থাকেন) ॥ ৯৪ .

ব্যাখ্যা। ব্রাহ্মণ ইতি।—ব্রাহ্মণঃ বিপ্রঃ, ক্ষত্রিয়ঃ রাজগণঃ, বন্ধুঃ আত্মীয়ঃ, অধিকারে ধনধারিকারে, ধনব্যবস্থাকৰ্ম্মণি ইত্যর্থঃ, ন প্রশস্ততে প্রশস্তো ন ভবতি, ধনবিনিয়োগব্যাপারে তেষাং নিয়োগো ন সমীচীন ইত্যর্থঃ, তত্র হেতুমাং—ব্রাহ্মণঃ সিদ্ধং সম্পন্নং কার্য্যাবিশেষে ব্যয়ার্থং রাজ্ঞা ব্যবস্থাপিতমপীতি যাবৎ, অর্থং ধনম্, কৃচ্ছ্রেণাপি অতিকষ্টেনাপি, ন যচ্ছতি ন অর্পয়তি, প্রায়শো দারিদ্র্যাদুষ্টতয়া ব্রাহ্মণস্য কর্তব্যকার্য্যেষপি ব্যয়কৃষ্ঠা-সম্ভবাদিতি ভাবঃ ॥ ১৪

বাচ্য।—ব্রাহ্মণং ক্ষত্রিয়ং বন্ধুং প্রশংসন্তি, ব্রাহ্মণেন সিদ্ধোহপি অর্থঃ দীয়তে ॥ ১৪

যচ্ছতি—দা(ণ) লট্-তি, অস্ত্য কপম্ অস্মৎপ্রকাশিত“ধাতুরূপকল্পক্রমে” দ্রষ্টব্যম্ ॥ ১৪

অহু। অর্থের ব্যবস্থাকার্য্যে অর্থাৎ ধনধাক্ষপদে ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয় এবং আত্মীয়লোক প্রশস্ত নহে, (অর্থাৎ ইহাদিগকে ধনধাক্ষপদে নিযুক্ত করা উচিত নহে), কারণ, ব্রাহ্মণ নিম্পন্ন অর্থও (অর্থাৎ যাহা কোনও কার্য্যে ব্যয় করিবার জন্য রাজা অহুমোদন করিয়াছেন এমন অর্থও) অতিকষ্টেও দিতে চাহেন না ॥ ১৪

নিযুক্তঃ ক্ষত্রিয়ো দ্রব্যে খড়্গং দর্শয়তে ধ্রুবম্ ।

সর্বার্থং গ্রাসতে বন্ধুরাক্রম্য জ্ঞাতিভাবতঃ ॥ ১৫

অম্বয় 'ও' বঙ্গার্থ। ক্ষত্রিয়ঃ (ক্ষত্রিয়) দ্রব্যে (ধনব্যবস্থাবিশয়ে) নিযুক্তঃ (নিযুক্ত হইলে) ধ্রুবং (নিশ্চয়) খড়্গং (খড়্গ) দর্শয়তে (দেখায়), বন্ধুঃ (আত্মীয়লোক) জ্ঞাতিভাবতঃ (জ্ঞাতিজনোচিত আত্মীয়ভাবে) আক্রম্য (অধিকার বিস্তার করিয়া) সর্বার্থঃ (সকল অর্থ) গ্রাসতে (গ্রাস করে) ॥ ১৫

ব্যাখ্যা। নিযুক্ত ইতি।—ক্ষত্রিয়ঃ রাজগণঃ, দ্রব্যে ধনে, তদব্যবস্থাবিশয়ে ইত্যর্থঃ, নিযুক্তঃ দত্তাধিকারঃ সন, ধ্রুবং নিশ্চিতম্, খড়্গং অসিম্, দর্শয়তে

উত্তোলয়তি, গুপ্তধনদানাদিনা বহু লোকান্ বশীকৃত্য কালেন রাজ্যমপি
গ্রহীতুং অসিং ধারয়তি ইত্যর্থঃ, বন্ধুঃ আত্মীয়জনঃ, জ্ঞাতিভাবতঃ জ্ঞাতি-
জনোচিতসৌহার্দদিপ্রদর্শনপূর্বকমিতি যাবৎ, আক্রম্য সর্বস্বিন্ বিষয়ে
অধিকারং বিস্তার্য, সর্বার্থং সকলং ধনম্, গ্রসতে আত্মসাৎ করোতি ॥ ১৫

বাচ্য।—নিযুক্তেন ক্ষত্রিয়েণ খড়্গো দর্শ্যতে, বন্ধুনা সর্বার্থো-
গ্রস্যতে ॥ ১৫

অত্। ক্ষত্রিয় ধনাধিকারে নিযুক্ত হইলে নিশ্চয়ই খড়্গ প্রদর্শন করে
(অর্থাৎ গুপ্তভাবে অর্থদ্বারা বহু লোক বাধ্য করিয়া পরে রাজ্য পর্য্যন্ত গ্রহণ
করিবার জন্ত রাজার বিরুদ্ধে অসি ধারণ করে), আত্মীয়জন (ধনাধিকারে
নিযুক্ত হইলে) জ্ঞাতিজনোচিত আত্মীয়ভাবে অধিকার বিস্তার করিয়া সকল
অর্থ আত্মসাৎ করে ॥ ১৫

অপরাধেহপি নিঃশঙ্কো নিয়োগী চিরসেবকঃ ।

স স্বামিনমবজ্ঞায় চরেচ্চ নিরবগ্রহঃ ॥ ১৬

অর্থ ৩ বঙ্গার্থ । চিরসেবকঃ (পুরাতন কর্মচারী) অপরাধেহপি
(দোষ করিলেও) নিঃশঙ্কঃ (ভয় পায় না), (অতএব) সঃ (সেই পুরাতন
কর্মচারী) নিয়োগী (ধনাধিকারে নিযুক্ত হইলে) নিরবগ্রহঃ (অবাদে)
স্বামিনং (প্রভুকে) অবজ্ঞায় চ (অবহেলা করিয়াও) চরেৎ (কার্য্য
করিতে পারে) ॥ ১৬

ব্যাখ্যা । অপরাধেহপীতি ।—চিরসেবকঃ বহুকালীনভৃত্যঃ, অপরাধে-
হপি দোষে ক্রুতেহপি, নিঃশঙ্কঃ নির্ভয়ঃ, ভয়ং ন প্রাপ্নোতি ইত্যর্থঃ ।
(অতঃ) সঃ চিরসেবকঃ, নিয়োগী (নিয়োগঃ অন্ত্যস্বিন্ ইতি ইন্ প্রত্যয়ঃ)
ধনাধিকারে নিযুক্তঃ সন্, নিরবগ্রহঃ (ন বিচ্যতে অবগ্রহঃ প্রতিবন্ধো যস্য
সঃ) অপ্রতিবন্ধঃ স্বামিনং প্রভুং, অবজ্ঞায় চ উপেক্ষ্যপি, চরেৎ অক্লুতিষ্ঠেৎ,
স্বচ্ছয়া ধনব্যয়াদিকং কুর্যাৎ ইতি ভাবঃ, অত্র সম্ভাবনায়াম্ লিঙ্ ॥ ১৬

বাচ্য ।—চিরসেবকেন নিঃশঙ্কেন (ভূয়তে), তেন নিয়োগিনা নিরব-
গ্রহেণ চর্যেত ॥ ৯৬

অহু । প্রাতন কৰ্ম্ভাৱী অপৰাধ কৰিয়াও ভীত হয় না, (স্মতৰাং)
সে ব্যক্তি ধনাধিকাৰে নিযুক্ত হইলে অবাধে প্রভুকে অবজ্ঞা কৰিয়াও কাৰ্য্য
কৰিতে পারে ॥ ৯৬

উপকৰ্ত্তাধিকারাহত্যাঃ* স্বাপরাধং ন মন্যতে ।

উপকারং ধ্বজীকৃত্য সৰ্ব্বমেব বিলুপ্তি ॥ ৯৭

অন্বয় 'ও বন্ধার্থ । উপকৰ্ত্তা (উপকারী ব্যক্তি) অধিকারীভাৱে (ধনাধিকাৰ
সম্পন্ন হইলে) স্বাপরাধং (নিজের অপরাধ) ন মন্যতে (মনে করে না,
অৰ্থাৎ অপরাধ কৰিলেও তাহা অপরাধ বলিয়া গণ্য করে না), উপকারং
(উপকারকে) ধ্বজীকৃত্য (অগ্রবৰ্ত্তী কৰিয়া, অৰ্থাৎ 'আমি সৰ্ব্বদা প্রভুর
উপকার কৰিয়াই চলিতেছি, এইরূপ প্রকাশ ৰাখিয়া) সৰ্ব্বমেব (সমস্তই)
বিলুপ্তি (লোপ করে, অৰ্থাৎ সমস্ত ধন সম্পদ নষ্ট করে) ॥ ৯৭

বাখ্যা । উপকৰ্ত্তেতি ।—উপকৰ্ত্তা উপকারী জনঃ, অধিকারীভাৱে
ধনাধিকাৰসম্পন্নঃ সন্, স্বাপরাধং নিজদোষম্, ন মন্যতে দোষৰূপেণ ন বিবে-
চয়তি, উপকারং ধ্বজীকৃত্য অগ্ৰেসৰীকৃত্য "সৰ্ব্বদা অহনন্ত উপকাৰমেব
কৰোমি" ইত্যেবং প্রখ্যাপ্য ইতি বাবৎ, সৰ্ব্বমেব প্রভোঃ সৰ্ব্বস্বম্, বিলুপ্তি
লোপং প্রাপয়তি বিনাশয়তীত্যর্থঃ ॥ ৯৭

বাচ্য ।—উপকৰ্ত্তা অধিকারীভাৱে স্বাপরাধো ন মন্যতে, সৰ্ব্বমেব
বিলুপ্যতে ॥ ৯৭

অহু । উপকারী ব্যক্তি ধনাধিকাৰ প্রাপ্ত হইলে (অৰ্থাৎ ধনাধিকৰূপদে
নিযুক্ত হইলে) নিজের অপরাধ অপরাধ বলিয়াই মনে করে না, উপকারকে
ধ্বজা কৰিয়া অৰ্থাৎ "আমি চিরদিন প্রভুর উপকারই কৰিয়া আসিতেছি"
এইরূপ প্রকাশ ভাব ৰাখিয়া প্রভুর সৰ্ব্বস্ব লোপ কৰিতে থাকে ॥ ৯৭

* "অধিকারহঃ" ইতি পাঠান্তরম্ ।

উপাংগুকীড়িতোহমাত্যঃ স্বয়ং রাজায়তে যতঃ ।

অবজ্ঞা ক্রিয়তে তেন সদা পরিচয়াদ্ধ্রুবম্ ॥ ৯৮

অর্থ ও বঙ্গার্থ । উপাংগুকীড়িতঃ (যাহার সহিত অনেক সময় গুপ্ত ক্রীড়া করা হয় এমন লোক) (যদি) অমাত্যঃ (মন্ত্রী হয়) (তবে) স্বয়ং (সে ব্যক্তি নিজেই) রাজায়তে (রাজার ত্রায় আচরণ করে অর্থাৎ সকলের প্রতিই প্রভুত্ব করিতে প্রয়াসী হয়), যতঃ (যেহেতু) সদা (সর্বদা) পরিচয়ং (পরিচয়বশতঃ অর্থাৎ প্রভুর প্রকৃতি বিশেষভাবে জানা থাকায়) ধ্রুবং (অবশ্য) তেন (তাদৃশ মন্ত্রিবর্জক) অবজ্ঞা (প্রভুর প্রতি অবহেলা) ক্রিয়তে (বিহিত হয়, অর্থাৎ যাহার সহিত রহস্ত ক্রীড়া কৌতুক করা হয় তেমন লোককে মন্ত্রী করিলে সে প্রভুর সম্মান রক্ষা করিয়া চলেনা, পরন্তু নিজেই রাজার ত্রায় প্রভুত্ব দেখাইতে থাকে) ॥ ৯৮

ব্যাখ্যা । উপাংগুখিতি ।—উপাংগুকীড়িতঃ গুপ্তক্রীড়াসহচরো জনঃ নশ্ব-
হৃদিতি যাবৎ, অমাত্যঃ মন্ত্রী সন্, স্বয়ং রাজায়তে (রাজ্যেবাচরতীতি
রাজন্+ক্যঙ্+লট্ তে) রাজবৎ সর্বত্র প্রভুত্বং দর্শয়তি, যতঃ যস্মাৎকতোঃ,
সদা সর্বদা, পরিচয়ং প্রভোঃ প্রকৃতিপরিজ্ঞানাতিশয়াং, ধ্রুবং নিশ্চিতম্,
তেন তাদৃশমন্ত্রিণা, অবজ্ঞা প্রভোগৌরবলজ্জনম্, ক্রিয়তে বিধীয়তে ॥ ৯৮

বাচ্য ।—উপাংগুকীড়িতেন অমাত্যেন রাজায়াতে, সঃ অবজ্ঞাং
করোতি ॥ ৯৮

অর্থ । যাহার সহিত গুপ্তক্রীড়া করা হয় এমন লোককে যদি মন্ত্রী
করা যায় তবে সে মন্ত্রী নিজেই রাজার ত্রায় প্রভুত্ব দেখাইতে থাকে, কারণ
সর্বদা (রাজার) পরিচয় বিশেষভাবে তাহার জানা থাকায় সে নিশ্চয়ই
রাজাকে অবজ্ঞা করে ॥ ৯৮

অন্তর্দৃষ্টঃ ক্ষমাযুক্তঃ সর্কানর্থকরঃ কিল ।

শকুনিঃ শকটারশ্চ দৃষ্টান্তাবত্র ভূপতে ! ॥ ৯৯

অর্থ ও বঙ্গার্থ । ভূপতে ! (হে মহারাজ !) অন্তর্দৃষ্টঃ (দৃষ্টচিহ্ন

অর্থাৎ বাহার অন্তরে দ্রুতিসন্ধি বিद्यমান আছে এরূপ) ক্ষমায়ুক্তঃ (প্রাকান্তে...
সহিষ্ণুতাপরায়ণ লোক) কিল (অবশ্য) সর্বানর্থকরঃ (সকল প্রকার
অনিষ্টের আকর), অত্র (এই বিষয়ে) শকুনিঃ (শকুনি) শকটোরশ্চ (এবং
শকটার) দৃষ্টান্তৌ (উদাহরণস্বরূপ) ॥ ৯৯

ব্যাখ্যা । অন্তরিত্তি ।—ভূপতে ! হে রাজন্ ! অন্তর্দৃষ্টে—অন্তঃ
মনসি, দৃষ্টে দ্রুতিসন্ধিপরায়ণঃ, ক্ষমায়ুক্তঃ বহিঃ সহিষ্ণুতাপ্রদর্শকঃ, জন
ইতি শেষঃ, কিল নিশ্চিতম্, সর্বানর্থকরঃ সকলানিষ্টকারী ভবতীতি শেষঃ,
অত্র অগ্নিন্ বিষয়ে, শকুনিঃ দুর্ঘোধানসাতুলঃ, শকটোরশ্চ তন্মাকো নন্দরাজ-
মগ্নৌ চ, দৃষ্টান্তৌ উদাহরণভূতৌ ॥ ৯৯

বাচ্য ।—অন্তর্দৃষ্টেন ক্ষমায়ুক্তেন সর্বানর্থকরেন (ভূপতে), শকুনি
শকটোরেন চ দৃষ্টান্তভ্যাং (ভূপতে) ॥ ৯৯

পৌরাণিকবাক্য ।—শকুনিঃ—দুর্ঘোধানঃ কদাচিৎ স্বমাতামহং গান্ধার-
রাজং সপরিজনং কারারুদ্ধমকরোং, তত্র ভক্ষ্যঞ্চ তথা ব্যবস্থাপয়ামাস যেন
একাধিকস্ত জীবনরক্ষা কথমপি ন সম্ভবতি, অতঃ গান্ধাররাজৌ মর্ষপীড়িতঃ
পুত্রং শকুনিং দুর্ঘোধানবধমঙ্গীকারয়ন্ তেন ভক্ষ্যেণ পালয়ামাস, স্বয়ঞ্চ
পরিজনাস্তরসহিতঃ অনাহারেণ মৃত্যুং প্রাপেদে, তথা কৃতান্ধীকারশ্চ শকুনিঃ
পরাক্রমেণ দুর্ঘোধানবিনাশমসাধ্যং মন্ত্রমানচ্ছন্দোহুতবর্তনাদিনা দুর্ঘোধান-
মায়ত্তীকৃত্য লঙ্ঘ্যামাত্যপদঃ কালেন কুমন্ত্রণাদিভিঃ পাণ্ডবৈঃ সার্কং বৈর-
মুৎপাণ্ড সপরিজনং দুর্ঘোধানং বিনাশয়ামাস ॥

শকটারঃ—নন্দামাতাঃ শকটারঃ কদাচিৎ শিলাখণ্ডে সমুৎকীর্ণং শ্লোক-
বিশেষং পঠিত্বা তত্তাৎপর্য্যতো নন্দাং স্বপ্রভাবনাশমাহ্ব্য সহসা নন্দস্ত
গুপ্তবধং কৃতবান্, ততো বিদিতবৃত্তান্তাঃ নন্দপুত্রাদয়ঃ সপুত্রকলত্রং শকটারং
কারারুদ্ধং চকার, শকটারশ্চ স্বীয়কনিষ্ঠপুত্রং বিকটারং নিয়মিতেন পলপঞ্চ-
কমিতপুরাণচক্ররূপাহার্ষেণ কথঞ্চিৎ পালয়িত্বা নন্দবংশধ্বংসে তং প্রতিজ্ঞা-
বদ্ধং কৃত্বা প্রাণান্ জহৌ, কালেন কারামুক্তৌ বিকটারৌ বুদ্ধিকৌশলাদিভি-

দিগকে প্রশ্রয় দেওয়া) তথা (এবং) কৰ্মবিপর্যয়ঃ (কৰ্তব্যকাৰ্য্যে
বিপরীত আচরণ করা) (অমাত্যস্ত দূষণম্ ইতি পূৰ্ণেণাম্বয়ঃ) ॥ ১০২

ব্যাখ্যা । নিয়োগ্যার্থেতি ।—নিয়োগ্যার্থগ্রহাপায়ঃ নিয়োগিনাং কার্য্য-
কারকাণাম্ অর্থগ্রহস্ত ধনপ্রাপ্তেঃ অপায়ঃ হানিঃ ব্যাঘাতকরণমিতি যাবৎ,
নিত্যং সৰ্বদা, রাজ্ঞাং ভূপতীনাং পরীক্ষণং গুণদোষানুসন্ধানম্, প্রতিপত্তি-
প্রদানঞ্চ প্রতিপত্তেঃ গৌরবস্ত প্রদানং প্রদর্শনম্, অহুজীবিশু অহুচিত-
প্রভুভারোপণমিত্যর্থঃ, তথা কৰ্মবিপর্যয়ঃ কৰ্তব্যকৰ্মণামন্যথাকরণম্, এতৎ
সৰ্বমপি “অমাত্যস্ত দূষণম্” ইতি প্রাপ্তেনাশ্রিতং বোধ্যম্ ॥ ১০২

বাচ্য ।—নিয়োগ্যার্থগ্রহাপায়েন পরীক্ষণেন প্রতিপত্তিপ্রদানেন কৰ্ম-
বিপর্যয়েণ (অমাত্যস্ত দূষণেন ভূয়তে) ॥ ১০২

অহু । কৰ্মচারীদিগের অর্থপ্রাপ্তিতে ব্যাঘাত করা, সৰ্বদা রাজা-
দিগকে পরীক্ষা করা অর্থাৎ রাজা কখন কিরূপ কার্য্য করেন এবিষয়ে
তীব্র অনুসন্ধান করা, অধীনস্থ লোকজনকে প্রশ্রয় দেওয়া, এবং কৰ্তব্য
কাৰ্য্যে বিপরীত আচরণ করা, (ইহাও মন্ত্রীৰ দোষ) ॥ ১০২

নিপীড়িতা বমন্ত্যচ্চৈরন্তঃসারং মহীপতেঃ ।

দুষ্টত্রণা ইব প্রায়ো ভবন্তি হি নিয়োগিনঃ ॥ ১০৩

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । নিয়োগিনঃ (কৰ্মচারিগণ) নিপীড়িতাঃ (সম্যক
শাসিত হইলে) মহীপতেঃ (রাজার নিকটে) অন্তঃসারং (আভ্যন্তরীণ
উৎকর্ষ, অর্থাৎ কার্য্যপটুতা প্রভৃতি গুণ) উচ্চৈঃ (অধিক পরিমাণে)
বমন্তি (প্রকাশ করে), হি (যে হেতু) (নিয়োগিনঃ) প্রায়ঃ (প্রায়শঃ)
দুষ্টত্রণা ইব (দূষিত ফোড়ার ছায়) ভবন্তি (হইয়া থাকে) ॥ ১০৩

ব্যাখ্যা । নিপীড়িতেতি ।—নিয়োগিনঃ কার্য্যকারিণঃ, নিপীড়িতাঃ সম্যক
শাসিতাঃ সন্তঃ, মহীপতেঃ রাজাঃ সমীপে, অন্তঃসারম্ আভ্যন্তরীণমুৎকর্ষং
কৰ্মপটুতাদিকমিতি যাবৎ, উচ্চৈঃ সমধিকম্, বমন্তি প্রকটয়ন্তি, হি যস্মাৎ,

(নিয়োগিনঃ) প্রায়ঃ বাহুল্যেন, দুষ্টত্রণা ইব বিফোটিকাঙ্গ ইব, ভবন্তি, যথাহি দুষ্টত্রণাঃ পীড়নং বিনা অন্তর্গতং পুণ্যাদিকং ন নিঃসারয়ন্তি তথা কার্য্যকরা অপি প্রভোঃ সম্যক্ শাসনং বিনা আত্মগতাং শক্তিং ন প্রকটয়ন্তি, অপি তু যথাকথঞ্চিং সময়মতিবাহয়িতুং চেষ্টেস্তে ইতি ভাবঃ ॥ ১০৩

বাচ্য।—নিপীড়িতৈঃ নিয়োগিভিঃ অন্তঃসারো বম্যাতে, দুষ্টত্রণৈরিব (নিয়োগিভিঃ) ভুয়তে। ১০৩

অহু। কৰ্ম্মচারিগণকে বিশেষরূপ শাসনে রাখিলেই তাহারা আন্তরিক শক্তি প্রকাশ করে, যে হেতু তাহারা প্রায়ই দূষিত ত্রণের (ফোড়ার) গ্রায় হইয়া থাকে। (অর্থাৎ দূষিত ফোড়াগুলিতে বিশেষভাবে চাপ না দিলে যেমন পূঁখ্ নির্গত হয় না সেইরূপ কৰ্ম্মচারিগণকে বিশেষ শাসনে না রাখিলে কাজ আদায় হয় না) ॥ ১০৩

মুহূর্নিয়োগিনো বাধ্যা * বসুধারা মহীপতেঃ।

সক্লং কিং পীড়িতং স্নানবস্ত্রং মুঞ্চেদ্বহুদকম্ ? ॥ ১০৪

অর্থ ও বঙ্গার্থ। বসুধারাঃ (বাহারা অর্থ গ্রহণ করিয়াছে, অর্থাৎ বাহারা রাজকীয় অর্থ অহুচিতভাবে লইয়াছে এরূপ) নিয়োগিনঃ (কৰ্ম্মচারিগণ) মহীপতেঃ (নরপতিকর্তৃক) মুহঃ (বারংবার) বাধ্যাঃ (পীড়িত হওয়া উচিত, অর্থাৎ অত্যাচাররূপে ধনাপহারী কৰ্ম্মচারিগণকে বারংবার পীড়ন করাই রাজার কর্তব্য), স্নানবস্ত্রং (যে কাপড় পরিয়া স্নান করা হইয়াছে তাহা) সক্লং (একবার) পীড়িতং (নিংড়াইলে) বহুদকম্ (অধিক জল) মুঞ্চেৎ কিম্ ? (ত্যাগ করে কি ?) ॥ ১০৪

ব্যাখ্যা। মুহুরিতি।—বসুধারাঃ বসুনি রাজ্ঞো ধনানি ধারয়ন্তি অহুচিত-রূপেণ গৃহ্ণন্তি যে তে (বসু+ধৃ+ণিচ্+অণ্), নিয়োগিনঃ কার্য্যকারিণঃ, মহীপতেঃ রাজ্ঞঃ (কর্ত্তরি বটী), মুহঃ পুনঃপুনঃ, বাধ্যাঃ পীড়নীয়াঃ, মুহঃ পীড়নং সমর্থয়িতুমাং—সক্লদিত্যাদি, স্নানবস্ত্রং স্নানকালে পরিহিতং বসনম্,

“বোধ্য” ইতি পাঠভেদঃ।

সকলং একবারম্, পীড়িতং নিস্পীড়িতং সৎ, বহুদকং প্রচুরং জলম্, মুঞ্চেৎ
ত্যাঞ্চেৎ, কিম্? নৈব ত্যাঞ্চেদিত্যর্থঃ। আত্মবস্ত্রাং জলনিষ্কাশনार्থং যথা
পুনঃপুনঃ পীড়নমাবশ্যকং তথা দুষ্টিভ্যঃ কার্যকারিত্যো ধননিষ্কাশনार्থঃ
পুনঃ পুনঃ পীড়নমাবশ্যকমিতি ভাবঃ ॥ ১০৪

বাচ্য।—মহীপতিঃ বস্ত্রধারান্ নিয়োগিনো বাধেত, পীড়িতেন স্নান-
বস্ত্রেণ বহুদকং মুচ্যেত ॥ ১০৪

মূচ্—(উভয়পদা), লট্ - মুঞ্চতি, লৃট্-মোক্ষ্যতি, লিট্-মুগোচ, লুঙ্-
অমুচৎ ॥ ১০৪

অহু। ধন অপহরণকারী কন্মচারিগণকে বারংবার পীড়ন করাই
রাজার কর্তব্য, স্নানীয়বস্ত্র (ভিজাকাপড়) একবার নিংড়াইলে অধিক
জল বাহির হয় কি? ॥ ১০৪

এতৎ সৰ্ব্বং জ্ঞাত্বা যথাহবসরং ব্যবহৰ্তব্যম্। পিঙ্গলকো
ক্রতে,—অস্তি তাবদেবং, কিন্তু এতৌ সৰ্ব্বথা ন মম বচনকরৌ।
সুত্কৰ্ণো ক্রতে,—এতৎ সৰ্ব্বথাহনুচিতম্। যতঃ ॥—(য)

বাখ্যা। “এতৎ.....যতঃ”। এতৎ মদুত্তম্, সৰ্ব্বং সকলং বিষয়ম্,
জ্ঞাত্বা বুজ্জা, যথাহবসরং সমন্বয়োচিতম্, ব্যবহৰ্তব্যম্, আচরিতব্যম্, এবম্
উক্তরূপম্ উপদেশজাতম্, অস্তি বৰ্ত্ততে, এতৌ দমনককরটকৌ, সৰ্ব্বথা
সৰ্ব্বতোভাবেন, বচনকরৌ আজ্ঞামুবৰ্ত্তিনৌ, সুত্কৰ্ণঃ পিঙ্গলকভ্রাতা সিংহঃ,
এতৎ আদেশলজ্জনম্ ॥ (য)

অহু। এই একল (কন্মচারী সম্বন্ধে আমি যাহা বলিলাম ইহা)
বুঝিয়া যখন যেরূপ করা উচিত মনে কর তাহাই করিবে, পিঙ্গলক
বলিলেন—এইরূপ প্রাচীন উপদেশ আছে সত্য, কিন্তু ইহার (দমনক ও
করটক) কোন প্রকারেই আমার আদেশ পালন করে না, সুত্কৰ্ণ বলিল—
আদেশ পালন না করা অত্যন্ত অশ্রাম, যে হেতু ॥—(য)

আজ্ঞাভঙ্গকরান্ রাজা ন ক্ষমেত সুতানপি ।

বিশেষঃ কো নু রাজ্ঞশ্চ রাজ্ঞশ্চিত্রগতশ্চ চ ? ॥ ১০৫ *

অর্থঃ ও বক্তার্থ। রাজা (নরপতি) আজ্ঞাভঙ্গকরান্ (আদেশ-
লঙ্ঘনকারী) সুতান্ অপি (পুত্রগণকেও) ন ক্ষমেত (ক্ষমা করিবেন না)
রাজ্ঞশ্চ (রাজার) চিত্রগতশ্চ রাজ্ঞশ্চ (এবং চিত্রপটে অঙ্কিত রাজকীয়
মূর্তির) কো নু বিশেষঃ (প্রভেদ কি ?) ॥ ১০৫

ব্যাখ্যা। আজ্ঞেতি.—রাজা নরপতিঃ, আজ্ঞাভঙ্গকরান্ আদেশলঙ্ঘিনঃ,
সুতান্ পুত্রান্ অপি, কিমূত অত্যানিতি যাবৎ, ন ক্ষমেত আদেশলঙ্ঘিষু
কেষপি ক্ষমা ন কর্তব্য ইতি ভাবঃ, যদি রাজাদেশোহপি ন প্রতিপাল্যতে
তর্হি রাজ্ঞঃ যথার্থশ্চ ভূপতেঃ, চিত্রগতশ্চ অঙ্কিতশ্চ প্রতিমূর্তিরূপশ্চ অচেতন-
শ্চেতি যাবৎ, রাজ্ঞশ্চ পরম্পরং কোহু বিশেষঃ কীদৃশঃ প্রভেদঃ ?
আজ্ঞাভঙ্গসহনশীলো রাজা ভ্রূপদার্থবৎ অকর্মণ্য এবেতি ভাবঃ । ১০৫

বাচ্য।—রাজা আজ্ঞাভঙ্গকরাঃ সুতা অপি ন ক্ষম্যেয়ন্, কেন বিশেষেণ
(ভূমতে ?) ॥ ১০৫

অহু। পুত্রেরাও যদি আদেশ লঙ্ঘন করে তবে তাহাদিগকেও ক্ষমা
করা রাজার উচিত নহে, (যদি আদেশই প্রতিপালিত না হয় তবে)
রাজা এবং চিত্রপটে অঙ্কিত রাজকীয় ছবিতে প্রভেদ কি ? ॥ ১০৫

বিশেষতশ্চ—

তক্ষরেভ্যো নিযুক্তেভ্যঃ শত্রুভ্যো নৃপবল্লভাৎ ।

নৃপতির্নিজলোভাচ্চ প্রজা রক্ষণে পিত্তেব হি ॥ ১০৬

অর্থঃ ও বক্তার্থ। নৃপতিঃ (রাজা) তক্ষরেভ্যঃ (চোর ইহিতে)
নিযুক্তেভ্যঃ (রাজকর্মচারিগণ ইহিতে) শত্রুভ্যঃ (শত্রু ইহিতে) নৃপবল্লভাৎ
(রাজার প্রিয়পাত্র ইহিতে) নিজলোভাচ্চ (এবং নিজের লোভ ইহিতে)

* অতপেণ “অশুচ—শুক্ল নহতি যশো” ইত্যাদি শ্লোক একে কৃতচিহ্নভেদে ।

পিতা ইব (পিতার ঞ্চায়) প্রজাঃ (প্রজাবর্গকে) হি (অবশ্য) রক্ষেৎ
(রক্ষা করিবেন) ॥ ১০৬

ব্যাখ্যা । তস্মরেভ্য ইতি ।—নৃপতিঃ রাজা, তস্মরেভ্যঃ চৌরেভ্যঃ,
নিযুক্তেভ্যঃ রাজকর্মণি দত্তাদিকারেভ্যো জনেভ্যঃ, শত্রুভ্যঃ অরিভ্যঃ,
নৃপবল্লভাং রাজঃ প্রিয়জনাং, নিজলোভাচ্চ স্বীয়লোলুপতায়াশ্চ, পিতের
জনক ইব প্রজাঃ স্বরাজ্যবাসিনো লোকান্, হি অবশ্যম্, রক্ষেৎ
পালয়েৎ ॥ ১০৬

বাচ্য ।—নৃপতিনা পিতা ইব প্রজা রক্ষ্যেয়ন্ ॥ ১০৬

অহু । রাজা চোর হইতে, নিজের কর্মচারিগণ হইতে, শত্রু হইতে,
নিজের প্রিয়পাত্র হইতে এবং নিজের লোভ হইতে প্রজাবর্গকে অবশ্য
পিতার ঞ্চায় রক্ষা করিবেন ॥ ১০৬

ভ্রাতঃ ! সর্ব্বথাহস্মদ্বচনং ক্রিয়তাম্ । ব্যবহারোহপ্যস্মাভিঃ
কৃত এব । অয়ং শস্ত্রভক্ষকঃ সঞ্জীবকোহর্থাধিকারে* নিযুক্ত্যতাম্ ।
এতদ্বচনাং তথাহনুষ্ঠিতে সতি তদারভ্য পিঙ্গলকসঞ্জীবকয়োঃ
সর্ব্ববন্ধুপরিত্যাগেন মহতা স্নেহেন কালোহতিবর্ত্ততে ॥ (স)

ব্যাখ্যা । “ভ্রাতঃ.....অতিবর্ত্ততে” ।—ভ্রাতঃ ! পিঙ্গলক ! সর্ব্বথা
সর্ব্বতোভাবে, অস্মদ্বচনং মদ্বাক্যম্, ক্রিয়তাং প্রতিপাল্যতাং স্বয়েতি
শেষঃ, অস্মাভিরপি ব্যবহারঃ কার্য্যকারিভিঃ সহ উক্তরীত্যা আচরণম্, শস্ত্র-
ভক্ষকঃ শস্ত্রভোজী, এতেন বিশেষণেন সঞ্জীবকস্ত্র সিংহখাণ্ডেযু মাংসাদিষু
নিম্পৃহত্বং সূচিতম্, সঞ্জীবকঃ তন্মামা পূর্ব্বোক্তো বৃষভঃ, অর্থাধিকারে
খাণ্ডাদিবস্তুরক্ষণাদিব্যাপারে, এতদ্বচনাং স্তব্ধকর্ণস্ত্র বাক্যাং, তথাহনুষ্ঠিতে
অর্থাধিকারে সঞ্জীবকস্য নিয়োগে কৃতে, তদারভ্য তৎকালাবধি, সর্ব্ববন্ধু-
পরিত্যাগেন সর্ব্বেষাং বন্ধুনাং পরিত্যাগেন অতিক্রমেণ অন্তান্ সর্ব্বান্

* “ভোজনাদিকারে” ইতি পাঠভেদঃ ।

আত্মীয়ানতিক্রম্যোত্যর্থঃ, মহতা বিপুলেন, স্নেহেন প্রণয়েন (বিশেষণে তৃতীয়া), কালঃ সময়ঃ, অতিনষ্টতে গচ্ছতি ॥ (স) -

অহু। ভাই! আমার কথা সর্বতোভাবে প্রতিপালন কর, আমরাও (কর্মচারিগণের সঙ্গিত ঐরূপে) ব্যবহার করিয়াছি, এই শস্যভোজী সঞ্জীবককে (বৃষকে) অর্থবিষয়ে অর্থাৎ খাদ্যবস্তু প্রভৃতির রক্ষণাবেক্ষণাদিকার্য্যে নিযুক্ত কর, শুদ্ধকর্ণের এইরূপ কথায় সেইরূপ ব্যবস্থা করিলে তদবধি পিঙ্গলক ও সঞ্জীবক অত্র সকল আত্মীয় (কর্মচারীপ্রভৃতি) উপেক্ষা করিয়া উভয়ে অত্যন্ত ভালবাসা সহকারে কাল যাপন করিতে লাগিল ॥ (স)

ততোহনুজীবিনামপ্যাহারদানে শৈথিল্যদর্শনাৎ দমনক-
করটকৌ অস্তোহস্থং চিন্তয়তঃ। তদাহ দমনকঃ করটকম্,—
মিত্র! কিমত্র বিধেয়ম্? আত্মকৃতোহয়ং দোষঃ। স্বয়ং
কৃতেহপি দোষে পরিদেবনমপ্যনুচিতম্ ॥ * (হ)

বাখ্যা। “ততো...অনুচিতম্”—অনুজীবিনামপি আশ্রিতানামপি, শৈথিল্যদর্শনাৎ অনাদরদর্শনাৎ, অস্তোহস্থং পরস্পরম্, তদা তস্মিন্ সময়ে, দমনকঃ করটকম্ আহ কথয়তি, অত্র অস্মান্ প্রতি প্রভোরিথম্ অনাদরে, কিং বিধেয়ং করণীয়ং কিমস্তি? অয়ং দোষঃ প্রভোরনাদররূপো দোষঃ. পরিদেবনং বিলাপঃ ॥ (হ)

অহু। তাহার পর কর্মচারীদিগের আহারদানেও (পিঙ্গলকের) শৈথিল্য দেখিয়া দমনক এবং করটক পরস্পর চিন্তা করিতে লাগিল, তখন দমনক করটককে বলিল—মিত্র! এ বিষয়ে (আমাদের প্রতি পিঙ্গলকের এরূপ অনাদর বিষয়ে) কি করা যাইতে পারে, এ দোষ আমাদের আত্মকৃত, নিজে দোষ করিলে অনুশোচনা করাও অনুচিত ॥ (হ)

* অতঃপর “তথাচোক্তম্—স্বর্ণরেখামহং স্পৃষ্ট্বা” ইত্যাদিকাঃ রাজ-রাজপুত্র-পরি-
ব্রাজকপ্রভৃতীনাং বহুবিধাঃ কথাঃ কচিং দৃশ্যন্তে, সন্নীলভাদ্রষ্টয়া অশ্রাভিরজ ন গৃহীতাঃ।

ক্ষণং বিমৃশ্য আহ,—মিত্র ! সহসৈব যথা অনয়োঃ সৌহার্দং
ময়া কারিতং তথা ভেদোহপি কার্য্যঃ । (ক্ষ)

ব্যাখ্যা । “ক্ষণংকার্য্যঃ” ।—বিমৃশ্য বিবিচা, আহ দমনক ইতি
শেষঃ, অনয়োঃ পিঙ্গলকসঞ্জীবকয়োঃ, সৌহার্দং বন্ধুত্বং প্রণয় ইতি যাবৎ,
সহসৈব অনায়াসেনৈব, কারিতং জনিতং, ভেদোহপি প্রীতিভঙ্গোহপি
বিরোধোহপীতি যাবৎ, তথা সহসৈব ইত্যর্থঃ, কার্য্যঃ কৰ্ত্তুং শক্যঃ ॥ (ক্ষ)

অহু । ক্ষণকাল বিবেচনা করিয়া (দমনক) বলিল—মিত্র করটক !
আমি যেমন অনায়াসেই এই পিঙ্গলক এবং সঞ্জীবকের ভালবাসা জন্মাইয়া
দিখাছি, তেমন অনায়াসেই (ইহাদের মধ্যে) ভেদ অর্থাৎ অপ্রীতিও
জন্মাইতে পারিব ॥ (ক্ষ)

যতঃ,—

/ অতথ্যানুপি তথ্যানি দর্শয়ন্তি হি পেশলাঃ ।

সমে নিম্নোন্নতানীব চিত্রকৰ্ম্মবিদো জনাঃ ॥ ১০৭*

অর্থ ও বাক্যার্থ । চিত্রকৰ্ম্মবিদঃ (চিত্রকার্য্যে অভিজ্ঞ) জনাঃ (ব্যক্তিগণ)
সমে (সমতলবস্তুতে) নিম্নোন্নতানি ইব (যেমন উচু নীচু অবস্থা দেখাইতে
পারে সেইরূপ) পেশলাঃ (কার্য্যদক্ষব্যক্তির) অতথ্যানি অপি (মিথ্যাকেও)
তথ্যানি (সত্য বলিয়া) দর্শয়ন্তি হি (অবশ্য প্রতিপন্ন করিতে পারে) ॥ ১০৭

ব্যাখ্যা । অতথ্যানীতি ।—চিত্রকৰ্ম্মবিদঃ চিত্রাঙ্কনকৰ্ম্মাভিজ্ঞাঃ, জনাঃ
লোকাঃ, সমে অবকুরে, সমতলপটাদৌ ইত্যর্থঃ, নিম্নোন্নতানি ইব যথা নিম্ন-
ভূতানি উচ্চভূতানি বা অঙ্গপ্রত্যঙ্গাদীনি দর্শয়ন্তি তথা, পেশলাঃ কার্য্যদক্ষাঃ,
“চারৌ দক্ষে চ পেশল” ইত্যমরঃ, অতথ্যানি মিথ্যাভূতানি অপি, তথ্যানি
সত্যানি, দর্শয়ন্তি প্রত্যায়য়ন্তি বোধয়িতুং শক্যুস্তি ইত্যর্থঃ । পিঙ্গলকসঞ্জী-
বকয়োৰ্ভেদোপযোগিনি কারণে যথার্থতোহবিদ্যমানোহপি মিথ্যাভূতং কিঞ্চিৎ-

* অতঃপর “অপরঞ্চ উপলব্ধপি কার্য্যোয়ু” ইত্যাদিকা গোপীতজ্জারদ্বয়কথা কচিং
দৃশ্যতে ।

কারণম্ অনয়োঃ সমীপে সত্যতয়ৈবাহং বোধয়িতুং সমর্থো ভবিষ্যাম্যেবেতি
তাৎপর্যার্থঃ ॥ ১০৭

বাচ্য।—চিত্রকর্মবিদভিঃ জনৈঃ নিয়ন্ত্রিতানীন পেশলৈঃ অতথ্যাশ্রুপি
তথ্যানি দর্শ্যন্তে ॥ ১০৭

অহু। চিত্র অঙ্কনে অভিজ্ঞ ব্যক্তিরা যেমন সমতল বস্তুতে (পট
প্রভৃতিতে) উচু নীচ অবস্থা দেখাইতে পারে সেইরূপ কার্যদক্ষ ব্যক্তিরা
গিণ্যা বিষয়কেও সত্য বলিয়া প্রতিপন্ন করিতে পারে ॥ ১০৭

করটকো ক্রতে,—অশ্বেবং, কিস্ত্বনয়োর্মহান্ নৈসর্গিকঃ
স্নেহঃ কথং ভেদয়িতুং শক্যঃ?। দমনক আহ,—উপায়-
শ্চিন্তনীয়ঃ। তথা চ উক্তম্, ॥—(ক)

ব্যাখ্যা। “করটকঃ...উক্তম্।”—এবং ত্রয়া যত্নং তৎ, অস্ত ভবতু, কিস্ত্ব
অনয়োঃ পিঙ্গলকসঞ্জীবকয়োঃ, নৈসর্গিকঃ স্বাভাবিকঃ অকৃত্রিম ইতি যাবৎ,
কথং কেন প্রকারেণ, ভেদয়িতুং বিষটয়িতুম্, শক্যঃ যোগ্যঃ, উপায়ঃ
ভেদোপায়ঃ, তথাচ উপায়নিষয়ে চ, উক্তং কথিতমস্মি ॥ (ক)

অহু। করটক বলিল ইহা হউক, (অর্থাৎ তুমি যাহা বলিলে তাহা
ঠিক) কিস্ত্ব এই পিঙ্গলক ও সঞ্জীবকের স্বাভাবিক (অকৃত্রিম) ভালবাসা
কি করিয়া বিচ্ছিন্ন করা যাইবে? দমনক বলিল উপায় চিন্তা করা আবশ্যক,
যেহেতু কথিত আছে ॥—(ক)

উপায়েন হি যচ্ছক্যং ন তচ্ছক্যং পরাক্রমৈঃ।

কাকঃ কনকসূত্রেণ কৃষ্ণসর্পমঘাতয়ৎ ॥ ১০৮

অন্নয় ও বঙ্গার্থ। উপায়েন (উপায় অর্থাৎ কৌশলদ্বারা) যৎ (যাহা)
শক্যং (করা যায়) তৎ (তাহা) পরাক্রমৈঃ (বলবীৰ্য্যদ্বারা) নহি শক্যং
(কিছুতেই করা যায় না), কাকঃ (কাক) কনকসূত্রেণ (স্বর্ণসূত্র দ্বারা

অর্থাৎ সোণার হাররূপ উপায় দ্বারা) কৃষ্ণসর্পং (কেঁউটে সাপকে) অঘাতয়ৎ
(বধ করাইয়াছিল) ॥ ১০৮

ব্যাখ্যা। উপায়েনেতি।—উপায়েন কোশলেন, যৎ শক্যং কর্ত্বুং
যোগ্যম্, তৎ পরাক্রমৈঃ বলবীৰ্য্যাদিভিঃ নহি নৈব, শক্যম্, দৃষ্টান্তমাহ—কাকঃ
বায়সঃ, কনকসূত্রেণ সূত্রাকারস্বর্ণালঙ্কারেণ হারেণ ইত্যর্থঃ, কৃষ্ণসর্পং
তীব্রবিষধরং সর্পবিশেষম্, অঘাতয়ৎ (হন্ + গিচ্ + লঙ্—দিপ্) বিনা-
শয়ামাস ॥ ১০৮

বাচ্য।—যেন শক্যেন তেন শক্যেন (ভূয়তে), কাকেন কৃষ্ণসর্পঃ
অঘাত্যত ॥ ১০৮

অনু। উপায় অর্থাৎ কোশলের দ্বারা যে কাজ সম্পন্ন করা যায় বল-
বিক্রমে তাহা পারা যায় না, কাক স্বর্ণহারের দ্বারা কেঁউটে সাপের বিনাশ
সাধন করাইয়াছিল ॥ ১০৮

করটকঃ পৃচ্ছতি,—কথমেতৎ ? । দমনকঃ কথয়তি ॥ (খ)

ব্যাখ্যা। “করটকঃ...কথয়তি”—পৃচ্ছতি জিজ্ঞাসতে, এতৎ কনক-
সূত্রেণ কাকস্ত কৃষ্ণসর্পঘাতনম্, কথং কেন প্রকারেণ বভূব ? ॥ (খ)

অনু। করটক জিজ্ঞাসা করিল ইহা কিরূপে হইয়াছে ? দমনক
বলিল ॥ (খ)

কথা ৫

কস্মিন্শ্চিৎ তরৌ বায়সদম্পতৌ নিবসতঃ । তয়োশ্চ
অপত্যানি তরুকোটরাবস্থিতকৃষ্ণসর্পেণ খাদিতানি । ততঃ
পুনর্গর্ভবতী বায়সী ক্রতে,—স্বামিন্ ! ত্যজ্যাতাময়ং তরুঃ ।
অত্র যাবৎ কৃষ্ণসর্পস্তাবদাবয়োঃ সম্ভূতিঃ কদাচিদপি ন
ভবিষ্যতি ॥ (গ)

ব্যাখ্যা। “কস্মিংশ্চিৎ...ভবিষ্যতি।”—কস্মিংশ্চিৎ (‘কস্মিন্’ ইতি সপ্তম্যাস্তপদাৎ অনির্দিষ্টার্থে ‘চিৎ’ ইতি তদ্ধিতপ্রত্যয়ঃ) কুত্রাপি, তরৌ বৃক্ষে, বায়সদম্পতী (জায়া চ পতিশ্চেতি দ্বন্দ্বসমাসেন দম্পতী) কাকঃ তৎপত্নী চ, অপত্যানি সন্ততয়ঃ, বায়সী কাকপত্নী, ত্যজ্যাতাম্ (প্রার্থনায়্যাং গোট্) আবাভ্যামিতি শেষঃ, অত্র অস্মিন্ বৃক্ষে, যাবৎ যাবৎকালপর্য্যন্তম্, ন ভবিষ্যতি ন স্বাস্ত্যতি ॥ (গ)

অম্ব। কোনও বৃক্ষে এক কাক ও তাহার স্ত্রী বাস করিত, তাহাদের যত সন্তান হইত তাহা সেই বৃক্ষের কোটরস্থিত একটি কৃষ্ণসর্প ভক্ষণ করিত, অনন্তর সেই কাকের স্ত্রী পুনরায় গর্ভবতী হইলে সে কাককে বলিল—হে নাথ ! এই বৃক্ষ পরিত্যাগ কর, (ইহা আমার প্রার্থনীয়, কারণ) যতদিন এ বৃক্ষে কৈউটে সাপটা আছে ততদিন কিছুতেই আমাদের সন্তান থাকিলে না ॥ (গ)

বাতঃ,—

দুষ্টা ভার্য্যা শঠং মিত্রং ভৃত্যশ্চোত্তরদায়কঃ ।

সসর্পে চ গৃহে বাসো মৃত্যুরেব ন সংশয়ঃ ॥ ১০৯

অম্বয় ও বঙ্গার্থ। দুষ্টা (দুষ্টরিত্রা) ভার্য্যা (স্ত্রী), শঠং (প্রতারক) মিত্রং (বন্ধু), উত্তরদায়কঃ (প্রভুর মুখের উপর যে কথায় কথায় উত্তর দেয় এরূপ) ভৃত্যঃ (কর্মচারী), সসর্পে গৃহে চ (এবং সর্পযুক্ত বাসস্থানে) বাসঃ (বাসকরা) এতৎসর্কম্ মৃত্যুরেব (অবশ্য মৃত্যুর কারণ) ন সংশয়ঃ (ইহাতে সন্দেহ নাই) ॥ ১০৯

ব্যাখ্যা। দুষ্টেতি।—দুষ্টা দুষ্টরিত্রা ব্যভিচারিণীতি যাবৎ, ভার্য্যা স্ত্রী, শঠং প্রতারকম্, মিত্রং বন্ধুঃ, উত্তরদায়কঃ প্রভোঃ প্রতিবাক্যে ওচিত্যানৌচিত্যবিবেচনামকৃত্বা প্রত্যুত্তরদায়ী, ভৃত্যঃ অমুজীবী, সসর্পে সর্পযুক্তে, গৃহে বাসস্থানে, বাসশ্চ অবস্থিতিশ্চ, (এতৎসর্কম্) মৃত্যুরেব মরণকারণমেব, ন সংশয়ঃ তদ্বিষয়ে সন্দেহো নাস্তি ॥ ১০৯

বাচ্য ।—দৃষ্টয়া ভাৰ্য্যা শঠেন মিত্রেণ উত্তরদায়কেন ভূতেন সসৰ্পে গৃহে বাসেন চ মৃত্যুনৈব (ভূতে) সংশয়েন ন (ভূতে) ॥ ১০৯

অহু । দৃষ্টরিত্রা জ্ঞী, প্রতারক বন্ধু, উত্তরদায়ক ভৃত্য (অর্থাৎ যে ভৃত্য প্রভুর মুখে মুখে উত্তর করে), এবং সর্পযুক্ত গৃহে বাস করা, এই সকল সাক্ষাৎ মৃত্যুস্বরূপ (অর্থাৎ এইগুলি প্রভুর মৃত্যুর কারণ), ইহাতে কোনও সংশয় নাই ॥ ১০৯

বায়সো ক্রতে,—প্রিয়ে ! ন ভেতবাম্ । বারং বারং ময়ৈতস্ম মহাপরাধঃ সোঢ়ঃ, ইদানীং পুনর্ন ক্ষম্তব্যঃ । বায়-
সাহ,—কথমেনেন বলবতা ক্লৃষ্ণসর্পেণ সার্কিং ভবান্ বিগ্রহীতুং সমর্থঃ ? । বায়সো ক্রতে,—অলমনয়া চিন্তয়া ? ॥ (ঘ)

ব্যাখ্যা । “বায়সঃ...চিন্তয়া ।”—ন ভেতবাং ভয়ং ন কর্তব্যং ত্বয়েতি শেষঃ, বারং বারং পুনঃ পুনঃ, এতস্ম ক্লৃষ্ণসর্পস্ম, মহাপরাধঃ শাবকহত্যাক্রপো মহান্ অপরাধঃ, সোঢ়ঃ ক্ৰান্তঃ, ইদানীং পুনঃ অধুনা তু, বলবতা প্রবল-
পরাক্রমশালিনা, সার্কিং সহ, বিগ্রহীতুং বিরোধং কর্তব্যম্ ॥ (ঘ)

অহু । কাক বলিল—প্রিয়ে ! তুমি ভয় করিও না, আমি পুনঃ পুনঃ এই ক্লৃষ্ণসর্পের মহা অপরাধ সহ করিয়াছি, কিন্তু এখন আর ক্ষমা করিব না, কাকের জ্ঞী বলিল এই বলবান্ ক্লৃষ্ণসর্পের সহিত তুমি কি প্রকারে বিরোধ করিতে সমর্থ হইবে ? কাক বলিল তুমি সে চিন্তা করিও না ॥ (ঘ)

যতঃ,—বুদ্ধিৰ্বসা বলং তস্য নিবুদ্ধৈস্ত কুতো বলম্ ? ।

পশু সিংহো মদোন্মত্তঃ শশকেন নিপাতিতঃ ॥ ১১০

অশ্বয় ও বর্জ্যার্থ । যশু (যাহার) বুদ্ধিঃ (বুদ্ধি আছে) তশু (তাহার) বলং (শক্তিও আছে, অর্থাৎ বুদ্ধিবলই প্রধান বল), তু (কিন্তু) নিবুদ্ধৈঃ (বুদ্ধিহীন ব্যক্তির) বলং (শক্তি) কুতঃ (কোথায় ?) পশু (দেখ)

মদোন্নতঃ (মদগর্ভিত) সিংহঃ (সিংহ) শশকেন (শশক-কর্তৃক)
নিপাতিতঃ (বিনাশিত হইয়াছিল) ॥ ১১০

ব্যাখ্যা। বুদ্ধিরিতি।—যশ জনশ বুদ্ধিঃ প্রজ্ঞা বর্ততে ইতি শেষঃ,
তশ্চ জনশ্চ, বলং শক্তিঃ অস্বীতি শেষঃ, তু কিন্তু, নিবুদ্ধিঃ বুদ্ধিহীনশ্চ,
বলং শক্তিঃ, কৃতঃ কস্মিন্ বিষয়ে? ন কুত্ৰাপীতি ভাবঃ, পশু অবগচ্ছ,
মদোন্নতঃ মদেন বলগর্বেণ উন্নতঃ উদ্ধতঃ, সিংহঃ শশকেন ক্ষুদ্রেণ পশু-
নিশেষেণ, নিপাতিতঃ বিনাশিতঃ। শারীরবলাপেক্ষয়া বুদ্ধিবলমেব গরীয়-
ইতি ভাবঃ ॥ ১১০

বাচ্য।—বুদ্ধ্য। (স্থীয়তে) বলেন (স্থীয়তে) কুতো বলেন?
দৃষ্টতাং মদোন্নতং সিংহং শশকো নিপাতিতবান্ ॥ ১১০

অহু। বাহার বুদ্ধি আছে তাহারই শক্তি আছে, বুদ্ধিহীন ব্যক্তির
কোন কার্যে শক্তি আছে? দেখ মদগত সিংহ শশককর্তৃক নিহত
হইয়াছিল ॥ ১১০

বায়স্যাহ,—কথমেতৎ?। বায়সঃ কথয়তি ॥—(৩)

কথা ৬

অস্তি মন্দরনাম্নি পর্ষতে দুর্দান্তো নাম সিংহঃ। স চ
সর্ষদা পশূনাং বধং বিদধান এবাস্তে। ততঃ সর্ষৈঃ পশুভি-
র্মেলকং কৃৎস্বা স সিংহো বিজ্ঞপ্তঃ,—দেব! কিমর্থং সর্ষপশুবধঃ
ক্রিয়তে? যদি প্রসাদো ভবতি, তদা বয়মেব ভবদাহারার্থং
প্রত্যহমেকেকং পশুং উপটোকয়ামঃ। (চ)

ব্যাখ্যা। “অস্তি...উপটোকয়ামঃ।”—মন্দরনাম্নি মন্দরনামকে, দুর্দান্তো
নাম দুর্দান্তনামকঃ, বিদধান এব (বি+ধা+শানচ্) সম্পাদয়ন্তেব, আস্তে
তিষ্ঠতি, ততঃ তস্মাৎ কারণং, মেলকং কৃৎস্বা ঐকমত্যমবলম্ব্য, মিলিত্বা
ইত্যর্থঃ, বিজ্ঞপ্তঃ নিবেদিতঃ, দেব! প্রভো! কিমর্থং কেন হেতুনা,

সর্বপশুবধঃ সর্বেষাং পশুনাং বিনাশঃ, প্রসাদঃ অমুগ্রহঃ, উপঢৌক্যায়ঃ
উপহাররূপেণ অর্পণায়ঃ ॥ (চ)

অমু। কাকের জ্বী বলিল ইহা কিরূপে হইল? কাক বলিল—মন্দর-
নামক পক্ষিতে দুর্দান্ত নামে এক সিংহ আছে, সে সর্বদা পশুদিগকে বধ
করিয়াই কালযাপন করে, এজন্ত সমস্ত পশুগণ মিলিত হইয়া সেই সিংহকে
বলিল—হে প্রভু! আপনি কি জন্ত সমগ্র পশু বধ করিতেছেন? যদি
আপনার অমুগ্রহ হয় (অর্থাৎ আপনি যদি অমুগ্রহ করিয়া আগাদের
প্রস্তাবে সম্মত হ'ন তবে) আপনার আহারের জন্ত আগরাই প্রত্যহ
একটা করিয়া পশু আপনার নিকট উপহার স্বরূপ পাঠাইব ॥ (উ-চ)

সিংহেনোক্তম্,—যথোতং অভিমতং ভবতাম্, তর্হি ভবতু
তৎ। ততঃ প্রভৃতি প্রত্যহমেকৈকং পশুং উপকল্পিতং
ভক্ষয়ন্নাস্তে। অথ কদাচিৎ কস্যাপি বৃদ্ধশশকস্য বারঃ প্রাপ্তঃ।
ততঃ সোহচিন্তয়ৎ ॥—(ছ)

ব্যাখ্যা। “সিংহেনোক্তম্...অচিন্তয়ৎ”—এতৎ প্রত্যহং ভবন্তিরেকৈক-
পশুপ্রদানম্, অভিমতম্ অভিপ্রেতম্, ততঃ প্রভৃতি তদ্দিনাদারভ্য,
উপকল্পিতং ভক্ষ্যরূপেণ প্রেরিতম্, অথ অনন্তরম্, বারঃ ক্রমান্বয়মামুসারেণ
সিংহস্য ভক্ষ্যতয়া গমনদিনম্, প্রাপ্তঃ উপস্থিতঃ, ততঃ তস্মাক্ষেতোঃ, সঃ
বৃদ্ধশশকঃ ॥ (ছ)

অমু। সিংহ বলিল—যদি ইহাই (প্রত্যহ একটা করিয়া পশু আমাকে
দেওয়াই) তোমাদের অভিপ্রেত হয় তবে তাহাই হউক, সেইদিন হইতে
প্রত্যহ একটা করিয়া পশু তাহার ভক্ষ্যরূপে প্রেরিত হয়, সিংহ তাহাই
ভক্ষণ করিয়া থাকে। অনন্তর একদিন কোনও এক বৃদ্ধশশকের পালা
(অর্থাৎ সিংহের খাতরূপে যাওয়ার দিন) উপস্থিত হইল, তাহাতে সেই
শশক চিন্তা করিল ॥—(ছ)

ত্ৰাসহেতোৰ্কিনীতিস্ত্ব ক্ৰিয়তে জীবিতাশয়া ।

পঞ্চত্বং চেৎকামিষ্যামি কিং সিংহানুনয়েন মে ? ॥১১১

অন্থয় 'ও বন্ধাৰ্থ'। জীবিতাশয়া (জীবনের আশায়) ত্ৰাসহেতোঃ (ভয়জনক অৰ্থাৎ হত্যা কৰিতে অভিলাষী ব্যক্তিৰ নিকট) বিনীতিঃ (বিনয়প্ৰদৰ্শন অৰ্থাৎ নম্ৰতাস্বীকাৰ) ক্ৰিয়তে (কৰিয়া থাকে), তু (কিন্তু) চেৎ (যদি) পঞ্চত্বং (মৃত্যু) গমিষ্যামি (প্ৰাপ্ত হই, অৰ্থাৎ সিংহেৰ নিকট যদি অবশ্য মৰিতেই হয় তবে) সিংহানুনয়েন (সিংহেৰ নিকট নম্ৰতা প্ৰকাশ কৰিয়া) মে (আমাৰ) কিম্? (লাভ কি ?) ॥ ১১১

বাখ্যা । ত্ৰাসেতি ।—জীবিতাশয়া জীবনরক্ষাভিলাষণ, ত্ৰাসহেতোঃ ভয়কারণস্ত জিঘাংসোঃ সমীপে, বিনীতিঃ নম্ৰতাস্বীকাৰঃ, ক্ৰিয়তে জৰ্জৈৰিতি শেষঃ, তু কিন্তু, চেৎ যদি, পঞ্চত্বং মৃত্যুম্, গমিষ্যামি প্ৰাপ্তামি অবশ্যমেব যদি মৰিষ্যামীত্যর্থঃ, (তদা) সিংহানুনয়েন সিংহসমীপে নম্ৰতাস্বীকাৰেণ, মে মম, কিম্? কিং ফলম্? ন কিমপীতি ভাবঃ ॥ ১১১

বাচ্য । বিনীতিং কুৰ্ব্বন্তি, পঞ্চত্বং গমিষ্যতে ॥ ১১১

অন্থ । জীবনের আশায় লোকে ভয়ের কারণ অৰ্থাৎ হত্যা কৰিতে অভিলাষী ব্যক্তিৰ নিকটে নম্ৰতা স্বীকাৰ কৰে, কিন্তু যদি মৰিতেই হয় তবে সিংহেৰ নিকট নম্ৰতাস্বীকাৰে আমাৰ লাভ কি ? ॥ ১১১

তৎ মন্দং মন্দমুপগচ্ছামি । ততঃ সিংহোহপি ক্ষুধাপীড়িতঃ কোপাৎ তমুবাচ,—কুতস্ত্বং বিলম্বাদাগতোহসি ? শশকো-
হব্রবীৎ,—দেব ! নাহম্ অপরাদ্ধঃ ; আগচ্ছন্ পথি সিংহাস্তরেণ বলাদ্ধৃতঃ । তস্যাগ্ৰে পুনরাগমনায় শপথং কৃৎস্বা স্বামিনং নিবেদয়িতুমজাগতোহস্মি । সিংহঃ সকোপমাহ,—সত্ত্বং গচ্ছা মাং দৰ্শয় কাসৌ দুৰাত্মা তিষ্ঠতি ॥ (জ)

ব্যাখ্যা। “তৎতিষ্ঠতি”।—তৎ যতঃ সিংহসমীপে মরণাবশ্যস্তাবেন
অমুনয়াদিকমনাবশ্যকং তস্মাদ্ধেতোঃ, মন্দং মন্দং শনৈঃ শনৈঃ, উপগচ্ছামি
তৎসমীপে যামি, ক্ষুধাপীড়িতঃ ক্ষুধয়া কাতরঃ, কোপাৎ ক্রোধঃ প্রদর্শ্য, তং
শশকম্, কুতঃ কস্মাৎ কারণাৎ, বিলম্বাৎ বিলম্বং কৃত্বা, অপরাধঃ অপরাধী,
আগচ্ছন্ আগমনকারী অহমিতি শেষঃ, সিংহাস্তরেণ অগ্নেন সিংহেন, তস্মাগ্রে
তস্ত্র সমীপে, শপথং প্রতিজ্ঞাম্, স্বামিনং প্রভুং ভবন্তুমিতি যানং,
নিবেদয়িতুম্ এবংবিধবৃত্তান্তং বিজ্ঞাপয়িতুম্, সকোপং কোপেন সহ বর্তমানং
যথা শ্রাৎ তথা (ক্রিয়া বি), সত্বরং শীঘ্রম্, ক (কিম্+সপ্তম্যেকবচনে) কুত্র,
অদৌ অপরঃ সিংহঃ ॥ (জ)

অনু। অতএব ধীরে ধীরে (সিংহের নিকটে) গমন করি, তারপর
(শশক সিংহের নিকট উপস্থিত হইবার পর) ক্ষুধার্ত্ত সিংহ ক্রোধসহকারে
শশককে কহিল—তুমি এত বিলম্ব করিয়া আসিলে কেন ? শশক বলিল—
প্রভু ! আমার কোনও দোষ নাই, আমি আসিতেছি এই অবস্থায় পথে
অগ্ন একটা সিংহ আমাকে বলপূর্বক ধরিল, তাহার কাছে ‘আবার ফিরিয়া
আসিব’ এইরূপ প্রতিজ্ঞা করিয়া আপনাকে ইহা জানাইবার জন্য এখানে
আসিয়াছি, সিংহ কুপিতভাবে বলিল, সত্বর গিয়া আমাকে দেখাইয়া দাও
সেই ছুরাখা সিংহ কোথায় আছে ॥ (জ)

ততঃ শশকস্তং গৃহীত্বা গভীরকূপসমীপমাগতঃ । তত্র
আগত্য,—“স্বয়মেব পশ্যতু স্বামী” ইত্যুক্ত্বা তস্মিন্ কূপজলে
তসৈব প্রতিবিম্বং দর্শিতবান্ । ততোহসৌ দর্শাহংখাতঃ
তস্যোপরি আত্মানং নিক্ষিপ্য পঞ্চত্বং গতঃ । অতোহহং
ব্রবীর্মি,—“বুদ্ধিৰ্যস্য” ইত্যাদি ॥ (ক)

ব্যাখ্যা। “ততঃ.....ইত্যাদি”।—ততঃ তদনন্তরম্, তং সিংহম্,
গৃহীত্বা সহ কৃত্বা, গভীরকূপসমীপং গভীরস্ত্র কূপস্ত্র (জলাশয়বিশেষস্ত্র) সমীপম্,

তত্র কৃপসমীপে, স্বামী প্রভূর্ভবান্, স্বয়মেব আত্মনৈব, পশ্চত্ অপরাং সিংহম্
অবলোকয়তু, প্রতিবিম্বং জলমধ্যে প্রতিবিম্বিতাং সিংহস্ত স্বমূর্ত্তিম্, দর্শাধ্যাতঃ
গর্ভপূর্ণঃ, তস্য জলমধ্যবর্ত্তিনঃ প্রতিবিম্বস্য, আত্মানং স্বম্, নিক্ষিপ্য পাতয়িত্বা,
পঞ্চং মৃত্যুম্, গতঃ প্রাপ্তঃ ॥ (ন)

অহু। অনন্তর শশক সেই সিংহকে সূত্রে করিয়া একটা গভীর কূপের
নিকট আসিল, সেখানে আসিয়া “প্রভু নিজেই দেখুন” এই কথা বলিয়া
সেই কূপের জলে সিংহের প্রতিবিম্বটাকে দেখাইয়া দিল, তাঁরপর সেই
গর্ভিত (সিংহ) জলমধ্যস্থ প্রতিবিম্বের উপর নিজেকে নিক্ষেপ করিয়া
অর্থাৎ স্বয়ং ঝাঁপদিয়া গড়িয়া মরিয়া গেল, এই জন্তই আমি বলিলাম—
“বুদ্ধির্যন্ত” ইত্যাদি ॥ (ন)

বায়সী ক্রতে,—শ্রুতং ময়া সর্বম্, সম্প্রতি যথা কর্তব্যং
তদ্ ক্রহি। বায়সোহবদৎ,—প্রিয়ে। অত্র আসম্মে সরসি
রাজপুত্রঃ সততমাগত্য স্নাত্তি, স্নানসময়ে তদঙ্গাৎ অবতারিতং
তীর্থশিলানিহিতং কনকসূত্রং চঞ্চা ধুত্বা আনীয় অস্মিন্ কোর্টরে
ধারয়িষ্যসি। অথ কদাচিৎ কনকসূত্রং দৃষদি সংস্থাপ্য স্নাতুং
জলং প্রবিষ্টে রাজপুত্রে বায়স্যা তদনুষ্ঠিতম্। অথ কনক-
সূত্রানুসরণপ্ররূপৈঃ রাজপুরুষৈঃ তত্র কোর্টরে নিক্ষেপ্যমাণঃ
কৃষ্ণসর্পে ব্যাপাদিতঃ। অতোহহং ব্রবীমি—“উপায়েন হি
যচ্ছক্যম্” ইত্যাদি ॥ (এ)

ব্যাখ্যা। “বায়সী...ইত্যাদি”।—সর্বং তদ্যাবাক্যম্, ময়া শ্রুতম্
আকণিতম্, আসম্মে নিকটবর্ত্তিনি, সরসি সরোবরে, সততং সর্বদা প্রত্যহ-
মিত্যর্থঃ, স্নাত্তি স্নানং करोति, তদঙ্গাৎ তস্ত রাজপুত্রস্ত শরীরাত্,
অবতারিতম্ উদঘোচিতম্, তীর্থশিলানিহিতং তীর্থং জলাবতরণসোপানম্,
তস্ত শিলায়াং প্রস্তরখণ্ডে, নিহিতং স্থাপিতম্, কনকসূত্রং স্বর্ণহারম্, চঞ্চা।

মুখাগ্ৰেণ, অগ্নিন্ কৃষ্ণসর্পযুক্তে, কোটরে বৃক্ষগৰ্ভে, ধারয়িত্বাসি স্থাপয়িত্বাসি, দৃশ্যদি প্রস্তরোপরি, সংস্থাপ্য বিজ্ঞস্ত, রাজপুত্রে জলং প্রবিষ্টে সতি (ভাবে সুপ্তমী), বায়স্তা কাকপত্ন্যা, তৎ বায়সকথায়ুরূপং কৰ্ম, হারং নৌজা তস্মিন্ বৃক্ষকোটরে তৎস্থাপনরূপং কার্যমিত্যর্থঃ, অল্পষ্টিতং সম্পাদিতম্, কনকস্বত্রানুসরণপ্রবৃত্তৈঃ স্বৰ্ণহারানুসন্ধানপরায়ণৈঃ, রাজপুরুষৈঃ রাজকৰ্ম-কারিভিজ্ঞৈঃ, নিরূপ্যমাণঃ দৃশ্যমানঃ, ব্যাপাদিতঃ মারিতঃ ॥ (এ৩)

অহু। কাকের স্ত্রী বলিল—সকল কথাই আমি শুনিলাম। এখন বাহা করিতে হইবে তাহা বল, কাক বলিল—প্রিয়ে! এই নিকটবর্তি সরোবরে প্রতিদিন এক রাজপুত্র স্নান করিয়া থাকেন, স্নানের সময়ে তাহার শরীর হইতে (কণ্ঠ হইতে) যখন স্বর্ণহার খুলিয়া সোপান-প্রস্তরে (ঘাটলার পাথরে) রাখিবেন তখন তুমি ঠোট্ট দ্বারা ধরিয়া সেই হারটী আনিয়া এই (সর্পযুক্ত) কোটরের মধ্যে রাখিয়া দিবে, অনন্তর একদিন রাজপুত্র হারটী পাথরের উপর রাখিয়া স্নানের জন্ত জলের মধ্যে নামিলে কাকের স্ত্রী তাহাই করিল (অর্থাৎ হার লইয়া সেই কোটরে রাখিয়া দিল), পরে রাজকৰ্মচারিগণ হার অনুসন্ধান করিতে করিতে আসিয়া সেই কোটরের মধ্যে কৃষ্ণ সর্পকে দেখিতে পাইয়া তাহাকে মারিয়া ফেলিল। এই জন্তই আমি বলিলাম—“উপায়েন হি যচ্ছক্যম্” ইত্যাদি ॥ (এ৩)

করটক আহ,—যদি এবং তদা গচ্ছ, শিবাস্তে সন্ত পন্থানঃ।
ততো দমনকঃ পিঙ্গলকসমীপং গত্বা প্রণম্য উবাচ,—দেব!
অত্যাহিতং মন্ত্রমানো নিবেদয়িতুমাগতঃ ॥ (ট)

ব্যাখ্যা। “করটকঃ...গতঃ”।—যদি এবং উপায়েন যদি কার্য্যসিদ্ধিং সম্ভাবয়সি, শিবাঃ মঙ্গলময়াঃ বিঘ্নরহিতা ইত্যর্থঃ, অত্যাহিতম্ (অতি + আ + ধা + ক্তঃ) প্রাণহানিশঙ্কাজনকম্ অমঙ্গলম্, মন্ত্রমানঃ অবগচ্ছন্, অহমিতি শেষঃ, নিবেদয়িতুং ভবৎসমীপে কথয়িতুম্ ॥ (ট)

অহু। করটক বলিল—যদি ইহাই হয় (অর্থাৎ উপায়ের দ্বারা কার্য-
সিদ্ধি করিতে পারিবে বলিয়া যদি সম্ভাবনা কর) তবে যাও, তোমার
পথ মঙ্গলময় হউক, অনন্তর দমনক পিঙ্গলকের নিকট যাইয়া তাহাকে
প্রণাম করিয়া বলিল, প্রভু! অত্যন্ত অমঙ্গল জানিয়া আপনার নিকট
তাহা নিবেদন করিতে আসিয়াছি ॥ (ট)

যতঃ,—আপদ্যুগ্মার্গগমনে কার্যকালাত্যয়েষু চ।

কল্যাণবচনং ক্রয়াদপৃষ্টোহপি হিতো নরঃ ॥ ১১২

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ। হিতঃ (হিতাকাজী) নরঃ (ব্যক্তি) আপদি
(প্রভুর বিপৎকালে) উগ্মার্গগমনে (অসৎপথে যাইবার উপক্রমে) কার্য-
কালাত্যয়েষু চ (এবং কর্তব্য কার্যের সময় অতীত হইবার সম্ভাবনা হইলে)
অপৃষ্টোহপি (প্রভু জিজ্ঞাসা না করিলেও) কল্যাণবচনং (হিতকর বাক্য)
ক্রয়ং (বলিবে) ॥ ১১২

ব্যাখ্যা। আপদীতি।—হিতঃ হিতাকাজী, নরঃ জনঃ, আপদি
প্রভাবিপৎকালে উপস্থিতে সতি, উগ্মার্গগমনে অসৎপথাবলম্বনে,
কার্যকালাত্যয়েষু চ কর্তব্যকর্মণঃ সময়াপগমসম্ভাবনাস্থ চ, অপৃষ্টোহপি
প্রভুণা অজিজ্ঞাসিতোহপি, কল্যাণবচনং হিতবাক্যম্, ক্রয়ং কথয়েৎ ॥ ১১২

বাচ্য।—হিতেন নরেন অপৃষ্টেনাপি কল্যাণবচনম্ উচ্যেত ॥ ১১২

অহু। যে হেতু,—হিতাকাজী ব্যক্তি প্রভুর বিপৎকালে, অসৎপথে
যাইবার উপক্রমে এবং কর্তব্যকার্যের সময় অতিক্রম করিবার সম্ভাবনায়
প্রভু জিজ্ঞাসা না করিলেও হিতকর বাক্য বলিবে ॥ ১১২

অন্যচ্চ,—ভোগস্য ভাজনং রাজা মন্ত্রী কার্যস্য ভাজনম্।

রাজকার্যপরিধ্বংসী মন্ত্রী দোষেণ লিপ্যতে ॥ ১১৩

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ। রাজা (রাজা) ভোগস্ত (বিষয় উপভোগের) ভাজনং
(পাত্র), মন্ত্রী (মন্ত্রী) কার্যস্ত (কার্যের) ভাজনং (পাত্র), রাজকার্য-

পরিধ্বংসী (রাজ্যের কার্যের ক্ষতিকারক, অর্থাৎ রাজ্যের কাজের ক্ষতি হইলেও যিনি গ্রাহ্য করেন না এরূপ) মন্ত্রী (মন্ত্রী) দোষণে (অপরাধে) লিপ্যতে (লিপ্ত হ'ন, অর্থাৎ রাজ্যের কার্যক্ষতির জন্য সেই মন্ত্রীই অপরাধী) ॥ ১১৩

ব্যাখ্যা। ভোগশ্চেতি।—রাজা প্রভুঃ, ভোগস্ত বিষয়োপভোগস্ত, ভাজনং পাত্রম্, মন্ত্রী অমাত্যঃ, কার্যাস্ত রাজ্যপরিচালনবোগ্যব্যাপারস্ত, ভাজনং পাত্রম্, রাজা কেবলং ফলভোক্তা, কার্যাকর্তা তু মন্ত্রীতি ভাবঃ, রাজকার্যপরিধ্বংসী রাজকীয়কৰ্ম্মণাং হানিকারী, মন্ত্রী দোষণে অপরাধেন, লিপ্যতে যুজ্যতে, অপরাধী ভবতীত্যর্থঃ ॥ ১১৩

বাচ্য।—রাজা ভাজনেন (ভূয়তে), মন্ত্রিণা ভাজনেন (ভূয়তে), রাজকার্যপরিধ্বংসিনং মন্ত্রিণং দোষো লিম্পতি ॥ ১১৩

/অহু। রাজা ফলভোগের পাত্র, (কিন্তু) কার্যের পাত্র মন্ত্রী, যে মন্ত্রী রাজ্যের কার্য নষ্ট করেন তাঁহাকে অপরাধী হইতে হয় ॥ ১১৩

তথাহি পশু, অমাত্যানামেষ ক্রমঃ, ॥ (১)

ব্যাখ্যা। “তথাহি...ক্রমঃ”—তথাহি বতঃ, অমাত্যানাং মন্ত্রিণাম্, এষঃ বক্ষ্যমাণপ্রকারঃ, ক্রমঃ নিয়মঃ ॥ (১)

অহু। যেহেতু দেখুন মন্ত্রীদিগের এইরূপ নিয়ম ॥—(১)

বরং প্রাণপরিত্যাগঃ শিরসো বাহপি কৰ্ত্তনম্ ।

ন তু স্বামিপদাবাপ্তিপাতকেচ্ছোরূপেক্ষণম্ ॥ ১১৪

অর্থঃ ও বাক্যার্থ। প্রাণপরিত্যাগঃ (জীবন যায় তাহাও) বরং (ভাল), বা (অথবা) শিরসঃ (মস্তকের) কৰ্ত্তনম্ অপি (ছেদনও, মাথা কাটা যায় তাহাও) (‘বরং’ ভাল), তু (কিন্তু) স্বামিপদাবাপ্তিপাতকেচ্ছাঃ (যে ব্যক্তি রাজ্যের পদ অর্থাৎ রাজত্ব লাভ করারূপ পাপে অভিলাষী তাহাকে) উপেক্ষণম্ (উপেক্ষা করা অর্থাৎ সমুচিত শাসন না করা) ন ‘বরম্’ (ভাল নহে) ॥ ১১৪

ব্যাখ্যা । বরমিতি ।—প্রাণপরিত্যাগঃ জীবনবিসৰ্জনম্, বরং মনাক্-
প্রিয়ম্, বা অথবা শিরসঃ স্বমন্তকশ্চ, কর্তনং ছেদনম্ অপি, বরমিতি শেষঃ,
তু কিন্তু, স্বামিপদাবাপ্তিপাতকেচ্ছাঃ স্বামিনো রাজ্ঞঃ পদং রাজত্বং তস্ম
অবাপ্তিঃ প্রাপ্তিঃ সৈব পাতকং পাপং তদ্বিচ্ছতি যঃ স স্বামিপদাবাপ্তি-
পাতকেচ্ছুঃ (ইচ্ছুঃ—ইষ্+ঔগাদিক উঃ, নিপাতনাং সিদ্ধঃ) রাজত্ব-
প্রাপ্তিরূপপাপাকাজ্জী, তস্ম, উপেক্ষণং সম্যক্ শাসনাকরণম্, ন
বরমিতি শেষঃ ॥ ১১৪

বাচ্য ।—প্রাণপরিত্যাগেন শিরসঃ কর্তনেন বা বরেণ, উপেক্ষণেন
ন বরেণ (ভুয়তে) ॥ ১১৪

অহু । প্রাণপরিত্যাগ করিতে হয় তাহাও বরং ভাল, অথবা মাথা
কাটা যায় সেও ভাল, কিন্তু প্রভুর পদ অর্থাৎ রাজত্বগ্রহণরূপ পাপে
অভিলাষী ব্যক্তিকে উপেক্ষা করা (অর্থাৎ যথোচিত শাস্তি না দেওয়া)
কর্তব্য নহে ॥ ১১৪

পিঙ্গলকঃ সাদরং ক্রোড়ে,—অথ ভবান্ কিং বক্তুমিচ্ছতি ? ।
দমনকঃ আহ,—দেব ! অয়ং তাবৎ সঞ্জীবকস্তবোপরি
অসদৃশব্যবহারীব লক্ষ্যতে । তথা চাস্মৎসন্নিধানে স্বামিনঃ
শক্তিত্রয়নিন্দাং কুত্বা রাজ্যমেবাভিলষতি । এতচ্ছ্রুত্বা পিঙ্গলকঃ
সভয়ং সাস্চর্য্যং তুষণীং স্থিতঃ । দমনকঃ পুনরাহ,—দেব !
সৰ্দ্ধামাত্যপরিত্যাগং কুত্বা এক এবায়ং যৎ ত্বয়া সকলকার্য্যা-
ধিকারে নিযুক্তঃ, স এব মহান্ দোষঃ ॥ (ড)

ব্যাখ্যা । “পিঙ্গলকঃদোষঃ” ।—সাদরম্ আদরেণ সহ বর্তমানং
যথা শ্রুতং তথা (ক্রিয়াবি), অথ অতঃপরম্, কিং বক্তুমিচ্ছতি ? ভবতঃ
কিং বক্তব্যমস্তি ? অসদৃশব্যবহারীব অহুচিতাচারীব, অহুজীবিনা
যাদৃগাচরণং কর্তব্যং তদ্বিরুদ্ধাচরণতৎপর ইব ইত্যর্থঃ, লক্ষ্যতে অহুভুয়তে,

অশ্রুতিরিত্তি শেষঃ, তথাচ অসদৃশব্যবহারপ্রকারশ্চ, অশ্রুৎসম্মিধানে
অশ্রুতকং সমীপে, স্বামিনঃ প্রভোভবত ইতি যাবৎ, শক্তিত্রয়নিষ্ঠাঃ প্রভুশক্তিঃ
উৎসাহশক্তিঃ মন্ত্রশক্তিশ্চেতি শক্তিত্রয়ম্, তন্ত্ৰ নিষ্ঠাং গর্হাম্, রাজ্যমেব
ভবদীয়ং রাজ্যমেব, অভিলষতি অধিকর্তু মিচ্ছতি, সভয়ং ভীতভাবেন
শাস্ত্যং বিস্মিতভাবেন, তুষ্টীং নির্দাক্, স্থিতঃ, সর্কামাত্যপরিভ্যাগং
সর্কেষাং মন্ত্রিণাম্ উপেক্ষণম্, সকলকার্য্যাধিকারে সর্বকর্ম্মাধ্যক্ষপদে, স
এব তাদৃশনিয়োগ এব ॥ (ড)

অহু ! পিঙ্গলক সাদরে বলিলেন,—অতঃপর তুমি কি বলিতে চাও ?
দমনক বলিল,—প্রভু ! এই সম্ভাবক আপনার সম্বন্ধে যেন অহুচিৎ
ব্যবহার করিতেছে বলিয়া লক্ষ্য করিতেছি, কারণ, আমাদের নিকটে
আপনার ত্রিবিধ শক্তির (প্রভুশক্তি উৎসাহশক্তি ও মন্ত্রণাশক্তি) নিষ্ঠা
করিয়া রাজ্যটাই আত্মসাৎ করিতে ইচ্ছা করিতেছে, ইহা শুনিয়া পিঙ্গলক
ভয় ও বিস্ময়সহকারে অবাক্ হইয়া রহিল। দমনক আরও বলিল,—
প্রভু ! সমস্ত মন্ত্রীদিগকে উপেক্ষা করিয়া একমাত্র ইহাকেই (সম্ভাবকেই)
যে আপনি সকলকাজের কর্ত্ত্ব ভার দিয়াছেন ইহাট অত্যন্ত দোষ
হইয়াছে ॥ (ড)

যতঃ,—

অত্যাচ্ছিতে মন্ত্রিণি পার্থিবে চ বিষ্টভ্য পাদাবুপতিষ্ঠতে ত্রীঃ ।

সাত্ত্বীশ্বভাবাদসহা ভরস্য তয়োর্দ্বয়োরেকতরং জহাতি ॥ ১১৫

অশ্রুৎ ও বক্তার্থ । মন্ত্রিণি (মন্ত্রী) পার্থিবে চ (এবং রাজা) অত্যাচ্ছিতে
(অতি প্রবল হইলে) ত্রীঃ (রাজ্যলক্ষ্মী) পাদৌ (চরণদ্বয়) বিষ্টভ্য
(এক একখানি এক এক জনের উপর গুপ্ত করিয়া, অর্থাৎ রাজ্যে
এক পায়ে এবং মন্ত্রীতে অপর পায়ে ভর করিয়া) উপতিষ্ঠতে (মিলিত
থাকেন অর্থাৎ দুয়ের সহিতই সম্পর্কিত থাকেন), সা (ঐভাবে অবস্থিত

রাজ্যলক্ষী) জীষতাবাৎ (জীজাতির স্বভাবসিদ্ধ দুর্বলতাবশতঃ) ভরশ্র
(ঐক্লপ দুই স্থানে দুই পা রাখিয়া থাকার যে কষ্ট সেই কষ্টভার) অসহা
(সহ করিতে না পারিয়া) তয়োর্ঘ্যোঃ (সেই মন্ত্রী ও রাজা উভয়ের
মধ্যে) একতরম্ (একজনকে অর্থাৎ বাহাকে একটু দুর্বল বলিয়া মনে
হয় তাহাকে) জহাতি (ত্যাগ করেন) ॥ ১১৫

ব্যাখ্যা। অত্যাচ্ছিতে ইতি।—মন্ত্রিণি অগাত্যে, পার্থিবে রাজনি চ
অত্যাচ্ছিতে অতিপ্রবলে মতি (ভাবে সপ্তমী), শ্রীঃ রাজ্যলক্ষীঃ, পাদৌ
চরণদ্বয়ম্, বিষ্টতা একৈকস্মিন্ একৈকং বিবৃশ্র, উপতিষ্ঠতে উভাত্যামেব
সঙ্গতিং রক্ষতি, (উপ+স্থ+সঙ্গতিকরণার্থে আত্মনেপদে লট্ তে), সা
উভয়ত্র গুণ্যপদা রাজ্যলক্ষীঃ, জীষতাবাৎ জীজাতিস্বভাবসিদ্ধদৌর্বল্যাৎ, ভরশ্র
একৈকত্র একৈকপাদগ্যাসেনাবস্থিতিজনিতক্লেশভারশ্র, অসহা অক্ষমা মতী,
তয়োঃ মন্ত্রিপার্থিবয়োঃ, দ্বয়োর্মধ্যে, একতরম্ ঈষদপি দুর্বলতয়া বিবেচিত-
মেকম্, জহাতি পরিত্যজতি, ভবাদৃশেন প্রবলেন রাজা কোহপি অমাত্যশ্রুণা
প্রবলো ন করণীযো যথা স ভবন্তুমতিশয়িতুং শক্রুয়াৎ ইতি ভাবঃ ॥ ১১৫

বাচ্য।—শ্রিয়া উপস্থায়তে, তয়া অসহয়া একতরঃ হীয়তে ॥ ১১৫

অনু। মন্ত্রী এবং রাজা উভয়েই অতিপ্রবল হইলে রাজ্যলক্ষী দুই
পায়ে দুইজনের উপর ভর করিয়া উভয়ের সহিত সম্পর্কিত থাকেন,
(তারপর) জীজাতির স্বভাবসিদ্ধ দুর্বলতাবশতঃ ঐ ক্লেশভার (অর্থাৎ
পৃথক দুইস্থানে দুইপা রাখিয়া থাকার যে ক্লেশ সেই ক্লেশ সমূহ) সহ
করিতে অসমর্থ হইয়া উক্ত উভয়ের মধ্যে একজনকে (অর্থাৎ বাহাকে
কিছুমাত্র দুর্বল মনে করেন তাঁহাকে) পরিত্যাগ করেন ॥ ১১৫

অপরঞ্চ,—

একং ভূমিপতিঃ করোতি সচিবং রাজ্যে প্রধানং যদা
তং মোহাচ্ছ্রুয়তে মদঃ স চ মদাহ্বলস্যেন নির্ভীক্যতে ।

নির্ভিন্নস্য পদং কৰোতি হৃদয়ে তস্য স্বতন্ত্রস্পৃহা

স্বাতন্ত্র্যস্পৃহয়া ততঃ স নৃপতেঃ প্রাণান্তিকং দ্রুহতি ॥১১৬

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ । ভূমিপতিঃ (রাজা) যদা (যদি) রাজ্যে (রাজ্য-
সম্বন্ধীয় ব্যাপারে) একং (একজন) সচিবং (মন্ত্রীকে) প্রধানং (সকল
বিষয়ের কর্তৃত্বসম্পন্ন) কৰোতি (করেন) (তদা) মোহাৎ (কর্তৃত্বা-
ভিমানবশতঃ) মদঃ (অহঙ্কার) তং (সেই মন্ত্রীকে) শ্রয়তে (আশ্রয়
করে), মদালশ্চেন চ (এবং অহঙ্কারজনিত আলশ্চৈ অর্থাৎ “আমি এতবড়
ক্ষমতাসম্পন্ন লোক, সুতরাং আমি কেন ক্ষুদ্র কর্মচারীর দ্বারা পরিশ্রম
করিব” এইরূপ বুদ্ধিবশতঃ পরিশ্রমের অনিচ্ছায়) সঃ (সেই মন্ত্রী)
নির্ভিন্ন্যতে (রাজার সহিত ভেদযুক্ত অর্থাৎ রাজার অঙ্গীতিভাজন হইয়া
পড়ে), নির্ভিন্নশ্চ (ঐরূপ ভেদযুক্ত) তশ্চ (মন্ত্রীর) হৃদয়ে (মনে)
স্বতন্ত্রস্পৃহা (স্বাধীনতার লোভ) পদং (স্থানলাভ) কৰোতি (করে)
ততঃ (তারপর) সঃ (সেই মন্ত্রী) স্বাতন্ত্র্যস্পৃহয়া (স্বাধীনতার লোভে)
নৃপতেঃ (রাজার) প্রাণান্তিকং (প্রাণপর্য্যন্ত) দ্রুহতি (হানি করিতে
চেষ্টা করে) ॥ ১১৬

ব্যাখ্যা । একমিতি ।—ভূমিপতিঃ রাজা, রাজ্যে রাজকীয়ে ব্যাপারে
প্রধানং সর্বকর্তৃত্বসম্পন্নম্, মোহাৎ কর্তৃত্বাভিমানাৎ, মদঃ অহঙ্কারঃ, তং
মন্ত্রিণম্, শ্রয়তে অবলম্বতে, মদালশ্চেন অহঙ্কারজনিতশ্রমবৈমুখ্যেন (কর্তৃত্ব)
সঃ, মন্ত্রী, নির্ভিন্ন্যতে রাজপ্রীতিবিচ্যুতঃ ক্রিয়তে, নির্ভিন্নশ্চ রাজপ্রীতি-
বিচ্যুতশ্চ, স্বতন্ত্রস্পৃহা স্বতন্ত্রেতিভাবপ্রধাননির্দেশঃ, তথাচ স্বাধীনতালোভ-
ইত্যর্থঃ, হৃদয়ে মনসি, পদং কৰোতি স্থানং লভতে, প্রাণান্তিকং প্রাণপর্য্যন্তম্,
দ্রুহতি অপকৰোতি, প্রাণহানেরপি চেষ্টাং কৰোতীত্যর্থঃ, অত্র দ্রোহে
স্বাতন্ত্র্যস্পৃহৈব মূলং নতু কোপ ইতি কোপস্থানস্বাভাবাৎ প্রাণেত্যনেন
সম্বন্ধবিবক্ষণাচ্চ নৃপতেরিত্যত্র যষ্টীপ্রয়োগো বোধ্যঃ ॥ ১১৬

বাচ্য।—ভূমিপতিনা একঃ সচিবঃ প্রধানঃ ক্রিয়তে, সঃ মদেন শ্রীয়তে, মদালশ্রুং তং নিভিমন্তি, স্বতন্ত্রস্পৃহয়া পদং ক্রিয়তে, তেন প্রাণান্তিকং ক্রুহতে ॥ ১১৬

অহু। রাজা যদি রাজ্যে একজন মন্ত্রীকে সকল বিষয়ে কর্তৃত্ব প্রদান করেন তবে মোহবশতঃ অহংকার আসিয়া সেই মন্ত্রীকে আশ্রয় করে, এবং সেরূপ মন্ত্রী অহংকারজনিত অলসতায় রাজ্যের শ্রীতি হইতে বিচ্যুত হয়, ঐরূপে রাজ্যের সহিত বিচ্ছেদ ঘটিলে সেই মন্ত্রীর মনে স্বাধীনতার আকাঙ্ক্ষা জন্মে, তাহার ফলে সে রাজ্যের প্রাণপার্থক্য নষ্ট করিতে উদ্যত হয় ॥ ১১৬

তথ্যচৌক্তম্,—

বিষদিঙ্ঘস্ত ভক্তস্য দন্তস্য চলিতস্য চ।

অমাত্যস্য চ দুষ্টস্য মূল্যদুষ্করণং সুখম্ ॥ ১১৭

অম্ময় ও বঙ্গার্থ। বিষদিঙ্ঘস্ত (বিষমিশ্রিত) ভক্তস্ত (অম্মের), চলিতস্ত (যাহা নড়িয়াছে এরূপ) দন্তস্ত (দাঁতের) দুষ্টস্ত চ (এবং দুঃখভিসন্ধিসম্পন্ন) অমাত্যস্ত (মন্ত্রীর) মূল্যং (গোড়া হইতে) উদ্বরণম্ (উৎপাটন করা অর্থাৎ পরিত্যাগ করা) সুখং (শান্তিদায়ক) ॥ ১১৭

ব্যাখ্যা। বিবেচি। বিষদিঙ্ঘস্ত বিষলিপ্তস্ত, ভক্তস্ত অম্মস্ত, চলিতস্ত শিথিলমূলস্য, দন্তস্য দশনস্য, দুষ্টস্য কলুষিতচিত্তস্য, অমাত্যস্য চ মন্ত্রিগণং, মূল্যং উদ্বরণম্—অম্মপক্ষে আদিতঃ পরিত্যাগঃ, দন্তপক্ষে সমূলম্-ভোলনম্, অমাত্যপক্ষে চ আদিতঃ পরিত্যাগঃ, সুখং শান্তিকরম্, ভবতীতি শেষঃ ॥ ১১৭

দিঙ্ঘঃ—দিহ্+কৰ্ম্মণি ক্তঃ, লট্—দেঙ্ঘি দিঙ্ঘে, লিট্—দিদেহ দিদিহে, লুঙ্—অধিকং অধিকৃত অদিঙ্ঘ, ইত্যাদীনি রূপাণি জ্ঞাতব্যানি ॥ ১১৭

বাচ্য।—উদ্বরণেন সুখেন (ভুয়তে) ॥ ১১৭

অহু। কথিত আছে,—বিষমাখান ভাত (অর্থাৎ খাণ্ডজ্বা), নড়া দাঁত, এবং দুষ্ট মন্ত্রী ইহাদিগকে প্রথম হইতে ত্যাগ বা সমূলে উৎপাটন করাই সুখকর ॥ ১১৭

কিঞ্চ,—যঃ কুর্য্যাৎ সচিবাহংসয়ন্তাং শ্রিয়ং তদ্ব্যাসনে সতি ।

সোহঙ্কবজ্জগতীপালঃ সীদেৎ সঞ্চারকৈর্বিনা ॥ ১১৮

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ । যঃ জগতীপালঃ (যে রাজা) শ্রিয়ং (রাজ্যলক্ষ্মীকে) সচিবায়ন্তাং (মন্ত্রীর অধীনস্থ) কুর্য্যাৎ (করিবেন), সঃ (সেই রাজা) তদ্ব্যাসনে সতি (মন্ত্রীর অভাব ঘটিলে) সঞ্চারকৈর্বিনা (পরিচালকের অভাবে) অঙ্কবং (অঙ্কের হায়) সীদেৎ (অবসন্ন হইয়া পড়িবেন) ॥ ১১৮

ব্যাখ্যা । য ইতি ।—যঃ জগতীপালঃ রাজা, শ্রিয়ং রাজ্যলক্ষ্মীম্ সচিবায়ন্তাম্ অমাত্যাধীনাম্, কুর্য্যাৎ, সঃ রাজা, তদ্ব্যাসনে তস্য মন্ত্রিণঃ বাসনে মরণাদিনা বিরোধেন বা বিচ্ছেদে সতি, সঞ্চারকৈর্বিনা যোগ্য-পরিচালকাভাবেন, অঙ্কবং অঙ্ক ইব, সীদেৎ অবসন্নো ভবেৎ, অত উন্নতি-কামিভিনুপৈঃ স্বাবলম্বিতা শিক্ষণীয়া ইতি ভাবঃ ॥ ১১৮

বাচ্য ।—যেন জগতীপালেন শ্রীঃ সচিবায়ন্তা ক্রিয়েত তেন অঙ্কেনেব সত্ত্বত ॥ ১১৮

অহু। যে রাজা নিজের রাজ্যলক্ষ্মীকে মন্ত্রীর অধীনস্থ করিবেন (কোনও কারণে) মন্ত্রীর অভাব ঘটিলে পরিচালকের অভাবে তিনি অঙ্কের হায় অবসন্ন হইয়া পড়িবেন ॥ ১১৮

স চ সৰ্ব্বকার্যেণু স্বেচ্ছাতঃ প্রবর্ততে । তদত্র স্বামী প্রমাণম্ ॥* (চ)

ব্যাখ্যা । “স চ.....প্রমাণম্” ।—স চ সম্ভাবকচ্চ, স্বেচ্ছাতঃ নিজাভি-প্রারাম্ভসারেণ, ভবন্নতমনপেক্ষ্যেব ইত্যর্থঃ, প্রবর্ততে কৰ্ম্ম কৰোতি, তং

* অতঃপর “এতচ্ছাঃ” ইত্যর্থঃ “ন সোহস্তি” ইত্যাদিরূপঃ শ্লোক একঃ কুত্রচিৎ পুস্তকে দৃশ্যতে ।

তস্মাৎ, অত্র সঞ্জীবকবিষয়ে, স্বামী প্রভূর্ভবান্, প্রমাণং (বিধেয়বিশেষণম্)
কর্তব্যাবধারণকঃ ॥ (৮)

অহু। সঞ্জীবক সকলবিষয়েই নিজের ইচ্ছামত কাজ করে, অতএব
এ বিষয়ে যাহা করিতে হয় আপনিই করিবেন ॥ (৮)

সিংহো! বিমুশ্যাহহহ,—ভদ্র ! যত্বাপি এবং, তথাহপি
সঞ্জীবকেন সহ মম মহান্ স্নেহঃ ॥ (৭)

ব্যাখ্যা। “সিংহো.....স্নেহঃ”।—বিমুশ্ণ বিচিন্ত্য, এবং সঞ্জীবকঃ
সর্বকর্তৃত্বাধিকারং প্রাপ্য স্বেচ্ছাচারেণ বর্ততে ॥ (৭)

অহু। সিংহ (পিঙ্গলক) একটু চিন্তা করিয়া বলিল—সাধু দমনক !
যদিও তোমার কথা যথার্থই বটে, তথাপি সঞ্জীবকের সহিত আমার
অত্যন্ত ভালবাসা ॥ (৭)

পশু,—কুর্সন্নপি ব্যলীকানি যঃ প্রিয়ঃ প্রিয় এব সঃ ।

অশেষদোষদুষ্টোহপি কায়ঃ কস্য ন বল্লভঃ ? ॥ ১১৯

অর্থ ৩ বঙ্গার্থ। যঃ (যে ব্যক্তি) প্রিয়ঃ (প্রিয়) সঃ (সে)
ব্যলীকানি (অপ্রিয় কার্য্য) কুর্সন্নপি (করিলেও) প্রিয় এব (ভালবাসার
পাত্রই থাকে), কায়ঃ (দেহ) অশেষদোষদুষ্টোহপি (কুৎসিতরোগাদি
নানাবিধদোষে দূষিত হইলেও) কস্য (কাহার) বল্লভো ন ? (প্রিয়
নহে ?) ॥ ১১৯

ব্যাখ্যা। কুর্সন্নপিত্তি।—যঃ জনঃ প্রিয়ঃ প্রীতিপাত্রম্, সঃ ব্যলীকানি
অপ্রিয়ানি, কুর্সন্নপি আচরন্নপি, প্রিয় এব, দুষ্টান্তবিশেষেণ সমর্থন্যতে
অশেষেতি, কায়ঃ স্বকীয়ো দেহঃ, অশেষদোষদুষ্টোহপি অশেষৈঃ ব্যাধিমাণিত্ত-
প্রভৃতিভিন্নানাবিধৈর্দোষৈঃ দুষ্টোহপি দূষিতঃ সন্নপি দুঃখজনকঃ সন্নপীতার্থঃ,
কস্য জনস্য, বল্লভো ন প্রিয়ো ন ? অপিতু সর্বস্যৈব প্রিয়ঃ, সত্যপি দোষে
নিজদেহ ইব প্রিয়জনোহপি অপরিহার্য্য এবেতি ভাবঃ ॥ ১১৯

বাচ্য।—যেন প্রিয়েণ তেন ব্যালীকানি কুর্তাহপি প্রিয়েণৈব (স্থীয়তে), কায়েন অনেষদোষহুঠেনাপি কস্য বল্লভেন ন (ভুয়তে ?) ॥ ১১৯

অহু। দেখ,—যে প্রিয় সে অপ্ৰিয়কার্য্য করিলেও প্রিয়ই থাকে, নিজের দেহ নানাদোষে (রোগপ্রভৃতি-দ্বারা) দূষিত হইলেও কাহার প্রিয় নহে ? ॥ ১১৯

অন্যচ্চ,—অপ্ৰিয়াণ্যপি কুর্তাণো যঃ প্রিয়ঃ প্রিয় এব সং ।

দধ্মমন্দিরসারেহপি কস্য বহুবানাদরঃ ? ॥ ১২০

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। যঃ প্রিয়ঃ (যে ভালবাসার পাত্র) সং (সে) অপ্ৰিয়াণি (অনিষ্ট আচরণ) কুর্তাণঃ অপি (করিলেও) প্রিয় এব (ভালবাসার পাত্রই থাকে), দধ্মমন্দিরসারেহপি (যে উত্তমগৃহ বা গৃহস্থিত বহুমূল্যদ্রব্যসমূহ দধ্ম করিয়াছে এতাদৃশ) বহৌ (অগ্নির প্রতি) কস্য (কাহার) অনাদরঃ (অবজ্ঞা হইয়া থাকে ?) ॥ ১২০

ব্যাখ্যা। অপ্ৰিয়াণীতি।—অপ্ৰিয়াণি অনিষ্টানি, কুর্তাণঃ অপি আচরমপি, দধ্মমন্দিরসারেহপি মন্দিরঞ্চ সারশ্চ মন্দিরসারৌ গৃহ-তৎস্ব-বহুমূল্যদ্রব্যসমূহৌ, দধ্মৌ মন্দিরসারৌ যেন তস্মিন্ গৃহ-তদন্তর্গতবহুমূল্য-দ্রব্যসমূহদাহকারিণি অপি, বহৌ অগ্নৌ, কস্য অনাদরঃ অবজ্ঞা ? ন কস্যাপি, বহ্নেঃ প্রিয়জনস্যাপি অনাদরো ন সম্ভবতীতি ভাবঃ ॥ ১২০

বাচ্য।—যেন প্রিয়েণ তেন অপ্ৰিয়াণি কুর্তাণেনাহপি প্রিয়েণৈব (স্থীয়তে), অনাদরেণ (ভুয়তে) ? ॥ ১২০

অহু। আরও,—যে ভালবাসার পাত্র সে অনিষ্টআচরণ করিলেও ভালবাসার পাত্রই থাকে, অগ্নি যদি গৃহ বা গৃহস্থিত বহুমূল্যদ্রব্যসমূহ দধ্মও করে তথাপি অগ্নির প্রতি কে অনাদর করে ? ॥ ১২০

দমনকো বদতি,—দেব ! স এবাতিদোষঃ ॥ (ত)

ব্যাখ্যা । “দম্য...দোষঃ” ।—স এব অপ্রিয়কারিণ্যপি প্রীতিপরক্কাভাব
এব, অতিদোষঃ অত্যন্তমন্ত্যায়মিত্যর্থঃ ॥ (ত)

অহু । দমনক বলিল—প্রভু ! তাহাই (অর্থাৎ অনিষ্টকরা সবেও
ভালবাসা রক্ষাকরা) অত্যন্ত দোষ ॥ (ত)

যতঃ,—যস্মিন্নেবাধিকং চক্ষুরারোপয়তি পার্শ্বিণঃ ।

সুতেহমাভ্যোহুদ্যদাসীনে স লক্ষ্ম্যাশ্রীয়তে জনঃ ॥ ১২১

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ । পার্শ্বিণঃ (রাজা) সুতে (পুত্রের প্রতি) অমাভ্যো
(মন্ত্রীর প্রতি) উদ্যদাসীনেহপি (কিংবা নিঃসম্পর্কলোকের প্রতি) যস্মিন্নেব
(বাহার প্রতিই) অধিকং (বিশেষভাবে, অর্থাৎ সাধারণ অপেক্ষা আদর-
সহকারে) চক্ষুঃ (দৃষ্টি) আরোপয়তি (নিক্ষেপ করেন) স জনঃ (সেই
ব্যক্তি) লক্ষ্ম্যা (সম্পদ-কর্তৃক) আশ্রীয়তে (আশ্রিত হয়) ॥ ১২১

ব্যাখ্যা । যস্মিন্নিতি ।—পার্শ্বিণঃ রাজা, সুতে পুত্রে, অমাভ্যো মন্ত্রিণি,
উদ্যদাসীনেহপি সম্পর্করহিতে বা, যস্মিন্নেব জনে, অধিকং অত্যাপেক্ষয়া সমাদর-
সহকৃতং যথা শ্রুতং তথা (ক্রিয়া-বি), চক্ষুঃ (দৃষ্টি), আরোপয়তি
(নিক্ষেপয়তি), স জনঃ লক্ষ্ম্যা সম্পদা, আশ্রীয়তে অবলম্ব্যতে, রাজপ্রিয় এব
সম্পৎশালী ভবতি ইতি ভাবঃ ॥ ১২১

বাচ্য ।—পার্শ্বিণেন চক্ষুঃ আরোপ্যতে, তং জনং লক্ষ্মীঃ আশ্রয়তি ॥ ১২১

অহু । রাজা পুত্র মন্ত্রী অথবা অন্তলোক বাহার প্রতিই বিশেষভাবে দৃষ্টি-
নিক্ষেপ করেন সেই ব্যক্তিই শ্রীসম্পন্ন (অর্থাৎ সম্পৎশালী) হইয়া থাকে ॥ ১২১

শৃণু দেব !—অপ্রিয়স্যাপি পথ্যস্য পরিণামঃ সুখাবহঃ ।

বক্তা শ্রোতা চ যত্রাহহস্তে রমন্তে তত্র সম্পদঃ ॥ ১২২

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ । অপ্রিয়স্ত্যপি (আপাততঃ অপ্রিয় হইলেও) পথ্যস্ত
(যাহা প্রকৃত হিতকর সেরূপ বাক্য বা বস্তুর) পরিণামঃ (ভবিষ্যৎ ফল)

স্বথাবহঃ (স্বথকর) (ভবতি), যত্র (যেখানে) বক্তা (তেমন হিতকর উপদেশদানের উপযুক্ত লোক) শ্রোতা চ (এবং সেই উপদেশগ্রহণের উপযুক্ত লোক) আশ্তে (আছেন) তত্র (সেইখানে) সম্পদঃ (সকলপ্রকার সম্পদ অর্থাৎ ঐশ্বর্য) রমন্তে (খেলা করে অর্থাৎ সানন্দে অবস্থিত থাকে) ॥ ১২২

ব্যাখ্যা। অগ্রিয়েতি।—অগ্রিয়ন্ত আপাততঃ অনভিমতস্ত, অপি, পুণ্যন্ত হিতকরন্ত বাক্যন্ত বস্তনো বা, পরিণামঃ ভবিষ্যৎফলম্, স্বথাবহঃ স্বথকরঃ, ভবতি ইতি শেষঃ, যত্র যস্মিন্ স্থানে, বক্তা যোগ্য উপদেষ্টা, শ্রোতা চ তাদৃশোপদেশগ্রহণকারী চ, আশ্তে বিद्यতে, তত্র তস্মিন্ স্থানে, সম্পদঃ সর্বাণি ঐশ্বর্যাণি, রমন্তে ক্রীড়ন্তি সানন্দমবতিষ্ঠন্তে ইত্যর্থঃ ॥ ১২২

বাচ্য।—পরিণামেন স্বথাবহেন (ভূয়তে), বক্তা শ্রোতা চ আশ্রিতে সম্পদভিঃ রম্যতে ॥ ১২২

অহু। শুনুন প্রভু,—যে কথা বা বস্তু প্রকৃত হিতকর তাহা আপাততঃ অপ্রিয় হইলেও তাহার ভবিষ্যৎফল স্বথকর, যেখানে উপযুক্ত উপদেষ্টা এবং সেই উপদেশ গ্রহণ করিবার উপযুক্ত লোক থাকে সেখানে সকলপ্রকার সম্পদ সানন্দে অবস্থান করে ॥ ১২২

ত্বয়া চ মূলভূত্যান্ অপান্ত অয়ম্ আগন্তুকঃ পুরস্কৃতঃ । এতচ্চ অনুচিতং কৃতম্ ॥ (থ)

ব্যাখ্যা। “ত্বয়া চ...কৃতম্”—মূলভূত্যান্ কুলক্রমাগতান্ সেবকান্, অপান্ত (অপ+‘অহু’ক্ষেপে ইত্যম্মাৎ ল্যপ্) পরিত্যজ্য, আগন্তুকঃ নবাগতঃ, অজ্ঞাতচরিত্ব ইতি যাবৎ, পুরস্কৃতঃ সম্মানিতঃ সর্বকার্যোষু অধ্যাক্ষতয়া নিযুক্ত ইতি যাবৎ, এতচ্চ এতাদৃশাচরণঞ্চ, অনুচিতম্ অগ্ৰাধ্যম্, কৃতং বিহিতম্, জ্ঞয়েতি শেষঃ ॥ (থ)

অহু। আপনি কুলক্রমাগত পুরাতন কর্মচারীদিগকে পরিত্যাগ করিয়া মূতন আগত ব্যক্তিকে সমস্তবিষয়ের অধ্যাক্ষতাদানে সম্মানিত করিয়াছেন, এরূপ করা অত্যন্ত অগ্ৰাধ্য হইয়াছে ॥ (থ)

যতঃ,—

মূলভূত্যান্ পরিত্যজ্য * নাগস্তূন্ প্রতিমানয়েৎ †

নাতঃ পরতরো দেষো রাজ্যভেদকরো যতঃ ॥ ১২৩

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ। মূলভূত্যান্ (কুলক্রমাগত পুরাতন কৰ্মচারিগণকে) পরিত্যজ্য (ত্যাগ করিয়া) আগস্তূন্ (নবাগত অর্থাৎ যাহার স্বভাবাদি কিছুই জানা নাই এরূপ ব্যক্তিগণকে) ন প্রতিমানয়েৎ (পদগৌরবাদি দ্বারা সম্মানিত করা উচিত নহে), যতঃ (যেহেতু) অতঃ (উহা অপেক্ষা) পরতরঃ (অধিকতর) রাজ্যভেদকরঃ (রাজ্যের ক্ষতিজনক) দোষঃ (দোষ) ন (নাই) ॥ ১২৩

ব্যাখ্যা। মূলভূত্যান্—মূলভূত্যান্ কুলক্রমাগতান্ সেবকান্, পরিত্যজ্য ত্যক্ত্বা, আগস্তূন্ নবাগতান্ অজ্ঞাতকুলশীলান্ ইতি যাবৎ, ন প্রতিমানয়েৎ পদগৌরবাদিনা ন সম্মানয়েৎ, যতঃ বস্মাক্ষেতোঃ, অতঃ মূলভূত্যা ত্যাগ-পূর্বকং নবাগতস্ত গৌরবদানাৎ, পরতরঃ অধিকতরঃ, রাজ্যভেদকরঃ রাজ্যস্ত ক্ষতিজনকঃ, দোষঃ ন নাস্তীত্যর্থঃ ॥ ১২৩

বাচ্য।—আগস্তবঃ প্রতিমাংস্তেরন, পরতরেণ রাজ্যভেদকরেণ দোষণে ন (ভূয়তে) ॥ ১২৩

অর্থ। কুলক্রমাগত পুরাতন কৰ্মচারিগণকে ত্যাগ করিয়া নবাগত ব্যক্তিদিগকে শ্রেষ্ঠপদপ্রদানাদি দ্বারা গৌরবান্বিত করা উচিত নহে; কারণ, ইহা অপেক্ষা অধিক রাজ্যের ক্ষতিজনক দোষ আর নাই ॥ ১২৩

সিংহো ক্রতে,—মহদাশ্চর্য্যম্! যৎ ময়াইয়মভয়বাচং দত্ত্বা আনীতঃ সংবর্দ্ধিতশ্চ, তৎ কথং মহৎ দ্রুহতি? ॥ (দ)

ব্যাখ্যা। “সিংহো...দ্রুহতি”—মহৎ আশ্চর্য্যম্ অতীব বিস্ময়করম্, অভয়বাচং দত্ত্বা “মার্তৈঃ” ইত্যেবং বাক্যেন সাক্ষ্যবিত্ত্বা, অয়ং সজীবকঃ,

* “মূলভূত্যা পরাধেন” ইতি পাঠভেদঃ। † “প্রতিপালয়েৎ” ইতি পাঠান্তরঃ।

আনীতঃ স্বভবনে আনীতঃ, সংবদ্ধিতশ্চ পদগৌরবাদিনা সমুন্নতিঃ প্রাপিতশ্চ, মহং (“ক্রোধক্রোধের্যা” ইত্যাদিনা কোপস্থানস্য সম্প্রদানত্বাচ্চতুর্থী) মাং প্রেতি, ক্রহতি অপকর্তুং চেষ্টতে ? ॥ (দ)

দমনকো বদতি,—দেব !—(ধ)

অহু। সিংহ (পিঙ্গলক) বলিল,—বড়ই আশ্চর্য্য ! যেহেতু আমিই অভয়বাক্যে সান্ত্বনা দিয়া এই সঞ্জীবককে এখানে আনিয়াছি এবং শ্রেষ্ঠপদ-দিয়া উন্নত করিয়াছি, এ অবস্থায় সে কিরূপে আমার অপকারে প্রবৃত্ত হইয়াছে ? দমনক বলিল—প্রভু ! ॥—(দ-ধ)

দুর্জুনো নাহহর্জ্জবং* যাতি সেব্যমানোহপি নিত্যশঃ ।

শ্বেদনাভ্যঞ্জনোপায়ৈঃ স্বপুচ্ছমিব নামিতম্ ॥ ১২৪

অন্থর ও বঙ্গার্থ । দুর্জনঃ (অসং লোক) নিত্যশঃ (সর্বদা) সেব্যমানোহপি (অর্থ-সম্মানাদি দ্বারা সেবিত হইতে থাকিলেও) নামিতং (যাহা অধোমুখে নোয়াইয়া থাকে এতাদৃশ) স্বপুচ্ছম্ (কুকুরের লেজ) শ্বেদনাভ্যঞ্জনোপায়ৈরিব (তাপ দেওয়া বা তৈল মালিশ করা প্রভৃতি উপায়ের দ্বারা যেমন সোজা হয় না সেইরূপ) অর্জ্জবং (সরলতা) ন যাতি (প্রাপ্ত হয় না) ॥ ১২৪

ব্যাখ্যা । দুর্জন ইতি ।—দুর্জনঃ দুষ্টো লোকঃ, নিত্যশঃ সর্বদা, সেব্যমানোহপি ধনমানাদিনা সম্ভোজ্যমাণোহপি, নামিতং প্রকৃত্য অধোমুখীকৃতম্, স্বপুচ্ছং কুকুরাঙ্গুলম্ (পুচ্ছশব্দঃ ক্লীবে পুংসি চ প্রযজ্যতে, তথাহি “পুচ্ছোহঙ্গীলুমলাঙ্গুলৌ” ইত্যমরঃ ।) শ্বেদনাভ্যঞ্জনোপায়ৈরিব—শ্বেদনানি তাপনানি, অভ্যঞ্জনানি তৈলাদিমর্দনানি, তান্বেব উপায়াঃ ঋজুতা-সাধনানি, তৈরিব তৈরিপি যথা ঋজুতাং ন প্রাপ্নোতি তথা, অর্জ্জবম্ (ঋজোর্ভাব ইত্যর্থঃ ঋজু + অণ্) সরলতাম্, ন যাতি ন প্রাপ্নোতি ॥ ১২৪

বাচ্য।—নামিতেন—ঋপুচ্ছেনেব সেব্যমানেনাপি দুর্জনেন আর্জ্জবং
ন বায়তে ॥ ১২৪ *

অহু। কুকুরের লেজ্ নোয়াইয়াই থাকে, তাপ দেওয়া বা তৈলাদিমর্দন
করা কোন উপায়েই যেমন তাহা সোজা হয় না সেইরূপ দুর্জ্ঞকে সর্বদা
(ধনসম্মানাদি দ্বারা) পরিতুষ্ট রাখিলেও সে সরলতা প্রাপ্ত হয় না ॥ ১২৪

অপরঞ্চ,—

শ্বেদিতো মর্দিতশ্চৈব রজ্জুভিঃ পরিবেষ্টিতঃ ।

মুক্তো দ্বাদশভিবর্ষৈঃ শ্বপুচ্ছঃ প্রকৃতিং গতঃ ॥ ১২৫

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ। শ্বপুচ্ছঃ (কুকুরের লেজ্) দ্বাদশভিবর্ষৈঃ (বার বৎসর
পর্য্যন্ত) শ্বেদিতঃ (আগুনের তাপ দিয়া) মর্দিতঃ (তৈলাদি মালিশ
করিয়া) রজ্জুভিঃ (এবং দড়ি দিয়া) পরিবেষ্টিতঃ (বাধিয়া রাখিয়া)
মুক্ত এব (ছাড়িয়া দিলেই) প্রকৃতিং (স্বাভাবিক বক্রতাকে) গতঃ
(প্রাপ্ত হয়) ॥ ১২৫

ব্যাখ্যা। শ্বেদিত ইতি।—শ্বপুচ্ছঃ কুকুরলাঙ্গুলম্, দ্বাদশভিবর্ষৈঃ
দ্বাদশবৎসরপর্য্যন্তম্, (অত্র শ্বেদনাদীনাং করণত্ববিবক্ষয়া তৃতীয়া) শ্বেদিতঃ
তাপিতঃ, মর্দিতঃ তৈলাদিভিঃ কৃতাত্মজ্ঞানঃ, রজ্জুভিঃ গুণৈঃ, পরিবেষ্টিতশ্চ
বদ্ধশ্চ, মুক্ত এব শ্বেদনমর্দনবন্ধনাদিব্যাপারাং পরিত্যক্ত এব, প্রকৃতিং
স্বাভাবিকীং বক্রতাম্, গতঃ প্রাপ্তঃ, ভবতীতি শেষঃ ॥ ১২৫

বাচ্য।—ঋপুচ্ছেন শ্বেদিতেন মর্দিতেন পরিবেষ্টিতেন চ মুক্তেন
প্রকৃতিং গতেন (ভূয়তে) ॥ ১২৫

অহু। আরও,—কুকুরের লেজ্কে যদি বার বৎসর পর্য্যন্ত (অর্থাৎ
সুদীর্ঘকাল পর্য্যন্তও) তাপ দেওয়া তৈলাদি মর্দন করা এবং দড়ি দিয়া বাধিয়া
রাখা যায় তথাপি ছাড়িয়া দিলেই (সে আবার) স্বাভাবিক বক্রতা প্রাপ্ত
হয় ॥ ১২৫

অন্যচ্চ,—বর্দ্ধনঞ্চাপি সম্মানঃ খলানাং প্রীত্যে কুতঃ ?

ফলন্ত্যমৃতসেকেহপি ন পথ্যানি বিষজ্জমাঃ ॥ ১২৬

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । বর্দ্ধনম্ (উন্নত করা) অথ সম্মানশ্চ (এবং সম্মানিত করা) খলানাং (দুষ্টলোকের) প্রীত্যে (সন্তোষের কারণ) কুতঃ (কিরূপে হইবে) অমৃতসেকেহপি (অমৃত সেচন করিলেও) বিষজ্জমাঃ (বিষবৃক্ষগণ, অর্থাৎ যে বৃক্ষের ফল-পুষ্পাদি সমস্তই বিষময় সেই সকল বৃক্ষ) পথ্যানি (হিতকর ফল) ন ফলন্তি (প্রসব করে না) ॥ ১২৬

ব্যাখ্যা । বর্দ্ধনমিতি ।—বর্দ্ধনং ধনমানাদিনা অভ্যুদয়প্রাপণম্, অথ অথবা সম্মানশ্চ গৌরবপ্রদর্শনঞ্চ, খলানাং দুর্জ্ঞানানাং, প্রীত্যে (নিমিত্তার্থে চতুর্থী) সন্তোষজনকম্, কুতঃ কথং ভবেদিতার্থঃ, অমৃতসেকেহপি অমৃতেন সেকে কৃতেহপি, বিষজ্জমাঃ বিষবৃক্ষাঃ, পথ্যানি হিতকরফলানি, ন ফলন্তি নোৎপাদয়ন্তি । খলানামাত্যন্তিকসন্তোষো দুষ্কর ইতি ভাবঃ ॥ ১২৬

বাচ্য ।—বর্দ্ধনেন সম্মানেন চ...বিষজ্জমৈঃ পথ্যানি ন ফল্যন্তে ॥ ১২৬

অহু : উন্নতিবিধান ও সম্মানপ্রদর্শন (ইহা) দুষ্টলোকের প্রীতিকর হইবে কিরূপে ? অমৃতে দ্বারা (গোড়ায়) সেক করিলেও বিষবৃক্ষ (কখনই) হিতকর ফল প্রসব করে না ॥ ১২৬

পশ্য,—

যঃ স্বভাবো হি যন্ত্যাস্তি স তেন দুরতিক্রমঃ ।

ঋ যদি ক্রিয়তে রাজা স কিং নান্মাত্যুপানহম্ ? ॥ ১২৭

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । যন্ত (বাহার) যঃ স্বভাবঃ (বৈরূপ স্বভাব) অস্তি (থাকে) তেন (তাহার পক্ষে) সঃ (সেই স্বভাব) হি (অবশ্য) দুরতিক্রমঃ (অপরিহার্য অর্থাৎ ত্যাগ করা কষ্টকর), ঋ (কুকুরকে) যদি (যদি) রাজা ক্রিয়তে (রাজা করা হয়) (তর্হি) স কিং (সে কি) উপানহং (জুতা) ন অন্মাতি ? (খায় না ?) ॥ ১২৭

ব্যাখ্যা । য ইতি ।—যস্ত জনস্ত, যঃ যাদৃশঃ, স্বভাবঃ প্রকৃতিঃ, অস্তি বর্ততে, তেন জন্মেন, সঃ তাদৃশস্বভাবঃ, হি অবশ্যম্, হ্রতিক্রমঃ (হ্রু+ অতি+ক্রম্+কৰ্ম্মণি খল্) হৃত্যজঃ, ভবতীতি শেষঃ, স্বা কুকুরঃ, যদি রাজা ক্রিয়তে রাজপদে স্থাপ্যতে, (তহি) সঃ কুকুরঃ, কিম্ (প্রপ্নে অব্যয়ম্), উপানহং চৰ্ম্মপাছুকাম্, ন অশ্নাতি? ন খাদতি? অপিতু খাদতোব ॥ ১২৭

বাচ্য ।—যেন স্বভাবেন ভূয়তে তেন হ্রতিক্রমেণ (ভূয়তে), শ্বানঃ যদি রাজানং করোতি তেন কিম্ উপানং ন অশ্নতে? ॥ ১২৭

অহু । দেখুন, যাহার বেক্রম স্বভাব তাহা ত্যাগকরা তাহার পক্ষে অতি কষ্টকর, কুকুরকে যদি রাজা করা হয় তবে সে কি চৰ্ম্মপাছুকা (জুতা) ভক্ষণ করে না? ॥ ১২৭

অতোহহং ব্রবীমি,—

অপৃষ্টোহপি হিতং ক্রয়াৎ যস্ত নেচ্ছেৎ পরাভবম্ ।

এষ এব সতাং ধৰ্ম্মো বিপরীতমতোহন্তথা ॥ ১২৮

অর্থ ও বঙ্গার্থ । যস্ত (যাহার) পরাভবঃ (পরাজয় অর্থাৎ অকল্যাণ) ন ইচ্ছেৎ (বাঞ্ছনীয় নহে) অপৃষ্টোহপি (বিনা জিজ্ঞাসাতেও) (তস্ত) হিতং (তাহার হিতকর বাক্য) ক্রয়াৎ (বলিবে), এষ এব (ইহাই) সতাং (সজ্জনবর্গের) ধৰ্ম্মঃ (ধৰ্ম্ম), অতঃ অন্তথা (ইহার অন্তরূপ আচরণ) বিপরীতঃ (ধৰ্ম্মবিরুদ্ধ অর্থাৎ অধৰ্ম্ম) ॥ ১২৮

ব্যাখ্যা । অপৃষ্ট ইতি ।—যস্ত জনস্ত, পরাভবঃ পরাজয়ম্ অমঙ্গলমিতি বাবৎ, ন ইচ্ছেৎ ন অভিলষেৎ, অপৃষ্টোহপি তেন অজিজ্ঞাসিতোহপি, হিতং তস্ত মঙ্গলকরং বাক্যম্, ক্রয়াৎ কথয়েৎ, এষ এব এতাদৃশ এব, সতাং সজ্জনানাম্, ধৰ্ম্মঃ কর্তব্য ইত্যর্থঃ, অতঃ অস্মাৎ, অন্তথা অন্তবিধাচরণম্, বিপরীতং ধৰ্ম্মবিরুদ্ধম্ ॥ ১২৮

বাচ্য।—অপূষ্টেনাপি হিতম্ উচ্যেত, পরাভবঃ ন ইচ্ছোত, এতেন ধর্মেণ, বিপরীতেন (ভূয়তে) ॥ ১২৮

অহু। এই জ্ঞান বলিতেছি,—যাহার পরাভব অর্থাৎ অমঙ্গল বাঞ্ছনীয় নহে, তাহাকে বিনা জিজ্ঞাসায়ও হিতকর বাক্য বলিবে, ইহাই সজ্জনের ধর্ম, ইহার অপ্রথা করা ধর্মবিরুদ্ধ ॥ ১২৮

তথা চ উক্তম্,—

স স্নিদ্ধোহকুশলান্নিবারয়তি যন্তৎকর্ম্ম যন্নির্ম্মলম্ ।

সা স্ত্রী যাহনুবিধায়িনী স মতিমান্ যঃ সন্তিরভ্যর্চ্যতে ।

সা স্ত্রী যাহ ন মদং করোতি স স্নুখী যন্তুষ্কয়া মুচ্যতে

তন্মিত্রং যদকৃত্রিমং স পুরুষো যঃ শিথ্যতে নৈন্দ্রিয়ৈঃ ॥ ১২৯

অহুয় ও বঙ্গার্থ। যঃ (যে ব্যক্তি) অকুশলাৎ (অনিষ্টকর বিষয় হইতে) নিবারয়তি (বাধা দিয়া রাখিতে পারে) সঃ (সেই ব্যক্তি) স্নিদ্ধঃ (যথার্থ স্নেহপরায়ণ), যৎ (যে কার্য্য) নির্ম্মলং (দোষশূন্য) তৎ কর্ম্ম (তাহাই প্রকৃত কার্য্য), যা (যে রমণী) অহুবিধায়িনী (স্বাধীন অনুগতা) সা স্ত্রী (সেই যথার্থ স্ত্রী), যঃ (যে ব্যক্তি) সদ্ভিঃ (সজ্জন-কর্তৃক) অভ্যর্চ্যতে (সম্মানিত হয়) সঃ (সেই ব্যক্তিই) মতিমান্ (বুদ্ধিমান্), যা (যে সম্পদ) মদং (গর্ব্ব) ন করোতি (জন্মায় না) সা স্ত্রীঃ (তাহাই সম্পদ), যঃ (যে ব্যক্তি) তুষ্কয়া (লোভকর্তৃক) মুচ্যতে (পরিত্যক্ত হইতে পারে, অর্থাৎ নিলোভ হইতে পারে) সঃ স্নুখী (সেই স্নুখী), যৎ (যে মিত্র) অকৃত্রিমং (কপটতাহীন) তৎ মিত্রং (সেই প্রকৃত বন্ধু), যঃ (যে ব্যক্তি) ইন্দ্রিয়ৈঃ (ইন্দ্রিয়গণের দ্বারা) ন শিথ্যতে (ক্লিষ্ট হয় না, অর্থাৎ ইন্দ্রিয় সংগম করিতে যে ব্যক্তি সমর্থ) সঃ পুরুষঃ (সেই ব্যক্তিই শ্রেষ্ঠ পুরুষ) ॥ ১২৯

বাখ্যা। স ইতি।—যঃ জনঃ, অকুশলাৎ অহিতাৎ, নিবারয়তি

নিবর্তয়তি, সঃ স্নিগ্ধঃ স্নেহপরায়ণঃ, যৎ কৰ্ম, নির্মলং দোষরহিতম্, তৎ-
কৰ্ম তদেব প্রশস্তং কার্য্যমিত্যর্থঃ । যা রমণী, অমুবিধায়িনী পত্ন্যরহুগতা,
স্যা এব স্ত্রী ভার্য্যাপদবাচ্যা, যঃ সন্তিঃ সজ্জনৈঃ, অভ্যর্চ্যতে সম্মানিতো
ভবতি, সঃ গতিমান্ বুদ্ধিমান্, যা সম্পৎ, যদং গৰ্ব্বম্, ন করোতি ন
ভ্রনয়তি, সা স্ত্রীঃ সৈব কল্যাণকরী সম্পৎ, যঃ তৃষ্ণা লোভেন, মূঢ়্যতে
মুক্তো ভবতি, সঃ সুখী সুখসম্পন্নঃ, যৎ মিত্রম্, অকৃত্রিমং কপটতারহিতম্,
তৎ মিত্রং বথার্থবন্ধুঃ, যঃ ইন্দ্রিয়ৈঃ চক্ষুরাদিভিঃ, ন থিগ্ধতে ন ক্লেশমহু-
ভবতি, সঃ পুরুষঃ শ্রেষ্ঠঃ পূমান্ । শাদূলবিক্রৌড়িতং বৃত্তম্ ॥ ১২৯

বাচ্য।—যেন নিবার্য্যতে তেন স্নিগ্ধেন, যেন নির্মলেন তেন কৰ্ম্মণা,
যয়া অমুবিধায়িনী তয়া স্ত্রিয়া, যং সন্তঃ অভ্যর্চয়ন্তি তেন মতিমতা, যয়া
মদো ন ক্রিয়তে তয়া স্ত্রিয়া, তৃষ্ণা যং মুঞ্চতি তেন সুখিনা, যেন অকৃত্রিমেন
তেন মিত্রেণ, যেন ন থিগ্ধতে তেন পুরুষেণ (ভূয়তে) ॥ ১২৯

অহু । যে ব্যক্তি অনিষ্টকর বিষয় হইতে বাধা দিয়া রাখিতে পারে
সেই প্রকৃত স্নেহশীল, যে কার্য্য দোষশূন্য তাহাই শ্রেষ্ঠ কার্য্য, যে রমণী
স্বামীর অহুগতা সেই প্রকৃত পত্নী, যে ব্যক্তি সজ্জন-কর্তৃক সম্মানিত
হয় সেই বুদ্ধিমান্, যে সম্পদ অহঙ্কার উৎপাদন না করে তাহাই প্রশস্ত সম্পদ,
যে ব্যক্তি লোভশূন্য হইতে পারে সেই প্রকৃত সুখী, যে বন্ধু কপটতাহীন
সেই শ্রেষ্ঠ বন্ধু, যে ব্যক্তি ইন্দ্রিয়বর্গের দ্বারা গিন্ন হয় না সেই শ্রেষ্ঠ
পুরুষ ॥ ১২৯

যদি সজ্জীবকব্যসনার্দিতো বিজ্ঞাপিতোহপি স্বামী ন
নিবর্ততে, তদা ভূত্যস্ত ন দোষঃ ॥ (ন)

বাখ্যা । “যদি...দোষঃ” ।— বিজ্ঞাপিতোহপি ময়া সম্যক্
কথিতোহপি, সজ্জীবকব্যসনার্দিতঃ সজ্জীবকরূপং যদ্ ব্যসনং পাপং
(“ব্যসনস্বভূতে সন্তো পানজীমুগয়াদিষু । দৈবানিষ্টকলে পাপে বিপত্তৌ

নিফলোচ্চমে” ইতি মেদিনী) তেন অর্দিতঃ পীড়িতঃ, স্বামী প্রভুঃ
ভবানিতি শেষঃ, ন নিবর্ততে সম্ভাবকরূপাং পাপাং নিবৃত্তো ন ভবতি, তৃত্যস্ত
অশ্রদাদেঃ, ন দোষঃ ন অপরাধঃ ॥ (ন)

অনু। আমি বুঝাইয়া বলিলেও যদি সম্ভাবকরূপ পাপের আক্রমণে
অভিভূত হইয়া প্রভু আপনি তাহা হইতে নিবৃত্ত না হন তবে তৃত্যের
(আমাদের) কোনও দোষ থাকিবে না ॥ (ন)

তথা চ,—

নৃপঃ কামাসক্তো গণয়তি ন কার্যং ন চ হিতং
যথেষ্টং স্বচ্ছন্দঃ প্রবিচরতি মন্তো গজ ইব ।

ততো মানাখ্যাতঃ স পততি যদা শোকগহনে

তদা ভূত্যে দোষান্ ক্রিপতি ন নিজং বেত্ত্যবিনয়ম্ ॥১৩০

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ । কামাসক্তঃ (বিষয়ভোগে অমুরক্ত) নৃপঃ (রাজা)
কার্যং (কর্তব্য) ন গণয়তি (বিবেচনা করেন না) হিতঞ্চ (এবং নিজের
মঙ্গলও) ন (গণয়তি), মন্তঃ (মদমত্ত) গজ ইব (হস্তীর ন্যায়) স্বচ্ছন্দঃ
(স্বাধীনভাবে) যথেষ্টং (ইচ্ছামত) প্রবিচরতি (বিচরণ করেন, অর্থাৎ
ব্যবহার করেন), ততঃ (তারপর) মানাখ্যাতঃ (অভিমানপূর্ণ) সঃ
(সেই রাজা) যদা (যখন) শোকগহনে (অত্যন্ত দুঃখে) পততি (পতিত
হ’ন, অর্থাৎ যখন অত্যন্ত দুঃখ আসিয়া উপস্থিত হয়) তদা (তখন)
ভূত্যে (কর্মচারিগণের উপর) দোষান্ (সমস্ত অপরাধ) ক্রিপতি
(আরোপিত করেন), নিজং (স্বকীয়) অবিনয়ং (ঔদ্ধত্য বা অসদাচরণ)
ন বেত্তি (মনে করেন না) ॥ ১৩০

ব্যাখ্যা । নৃপ ইতি :—কামাসক্তঃ বিষয়োপভোগতৎপরঃ, নৃপঃ রাজা,
কার্যং রাজকর্তব্যম্, ন গণয়তি ন বিবেচয়তি, হিতঞ্চ স্বীয়কল্যাণঞ্চ, ন
গণয়তীত্যর্থঃ, স্বচ্ছন্দঃ স্বাধীনভাবেষিতঃ সন, মন্তঃ মদমত্তঃ, গজ ইব হস্তিবৎ,

যথেষ্টং স্বেচ্ছানুসারেণ, প্রবিচরতি ব্যবহরতি, ততঃ অনন্তরম্, মানাধ্বাতঃ
অভিমানপূর্ণঃ, সঃ • রাজা, যদা শোকগহনে বিপুলে দুঃখে, পতিতি
নিষ্কিপ্তো ভবতি, তদা ভূত্যে কার্য্যাকারকজনে, দোষান্ স্বস্ত্র বিপজ্জনকান্
অপরাধান্, ক্ষিপতি আরোপয়তি, নিজঃ স্বকীয়ম্, অবিনয়ং দুৰ্য্যবহারম্,
ন বেত্তি ন মন্যতে ॥ ১৩০

বাচ্য ।—কামাসক্তেন নৃপেণ কার্য্যং হিতঞ্চ ন গণ্যেতে, মন্তেন
গজেনেব স্বচ্ছন্দেন প্রবিচর্য্যতে, মানাধ্বাতেন তেন পত্যেতে, দোষাঃ
ক্ষিপ্যন্তে, নিজঃ অবিনয়ঃ ন বিদ্যতে । শিখরিণী বৃত্তম্ ॥ ১৩০

অনু । বিষয়াসক্ত রাজা নিজেৰ কৰ্ত্তব্য ও হিত বিবেচনা করেন না,
স্বাধীনভাবে মন্ত হস্তীৰ ন্যায় ইচ্ছানত ব্যবহার করেন, তারপর যখন সেই
গৰ্ভিত রাজা অত্যন্ত দুঃখে পতিত হ'ন তখন সমস্ত দোষ ভূত্যের উপর
আরোপ করেন, নিজের ঐক্যতা বা দুৰ্য্যবহার মনে করেন না ॥ ১৩০

পিঙ্গলকঃ (স্বগতম্,)—

ন পরস্থাপবাদেন পরেষাং দণ্ডমাচরেৎ ।

আত্মনাং অবগমং কৃৎস্না বদীয়াং পূজয়েত বা ॥ ১৩১

অশ্বয় ও বদ্যার্থ । পরস্ত্র (অন্তের কৃত) অপবাদেন (নিন্দাবাদ
শুনিয়া) পরেষাম্ (অপর ব্যক্তির) দণ্ডং (শাস্তি) ন আচরেৎ (বিধান
করিবে না), আত্মনা (স্বয়ং) অবগমং কৃৎস্না (জানিয়া) বদীয়াং
(বন্ধন করিবে, অর্থাৎ শাস্তি দিবে) বা (অথবা) পূজয়েত (সম্মান
করিবে) ॥ ১৩১

ব্যাখ্যা । নেতি ।—পরস্ত্র অন্তজনস্ত্র (কৰ্ত্তরি-বদী) তথাচ অন্তকৃতেনেতি
ফলিতার্থঃ, অপবাদেন নিন্দাবাক্যেন, পরেষাম্ অন্তেষাম্, দণ্ডং শাস্তিম্,
ন আচরেৎ ন কুৰ্য্যাৎ, আত্মনা স্বয়ম্, অবগমং কৃৎস্না জ্ঞাত্বা, বদীয়াং বন্ধনং
কুৰ্য্যাৎ দণ্ডয়েদিত্যর্থঃ, বা অথবা, পূজয়েত সম্মানয়েৎ ॥ ১৩১

বাচ্য ।—দণ্ডো ন আচর্যেত, বধ্যেত পূজ্যেত বা ॥ ১৩১

অহু । পিঙ্গলক (স্বগত) অস্ত্রের মুখে নিন্দা শুনিয়া অপরের দণ্ডবিধান করিবে না, স্বয়ং জানিয়া শাস্তি দিবে বা সম্মান করিবে ॥ ১৩১

তথা চোক্তম্,—

গুণদোষাবনিশ্চিত্য বিধিনা গ্রহনিগ্রহো ।*

স্বনাশায়† যথা ত্র্যস্তো দর্পাৎ সর্পমুখে করঃ ॥ ১৩২

অর্থঃ ও বাক্যার্থ । বিধিনা (ন্যায্যভাবে) গুণদোষো (গুণ ও দোষ, অর্থাৎ কাহারও প্রতি অহুগ্রহ বা দণ্ডবিধান করিতে হইলে সে ব্যক্তি গুণবান্ কিংবা দোষী ইহা) অনিশ্চিত্য (নিশ্চয়রূপে না বুঝিয়া) গ্রহনিগ্রহো (অহুগ্রহ ও দণ্ডবিধান করা) দর্পাৎ (অহঙ্কারবশতঃ) সর্পমুখে (সাপের মুখে) ন্যস্তঃ (অর্পিত) করঃ যথা (হস্তের ন্যায়) স্বনাশায় (আত্মবিনাশের কারণ হইয়া থাকে) ॥ ১৩২

ব্যাখ্যা । গুণেতি ।—বিধিনা ন্যায্যপ্রকারেণ, গুণদোষো অহুগ্রহপাত্রে তদুপযোগী গুণো বর্ত্ততে নবেতি, দণ্ডপাত্রে চ তথা দোষো বর্ত্ততে ন বেতি, অনিশ্চিত্য অনবধারণ্য, গ্রহনিগ্রহো অহুগ্রহদণ্ডো, দর্পাৎ অহঙ্কারাৎ, সর্পমুখে ন্যস্তঃ অর্পিতঃ, করো যথা হস্ত ইব, স্বনাশায় (নিমিত্তার্থে চতুর্থী) আত্মবিনাশকারণমিত্যর্থঃ, ভবত ইতি শেষঃ ॥ ১৩২

বাচ্য ।—গ্রহনিগ্রহাভ্যাং ন্যস্তেন করোণ যথা (তথা) (ভূয়তে) ॥ ১৩২

অহু । ন্যায্যভাবে গুণ ও দোষ নিশ্চয় না করিয়া অহুগ্রহ ও দণ্ডবিধান করা অহঙ্কারবশতঃ সাপের মুখে অর্পিত হস্তের ন্যায় আত্মবিনাশের কারণ হইয়া থাকে, (অর্থাৎ অহঙ্কার করিয়া সাপের মুখে হাত দিলে

* “বিধিন্ গ্রহনিগ্রহে” “বিধিরাগ্রহনিগ্রহঃ” ইতি দ্বিবিধং পাঠভেদঃ ।

† “স নাশায়” ইতি পাঠান্তরং দৃশ্যতে ।

তাহাতে যেমন নিজের মৃত্যু নিশ্চিত, সেইরূপ যথার্থ গুণ আছে কি না ইহা ভালভাবে না বুঝিয়া লোককে খাতির করা, এবং প্রকৃত দোষ আছে কি না ইহা স্থিরভাবে না বুঝিয়া লোকের প্রতি দণ্ডবিধান করা, এ দুইটিতেও নিজের অনিষ্ট অবশ্যজ্ঞাবী) ॥ ১৩২

প্রকাশঃ ক্রতে,—তদা সঞ্জীবকঃ কিং প্রত্যাশিতাম্ ? ।
দমনকঃ সমজ্ঞমহাহ,—দেব ! মা মৈবমেতাবতা * মন্ত্রভেদো
জায়তে ॥ (প)

ব্যাখ্যা । “প্রকাশঃ...জায়তে” ।—প্রকাশঃ (ক্রিয়া-বি) অন্তস্ত্রাণ্যাকপেণ, ক্রতে কথয়তি, পিঙ্গলক ঠিতি শেষঃ, তদা তদা যত্নং তথা সতি, কিং প্রত্যাশিতাম্ ? ময়া পরিত্যক্তাতাং কিম্ ? (প্রাপ্তকালে লোটে), সমজ্ঞং ব্যগ্রভাবেন, মা মৈবং সঞ্জীবকস্ত পরিত্যাগো ন কর্তব্যঃ, তত্র হেতুমাহ—
এতাবতা রহস্যজ্ঞজনপরিত্যাগাদিব্যাপারেণ, মন্ত্রভেদঃ গুপ্তমন্ত্রগায়াঃ
প্রকাশঃ ॥ (প)

অহু । প্রকাশে (পিঙ্গলক) বলিলেন,—তবে কি সঞ্জীবককে পরিত্যাগ করিব ? দমনক ব্যস্তভাবে বলিল—না না, প্রভু ! এরূপ করিলে গুপ্তমন্ত্রগা প্রকাশ হইয়া যায় ॥ (প)

তথাচোক্তম্,—

মন্ত্রবীজমিদং গুপ্তং রক্ষণীয়ং তথা যথা ।

মনাগপি ন ভিজেত তন্ত্ৰিণং ন প্ররোহতি ॥ ১৩৩

অর্থঃ ও বক্তার্থ । ইদং (এই) মন্ত্রবীজং (মন্ত্রগারূপ বীজ) যথা (যাহাতে) মনাগপি (কিছুমাত্র) ন ভিজেত (মন্ত্রগাপক্ষে—প্রকাশিত না হয়, বীজপক্ষে—কাটিয়া না যায়) তথা (সেইরূপে) গুপ্তং (মন্ত্রগাপক্ষে—গোপন করিয়া, বীজপক্ষে—স্বব্যবস্থা করিয়া) রক্ষণীয়ং (রাখা উচিত),

* “মা মৈবং তাবৎ” ইতি পাঠভেদঃ ।

(কারণ) তৎ (মন্ত্রণা বা বীজ) ভিন্নং (প্রকাশিত বা বিদীর্ণ হইলে) ন প্ররোহতি (মন্ত্রণাপক্ষে—কার্য্যের ফলদায়ক হয় না, বীজপক্ষে—অঙ্কুরিত হয় না) ॥ ১৩৩

ব্যাখ্যা । মন্ত্বেতি ।—ইদং কথ্যমানম্, মন্ত্রবীজং মন্ত্রঃ মন্ত্রণা স এব বীজম্, বণা সেন প্রকারেণ, মনাক্ অপি জৈষদপি, ন ভিজেত মন্ত্রণাপক্ষে—ন প্রকাশ্যেত, বীজপক্ষে—ন স্ফুট্যেত, তথা তেন প্রকারেণ, গুপ্তং মন্ত্রণাপক্ষে—অপ্রকাশম্, বীজপক্ষে—স্বরক্ষিতং বণা স্যাৎ তথা, রক্ষণীয়ং প্রতিপালনীয়ম্, যতঃ তৎ মন্ত্রণারূপং বীজরূপং বা বস্তু, ভিন্নং প্রকাশিতং স্ফুটিতং বা সৎ, ন প্ররোহতি মন্ত্রণাপক্ষে—ঈষ্মিতকর্ম্মসাফল্যং নোৎপাদয়তি, বীজপক্ষে—অঙ্কুরিতং ন ভবতীত্যর্থঃ ॥ ১৩৩

বাচ্য ।—ইদং মন্ত্রবীজং গুপ্তং রক্ষ্যং, তেন ভিন্নেন ন প্রকৃষ্যতে ॥ ১৩৩
মন্ত্বে । এই মন্ত্রণারূপ বীজ বাহাতে একটুও প্রকাশিত (বীজপক্ষে বিদীর্ণ) না হয় সেইরূপ স্বরক্ষিতভাবে রাখা উচিত, (কারণ) মন্ত্রণা বা বীজ প্রকাশিত বা বিদীর্ণ হইলে তাহাতে কোনও ফল হয় না, (অর্থাৎ মন্ত্রণা প্রকাশ হইলে কার্য্যসাধন করা যায় না, আর বীজ বিদীর্ণ হইলে অর্থাৎ ভাঙ্গিয়া গেলে তাহাতে অঙ্কুর হয় না) ॥ ১৩৩

কিঞ্চ,—আদেয়স্য প্রদেয়স্য কর্ত্তব্যস্য চ কর্ম্মণঃ ।

ক্ষিপ্ৰমক্রিয়মাণস্য কালঃ পিবতি তদ্রসম্ ॥ ১৩৪

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । আদেয়স্ত (প্রাপ্যবস্তুসম্বন্ধে) প্রদেয়স্ত (দেয় বস্তুসম্বন্ধে) চ (এবং অত্রাণ্ড বিষয় সম্বন্ধে) কর্ত্তব্যস্ত কর্ম্মণঃ (যেরূপ যেরূপ কাজকরা উচিত তাহা) ক্ষিপ্ৰং (সত্ত্বর) অক্রিয়মাণস্ত (না করিলে) কালঃ (সময়) তদ্রসী (সেই সকল কাজের সার) পিবতি (পান করে, অর্থাৎ কালবিলম্বে সে সকল কার্য্য নষ্ট হইয়া থাকে) ॥ ১৩৪

ব্যাখ্যা । আদেয়শ্চেতি ।—আদেয়স্ত গ্রহণীয়বিষয়স্ত সম্বন্ধে, প্রদেয়স্ত

দাতব্যবিষয়স্ত সঙ্ক্ষে, চ'কারাদ্ বিষয়াস্তরস্যা সঙ্ক্ষে চ ইতি বোধ্যাম্। কর্তব্যস্ত করণীয়স্ত, কর্মণঃ, ক্ষিপ্ৰং শীঘ্রম্, অক্রিয়মাণস্ত অসম্পাদ্যমানস্ত সতঃ, কালঃ সময়ঃ, তদ্রসং তস্ত কর্মণঃ সারভূতং ফলম্, পিবতি গ্রসতে, অবশ্যকর্তব্যো কর্মণি কালান্তিপাতো ন করণীয় ইতি ভাবঃ ॥ ১৩৪

বাচ্য ।—কালেন তদ্রসঃ পীয়তে ॥ ১৩৪

অহু । প্রাপ্য ও দেয়বিষয়ে (অর্থাৎ পাওনা ও দেনা সংক্ষে) এবং অন্যান্য বিষয় সঙ্ক্ষে যে কার্য্য কর্তব্য তাহা সত্তর না করিলে সময় তাহার রস (সারস্বরূপ ফল) পান করে, (অর্থাৎ কালবিলম্বে সে সকল কার্য্যে সফলতা লাভ করা কষ্টকর হয়) ॥ ১৩৪

তদবশ্যং সমারম্ভং মহতা যত্নেন সম্পাদনীয়ম্ ॥ (ফ)

বাখ্যা । “তৎ ..সম্পাদনীয়ম্” ।—তৎ তস্মাৎ, বিলম্বে ফলহানিসম্ভবাদিত্যর্থঃ, সমারম্ভম্ উপক্রান্তং কর্ম, অবশ্যং মহতা সাতিশয়েন, সম্পাদনীয়ং কর্তব্যম্ ॥ (ফ)

অহু । অতএব আরম্ভ কার্য্য অবশ্য বিশেষযত্নপূর্বক সম্পন্ন করা উচিত ॥ (ফ)

কিঞ্চ,—মন্ত্রো যোধ ইবাধীরঃ সর্বাদৈঃ সংবৃতৈরপি ।

চিরং ন সহতে স্হাতুং পরেভ্যো ভেদশঙ্কয়া ॥ ১৩৫

অঘ্র ও বন্ধার্থ । মন্ত্রঃ (মন্ত্রণা) সংবৃতৈঃ (গুপ্ত) সর্বাদৈরপি (সকল অংশ সম্পন্ন হইলেও, অর্থাৎ মন্ত্রণার সমস্ত অংশ গুপ্তভাবে সম্পাদিত হইলেও) (যোদ্ধাপক্ষে—সমস্ত অবয়ব বর্ষাদি দ্বারা আচ্ছাদিত থাকিলেও) অধীরঃ (ধৈর্যাহীন) যোধ ইব (যোদ্ধার ন্যায়) পরেভ্যো (মন্ত্রণাপক্ষে—অন্তের নিকটে, যোদ্ধাপক্ষে—শত্রুর নিকটে,) ভেদশঙ্কয়া (মন্ত্রণাপক্ষে—প্রকাশের আশঙ্কায়, যোদ্ধাপক্ষে—বিদারণভয়ে) চিরং (অধিক সময়) স্হাতুং (বিলম্ব করিতে) ন সহতে (সমর্থ হয় না) ॥ ১৩৫

ব্যাখ্যা। মন্ত্ৰ ইতি।—মন্ত্ৰঃ মন্ত্ৰণা, সংবৃত্তেঃ জুষ্টেঃ, যোধপক্ষে বর্ধা-
চ্ছাদিতৈঃ, সর্কাকৈঃ সকলৈরংশৈঃ, যোধপক্ষে সমস্তশরীরৈঃ, (উপলক্ষণে
তৃতীয়া) অপি উপলক্ষিতঃ সন্নপি, অধীরঃ ধৈর্যাহীনঃ, যোধ ইব বোদ্ধপুরুষ ইব,
পরেভ্যঃ প্রতিপক্ষেভ্যঃ (অপাদানত্বেবিবক্ষয়া পঞ্চমী), ভেদশক্ত্যা প্রকাশ-
ভয়েন, যোধপক্ষে বিদারণভয়েন, চিরং দীর্ঘকালং ব্যাপ্য, স্বাতুং বিলম্বিতুং,
ন সহতে সমর্থো ন ভবতি ॥ ১৩৫

বাচ্য।—অধীরেণ যোধেনেব মন্ত্ৰেণ ন সহতে ॥ ১৩৫

অহু। বর্ধের দ্বারা সমস্ত শরীর আচ্ছাদিত থাকাসত্ত্বেও ধৈর্যাহীন
যোদ্ধা শত্রুগণ হইতে নিজদেহবিদারণের আশঙ্কায় যেমন অধিক সময়
যুদ্ধক্ষেত্রে থাকিতে সমর্থ হয় না, সেইরূপ (রাজাদের) মন্ত্ৰণাও সর্বাংশে
গুপ্তভাবে সম্পাদিত হইলেও বিপক্ষের নিকট প্রকাশের আশঙ্কায় অধিক-
কাল পর্য্যন্ত অপেক্ষা করিতে সমর্থ হয় না, (অর্থাৎ মন্ত্ৰণা করিবার পর
কাজ করিতে অধিক বিলম্ব করিলে প্রায়শই মন্ত্ৰণা প্রকাশ হইয়া কার্য্যসিদ্ধির
অশুবিধা জন্মায়) ॥ ১৩৫

যদি অসৌ দৃষ্টদোষোহপি দোষান্নিবর্ত্য সন্ধাতব্যাস্তদতীব
অনুচিতম্ ॥ (ব)

ব্যাখ্যা। “যদি...অনুচিতম্”। অসৌ সঙ্গীবকঃ, দৃষ্টদোষোহপি (দৃষ্টঃ
দোষো যস্ত সঃ বহুব্রীহিঃ) প্রত্যক্ষীকৃতাপরাধোহপি, দোষাৎ নিবর্ত্য নিবৃত্তং
কৃত্বা, দৈদৃশো দোষন্তুয়া পুনঃ কদাপি ন করণীয় ইতি স্বীকারয়িত্বা ইত্যর্থঃ,
যদি সন্ধাতব্যঃ সৌহার্দ্যেন রক্ষিতব্যঃ, তৎ তাদৃশসৌহার্দ্যরক্ষণম্, অতীব
অত্যন্তমেব ॥ (ব)

অহু। সঙ্গীবকের দোষ লক্ষ্য করিয়াও যদি তাহাকে দোষ হইতে
নিবৃত্ত করিয়া (অর্থাৎ আর যেন কখনও এরূপ দোষ না ঘটে এইরূপ
স্বীকার করাইয়া) তাহার সহিত সৌহার্দ্য রক্ষা করাই আবশ্যক মনে
করেন তবে তাহা অত্যন্ত অনুচিত ॥ (ব)

যতঃ,—

/ সন্ধদুষ্টং যো নু মিত্রং পুনঃ সন্ধাতুমিচ্ছতি ।

স মৃত্যুমেব গৃহ্নাতি গৰ্ভমশ্বতরী যথা ॥ ১৩৬

অম্ময় ও বন্ধার্থ । হু (হে প্রভু !) যঃ (যে ব্যক্তি) সন্ধদুষ্টঃ (একবার দোষী বলিয়া প্রতিপন্ন) মিত্রং (বন্ধুকে) পুনঃ (আবার) সন্ধাতুং (মিলিত রাখিতে) ইচ্ছতি (ইচ্ছা করে) সঃ (সে ব্যক্তি) অশ্বতরী (‘খচ্চর’ নামে প্রসিদ্ধ পশুজাতীয় জী) গৰ্ভং যথা (যেমন গৰ্ভধারণ করে) সাক্ষাৎ মৃত্যুস্বরূপ, অর্থাৎ খচ্চরীদিগের গৰ্ভধারণ করিলেই যেমন মৃত্যু অবশ্যজ্ঞাবী সেইরূপ) মৃত্যুমেব (মরণকেই) গৃহ্নাতি (গ্রহণ করে, অর্থাৎ ঐরূপ দুষ্ট বন্ধুর সহিত সম্পর্ক রাখা অবশ্যই আত্মবিনাশের কারণ হয়) ॥ ১৩৬

ব্যাখ্যা । সন্ধদিত্তি ।—হু ভোঃ প্রভো ! যো জনঃ, সন্ধৎ একবারম্, দুষ্টং দুষ্টরূপেণ প্রতিপন্নম্, মিত্রং বন্ধুম্, পুনঃ ত্বয়োহপি, সন্ধাতুং সৌহার্দ্যেন রক্ষিতুম্, ইচ্ছতি অভিলষতি, সঃ জনঃ, অশ্বতরী গৰ্ভভেনাশ্বান্নামুৎপন্নঃ পশুবিশেষোহশ্বতরঃ (‘খচ্চর’ ইতি প্রসিদ্ধঃ) তজ্জাতীয়া জী, গৰ্ভং যথা গৰ্ভমিব, অশ্বতর্য্যাঃ গৰ্ভধারণং মৃত্যুধারণম্ ইতি লোকপ্রসিদ্ধিঃ, মৃত্যুমেব মরণমেব, গৃহ্নাতি স্বীকরোতি । অশ্বতর্য্যা গৰ্ভধারণমিব দুষ্টমিত্রেণ সৌহার্দ্য-রক্ষণং নুনমাত্মবিনাশকরমিতি ভাবঃ ॥ ১৩৬

বাচ্য ।—যেন সন্ধদুষ্টঃ মিত্রং সন্ধাতুম্ ইচ্ছতে তেন অশ্বতর্য্যা যথা গৰ্ভঃ (তথা) মৃত্যুরেব গৃহ্যতে ॥ ১৩৬

অম্ম । যে বন্ধু একবার দোষী বলিয়া প্রতিপন্ন হইয়াছে তাহাকে যে ব্যক্তি আবার বন্ধুভাবে সম্পর্কিত রাখিতে ইচ্ছা করেন তিনি অশ্বতরী (‘খচ্চর’ নামে যে পশু আছে তাহার মধ্যে জীজাতীয়া) যেমন মৃত্যুস্বরূপ গৰ্ভধারণ করে সেইরূপ মৃত্যুকেই গ্রহণ করিয়া থাকেন, (অর্থাৎ ঐরূপ দুষ্টমিত্রের সহিত সম্পর্ক রাখা অশ্বতরীর গৰ্ভধারণের স্থায় নিশ্চিত মৃত্যুর কারণ) ॥ ১৩৬

সিংহো ক্রতে,—জায়তাং তাবৎ কিমস্মাকমসৌ কর্তুঃ
সমর্থঃ। দমনক আহ,—দেব ! ॥—(ভ)

ব্যাখ্যা। “সিংহো ..দেব !”—সিংহঃ পিঙ্গলকঃ, জায়তাম্ অমুসদ্ধানা-
দিনা অবগম্যতাম্, যুস্মাভিরিতি শেষঃ, অসৌ সঞ্জীবকঃ, কিং কিমন্ত-
মপকারম্ ॥ (ভ)

অমু। পিঙ্গলক বলিলেন—জানিয়া লও ঐ সঞ্জীবক আমাদের কি
(অনিষ্ট) করিতে সমর্থ, দমনক বলিল—প্রভু ! ॥—(ভ)

✱ অজ্ঞান্দিভাবমজ্ঞাত্বা কথং সামর্থ্যানির্ণয়ঃ ? ।

পশু টিট্টিভমাত্রেণ সমুদ্রো ব্যাকুলীকৃতঃ ॥ ১৩৭

অম্বয় ও বঙ্গার্থ। অজ্ঞান্দিভাবম্ (সহায় সাধনবল প্রভৃতি সিদ্ধির
অঙ্গসমূহের প্রতি সঞ্জীবকের প্রাধান্য অর্থাৎ আধিপত্য কতটা স্থাপিত
হইয়াছে তাহা) অজ্ঞাত্বা (না জানিয়া) কথং (কিরূপে) সামর্থ্যানির্ণয়ঃ ?
(তাহার সামর্থ্য স্থির করা যাইবে ?), পশু (দেখুন) টিট্টিভমাত্রেণ
(কেবল একটা টিট্টিভপক্ষী) সমুদ্রঃ (সমুদ্রকে) ব্যাকুলীকৃতঃ (অস্থির
করিয়া তুলিয়াছিল) ॥ ১৩৭

ব্যাখ্যা। অজ্ঞান্দিভাবম্ ।—অজ্ঞান্দিভাবম্ অজ্ঞেযু সহায়সাধনোপায়-
প্রভৃতিষু পঞ্চবিধেষু সিদ্ধ্যজেষু, (সহায়ঃ সাধনোপায়া বিভাগো দেশ-
কালয়োঃ। বিনিপাতপ্রতীকারঃ সিদ্ধেঃ পঞ্চাঙ্গমিহ্যতে) ইতি
কামন্দকীয়ে) অজ্ঞিতাবং প্রাধান্যম্ আধিপত্যমিত্যর্থঃ, অজ্ঞাত্বা অবিদিত্বা,
কথং কেন প্রকারেণ, সামর্থ্যানির্ণয়ঃ সঞ্জীবকস্ত বলাবলনির্দারণং কর্তুঃ
শক্যমিতি শেষঃ, পশু বিলোকয়, টিট্টিভমাত্রেণ কেবলেন টিট্টিভাখ্যেন কেনাপি
ক্ষুদ্রপক্ষিণা, সমুদ্রঃ সাগরঃ, ব্যাকুলীকৃতঃ হর্সলীকৃতঃ ॥ ১৩৭

বাচ্য।—সামর্থ্যানির্ণয়েন কথং (ভূমতাম্), দৃশ্যতাম্, টিট্টিভমাত্রেণ
সমুদ্রং ব্যাকুলীকৃতবৎ ॥ ১৩৭

অহু। অজ্ঞানিভাব অর্থাৎ সহায় সাধনবল প্রভৃতি কাৰ্য্যাসিদ্ধির যে পাঁচ প্রকার অঙ্গ আছে সেই সকলের প্রতি সঙ্কীৰ্ণকর কল্প প্রাধান্য অর্থাৎ ক্ষমতা কতদূর তাহা না জানিয়া তাহার শক্তি নির্ধারণ কল্পে করা যাইবে? দেখুন, একটা মাত্র টিটিভপক্ষী সমুদ্রকে বাতিবাস্ত করিয়াছিল ॥ ১৩৭

সিংহঃ পৃচ্ছতি,—কথমেতৎ? দমনকঃ কথয়তি ॥—(ম)

কথা ৭

দক্ষিণসমুদ্রতীরে টিটিভদম্পতী নিবসতঃ। তত্র চ * আসন্নপ্রসবা টিটিভী ভর্তারমাহ,—নাথ! প্রসবযোগ্যস্থানং নিভৃত-মশ্ৰিত্যতাম্। টিটিভোহবদৎ,—প্রিয়ে! ননু ইদমেব স্থানং প্রসূতিযোগ্যম্। সা ক্রতে,—সমুদ্রবেলয়া ব্যাপ্যতে† স্থানমেতৎ। সোহব্রবীৎ,—ভদ্রে! কিমহং নির্বলঃ, যৎ মম গৃহাবস্থিতানি অণুানি সমুদ্রেণাপহৰ্ত্তব্যানি, অহং চ নিগ্রহীতব্যঃ? টিটিভী বিহস্মাহহহ,—নাথ! ত্বয়া সমুদ্রেণ চ মহদস্তরম্ ॥ (য)

বাগ্যা। “দক্ষিণ...মহদস্তরম্” —দক্ষিণসমুদ্রতীরে দক্ষিণসমুদ্রস্থ তটে, টিটিভদম্পতী কশিৎ টিটিভপক্ষী তৎপত্নী চ, তত্র তস্মিন স্থানে, আসন্ন-প্রসবা আসন্নঃ সন্নিহিতঃ প্রসবঃ গৰ্ভগোচনকালো যন্তাঃ সা, টিটিভী টিটিভস্ত পত্নী, ভর্তারং পতিম্, নিভৃতং নির্জনম্, প্রসূতিযোগ্যং প্রসবযোগ্যম্, সমুদ্রবেলয়া সমুদ্রস্থ তটভূম্যা, ইদং স্থানম্ অশ্বদ্বাসস্থানম্, ব্যাপ্যতে অভ্যস্তরীক্ৰিয়তে, ইদং স্থানং সমুদ্রতীরাস্তর্গতম্ অতো জলপ্রাবনেন অণুানাং ক্ষতিসম্ভাবনেতি ভাবঃ, নির্বলঃ শক্তিহীনঃ, গৃহাবস্থিতানি কুণায়মধ্যে বিচক্ষমানানি, অণুানি ডিম্বসমূহাঃ, অপহৰ্ত্তব্যানি গ্রহণযোগ্যানি, নিগ্রহীতব্যঃ

* “অথ” ইতি কৃতচিহ্নগতঃ।

† “প্রাবাতে” ইতি পাঠান্তরম্।

পীড়য়িতব্যঃ, ত্বয়া সমুদ্রেণ চ (উভয়ত্র সহার্থে তৃতীয়া) ত্বয়া সহ সমুদ্রেণ, সমুদ্রেণ চ সহ তব ইত্যর্থঃ, মহৎ অত্যন্তম্, অন্তরং পার্থক্যম্, বলবদ্বাংশে সমুদ্রাপেক্ষয়া ত্বমতীব তুচ্ছ ইতি ভাবঃ ॥ (য)

অহু। সিংহ (পিঙ্গলক) জিজ্ঞাসা করিলেন ইহা কিরূপ? দমনক বলিল—দক্ষিণ সমুদ্রের তীরে এক টিটিভপক্ষী ও তাহার স্ত্রী বাস করে, সে স্থানে টিটিভের স্ত্রীর প্রসবের কাল নিকটবর্তী হইলে সে তাহার স্বামীকে বলিল, নাথ! প্রসবের উপযুক্ত কোনও নির্জন স্থান অহুসন্ধান কর, টিটিভ বলিল, হে প্রিয়ে! এই স্থানই'ত প্রসবের যোগ্য, টিটিভী বলিল এস্থান সমুদ্রের তীরদেশের অন্তর্গত, (অর্থাৎ এস্থানে জলপ্লাবনাদি দ্বারা ডিম্বগুলির অনিষ্ট সম্ভাবনা আছে), টিটিভ বলিল—প্রিয়ে! আমি কি শক্তিহীন যে আমার বাসার মধ্যে অবস্থিত ডিম্বগুলিকে সমুদ্র লইয়া যাইবে? এবং আগাকে পরাভূত করিবে? টিটিভী হাসিয়া কহিল—নাথ! তোমাতে আর সমুদ্রে অনেক পার্থক্য ॥ (ম—য)

অথবা,—

দুঃখমাত্মা পরিচ্ছেত্তুম্বেব যোগ্যো ন বেতি বা ।

অস্তীদৃগ্ যশ্চ বিজ্ঞানং স কৃচ্ছেরপি ন সীদতি ॥ ১৩৮

অশ্রম ও বন্ধার্ধ। 'আত্মা (নিজে) দুঃখং (বিপদ) পরিচ্ছেত্তুম্বেব (নির্দ্ধারণ করিতেই) যোগ্যো বা নবা (সমর্থ অথবা অসমর্থ) ইতি (এই বিষয়ে) ঐদৃক্ (নির্দ্ধারণস্বরূপ) বিজ্ঞানং (জ্ঞান) যশ্চ (যাহার) অস্তি (আছে) সঃ (সে ব্যক্তি) কৃচ্ছেরপি (বিপদেও) ন সীদতি (অবসন্ন হয় না)! অথবা—আত্মা (নিজে) যোগ্যো বা নবা (উপযুক্ত কি না) ইতি (ইহা) পরিচ্ছেত্তুম্বেব (নির্দ্ধারণ করিতেই) দুঃখং (প্রাপ্তব্যমিতি শেবঃ) (কষ্ট পাইতে হয়, অর্থাৎ ঐরূপ নির্দ্ধারণ করাই কষ্টকর), যশ্চ (যাহার) ঐদৃক্ (নিজের যোগ্যতা অব্যোগ্যতা সম্বন্ধীয়)

বিজ্ঞানং (যথার্থ জ্ঞান) অস্তি (আছে) সঃ (সে ব্যক্তি) কৃচ্ছ্রে
(বিপদে) নাহপি সীদতি (পতিতই হয় না) ॥ ১৩৮

বাখ্যা। দুঃখমিতি।—আত্মা স্বয়ং দুঃখং বিপদম্, পরিচ্ছেদুমেব
নির্ণেতুমেব, কদা কুত্র কথং দুঃখং ভবিতুমর্হতীতি নিশ্চেষ্টুমেব ইত্যর্থঃ,
যোগ্যো বা নবা সমর্থঃ অসমর্থো বা, ইতি এতদ্বিষয়ে, ঈদৃক্ নিশ্চয়াশ্রকম্,
বিজ্ঞানং যথার্থজ্ঞানম্, যস্ত জনস্ত, অস্তি বর্ততে, সঃ কৃচ্ছ্রেহপি বিপৎ-
কালেহপি, ন সীদতি অবসন্নো ন ভবতি। দ্বিতীয়াধ্যয়পক্ষে তু বিশেষঃ—
'যোগ্যো বা নবেতি' ইত্যংশার্থঃ পরিচ্ছেদুমিত্যস্ত কৰ্ম্মভূতঃ, দুঃখমিত্যানন্তরং
প্রাপ্তব্যমিতি ক্রিয়াধ্যাহারঃ, তাদৃশক্রিয়াপেক্ষ্যৈব চ পরিচ্ছেদুমিত্যত্র
তুম্প্রত্যয়স্ত সাধুত্বম্পাদনীয়ম্, অগ্ৰং স্তগমম্ ॥ ১৩৮

বাচ্য।—বস্ত্র ঈদৃশা বিজ্ঞানেন ভুয়তে তেন ন সত্ততে ॥ ১৩৮

অনু। নিজে বিপদ নির্ধারণ করিতে (কখন কিভাবে দুঃখ উপস্থিত
হইতে পারে ইহা স্থিরভাবে বুঝিতে) সমর্থ কি অসমর্থ এই বিষয়ে
(অথবা—নিজে উপযুক্ত কি অনুপযুক্ত ইহা নির্ণয় করিতেই কষ্ট, (কিন্তু) এই
জাতীয়) বাহার যথার্থ জ্ঞান আছে সে ব্যক্তি বিপদে পতিত হয় না ॥ ১৩৮

অপিচ,—অনুচিতকৰ্ম্মারম্ভঃ স্বজনবিরোধো বলীয়সা স্পর্ধা।

প্রমদাজনবিশ্বাসো মৃত্যোদ্বারিণি চত্বারি ॥ ১৩৯

অথর ও বঙ্গার্থ। অনুচিতকৰ্ম্মারম্ভঃ (বাহার পক্ষে যে কাজ
উপযুক্ত নহে তাহার সেই কাজ করিতে যাওয়া) স্বজনবিরোধঃ
(আত্মীয়ের সহিত বিবাদ) বলীয়সা স্পর্ধা (নিজের অপেক্ষা অধিক
বলশালী ব্যক্তির সহিত প্রতিদ্বন্দ্বিতা) প্রমদাজনবিশ্বাসঃ (জীলোককে
বিশ্বাস করা) চত্বারি (এই চারটি) মৃত্যোদ্বারিণি (মরণের দ্বার অর্থাৎ
মৃত্যুর কারণ) ॥ ১৩৯

বাখ্যা। অনুচিততি।—অনুচিতকৰ্ম্মারম্ভঃ অনুচিতস্ত স্বানুপযোগিনঃ

কৰ্মণঃ কার্যাস্য আরম্ভঃ অমুষ্ঠানপ্রবৃত্তিঃ, স্বজনবিরোধঃ আত্মীয়ৈঃ সহ
বিবাদঃ, বলীয়সা স্বাপেক্ষয়া সমধিকবলশালিনা সহ, স্পর্ধা প্রতিদ্বন্দ্বিতা,
প্রমদাজনবিশ্বাসঃ প্রমদাজনেবু স্ত্রীজনান্ প্রতি, বিশ্বাসঃ প্রত্যয়ঃ, চত্বারি
উক্তানি চতুর্বিধানি, মৃত্যোর্ধ্বারাণি মরণকারণানি, ভবন্তীতি শেষঃ ॥ ১৩৯

বাচ্য ।—অমুচিতকর্ম্মারম্ভেণ, স্বজনবিরোধেন, বলীয়সা স্পর্ধয়া, প্রমদা-
জনবিশ্বাসেন চতুর্ভিঃ মৃত্যোর্ধ্বারৈঃ (ভুয়তে) ॥ ১৩৯

অমু । যাগ্যর পক্ষে যে কাজ উপযুক্ত নহে তাহার সেই কাজ করিতে
বাওয়া, আত্মীয়ের সহিত বিবাদ, নিজের অপেক্ষা অধিকবলশালী ব্যক্তির
সহিত প্রতিদ্বন্দ্বিতা, এবং স্ত্রীলোকের প্রতি বিশ্বাস স্থাপন করা, এই
চারটি মৃত্যুর দ্বার, (অর্থাৎ মৃত্যুর কারণ) ॥ ১৩৯

ততঃ স্বামিবচনাৎ সা তত্রৈব প্রসূতা । এতৎ সর্বং শ্রদ্ধা
সমুদ্রোণাপি তচ্ছক্তিজ্ঞানার্থিনা তদগুণি অপহৃতানি । ততস্ত
টিষ্টিভী শোকাক্তা ভর্তারমাহ,—নাথ ! কষ্টমাপতিতম্, অগুণি
মে নষ্টানি । টিষ্টিভোহবদৎ,—প্রিয়ে ! মা ভৈষীঃ । ইত্যুক্তা
পক্ষিণাং মেলকং কৃত্বা পক্ষিস্বামিনো গরুড়স্য সমীপং গতঃ ।
তত্র গত্বা তেন নিজাগুণাং বিনাশকথা নিবেদিতা,—দেব !
সমুদ্রোণাহং স্বগৃহাবস্থিতঃ বিনাহপরাধেনৈব নিগৃহীত ইতি ॥ (র)

বাখ্যা । “ততঃ...ইতি”—ততঃ কিয়ৎকালানন্তরম্, স্বামিবচনাৎ
(হেতুর্থে ঐমী) পত্ন্যঃ কথানুসারেণ, সা টিষ্টিভী, তত্রৈব সমুদ্রতীরস্থ-
বাসস্থান এব, এতৎসর্বং টিষ্টিভস্য তাদৃশস্পর্ধাবৃত্তান্তম্, তচ্ছক্তিজ্ঞানার্থিনা
টিষ্টিভস্য সামর্থ্যপরীক্ষাভিলাষিণা, ততস্ত সমুদ্রেণ অগুণামপহরণাত্ম,
ভর্তারং, পতিম্, কষ্টং দুঃখকারণম্, আপতিতম্ উপস্থিতম্, মে মম, অগুণি
দ্বিষসমূহঃ, নষ্টানি অপহৃতানি, মা ভৈষীঃ (মা+ভী+লুঙ্+সিণ্) ভীভা ন
ভব, মেলকং সমবায়ং সম্বন্ধতামিত্যর্থঃ, পক্ষিস্বামিনঃ পক্ষিরাজস্য, তেন

টিটিভেন, নিবেদিতা বক্ষ্যমাণবাক্যেন বিজ্ঞাপিতা,—অপরাধেন বিনৈব
(বিনাশকযোগে তৃতীয়া), নিগৃহীতঃ পীড়িতঃ ॥ (র)

অহু। অনন্তর সেই টিটিভী স্বামীর কথা অহুসারে সেইস্থানেই
প্রসব করিল, এই সকল বৃত্তান্ত শুনিয়া সমুদ্রও টিটিভের শক্তি পরীক্ষা
করিবার ইচ্ছায় তাহার সেই ডিম্‌গুলি অপহরণ করিল, তাহাতে টিটিভী
শোকাবল হইয়া স্বামীকে বলিল—নাথ! বড় দুঃখের কারণ উপস্থিত—
আমার ডিম্‌গুলি নষ্ট হইয়াছে, টিটিভ বলিল—প্রিয়ে! ভয় করিও না,
এই কথা বলিয়া টিটিভ সমস্ত পক্ষীদিগকে নিজের দলবদ্ধ করিয়া পক্ষিরাজ
গরুড়ের নিকট গমন করিল, সেখানে যাইয়া টিটিভ নিজের ডিম্‌গুলি যে
অপহৃত হইয়াছে সেই কথা এইরূপে (গরুড়ের নিকট) নিবেদন করিল—
প্রভু! আমি নিজের বাসায় রহিয়াছি, কোনও অপরাধ করি নাই অথচ সমুদ্র
আমাকে পীড়ন করিয়াছে (অর্থাৎ ডিম্‌গুলি অপহরণ করিয়াছে) ॥ (র)

ততস্তেন গরুত্মতা তদ্বচনমাকর্ণ্য প্রভুর্ভগবান্ নারায়ণঃ সৃষ্টি-
স্থিতিপ্রলয়হেতুর্কিঞ্চপুং । স সমুদ্রমণ্ডদানায়াহহদিদেশ । ততো
ভগবদাজ্ঞাং মোলৌ নিধায় সমুদ্রস্তানি অণুানি টিটিভায়
সমর্পিতবান্ । অতোহহং ব্রবীমি,—“অঙ্গান্ভিবাবম্ অজ্ঞাত্বা”
ইত্যাদি ॥ (ল)

বাখ্যা। “ততস্তেন.....ইত্যাদি”—গরুত্মতা গরুড়েন, তদ্বচনং
টিটিভবাক্যম্, প্রভুঃ নিগ্রহানুগ্রহসমর্থঃ, ভগবান্ ষড়ৈশ্বর্যশালী, সৃষ্টিস্থিতি-
প্রলয়হেতুঃ উৎপত্তিরক্ষাবিনাশহেতুভূতঃ, নারায়ণঃ বিষ্ণুঃ, বিজ্ঞপ্তঃ
নিবেদিতঃ, সঃ নারায়ণঃ, অণুদানায় টিটিভস্য ডিম্বপ্রত্যর্পণায়, আদিদেশ
আদিষ্টবান্, ভগবদাজ্ঞাং ভগবতো নারায়ণস্য আদেশম্, মোলৌ শিরসি,
নিধায় গৃহীত্বা, অহং দমনকঃ ॥ (ল)

অহু। অনন্তর, গরুড় টিটিভের কথা শুনিয়া উৎপত্তি পালন ও

বিনাশের কারণস্বরূপ সর্বশক্তিশালী ভগবান্ নারায়ণকে সমস্ত জ্ঞানাইল, নারায়ণ সমুদ্রকে আদেশ করিলেন যে টিষ্টিভের ডিম্‌গুলি প্রত্যর্পণ কর, অনন্তর সমুদ্র ভগবানের আদেশ মত্তকে গ্রহণপূর্বক ডিম্‌গুলি টিষ্টিভকে ফিরাইয়া দিলেন। এই জন্মই আগি বলিলাম—“অন্ধাঙ্কিতাবম্ অজ্ঞাতা” ইত্যাদি ॥ (ল)

রাজাহহহ,—কথমসৌ জ্ঞাতব্যো! দ্রোহবুদ্ধিঃ? ইতি।
দমনকঃ পুনরাহ,—যদাহসৌ সদর্পঃ শৃঙ্গাগ্রপ্রহরণাভিমুখচকিত
ইব আগচ্ছতি তদা জ্ঞাস্তি স্বামী। এবমুক্তা সঞ্জীবকসমীপং
গতঃ। তত্র গতশ্চ মন্দং মন্দমুপসর্পন্ বিস্মিতমিব আত্মানম্
অদর্শয়ৎ। ততঃ সঞ্জীবকেন সাদরমুক্তম্,—ভদ্র দমনক! কুশলং
তে?। দমনকো ক্রতে,—অনুজীবিনাং কুতঃ কুশলম্? ॥ (ব)

ব্যাখ্যা। “রাজা...কুশলম্”—রাজা পিজ্জলকঃ, আহ কথয়তি,
দ্রোহবুদ্ধিঃ অনিষ্টসাধনাভিলাষা, অসৌ সঞ্জীবকঃ, কথং কেন রূপেণ,
জ্ঞাতব্যঃ অবগন্তব্যঃ, যদা যস্মিন্ সময়ে, অসৌ সঞ্জীবকঃ, সদর্পঃ গর্জিতঃ,
শৃঙ্গাগ্রপ্রহরণাভিমুখঃ শৃঙ্গাগ্রেন প্রহরণে প্রহারে, অভিমুখঃ উচ্ছতঃ,
চকিত ইব ব্যাগ্র ইব, আগচ্ছতি (বর্তমানসামীপ্যে লট) আগমিষ্যতি,
তদা স্বামী প্রভূর্ভবান্, জ্ঞাস্তি দ্রোহবুদ্ধিঃ সঞ্জীবকম্ অবগমিষ্যতি, মন্দং
মন্দং শনৈঃ শনৈঃ, উপসর্পন্ অগ্রেসরঃ সন্, আত্মানং স্বম্, বিস্মিতমিব
বিস্ময়াঙ্কিতমিব, অদর্শয়ৎ দর্শয়ামাস, অনুজীবিনাং পরাধীনবৃত্তীনাং ॥ (ব)

অহু। রাজা পিজ্জলক বলিলেন,—কিরূপে বুঝিব সঞ্জীবক অনিষ্ট
করিতে উচ্ছত? দমনক বলিল,—যখন সেই গর্জিত সঞ্জীবক শিংএর
অগ্রদ্বারা প্রহার করিতে উচ্ছত হইয়া ব্যস্তভাবে আসিবে তখন প্রভু বুঝিতে
পারিবেন, এই কথা বলিয়া দমনক সঞ্জীবকের নিকট গমন করিল,
সেখানে যাইয়া ধীরে ধীরে অগ্রসর হইয়া বিস্মিতের দ্রায় দেখা দিল,

অতঃপর সঞ্জীবক সাদরে জিজ্ঞাসা করিল—ভদ্র দমনক ! তোমার মঙ্গল
ত ? দমনক বলিল—যাহাদের জীবিকা পরাধীন তাহাদের আর মঙ্গল
কোথায় ? ।—(ব)

যতঃ, সম্পত্তয়ঃ পরাধীনাঃ সদা চিত্তমনির্বৃত্তম্ ।

স্বজীবিতেহপ্যবিশ্বাসস্তেষাং যে রাজসংশ্রয়াঃ ॥ ১৪০

অর্থ ও বজার্থ । যে (যাহারা) রাজসংশ্রয়াঃ (রাজার আশ্রিত)
তেষাং (তাহাদের) সম্পত্তয়ঃ (সম্পদ) পরাধীনাঃ (পরের অধীন), চিত্তং
(মন) সদা (সর্বদা) অনির্বৃত্তম্ (অশান্তিপূর্ণ), স্বজীবিতেহপি (নিজের
জীবনেও) অবিশ্বাসঃ (বিশ্বাস থাকে না, অর্থাৎ কখন রাজা কুপিত হইয়া
প্রাণদণ্ড করিবেন তাহার কিছুই নিশ্চয় না থাকায় সর্বদাই জীবনসম্বন্ধে
আশঙ্কা) ॥ ১৪০

বাখ্যা । সম্পত্তয় ইতি ।—যে জনাঃ, রাজসংশ্রয়াঃ রাজা সংশ্রয়ঃ
অবলম্বনং যেষাং তে তথোক্তাঃ রাজাশ্রিতা ইত্যর্থঃ, তেষাং সম্পত্তয়ঃ
ঐশ্বর্য্যাদি, পরাধীনাঃ পরায়ত্তাঃ, চিত্তং মনঃ, সদা সর্বদা, অনির্বৃত্তম্ অশান্তি-
পূর্ণম্, স্বজীবিতেহপি নিজজীবনেহপি, অবিশ্বাসঃ ‘কদা রাজকোপেন প্রাণ-
দণ্ডো ভবিষ্যতি’ ইতি শঙ্কয়া আশ্বাসাভাবঃ ॥ ১৪০

বাচ্য ।—যৈঃ রাজসংশ্রয়ৈঃ (ভূয়তে) সম্পত্তিভিঃ পরাধীনাভিঃ, চিত্তেন
অনির্বৃত্তেন, অবিশ্বাসেন, (ভূয়তে) ॥ ১৪০

অনু । যে হেতু,—যাহারা রাজার আশ্রিত তাহাদের সম্পৎ (অর্থাদি)
পরাধীন, মন সর্বদা অশান্তিপূর্ণ, নিজের জীবনের প্রতিও অবিশ্বাস, (অর্থাৎ
প্রাণের ভরসাও অতি কম) ॥ ১৪০

অন্তচ্চ,—

কোহর্থান্ প্রাপ্য ন গর্বিতো ? বিষয়িণঃ কস্তাপদোহস্তজতাঃ ?

দ্বীভিঃ কস্য ন শণ্ডিতং ভুবি মনঃ ? কো বাহস্তি রাজাং শ্রিয়ঃ ? ।

কঃ কালস্য ভুজাস্তরং ন চ গতঃ ? কোহৰ্থী গতো গৌরবং ?

কো বা দুৰ্জ্জনবাণ্ডরাস্ত্ৰ পতিতঃ ক্ষেমেণ যাতঃ পুমান্ ? ॥ ১৪১

অম্বয় ও বন্ধার্থ। ভূবি (পৃথিবীতে) কঃ (কোন ব্যক্তি) অর্থান্ প্রাপ্য (ধন পাইয়া) ন গৰ্কিতঃ (গৰ্কিত না হয়), কশ্চ বিষয়িণঃ (বিষয়াসক্ত কোন ব্যক্তির) আপদঃ (বিপদ) অন্তংগতাঃ (একেবারে নিবৃত্ত হইয়া থাকে), কশ্চ মনঃ (কাহার মন) জীভিঃ (জীলোকের দ্বারা) ন খণ্ডিতং (বিকৃত না হয়), কো বা (কেই বা) রাজ্ঞাং প্রিয়ঃ (রাজাদের প্রিয়) অস্তি (আছে), কশ্চ (কেই বা) কালশ্চ (যমের) ভুজাস্তরং (বাহুমধ্যে) ন গতঃ (না গিয়াছে), কঃ অর্থী (কোন যাচক ব্যক্তি) গৌরবং গতঃ (সম্মান প্রাপ্ত হয়), কো বা পুমান্ (কোন ব্যক্তিই বা) দুৰ্জ্জনবাণ্ডরাস্ত্ৰ (দুৰ্জ্জনরূপজালে) পতিতঃ (পড়িয়া) ক্ষেমেণ (নির্বিষয়ে) যাতঃ (সময় অতিবাহিত করিয়াছে) ? ॥ ১৪১

ব্যাখ্যা। কোহৰ্থানিতি।—ভূবি পৃথিব্যাম্, কঃ জনঃ, অর্থান্ ধনানি, প্রাপ্য লব্ধ্বা, ন গৰ্কিতঃ অহঙ্কারী ন ভবতি ? বিষয়িণঃ বিষয়াসক্তশ্চ, কশ্চ আপদঃ বিপদঃ, অন্তংগতাঃ চিরায় নিবৃত্তাঃ ? কস্য মনঃ চিন্তম্, জীভিঃ রমণীভিঃ, ন খণ্ডিতং বিচলিতং ন ভবতি ? কোবা রাজ্ঞাং নৃপাণাম্, প্রিয়ঃ বস্তুতঃ প্রীতিপাত্রম্, অস্তি বর্ততে ? কশ্চ কালস্য যমস্য, ভুজাস্তরং বাহুমধ্যং যুত্মামিতি যাবৎ, ন গতঃ ন প্রাপ্তঃ ? অর্থী যাচকঃ কঃ, গৌরবং সম্মানম্, গতঃ প্রাপ্তঃ ? কোবা পুমান্ জনঃ, দুৰ্জ্জনবাণ্ডরাস্ত্ৰ (দুৰ্জ্জনা এব বাণ্ডরাঃ তাস্ত্ৰ, রূপককৰ্ম্মধা-) দুৰ্জ্জনরূপজালবিশেষেষু, পতিতঃ প্রবিষ্টঃ সন্, ক্ষেমেণ কুশলেন, যাতঃ কালং যাপিতবান্ ? ॥ ১৪১

বাচ্য।—কেন গৰ্কিত্বেন ন, আপদ্বিঃ অন্তংগতাভিঃ (ভূয়তে) স্ত্রিয়ঃ ননো ন খণ্ডিতবত্যাঃ, প্রিয়েণ কেন ভূয়তে, কেন ভুজাস্তরং ন গতম্, কেন অর্থিনা গৌরবং গতম্, কেন পতিতেন পুংসা যাতম্ ॥ ১৪১

অহু। পৃথিবীতে ধন পাইলে কে গর্ভিত না হয়? কোন বিষয়া-
সক্ত ব্যক্তির বিপদ একেবারে নিবৃত্ত হইয়া থাকে? স্ত্রীলোকের দ্বারা
কাহার মন বিচলিত না হয়? রাজার প্রিয়ব্যক্তি কে আছে? যমের
বাহু মধ্যে কে না প্রবেশ করে? (অর্থাৎ মৃত্যুর হাত অতিক্রম করিতে কে
পারে?), কোন যাচক ব্যক্তি সম্মান প্রাপ্ত হইয়া থাকে? দুর্জনের পজালে
(ফাঁদে) পড়িলে কোন ব্যক্তি কুশলে দিন বাপন করিতে পারে? ॥ ১৪১

সঞ্জীবকে নোক্তম্,—সখে! ক্রহি কিমেতৎ? দমনক আই,—
কিং ব্রবীমি মন্দভাগ্যঃ ॥ (শ)

ব্যাখ্যা। সঞ্জী... ভাগ্যঃ”—সঞ্জীবকেন তন্নান্না বৃষভেণ, সখে!
মিত্র দমনক! ক্রহি কথয়, এতৎ এতাদৃশং নির্বেদনশূচকং বাক্যম্, কিং
কথম্ উচ্যতে অয়েতি শেষঃ, মন্দভাগ্যঃ দুর্ভাগ্যযুক্তঃ, অহমিতি শেষঃ, কিং
ব্রবীমি কিং কথয়ামি? ॥ (শ)

অহু। সঞ্জীবক বলিল—বন্ধু! বল এ কি? (অর্থাৎ এরূপ নির্বেদ
কেন?), দমনক বলিল—হতভাগা আমি কি বলিব ॥ (শ)

পশু,—

যথা সমুদ্রে পতিতো * লব্ধ্বা সর্পাবলম্বনম্।

ন মুঞ্চতি ন চাদত্তে তথা মুক্কোহস্মি সম্প্রতি ॥ ১৪২

অর্থ ও বক্তার্থ। সমুদ্রে (সমুদ্রের মধ্যে) পতিতঃ (পতিত ব্যক্তি)
সর্পাবলম্বনং (সর্পরূপ আশ্রয়) লব্ধ্বা (পাইয়া) যথা (যেমন) ন মুঞ্চতি
(ত্যাগ করিতে পারে না) ন চ আদত্তে (ধরিতেও পারে না, অর্থাৎ কিছু
না ধরিলে ডুবিয়া যাইব এই ভয়ে সর্পকে উপেক্ষাও করিতে পারে না,
আবার ধরিলে যদি সর্পজী দংশন করে এই ভয়ে ধরিতেও পারে না)
তথা (সেইরূপ) অস্মি (আমি) সম্প্রতি (এখন) মুঞ্চঃ (কিংকর্তব্য-

* ‘নির্ম্ময়ো’, “সম্ভ্রমপি পরোরাশৌ” ইতি দ্বিবিধঃ পাঠভেদঃ।

বিমূঢ়, অর্থাৎ বলিতেও পারি না, না বলিলেও চলে না এই আমার অবস্থা) ॥ ১৪২

ব্যাখ্যা। যথোক্তি।—সমুদ্রে সাগরমধ্যে পতিতঃ সগ্নপ্রায় ইতি যাবৎ, সর্পাবলম্বনং (সর্প এব অবলম্বনং রূপককর্ম্মধা-) সর্পরূপমাশ্রয়ম্, লব্ধ্বা প্রাপ্য, যথা ন মুঞ্চতি অবলম্বনং বিনা মজ্জনভয়েন সর্পম্ উপেক্ষিতুং ন শক্নোতি, ন চ আদন্তে দংশনভয়েন গ্রহীতুমপি ন শক্নোতি, তথা অস্মি (অব্যয়ম্) অহম্, (অথবা অস্+লট্‌মি, জিহ্বাপদম্, অহমিতি কর্তৃপদং পুনরুচ্চয়ম্) সম্প্রতি অদুনা, মুঞ্চঃ কিংকর্তব্যনিমূঢ়ঃ ॥ ১৪২

বাচ্য।—পতিতেন ন মুচ্যতে ন চ আদীয়তে, (ময়া) মুঞ্চেন (ভুয়তে) ॥ ১৪২

অহু। দেখুন,—কেহ সমুদ্রের মধ্যে পড়িলে সে যদি সর্পরূপ আশ্রয় লাভ করে তবে যেমন (না ধরিলে ডুবিয়া যাইব এই ভয়ে) সর্পকে ছাড়িতেও পারে না, এবং (ধরিলে যদি দংশন করে এই ভয়ে) ধরিতেও পারে না, সেইরূপ আমিও সম্প্রতি কি যে করি তাহা বুঝিতে পারিতেছি না ॥ ১৪২

যতঃ,—একত্র রাজবিশ্বাসো নশ্যত্যন্তত্র বান্ধবঃ ।

কিং করোমি ক গচ্ছামি পতিতো দুঃখসাগরে ॥ ১৪৩

অন্বয় ও বঙ্গার্থ। একত্র (একদিকে, অর্থাৎ প্রকৃত কথা বলিলে) রাজবিশ্বাসঃ (আমাদের প্রতি রাজার যে বিশ্বাস তাহা) নশ্যতি (নষ্ট করা হয়), অন্তত্র (অন্ত দিকে, অর্থাৎ না বলিলে) বান্ধবঃ (বন্ধু) (নশ্যতি), কিং করোমি (কি করি), ক গচ্ছামি (কোথায় যাই), (ইতি নির্দায়িত্বসামর্থ্যাৎ) দুঃখসাগরে (সঙ্কটসমুদ্রে) পতিতঃ (পড়িয়াছি) ॥ ১৪৩

ব্যাখ্যা। একত্রেতি।—একত্র একস্মিন্ পক্ষে, যথার্থবিষয়কথনে

ইত্যর্থঃ, রাজ্যবিশ্বাসঃ রাজ্যঃ প্রত্যয়ঃ, মাং প্রতীতি শেষঃ, নশ্চতি নষ্টো ভবতি,
অত্র পক্ষান্তরে, তদকথনে ইত্যর্থঃ, বান্ধবঃ ভবাদৃশঃ স্বজনঃ, নশ্চতীত্যর্থঃ,
অতঃ কিং কৰোমি, ক কুত্র, গচ্ছামি, (ইতি নির্বেতুমসামর্থ্যাৎ) দুঃখসাগরে
(সঙ্কটসমুদ্রে) পতিতঃ অহমিতি শেষঃ ॥ ১৪৩

বাচ্য।—রাজ্যবিশ্বাসেন নশ্চতে, বান্ধবেন (নশ্চতে), (ময়া) কিং
ক্রিয়তে, ক গম্যতে, পতিতেন (স্থীয়তে) ॥ ১৪৩

অহু । একদিকে (অর্থাৎ প্রকৃত কথা বলিলে) রাজ্যের বিশ্বাস .নষ্ট
করা হয়, অত্রদিকে (অর্থাৎ না বলিলে) বন্ধুর প্রাণনাশ হয়, কি করি
কোথায় যাই, আমি দুঃখসাগরে অর্থাৎ মহাসঙ্কটে পড়িয়াছি ॥ ১৪৩

ইতি উক্তা দীর্ঘং নিশ্চয়োপবিষ্টঃ । সঞ্জীবকো ক্রতে,—
মিত্র ! তথাহপি সুবিস্তরং মনোগতং কথ্যাতাম্ । দমনকঃ
সুনিভৃতমাহ,—যতাপি রাজ্যবিশ্বাসোহন্যস্মৈ ন কথনীয়ঃ তথাহপি
ভবান্ অস্বদীয়প্রত্যয়াদাগতঃ স্থিতশ্চ, তন্ময়া পরলোকার্থিনা-
হবশ্যং তব হিতম্ আখ্যেয়ম্ ॥ (ষ)

ব্যাখ্যা । “ইতি আখ্যেয়ম্” —ইতি পূর্বোক্তরূপং বাক্যম্, দীর্ঘং
(ক্রিয়াবি-), নিশ্চয় দীর্ঘশাসং ত্যক্তা ইতি যাবৎ, উপবিষ্টঃ উপবেশনং
কৃতবান্, দমনক ইতি শেষঃ, তথাপি তব মহাসঙ্কটে সতাপি, সুবিস্তরং
(ক্রিয়াবি-) সমাগ্ বিস্তৃতভাবেন, মনোগতং মনসি বিद्यমানং বক্তব্য-
বিষয়ম্, সুনিভৃতম্ অতীবগুপ্তভাবেন, রাজ্যবিশ্বাসঃ (রাজ্যঃ বিশ্বাসঃ
যঞ্জীতং), অত্র লক্ষণয়া —‘বিশ্বাসপূর্বকং রাজ্য্য কথিতো বিষয়ঃ’ ইত্যর্থঃ,
অস্বদীয়প্রত্যয়াং অস্বাকং বাক্যে বিশ্বাসং কৃৎস্না, আগতঃ রাজসমীপে
সমাস্নাতঃ, পরলোকার্থিনা পরলোকে কল্যাণমিচ্ছতা, ময়া, আখ্যেয়ং
কথনীয়ম্ ॥ (ষ)

অহু । (দমনক) এই কথা বলিয়া দীর্ঘনিশ্বাস ত্যাগ করিয়া বসিল,

সঞ্জীবক বলিল—তথাপি (অর্থাৎ যদিও রাজকীয়সংবাদ প্রকাশকরা অত্যন্ত
অন্যায় বলিয়া মনে করিতেছে তথাপি) মনের কথা বিস্তৃতভাবে বল, দমনক
অতি গোপনে বলিল—বিশ্বাস করিয়া রাজা যে সকল কথা বলিয়াছেন তাহা
যদিও অন্তের নিকট বলা উচিত নহে তথাপি আপনি আমাদের কথায়
বিশ্বাস করিয়াই (রাজার নিকটে) আসিয়াছেন এবং রহিয়াছেন, অতএব
আমি যদি পরলোকের সদগতি চাই তবে আপনার বাহাতে মঙ্গল হয় তাহা
আমার অবশ্যই বলা উচিত ॥ (ষ)

শৃগু,—অয়ং স্বামী তবোপরি বিকৃতবুদ্ধিঃ রহসি এবমুক্তবান্,
—সঞ্জীবকমেব হত্বা স্বপরিবারং তর্পয়ামি । এতচ্ছ্রদ্ধা সঞ্জীবকঃ
পরং বিষাদমগমং । দমনকঃ পুনরাহ,—অলং বিষাদেন ?
প্রাপ্তকালকার্য্যমনুষ্ঠীয়তাম্ । সঞ্জীবকঃ ক্ষণং বিমুশ্চাহ,—
স্বর্ষ্টু খল্বিদমুচ্যতে ॥—* (স)

ব্যাখ্যা । “শৃগু...উচ্যতে” ।—অয়ং স্বামী—প্রভুঃ পিতৃলকঃ, বিকৃত-
বুদ্ধিঃ বুদ্ধিবিকারপ্রাপ্তঃ সন, রহসি নির্জনে গুপ্তাবস্থায়ামিত্যর্থঃ, স্বপরিবারং
নিজপরিজনবর্গম্, তর্পয়ামি সন্তোষয়ামি, পরম্ অত্যন্তম্, বিষাদং কাতর-
ভাবম্, অগমং প্রাপ্তবান্, অলং বিষাদেন বিষাদেন কিনপি প্রয়োজনং নাস্তি
ইত্যর্থঃ, প্রাপ্তকালকার্য্যং সময়োচিতং কর্ম্ম, অনুষ্ঠীয়তাং ক্রিয়তাম্, বিমুশ্চ
বিবিচ্য, ইদং বক্ষ্যমাণবাক্যম্ স্বর্ষ্টু সাধু, উচ্যতে কথ্যতে, জনৈরিতি
শেষঃ ॥ (স)

অহু । শুভুন, এই রাজা (পিতৃলক) আপনার উপর বিকৃতবুদ্ধি হইয়া
(অর্থাৎ মন্দধারণার বশবর্তী হইয়া) গোপনে এইরূপ বলিয়াছেন যে—
“সঞ্জীবককে হত্যা করিয়াই নিজের পরিজনবর্গের তৃপ্তিসাধন করি”, ইহা

শুনিয়া সঞ্জীবক অত্যন্ত বিষণ্ণ হইল, দগুনক পুনরায় বলিল—আপনি বিষণ্ণ হইবেন না, এখন লগয়োচিত বাহা কর্তব্য তাহাই করুন, সঞ্জীবক ক্ষণকাল বিবেচনাপূর্বক বলিল—লোকে ইহা (পরে বাহা বলিতেছি তাহা) ঠিকঠা বলিয়া থাকে ॥ (স)

নীচমাশ্রয়তে লক্ষ্মীরকুলীনং সরস্বতী ।

অপাত্রং ভজতে নারী গিরৌ বর্ষতি বাসবঃ ॥ ১৪৪

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । লক্ষ্মীঃ (সম্পদ) নীচঃ (হীনস্বভাবসম্পন্ন লোককে) আশ্রয়তে (আশ্রয় করে), সরস্বতী (বিদ্যা) অকুলীনঃ (হীনবংশীয় লোককে) (আশ্রয়তে), নারী (স্ত্রীলোক) অপাত্রং (দুঃস্থলোককে) ভজতে (আশ্রয় করে), বাসবঃ (ইন্দ্র) গিরৌ (পর্বতে) বর্ষতি (বৃষ্টিজল বর্ষণ করেন) ॥ ১৪৪

বাখ্যা । নীচমিতি ।—লক্ষ্মীঃ সম্পদ, নীচঃ ক্ষুদ্রস্বভাবসম্পন্ন জনম্, আশ্রয়তে অবলম্বতে, সরস্বতী বাগ্‌দেবী, বিদ্যোতি বাবৎ, অকুলীনঃ নীচ-বংশজাতম্, আশ্রয়তে ইতি শেষঃ, নারী স্ত্রী, অপাত্রং দুঃস্থজনম্, ভজতে আশ্রয়তে বাসবঃ ইন্দ্রঃ, গিরৌ পর্বতে, শস্ত্রোৎপত্ত্যাদিপ্রয়োজনশূন্যেহপি স্থানে ইত্যর্থঃ, বর্ষতি জলবর্ষণং সম্পাদয়তি । অত্র প্রত্যেকবাক্যে “প্রায়শঃ” ইত্যধ্যাহার্যম্ । পিঙ্গলকো যতপি লক্ষ্মীকৃপয়া রাজা, তথাপি অস্ত্র প্রকৃতি-নীচৈব ইতি তাৎপর্যম্ ॥ ১৪৪

বাচ্য ।—লক্ষ্মী নীচঃ আশ্রয়তে, সরস্বত্যা অকুলীনঃ, নারী অপাত্রং ভজতে, বাসবেন বৃষতে ॥ ১৪৪

অম্ব । সম্পদ (প্রায়শঃ) ক্ষুদ্রপ্রকৃতিবিশিষ্ট লোককে আশ্রয় করে, সরস্বতী অর্থাৎ বিদ্যা নীচবংশীয় লোককে (আশ্রয় করে), স্ত্রীলোক দুঃস্থ-ব্যক্তিকে আশ্রয় করে, ইন্দ্র পর্বতে বৃষ্টিজল বর্ষণ করেন ॥ ১৪৪

স্বগতং—কিমিদম্ অসদ্বিচেষ্টিতং ন বেত্যেতদ্ব্যবহারাৎ
নির্ণেতুং ন শক্যতে ॥ (হ)

ব্যাখ্যা। “কিমিদম্...শক্যতে”—ইদং মৎসমীপে দমনকস্ত এতাদৃশ-
হিতৈষিত্বপ্রকটনম্, অসদ্বিচেষ্টিতং দুষ্টব্যবহারঃ কপটাচরণগতি যাবৎ, কিং
নবা ইতি এতদ্ব্যবহারাৎ এতস্ত দমনকস্ত ব্যবহারাৎ কায়িকবাচিকাদি-
প্রকারাৎ, নির্ণেতুং নির্দ্ধারয়িতুম্, ন শক্যতে ন পার্যতে, গয়েতি
শেষঃ ॥ (হ)

অহু। (স্বগত)—এই ব্যাপারটা (অর্থাৎ দমনক যে আমার নিকট
আসিয়া এক্রপ হিতৈষিতা প্রদর্শন করিতেছে ইহা) দুষ্ট আচরণ অর্থাৎ কপট-
ব্যবহার কিনা তাহা ইহার ব্যবহারদ্বারা কিছুই নির্ণয় করিতে পারিতেছি
না ॥ (হ)

যতঃ,—কশ্চিদাশ্রয়সৌন্দর্য্যাদ্বত্তে শোভামসজ্জনঃ ।

✧ প্রমদালোচনশ্রুতং মলীমসমিবাঞ্জনম্ ॥ ১৪৫

অর্থ ও বঙ্গার্থ। কশ্চিৎ (কোন কোনও) অসজ্জনঃ (দুষ্টলোক)
আশ্রয়সৌন্দর্য্যৎ (যে প্রভুর আশ্রয়ে সে থাকে তাহার উৎকর্ষবশতঃ)
প্রমদালোচনশ্রুতং (জ্ঞীলোকের নেত্রে লিপ্ত) মলীমসং (মলিন) অঞ্জনমিব
(কাজলের ন্যয়) শোভাম্ (উৎকর্ষ) ধত্তে (ধারণ করে) ॥ ১৪৫

ব্যাখ্যা। কশ্চিদিতি।—কশ্চিৎ কোইপি, অসজ্জনঃ দুর্জনঃ, আশ্রয়-
সৌন্দর্য্যৎ অবলম্বনীভূতস্ত প্রভোরুৎকর্ষাৎ, অঞ্জনপক্ষে—আশ্রয়স্ত আধারস্ত
রমণীনেত্রস্য সৌন্দর্য্যং স্ত্রীকিতাবশাৎ, প্রমদালোচনশ্রুতং (প্রমদানাম্
লোচনং বদীতং, তত্র শ্রুতং সপ্তমীতৎ,) রমণীনেত্রোপিতম্, মলীমসং মলিনম্,
অঞ্জনমিব কজ্জলমিব, শোভাম্ উৎকর্ষম্, অঞ্জনপক্ষে সৌন্দর্য্যম্, ধত্তে ধারয়তি,
মলিনমপি কজ্জলং স্নন্দরীনয়নম্ আশ্রয়সৌন্দর্য্যেণ যথা স্নন্দরং প্রতিভাতি
তথা দুর্জনোইপি আশ্রয়ীভূতস্য প্রভোঃ প্রভাবেণ সজ্জনবৎ প্রতিভাতি
ইতি তাৎপর্য্যম্ ॥ ১৪৫

বাচ্য ।—কেনুচিং অসজ্জনেন প্রমদালোচনশূন্যেন মলীমসেন অঙ্গনেনৈব
শোভা ধীয়তে ॥ ১৪৫

অহু । যেহেতু,—কোন কোনও দুষ্টলোক প্রভুর মহত্বগুণে জ্ঞীলোকের
নয়নস্থিত মলিন কজ্জলের ন্যায় সুন্দর (দুষ্টলোকপক্ষে—সৎলোক) বলিয়া
প্রতীয়মান হয় ॥ ১৪৫

তত্র বিচিন্ত্যোক্তম্,—কষ্টং ! কিমিদমাপতিতম্ ? ॥ (ক্)

ব্যাখ্যা । “তত্র...আপতিতম্”—তত্র দমনককণিতবিষয়ে, বিচিন্ত্য
চিন্তয়িত্বা, উক্তং সজ্জীবকেন কণিতম্, কষ্টম্ অহো দুঃখম্ ! কিং কথম্, ইদং
দমনকবর্ণিতরূপম্ অচিন্তিতং দুঃখকারণম্, আপতিতম্ উপস্থিতম্ ? ॥ (ক্)

অহু । দমনকের কণিতবিষয়ে বিশেষ চিন্তা করিয়া সজ্জীবক কহিল—
কি কষ্ট ! কেন একরূপ বিপদ আসিয়া উপস্থিত হইল ? ॥ (ক্)

যতঃ,—

আরাধ্যমানো নৃপতিঃ প্রযত্নাৎ

ন তোষমায়াতি কিমত্র চিত্রম্ ? ।

অয়ং ত্বপূর্কঃ প্রতিমাবিশেষো

যঃ সেব্যমানো রিপুতামুপৈতি ॥ ১৪৬

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । নৃপতিঃ (রাজা) প্রযত্নাৎ (বিশেষ যত্নসংকারে)
আরাধ্যমানঃ (অপি) (সেবিত হইলেও) তোষং (সন্তোষ) ন আয়াতি
(লাভ করেন না) অত্র (ইহাতে) কিং চিত্রম্ ? (আশ্চর্য্যের বিষয়
কি আছে ?), যঃ (যে রাজা) সেব্যমানঃ (সেবিত হইয়াও) রিপুতাম্
উপৈতি (শত্রুতা প্রাপ্ত হন) অয়ং তু (একরূপ রাজা কিন্তু) অপূর্কঃ
(অজুত) প্রতিমাবিশেষঃ (দেবতার মূর্ত্তিবিশেষ), (সাধারণতঃ দেবমূর্ত্তির
সেবা করিলে সেই দেবতার সন্তোষ না জন্মিতে পারে কিন্তু শত্রুতা জন্মে না,
কিন্তু যে রাজার যথেষ্ট সেবাকরা সত্ত্বেও সন্তুষ্ট ত দূরে থাকুক, অধিকন্তু তিনি

শক্রতাপোষণ করেন সেরূপ রাজাকে অদ্ভুত দেবমূর্তি ভিন্ন আর কি বলিব, এইরূপ তাৎপর্যার্থ) ॥ ১৪৬

ব্যাখ্যা। আরাধ্যোতি।—নৃপতিঃ রাজা, প্রযত্নাৎ যত্নাতিশয়মবলম্ব্য (ল্যব্ধোপ পঞ্চমী), আরাধ্যমানঃ সেব্যমানঃ সন্নপি, তোষঃ সন্তুষ্টিম্, ন আয়াতি ন প্রাপ্নোতি, অত্র অগ্নিন্ বিষয়ে, কিং চিত্রং কিম্ আশ্চর্য্যম্ ? যঃ রাজা, সেব্যমানঃ আরাধ্যমানঃ, রিপুতাং শত্রুত্বম্, উঠৈতি প্রাপ্নোতি, অয়ং তু এতাদৃশো রাজা খলু অপূৰ্ণঃ অভূতপূৰ্ণঃ, দূতন ইতি যাবৎ, প্রতিমাবিশেষঃ দেবতাপ্রতিমূর্তিবিশেষঃ ॥ ১৪৬

বাচ্য।—আরাধ্যমানেন নৃপতিনা তোষঃ ন আয়ায়তে, কেন চিত্রেণ (ভূয়তে), অনেন অপূৰ্ণেণ প্রতিমাবিশেষেণ (ভূয়তে) যেন সেব্যমানেন রিপুতা উপেয়তে ॥ ১৪৬

অহু। যেহেতু,—রাজাকে বিশেষবস্ত্রপূৰ্ণক সেবা করিলেও তিনি সন্তোষলাভ করেন না ইহাতে আর আশ্চর্য্য কি ? যে রাজাকে সেবা করা নব্বো তিনি শক্রতাপোষণ করেন এরূপ রাজা কিন্তু অদ্ভুত প্রতিমাবিশেষ (অর্থাৎ আশ্চর্য্য একপ্রকার দেবমূর্তি) ॥ ১৪৬

তদয়ম্ অশকার্থঃ প্রযত্নঃ ॥ * (ক)

ব্যাখ্যা। “তদয়ং...প্রযত্নঃ”।—তৎ তস্মাৎ, অয়ং প্রযত্নঃ রাজসন্তোষার্থং প্রয়াসঃ, অশকার্থঃ অশক্যঃ সাধয়িতুমযোগাঃ অর্থঃ প্রয়োজনং যন্ত সঃ বিফল ইত্যর্থঃ ॥ (ক)

অহু। অতএব এই (রাজার সন্তুষ্টির জন্য) বস্ত্র নিরর্থক ॥ (ক)

যতঃ,— নিমিস্তমুদ্दिष्टा हि यः प्राकूप्यति
 क्रुवं स तस्यापगमे प्रासौदति ।

অকারণদ্বৈষি মনস্ত্ব যস্য বৈ

কথং জনস্তং পরিতোষয়িষ্যতি ? ॥ ১৪৭

অময় ও বজ্রার্থ। যো হি (সে ব্যক্তি) নিমিত্তঃ (কোনও কারণ বিশেষকে) উদ্ভিশ্য (লক্ষ্য করিয়া) প্রকুপ্যতি (কুপিত হ'ন) সঃ (সে ব্যক্তি) তস্মা (সেই কারণের) অপগমে (অভাব ঘটিলেই) ধ্রুবম্ (অবশ্য) প্রসাদতি (প্রসন্নতালাভ করেন), তু (কিন্তু) যস্মা (যাহার) মনঃ (মন) অকারণদ্বেষি (বিনাকারণেই বিদ্বেষযুক্ত) তং (তাহাকে) জনঃ (লোকে) কথং (কি প্রকারে) পরিতোষয়িষ্যতি? (সন্তুষ্ট করিবে?) ॥ ১৪৭

ব্যাখ্যা। নিমিত্তমিতি।—যোহি জনঃ, নিমিত্তং কিমপি কারণম্, উদ্ভিশ্য লক্ষ্যীকৃত্য, প্রকুপ্যতি কুপিতো ভবতি, সঃ জনঃ, তস্মা কারণম্, অপগমে অভাবে সতি, ধ্রুবং নিশ্চিতম্, প্রসাদতি প্রসন্নো ভবতি, তু কিন্তু, যস্মা জনস্ম, “নৈ” ইতি পাদপূরণে অবায়ম্, মনঃ চিত্তম্, অকারণদ্বেষি কারণং বিনৈব বিদ্বেষযুক্তম্, তং তাদৃশং জনম্, জনঃ লোকঃ, কথং কেন প্রকারেণ, পরিতোষয়িষ্যতি? সন্তুষ্টং করিষ্যতি? অকারণবিদ্বেষিণঃ সন্তোষো দুষ্কর ইতি ভাবঃ ॥ ১৪৭

বাচ্য।—যেন প্রকুপ্যতে তেন প্রসম্পতে, অকারণদ্বেষিণা মনসা (ভূমতে) জনেন সঃ কথং পরিতোষয়িষ্যতে? ॥ ১৪৭

অহু। যেহেতু,—সে ব্যক্তি কোনও কারণ লক্ষ্য করিয়া কুপিত হ'ন সেই কারণের নিবৃত্তি হইলেই সে ব্যক্তি অবশ্য প্রসন্নতা লাভ করেন, কিন্তু যাহার মন বিনাকারণেই বিদ্বেষযুক্ত তাহাকে কিরূপে লোকে সন্তুষ্ট করিবে? ॥ ১৪৭

কিং ময়া অপকৃতং রাজ্ঞঃ? অথবা নির্নিমিত্তাপকারিণো হি ভবন্তি রাজানঃ। দমনকো ক্রতে,—এবমেবৈতৎ ॥ (খ)

ব্যাখ্যা। “কিং...এবমেবৈতৎ”।—ময়া সঙ্গীবকেন, রাজ্ঞঃ পিতৃলকস্ম সম্বন্ধে, কিম্ অপকৃতং কিমনিষ্টং বিহিতম্? অথবা অপকারাভাবেহপি কিমিত্যর্থঃ, হি যতঃ, রাজানঃ নির্নিমিত্তাপকারিণঃ কারণং বিনাহপি অপকার-শীলাঃ, এতৎ—ত্বয়া যদুকৃতং তৎ, এবমেব সত্যমেব ॥ (খ)

অহু। আমি রাজার (পিতৃলকের) কি অপকার করিয়াছি ? অথবা (অপকার না করিলেই বা কি ?) বিনাকারণেও রাজারা অপকার করিয়া থাকেন, দমনক বলিল ইহা সত্যকথা । (৭)

শুণু,—

বিজ্ঞৈঃ স্নিগ্ধৈরুপকৃতমপি দেয়তামেতি কশ্চিৎ

সাক্ষাদন্তৈরপকৃতমপি প্রীতিমেবোপযাতি ।

দুর্গাহুত্বান্নৃপতিমনসাং * নৈকভাবাশ্রয়াণাং

সেবাদর্শঃ পরমগহনো যোগিনামপ্যগম্যঃ ॥ ১৪৮

অশ্রয় ও বন্ধন । কশ্চিৎ (কোন কোনও রাজা) বিজ্ঞৈঃ স্নিগ্ধৈঃ (জ্ঞানবান্ স্নেহশীলব্যক্তিকর্তৃক) উপকৃতমপি (কৃত উপকারকেও) দেয়তাম্ এতি (বিদেষের বিষয় বলিয়া মনে করেন) (“দেয়তাম্ এতি” শব্দের ঐরূপ অর্থ লাক্ষণিক), অন্তৈঃ (অজ্ঞ ও স্নেহহীনব্যক্তি কর্তৃক) অপকৃতং (কৃত অপকারকে) সাক্ষাৎঅপি (প্রত্যক্ষত উপলব্ধি করিয়াও) (এস্থলেও সাক্ষাৎ শব্দের পর “কুহা” এইরূপ ক্রিয়াবিবক্ষা), প্রীতিমেব (সন্তুষ্টিই) উপযাতি (লাভ করেন), (অতঃ) নৈকভাবাশ্রয়াণাং (নানাপ্রকার ভাবযুক্ত) নৃপতিমনসাং (রাজকীয়চিত্তকে) দুর্গাহুত্বাং (বুঝিয়া লওয়া অতি কষ্টকর বলিয়া) পরমগহনঃ (অতি জটিল) সেবাদর্শঃ (প্রভুর মনস্তষ্টি-রূপ দর্শ) যোগিনামপি (যোগিব্যক্তিদেরও) অগম্যঃ (দুর্জয়ে) ॥ ১৪৮

ব্যাখ্যা । বিজ্ঞৈরিতি ।—কশ্চিৎ কোহপি প্রভূঃ, বিজ্ঞৈঃ অভিজ্ঞৈঃ, স্নিগ্ধৈঃ প্রীতিপরায়ণৈঃ, উপকৃতমপি কৃতমুপকারমপি, দেয়তাং বিদেষ-বিষয়তাম্, এতি নয়তীত্যর্থো লক্ষণয়া গ্রাহ্যঃ, অন্তৈঃ অবিজ্ঞৈঃ স্নিগ্ধৈশ্চ জনৈঃ, অপকৃতং কৃতমপকারম্, সাক্ষাৎ অপি “সাক্ষাৎ” ইত্যনন্তরং “কুহাপি” ইত্যন্বাহারেণ সাক্ষাৎ কুহাপি ইত্যর্থো বোধ্যঃ, প্রীতিং

সন্তোষমেব, উপযাতি প্রাপ্নোতি, (অতঃ) নৈকভাবাশ্রয়ানাং নানাভাব-
যুক্তানাং, নৃপতিমনসাং রাজাস্তঃকরণানাং, দুঃগ্রাহিত্বাং বোদ্ধুমশক্যত্বাং,
পরমগহনঃ অতিজটিলঃ, সেবাধর্মঃ প্রভুসেবারূপো ধর্মঃ ভূত্যাভাব ইত্যর্থঃ,
যোগিনানপি ভগবৎসেবাতংপরানামপি, অগম্যাঃ দুর্বোধঃ । ঈশ্বরসেবাতোহপি
রাজসেবা দুষ্করা ইতি ভাবঃ ॥ ১৪৮

বাচ্য । কৈশ্চিৎ ক্ষেত্রতা ঈয়তে, প্রীতিরেব উপযায়তে, সেবাধর্মণ
পরমগহনেন অগম্যেন (ভূয়তে) ॥ ১৪৮

অহু । শুনুন,—কোন কোনও রাজা বিজ্ঞ ও স্নেহশীলব্যক্তির কৃত
উপকারকেও বিবেচনায় বিষয় বলিয়া মনে করে, (এবং) অনভিজ্ঞ স্নেহশূন্য-
ব্যক্তির কৃত অপকার প্রত্যক্ষত উপলব্ধি করিয়াও সন্তোষই লাভ করে,
(অতএব) নানাপ্রকার ভাবযুক্ত রাজকীয় অস্তঃকরণ বুঝিতে পারা অতি
কষ্টকর বলিয়া সেবাধর্ম (ভূত্যাভাব) অতিজটিল, ইহা যোগীদিগেরও
দুর্জের্য ॥ ১৪৮

অন্ত্যচ্,—

কৃতশতমসংস্র নষ্টং সুভামিতশতং নষ্টমবুদেষু ।

বচনশতমবচনকরে বুদ্ধিশতমচেতনে নষ্টম্ ॥ ১৪৯

অর্থঃ ও বাক্যার্থ । অসংস্র (দুর্জনের নিকটে) কৃতশতং (শত-
উপকার করিলে তাহাও) নষ্টং (বিফল), অবুদেষু চ (এবং অনভিজ্ঞের
নিকটে) সুভামিতশতং (শত হিতবাক্য বলিলেও তাহা) নষ্টং (বিফল),
অবচনকরে (যে ব্যক্তি কথার বাধ্য নহে তাহার নিকটে) বচনশতং
(শত কথা বলিলেও তাহা) (বিফল), অচেতনে (জড়প্রকৃতিলোকের
নিকটে) বুদ্ধিশতং (শত বুদ্ধি দিলেও তাহা) নষ্টং (বিফল) ॥ ১৪৯

ব্যাখ্যা । কৃতোতি ।—অসংস্র দুর্জনেষু, কৃতশতং শতশঃ কৃতোহপ্য-
পকার ইত্যর্থঃ, নষ্টং বিফলম্, অবুদেষু মূর্খেষু, সুভামিতশতং শতশঃ

কথিতমপি হিতবাক্যম্, নষ্টম্, অবচনকরে বচনং করোতীতি বচনকরঃ
আজ্ঞাবহঃ, তথাভূতো ন ভবতীতি অবচনকরঃ তস্মিন্ আদেশপ্রতিপালন-
বিমূখে জনে, বচনশতং শতশঃ কথিতমপি বাক্যম্, নষ্টমিত্যম্বয়ঃ, অচেতনে
জড়স্বভাবে জনে, বুদ্ধিশতং শতশোবুদ্ধিপ্রদানমপি, নষ্টং বিফলং ভবতীতি
শেষঃ ॥ ১৪৯

বাচ্য। - কৃতশতেন নষ্টেন, স্থভাসিতশতেন নষ্টেন, বচনশতেন
(নষ্টেন), বুদ্ধিশতেন নষ্টেন (ভূয়তে) ॥ ১৪৯

অম্ব। আরও,—দুর্জনের শত উপকার করিলেও তাহা বিফল, অনভিজ্ঞ
ব্যক্তির নিকট শত হিতবাক্য বলিলেও তাহা বিফল, কথার অবাধ্য ব্যক্তিকে
শতকথা বলিলে, এবং জড়প্রকৃতির লোককে শত বুদ্ধি দিলে তাহাও
বিফল ॥ ১৪৯

কিঞ্চ,—চন্দনতরুযু ভূজঙ্গা জলেষু কমলানি তত্র চ গ্রাহাঃ ।

গুণঘাतिनश्च पिशुना भोगे न सुखान्निविश्यानि ॥ ১৫০

অম্বয় ও বঙ্গার্থ। চন্দনতরুযু (চন্দনবৃক্ষসমূহে) ভূজঙ্গাঃ (সর্প
বিচ্যমান থাকে), জলেষু (জলে) কমলানি (পদ্ম থাকে) তত্র (সেই
পদ্মযুক্ত জলে) গ্রাহাশ্চ (হাস্কর প্রভৃতি জলজন্তুও থাকে), পিশুনাশ্চ
(এবং খলব্যক্তিরা) গুণঘাतिनः (লোকের গুণ নষ্ট করে) (অতএব)
ভোগে (কোনপ্রকার বিষয়ভোগেই) অবিश्यानि (বিয়শ্চ) স্থানানি ন
(স্থখ পাওয়া যায় না) ॥ ১৫০

ব্যাখ্যা। চন্দনেতি।—চন্দনতরুযু, চন্দনবৃক্ষেযু, ভূজঙ্গাঃ সর্পাঃ,
জলেষু কমলানি পদ্মানি, তত্র পদ্মযুক্তেষু জলেষু, গ্রাহাশ্চ হিংস্রজলজন্তু-
বিশেষাশ্চ, পিশুনাশ্চ খলশ্চ, গুণঘাतिनः লোকানাং গুণধ্বংসকারিণঃ,
তিষ্ঠন্তীতি শেষঃ, (অতঃ) ভোগে কস্তচিদপি বিবশ্চ উপভোগে,
অবিश्यानि বিয়শ্চানি, স্থানানি ন ভবন্তীতি শেষঃ ॥ ১৫০

বাচ্য।—ভূজঙ্গৈঃ কমলৈঃ গ্রাঠৈঃ গুণধাতিভিঃ পিণ্ডনৈঃ (স্বীয়তে),
অনিষ্টৈঃ স্তৈঃ ন (ভুয়তে) ॥ ১৫০

অম্। চন্দনবৃক্ষে সর্প বাস করে, জলে পদ্ম থাকে, আবার হাঙ্গর
প্রভৃতি হিংস্র জলজন্তুও তাহাতে বাস করে, খলব্যক্তিরা লোকের গুণ
নষ্ট করে, অতএব কোনও বিষয়ের উপভোগে বিঘ্ন বিনা কেবল স্থপ সম্ভব
হয় না ॥ ১৫০

অত্ৰাচ্চ,—

মূলং ভূজঙ্গৈঃ কুম্মানি ভূঙ্গৈঃ শাখাঃ প্লবঙ্গৈঃ শিখরাণি ভল্লৈঃ ।
নাস্ত্যেব তচ্চন্দনপাদপস্য বলাশ্রিতং দৃষ্টতরৈশ্চ হিংস্রৈঃ ॥ ১৫১

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ। চন্দনপাদপস্ত্র (চন্দনবৃক্ষের) মূলং (নিম্নভাগ)
ভূজঙ্গৈঃ (সর্পকভুক), কুম্মানি (পুষ্পসমূহ) ভূঙ্গৈঃ (ভ্রমরকভুক), শাখাঃ
(ডালপালাগুলি) প্লবঙ্গৈঃ (বানরকভুক), শিখরাণি (অগ্রভাগ) ভল্লৈঃ
(ভল্লুককভুক), (আশ্রিত), (অতএব চন্দনপাদপস্ত্র) যং (যে অঙ্গ)
দৃষ্টতরৈঃ (অত্যন্ত দৃষ্ট) হিংস্রৈঃ (অনিষ্টকারি-প্রাণিকভুক) ন আশ্রিতম্
(অবলম্বিত নহে) তং (তেমন অঙ্গ) নাস্ত্যেব (একেবারেই নাই) ॥ ১৫১

ব্যাখ্যা। মূলমিতি।—চন্দনপাদপস্ত্র চন্দনবৃক্ষস্ত্র, মূলম্ অপোদেশঃ,
ভূজঙ্গৈঃ সর্পৈঃ, কুম্মানি পুষ্পাণি, ভূঙ্গৈঃ ভ্রমরৈঃ, শাখাঃ বিটপাঃ, প্লবঙ্গৈঃ
বানরৈঃ, শিখরাণি অগ্রভাগাঃ, ভল্লৈঃ ভল্লুকৈঃ, আশ্রিতমিতি শেষঃ,
(অতঃ চন্দনপাদপস্ত্র) যং অঙ্গম্, দৃষ্টতরৈঃ অতিদৃষ্টৈঃ, হিংস্রৈঃ ক্রুর-
প্রাণিভিঃ, ন আশ্রিতং নাধিষ্ঠিতম্, তং তথাবিধম্ অঙ্গম্, নাস্ত্যেব ন বিদ্যত
এব। সম্ভঃ প্রায়েণ দৃষ্টপরিব্যাপ্ততয়া দৃষ্করসঙ্গতয়ো ভবন্তীতি ভাবঃ ॥ ১৫১

বাচ্য।—মূলং ভূজঙ্গাঃ, কুম্মানি ভূঙ্গাঃ, শাখাঃ প্লবঙ্গাঃ শিখরাণি
ভল্লাঃ, (আশ্রিতবস্তু), চন্দনপাদপস্ত্র তেন ন ভুয়তে, যৎ দৃষ্টতরাঃ হিংস্রাঃ
ন আশ্রিতবস্তুঃ ॥ ১৫১

অহু। আরও,—চন্দনবৃক্ষের মূলে সর্প, পুষ্পে ভ্রমর, শাখায় বানর এবং অগ্রভাগে ভল্লুক বাস করে ; সুতরাং তাহার এমন কোনও অংশ নাই যাহা অতিদুষ্ট অনিষ্টকারি-প্রাণি-কর্তৃক আশ্রিত নহে ॥ ১৫১

অয়ং তাবৎ স্বামী বাঙ্গধুরঃ বিষহৃদয়ো ময়া জ্ঞায়তে ॥ (গ)

ব্যাখ্যা। “অয়ং.....জ্ঞায়তে”—অয়ং স্বামী প্রভুঃ পিঙ্গলকঃ, বাঙ্গ-মধুরঃ (বাচা মধুরঃ তৃতীয়াতং) মিষ্টভাষী, বিষহৃদয়ঃ বিষমিব অনিষ্ট-পরায়ণং হৃদয়ং যন্ত সঃ (বহুব্রাহিঃ), ময়া দমনকেন, জ্ঞায়তে অবগম্যতে ॥ (গ)

অহু। এই প্রভু পিঙ্গলক মুখে মিষ্টভাষী হইলেও হৃদয়ে বিষ পরিপূর্ণ অর্থাৎ ইহার মনোভাব অতি মন্দ ইহা আমি জানি ॥ (গ)

যতঃ,—

দূরাছুচ্ছিতপাণিরার্জনয়নঃ প্রোৎসারিতাঙ্গাসনো

গাঢ়ালিঙ্গনতৎপরঃ প্রিয়কথাপ্রশ্নেষু দত্তাদরঃ ।

অন্তর্গৃঢ়বিমো বহিম্ধুময়শ্চাতীব গায়াপটুঃ

কো নামায়মপূর্বনাটকবিধির্ষঃ শিক্ষিতো দুর্জ্ঞানৈঃ ॥ ১৫২

অর্থ ও বাক্যার্থ। দূরাং (দূর হইতে) উচ্ছিতপাণিঃ (হস্ত উত্তোলনকারী) আর্জনয়নঃ (আনন্দসূচক অশ্রুতে সাহার নয়ন পরিব্যাপ্ত) প্রোৎসারিতাঙ্গাসনঃ (নিজের আসনের অর্দ্ধাংশ আমাদের উপবেশনের জন্তু বিনি প্রসারিত করিয়া দেন) গাঢ়ালিঙ্গনতৎপরঃ (প্রগাঢ় আলিঙ্গনকারী) প্রিয়কথাপ্রশ্নেষু (মধুরভাষায় কুশল জিজ্ঞাসা প্রভৃতিতে) দত্তাদরঃ (বিনি সমাদর প্রদর্শন করিয়া থাকেন) অন্তর্গৃঢ়-বিষঃ (হাঁহার অন্তরে বিষের ত্রায় দুর্ভিসন্ধি লুক্কায়িত আছে) বহিম্ধুময়ঃ (বাহিরে অতি মিষ্ট ব্যবহারে পটু) (এই পিঙ্গলক) অতীব (অত্যন্ত) মায়াপটুঃ (কপটতায় নিপুণ), দুর্জ্ঞানৈঃ (দুর্জ্ঞানেরা) যঃ (যে হস্ত

উত্তোলনাদিরূপ) অপূর্বনাটকবিধি: (নাটকের গ্রাম আশ্চর্য্য ব্যাপার)
শিক্ষিত: (শিক্ষা করিয়া থাকে) অয়ং (এই ব্যাপারগুলি) কো নাম ?
(কি চমৎকার !) ॥ ১৫২

ব্যাখ্যা । দূরাদিতি ।—দূরাং ব্যবধানাদৃষ্টে ব ইত্যর্থঃ, উচ্ছিতপাণি:
উচ্ছিত: উন্নমিত: পাণি: হস্তো যেন স: (বহুত্রী-) আহ্বানাদিসূচক-
হস্তোত্তোলনকারীত্বার্থঃ, আর্দ্রনয়ন: আর্দ্রে আনন্দাশ্রুসিক্তে নয়নে যন্ত স:,
প্রোৎসারিতম্ উপবেশনায় প্রসার্য্য দত্তম্ অর্দ্ধাসনং স্বকীয়াসনস্বাচ্ছাদভাগো
যেন স:, গাঢ়ালিঙ্গনতৎপর: প্রগাঢ়ালিঙ্গনকারী, প্রিয়কথাপ্রশ্নে মধুর-
সম্ভাষণাদিসু, দত্তাদর: প্রদর্শিতাগ্রহ:, অন্তগুটবিষ: অন্ত: অভ্যন্তরে গুঢ়ং
গুপ্তভাবেন স্থিতং বিবং বিষবদ্ দূরভিসন্ধির্ঘসা স:, বহিমধুময়:, প্রেকাশং
মিষ্টব্যবহারশীল:, (অয়ং স্বামীতি গচ্ছন্তেন সদৃক:) অতীব অত্যন্তম্, মায়াপটু:
কপটতাত্পর:, দুর্জ্জনা: য: হস্তোত্তোলনাদিরূপ:, অপূর্বনাটকবিধি:
নাট্যাভিনয়বৎ অদ্ভূতব্যাপারসমূহ: শিক্ষিত: অভ্যস্ত:, অয়ং ঈদৃশব্যাপার:,
কো নাম ? নামেতি বিস্ময়ে, তথাচ অতীব বিস্ময়কর ইত্যর্থ: ॥ ১৫২

বাচ্য ।—উচ্ছিতপাণিনা আর্দ্রনয়নেন প্রোৎসারিতাৰ্দ্ধাসনেন
গাঢ়ালিঙ্গনতৎপরেণ দত্তাদরেণ অন্তগুটবিষেণ বহিমধুময়েন মায়াপটুনা
(অনেন স্বামিনা ভূয়তে), দুর্জ্জনা: য: অপূর্বনাটকবিধিং শিক্ষিতবন্ত:,
অনেন নাম কেন (ভূয়তে) ॥ ১৫২

অহু । (আমাদের এই প্রভু পিতৃলক) দূর ইহাতে হস্ত উত্তোলন
করেন, আনন্দাশ্রুতে তাঁহার নয়ন পরিব্যাপ্ত হয়, বসিবার জন্ত নিজের
আসনের অর্দ্ধাংশ ছাড়িয়া দেন, প্রগাঢ় আলিঙ্গন করিয়া থাকেন, মিষ্ট
কথায় কুশল প্রশ্ন করিয়া থাকেন, অন্তরে বিষের গায় তীব্র দূরভিসন্ধি
লুকায়িত রাখিয়া বাহিরে মধুর ব্যবহার করেন; সুতরাং (এ ব্যক্তি)
কপটতায় অত্যন্ত দক্ষ, দুর্জ্জনের! যে নাট্যাভিনয়ের গ্রাম এই সকল অদ্ভূত
ব্যবহার শিক্ষা করে ইহা অত্যন্ত আশ্চর্য্য ॥ ১৫২

তথাহি—

পোতো দুস্তরবারিরাশিতরণে দীপোহন্ধকারাগমে
নির্বাতে ব্যজনং মদাহ্নকরিণাং দর্পোপশান্ত্যৈ শৃণিঃ ।
ইথং তদ্ভুবি নাস্তি যস্য বিধিনা নোপায়চিন্তা কৃত্য
মন্ত্রে দুর্জ্জনচিত্তবৃত্তিহরণে ধাতাহপি ভগ্নোত্তমঃ ॥ ১৫৩

অর্থঃ ও বঙ্গার্থ । দুস্তরবারিরাশিতরণে (বাহা পার হওয়া অতি কষ্ট
এমন যে সমুদ্র তাহা পারহওয়ার জন্ত) পোতঃ (সমুদ্রবান অর্থাৎ জাহাজ),
অন্ধকারাগমে দীপঃ (অন্ধকার উপস্থিত হইলে প্রদীপ), নির্বাতে (বায়ুশূন্য
স্থানে অর্থাৎ যেখানে ভালরূপ বায়ু চলাচল না করায় গরমবোধ হয়
সেখানকার জন্ত) ব্যজনং (পাখা), মদাহ্নকরিণাং (মদমত্তহস্তীদিগের)
দর্পোপশান্ত্যৈ (ঔদ্ধত্য নিবারণের জন্ত) শৃণিঃ (অঙ্কুশ), (নির্মিতম্),
ইথম্ (এইরূপে) বিধিনা (বিধাতা) যস্য (যে বিষয়ের) উপায়চিন্তা
(উপায় সম্বন্ধে চিন্তা) ন কৃত্য (করেন নাই) ভুবি (পৃথিবীতে) তৎ
(তেমন কোনও বিষয়) নাস্তি (নাই), (কিন্তু) দুর্জ্জনচিত্তবৃত্তিহরণে
(দুষ্টলোকের মনোভাব দূর করিতে) ধাতাহপি (বিধাতাও) ভগ্নোত্তমঃ
(বিফলপ্রযত্ন, অর্থাৎ ঐ বিষয়ের উপায়চিন্তা করিতে বাইরাও বিধাতা
কিছু করিতে পারেন নাই) (ইতি) মন্ত্রে (মনে করি) ॥ ১৫৩

ব্যাখ্যা । পোত ইতি ।—দুস্তরবারিরাশিতরণে দুস্তরঃ দুর্দৃশ্যঃ যো
বারিরাশিঃ সমুদ্রঃ তস্য তরণে পারগমনবিষয়ে । পোতঃ জলবানবিশেষঃ,
উপায়ো বিহিত ইতি শেষঃ, এবমুত্তরভ্রাপীতি বোধ্যম্, অন্ধকারাগমে
অন্ধকারান্তোপস্থিতৌ, দীপঃ প্রদীপঃ, নির্বাতে বায়ুশূন্যস্থানে, ব্যজনং ভাল-
বস্ত্রাদিকম্, মদাহ্নকরিণাং মদমত্তহস্তিনাম্, দর্পোপশান্ত্যৈ ঔদ্ধত্যনাশায়,
শৃণিঃ অঙ্কুশম্, ইথম্ অনেন প্রকারেণ, বিধিনা বিধাতা, যস্য বিষয়স্ত,
উপায়চিন্তা প্রতিবিধানচিন্তা, ন কৃত্য, ভুবি জগতি, তৎ তাদৃশং বস্তু,

নাস্তি ন বর্ততে, (কিস্ত) মন্তে সম্ভাবয়ামি, দুর্জ্জনচিত্তবৃত্তিহরণে দুষ্টলোকানাং
মনোভাবপ্রশমনবিষয়ে, ধাতাহপি বিধাতাহপি, ভগ্নোদ্ধমঃ বিফলপ্রয়াসঃ
সম্ভাত ইতি । সর্বথা প্রতিকারানর্হঃ খলু দুর্জ্জনহরভিসন্ধিরিতি ভাবঃ । ১৫৩

বাচ্য ।—পোতেন, দৌপেন, ব্যজনেন, শৃগিনা । (উপায়েন স্থীয়তে) ।
তেন ন ভূয়তে বিধিষ্যোপায়চিন্তাং ন কৃতবান্, মন্ততে ধাতাহপি ভগ্নোদ্ধমেন
(সম্ভাতম্) ॥ ১৫৩

অহু । অলজ্জা সমুদ্রকে পার হইবার জন্য জাহাজ, অন্ধকার উপস্থিত
হইলে প্রদীপ, বায়ুচলচলশূন্যস্থানে বাজন (পাখা), নদনদ্রহস্তাদিগের ঔদ্ধত্য-
নিবারণের জন্য অঙ্কুশ, এইরূপে বিধাতা যে বিষয়ের প্রতিকারের উপায়
চিন্তা করেন নাই পৃথিবীতে তেমন কোনও বিষয় নাই, (কিস্ত)
মনে হয় দুর্জ্জনের মনোবৃত্তি নিবারণবিষয়ে বিধাতাও বৃষ্টি বিফলপ্রয়াস
হইয়াছেন ॥ ১৫৩

সঞ্জীবকঃ পুনর্নিশ্বাসা স্বগতম্,—কষ্টং ভোঃ ! কথমহং শস্য-
ভক্ষকঃ সিংহেন ব্যাপাদয়িতব্যঃ ? ॥ (ঘ)

ব্যাখ্যা । “সঞ্জীবকঃ ..ব্যাপাদয়িতব্যঃ”—সঞ্জীবকঃ বুধভঃ, নিশ্বাস প্রদ-
শূচকং দীর্ঘশ্বাসং ত্যক্তা, স্বগতম্ আত্মগতম্, কথিতবানিতি শেষঃ, শস্য-
ভক্ষকঃ শস্তাদিতৃণমাত্রভোজী, নতু মাংসাশী, এতেন সিংহস্য বিদ্বেশানর্হত্বং
সূচ্যতে, ব্যাপাদয়িতব্যঃ মারয়িতব্যঃ ॥ (ঘ)

অহু । সঞ্জীবক (বুধ) আবার দীর্ঘনিশ্বাস ত্যাগ করিয়া স্বগত বলিল—
আমি শস্তভোজী, (স্ততরাং) আমি সিংহের বধ্য হইব কেন ? ॥ (ঘ)

যতঃ,—

যয়োরৈব সমং বিত্তং যয়োরৈব সমং বলম্ ।

তয়োর্কিবাদো মন্তব্যো নোন্তমাধময়োঃ ক্ৰটিং ॥ ১৫৪

অম্বয় ও বন্ধার্থ । যয়োরৈব (যে দুইজনের) বিত্তং সমং (সমান

ঐশ্বর্য্য), যয়োরেব (যে দুইজনের) বলং সমং (সমান শক্তি), তয়োঃ (সেই দুইজনের) বিবাদঃ (বিরোধ) মন্তব্যঃ (সম্ভবপর বলিয়া বুঝিতে হয়), উত্তমাদময়োঃ (প্রবল এবং দুর্ব্বলের) কচিৎ (কখনও) ন (বিবাদ সম্ভবপর নহে) ॥ ১৫৪

ব্যাখ্যা। যয়োরিতি।—যয়োরেব জনয়োঃ, বিত্তম্ ঐশ্বর্য্যম্, সমং তুল্যম্, যয়োরেব বলং শক্তিঃ, সমম্, তয়োঃ জনয়োঃ, বিবাদঃ বিরোধঃ, মন্তব্যঃ সম্ভাব্যঃ, উত্তমাদময়োঃ শ্রেষ্ঠনিকৃষ্টয়োঃ, কচিৎ কদাপি, ন বিবাদো ন সম্ভাব্য ইত্যর্থঃ ॥ ১৫৪

বাচ্য।—বিস্তেন সমেন, বলেন সমেন (ভূমিতে), বিবাদং মন্তেত ॥ ১৫৪
অহু। যাহাদের সমান ঐশ্বর্য্য বা সমান বল তাহাদেরই বিবাদ সম্ভবপর বলিয়া মনে করা উচিত, কিন্তু উত্তম এবং অধমে কখনও বিবাদ হইতে পারে না ॥ ১৫৪

পুনর্বিচিন্ত্য আহ,—কেনায়ং রাজা মমোপরি বিকারিতঃ ন জানে। ভেদমুপগতাদ্রাজঃ সদা ভেতব্যম্ ॥ (ঙ)

ব্যাখ্যা। “পুনঃ...ভেতব্যম্”।—পুনঃ ভূয়ঃ, বিচিন্ত্য চিন্তয়িত্বা, আহ কথয়তি, সঞ্জীবক ইতি শেষঃ, অয়ং রাজা পিঙ্গলকঃ, কেন জনেন, মমোপরি মাং প্রতি, বিকারিতঃ বিকৃতিং প্রাপিতঃ, (ইতি) ন জানে নাবগচ্ছামি, ভেদং প্রীতিভঙ্গম্ উপগতাং প্রাপ্তাং, রাজঃ (অপাদানে পঞ্চমী) নৃপতেঃ, ভেতবাং ভয়ং কর্তব্যম্, জনেনেতি শেষঃ ॥ (ঙ)

অহু। (সঞ্জীবক) পুনরায় চিন্তা করিয়া বলিল—জানি না, কে এই রাজা পিঙ্গলককে আমার প্রতি বিরুদ্ধ করিয়া তুলিল, ভেদপ্রাপ্ত অর্থাৎ বিরক্ত নরপতি হইতে সর্বদাই ভয় করা উচিত ॥ (ঙ)

যতঃ,—মন্ত্রিণা পৃথিবীপালচিত্তং বিঘটিতং কচিৎ।

বলয়ং স্ফটিকস্যেব কো হি সঙ্কাতুমীশ্বরঃ ? ॥ ১৫৫

অশ্বয় ও বজ্রার্থ। কচিং (কোনও সময়ে) বিঘটিতং (ভয়) স্ফটিকস্ত
বলয়মিব (স্ফটিকের বলয়ের তায়) মজ্জিণা (মজ্জীর সহিত) বিঘটিতং
(বিরুদ্ধভাবাপন্ন) পৃথিবীপালচিত্তং (রাজার মন) কোহি (কোন ব্যক্তি)
সদ্ধাতুং (পুনরায় মিলাইতে) ঈশ্বরঃ (সমর্থ হয়?) ॥ ১৫৫

ব্যাখ্যা। মজ্জিণেতি। কচিং কদাহপি, বিঘটিতং ভয়ম্, স্ফটিকস্ত
বলয়মিব স্ফটিকনির্মিতং হস্তাভরণমিব, মজ্জিণা সচিবেন সহ, বিঘটিতং
বিল্লিষ্টম্, পৃথিবীপালচিত্তং রাজাস্তঃকরণম্, কোহি জনঃ, সদ্ধাতুং যোজয়িতুম্
ঈশ্বরঃ সমর্থঃ? কোহপি ন ইত্যর্থঃ ॥ ১৫৫

বাচ্য।—কেন ঈশ্বরেণ (ভয়তে) ॥ ১৫৫

অহু। যেহেতু, স্ফটিকের বলয় ভাঙ্গিয়া গেলে তাহা যেমন কেহই
জোড়া লাগাইতে পারে না সেইরূপ রাজার মন যদি কখনও মজ্জীর সহিত
বিল্লিষ্ট হয় তবে তাহাও কেহই আর মিলাইতে পারে না ॥ ১৫৫

অন্যচ্চ,—

বজ্রঞ্চ রাজতেজশ্চ দ্বয়মেবাতিভীষণম্।

একমেকত্র পততি পতত্যন্যৎ সমস্ততঃ ॥ ১৫৬

অশ্বয় ও বজ্রার্থ। বজ্রঞ্চ রাজতেজশ্চ (বজ্র এবং রাজার তেজ)
দ্বয়মেব (এই দুইটি বস্তুই) অতিভীষণম্ (অত্যন্ত ভয়ঙ্কর), একং
(উহার মধ্যে একটি অর্থাৎ বজ্র) একত্র (এক স্থানেই) পততি
(পতিত হয়), অন্যৎ (অপরটি অর্থাৎ রাজার তেজ) সমস্ততঃ (সকল-
দিকে) পততি (পতিত হয়) ॥ ১৫৬

ব্যাখ্যা। বজ্রমিতি।—বজ্রং কুলিশম্, রাজতেজঃ (রাজঃ তেজঃ
বজ্রীভূতং) রাজপ্রতাপশ্চ, দ্বয়মেব উভয়মেব, অতিভীষণম্ অত্যন্তভয়ঙ্করম্,
একং তদুভয়োর্মধ্যে প্রথমং বজ্রমিত্যর্থঃ, একত্র একস্থানেই স্থানে,
পততি সঙ্গচ্ছতে, অন্যৎ অপরং রাজতেজ ইত্যর্থঃ, সমস্ততঃ সর্বতো

ব্যাপ্য, বিধিষ্টজনেষু তদীয়পরিজনবর্গেষু চ ইত্যর্থঃ, পততি, বজ্রাদপি রাজ-
প্রতাপো ভয়াবহ ইতি ভাবঃ । ১৫৬

বাচ্য ।—বজ্রেণ রাজতেজসা চ দ্বয়েনৈব অতিভয়ণেন (ভূয়তে), একেন
পত্যাতে, অগ্নেন...পত্যাতে ॥ ১৫৬

অহু । বজ্র এবং রাজার প্রতাপ এই দুইটাই অতিভয়কর বস্তু, ইহার
মধ্যে একটি অর্থাৎ বজ্র এক স্থানেই পতিত হয় (কিন্তু) অপরটি
অর্থাৎ রাজার প্রতাপ সকলদিক্ ব্যাপিয়া (অর্থাৎ যে ব্যক্তি রাজার বিরক্তি-
ভাজন তাহার পরিজনবর্গসহ তাহার প্রতি) পতিত হয় ॥ ১৫৬

তৎ সংগ্রামে মৃত্যুরেবাত্মীয়তামিতি বরম্, ইদানীং তদাজ্ঞানু-
বর্তনমযুক্তম্ ॥ (চ)

বাখ্যা । “তৎ...অযুক্তম্” ।—তৎ তস্মাদ্ধেতোঃ, সংগ্রামে যুদ্ধে, মৃত্যুরেব
মরণমেব, আত্মীয়তাং (আ+শ্রি+কৰ্শণি লোট্ তাম্) প্রাপ্যাতাম্,
ময়েতি শেষঃ, ইতি বরম্ দ্বয়ং প্রিয়ম্, ইদানীম্ অধুনা, তদাজ্ঞানুবর্তনং
তস্য বিরক্তস্য প্রভোঃ আজ্ঞানুবর্তনম্ আদেশানুসরণম্, অযুক্তম্
অনুচিতম্ ॥ (চ)

অহু । অতএব যুদ্ধে মৃত্যু স্বীকার করিব ইহাও বরং ভাল, (কিন্তু)
এখন সেই বিরক্ত রাজার আজ্ঞানুসারে চলা যুক্তিযুক্ত নহে ॥ (চ)

যতঃ,—

মৃতঃ প্রাপ্নোতি * বা স্বর্গং শত্রুং হত্বা সুখানি বা ।

উভাবপি হি শূরাণাং গুণাবেতো সুদুর্লভৌ ॥ ১৫৭ গ

অথর ও বঙ্গার্থ । মৃতঃ (মরিয়া) স্বর্গং প্রাপ্নোতি বা (হয় ত স্বর্গ
লাভ করে), বা (অথবা) শত্রুং (শত্রুকে) হত্বা (বধ করিয়া)

* “প্রাপ্তানি” ইতি পাঠান্তরম্ ।

† অতঃপরঃ “আহবেষু” ইত্যাদিঃ শ্লোক একঃ দৃশ্যতে ।

স্থানি (প্রাপ্নোতি) (স্থ লাভ করে), শূরাণাং (বীরপুরুষগণের)
এতো উভৌ অপি হি (এই দুইটাই) সুহৃলভৌ গুণৌ (অতিহৃলভ
গুণ) ॥ ১৫৭

ব্যাখ্যা । মৃত ইতি ।—মৃতঃ নিহতঃ, সংগ্রামে ইতি বাবৎ, স্বর্গং
প্রাপ্নোতি লভতে, বা অথবা, শত্রুং হত্বা মারয়িত্বা, স্থানি প্রাপ্নোতীত্যম্বয়ঃ,
এতো উভৌ অপি হি মরণেন স্বর্গপ্রাপ্তিঃ শত্রুমারণেন স্থখপ্রাপ্তিঃচৈতি
দ্বাবেব, শূরাণাং বীরাণাম্, সুহৃলভৌ অতিহৃলভৌ, গুণৌ ভবত
ইতি শেষঃ ॥ ১৫৭

বাচ্য ।—মুতেন স্বর্গঃ প্রাপ্যতে, স্থানি বা (প্রাপ্যন্তে), এতাত্যাম্
উভাত্যামপি সুহৃলভাত্যাং গুণাত্যাং (ভূয়তে) ॥ ১৫৭

অহু । কারণ,—(যুদ্ধ করিতে গেলে) হয় ত মরিয়া স্বর্গলাভ করে, অথবা
শত্রু বধ করিয়া স্থখলাভ করে, বীরগণের এই দুইটাই অত্যন্ত হৃলভ গুণ ॥ ১৫৭

যুদ্ধকালশ্চায়ম্ ॥—(ছ)

ব্যাখ্যা । যুদ্ধকালশ্চ যুদ্ধোপযুক্তঃ সময়শ্চ, অয়ং বক্ষ্যমাণঃ ॥ (ছ)

অহু । যুদ্ধের উপযোগী সময় এইরূপ কথিত আছে ॥ (ছ)

যত্রাযুদ্ধে ধ্রুবং নাশো যুদ্ধে জীবিতসংশয়ঃ ।

তমেব কালং যুদ্ধস্য প্রবদন্তি মনৌষিণঃ ॥ ১৫৮

অম্বয় ও বঙ্গার্থ । যত্র (যে সময়ে) অযুদ্ধে (যুদ্ধ না করিলে) ধ্রুবম্
(অবশ্য) নাশঃ (মৃত্যু) যুদ্ধে (যুদ্ধ করিলে) জীবিতসংশয়ঃ (জীবন
বাহিতেও পারে থাকিতেও পারে এইরূপ সন্দেহ) মনৌষিণঃ (পণ্ডিতগণ)
তং (সেইরূপ সময়কে) যুদ্ধশ্রেণে (যুদ্ধেরই) কালং (সময়) প্রবদন্তি
(বলিয়া থাকেন) ॥ ১৫৮

ব্যাখ্যা । যত্রৈতি ।—যত্র যস্মিন্ সময়ে, অযুদ্ধে যুদ্ধস্রাবঃ অযুদ্ধম্
(অব্যবস্রাবঃ) তস্মিন্ যুদ্ধকরণাভাবে ইত্যর্থঃ, ধ্রুবং নিশ্চিতম্, নাশঃ

মৃত্যুঃ, যুদ্ধে রণে কৃতে সতীত্যর্থঃ, জীবিতসংশয়ঃ জীবিতস্ত জীবনস্ত সংশয়ঃ
স্থাস্তি বা যাস্তি বা ইত্যত্র নিশ্চয়াভাবাৎ স্থিতেরপি সম্ভাবনা বর্ত্ততে,
মনীষিণঃ পণ্ডিতাঃ, তং তাদৃশসময়ম্, যুদ্ধশ্চৈব যুদ্ধকরণশ্চৈব, ন তু যুদ্ধা-
করণস্ত, কালং যোগ্যং সময়ম্, প্রবদন্তি কণয়ন্তি ॥ ১৫৮

বাচ্য। —নাশেন জীবিতসংশয়েন (ভুয়তে), স এব কালঃ মনীষিভিঃ
প্রোক্ততে ॥ ১৫৮

অথ। যে সময়ে যুদ্ধ না করিলে মৃত্যু নিশ্চিত, (কিম্ব) যুদ্ধ করিলে
জীবন সংশয়িত অর্থাৎ ‘বাঁচিতেও পারি মরিতেও পারি’ ইহার কোনদিকেই
স্থিরতা নাই, এইরূপ সময়কে পণ্ডিতেরা যুদ্ধেরই কাল বলিয়া থাকেন,
(অর্থাৎ ঐরূপ সময়ে যুদ্ধ করাই পণ্ডিতেরা সঙ্গত বোধ করেন) ॥ ১৫৮

যতঃ,—

অযুদ্ধে হি যদা পশ্যেন্ন কিঞ্চিদ্বিতমাত্মনঃ ।

যুধ্যমানস্তদা প্রাজ্ঞো ভ্রিয়তে রিপুণা সহ ॥ ১৫৯

অথ্য ও বঙ্গার্থ। প্রাজ্ঞঃ (যুদ্ধনীতিবিষয়ে অভিজ্ঞ ব্যক্তি) যদা
(যে সময়ে) অযুদ্ধে (যুদ্ধ না করিলে) আত্মনঃ (নিজের) কিঞ্চিৎ
(কিছুমাত্র) হিতং (মঙ্গল) ন হি পশ্যেৎ (লক্ষ্য করেন না) তদা
(সেরূপ সময়ে) রিপুণা সহ (শত্রুর সহিত) যুধ্যমানঃ (যুদ্ধ করিতে
করিতে) ভ্রিয়তে (প্রাণত্যাগ করেন) । ১৫৯

ব্যাখ্যা। অযুদ্ধে ইতি।—প্রাজ্ঞঃ যুদ্ধনীতিবিশেষজ্ঞঃ, যদা যস্মিন্
সময়ে, অযুদ্ধে যুদ্ধাকরণে, আত্মনঃ স্বস্ত, কিঞ্চিৎ কিমপি, হিতং কল্যাণম্,
ন হি পশ্যেৎ নৈব মন্তেত, তদা তস্মিন্ সময়ে, রিপুণা সহ শত্রুণা সাক্ষম্,
যুধ্যমানঃ, যুদ্ধং কুর্ক্বান্, ভ্রিয়তে মৃত্যুং প্রাপ্নোতি ॥ ১৫৯

বাচ্য।—প্রাজ্ঞেন হিতং ন দৃশ্যেত, যুধ্যামানেন ভ্রিয়তে ॥ ১৫৯

অথ। যুদ্ধনীতিতে অভিজ্ঞ ব্যক্তি যখন বুঝেন যে যুদ্ধ না করিলে

নিজের কোন প্রকার মঙ্গলের সম্ভাবনা নাই, তখন তিনি শত্রুর সহিত যুদ্ধ করিতে করিতে মৃত্যুকে আশ্রয় করিয়া থাকেন ॥ ১৫৯

জয়ে চ লভতে লক্ষ্মীং মরণেহপি * সুরাঙ্গনাম্ ।

ক্ষণবিক্ষংসিনঃ কায়াঃ কা চিন্তা মরণে রণে ॥ ১৬০

অর্থ ও বঙ্গার্থ । জয়ে (জয়ী হইতে পারিলে) লক্ষ্মীং লভতে (সম্পদ লাভ করে), মরণেহপি চ (মরিলেও) সুরাঙ্গনাম্ (অপ্সরাদিগকে) (লভতে) (অর্থাৎ সম্মুখ সংগ্রামে যে ব্যক্তির মৃত্যু হয় সে স্বর্গগত হইয়া স্বর্গীয় সুখভোগে অধিকারী হয়), কায়াঃ (দেহ) ক্ষণবিক্ষংসিনঃ (ক্ষণস্থায়ী); (অতঃ) রণে (যুদ্ধে) মরণে (মৃত্যুতে) কা চিন্তা (চিন্তা কি?) ॥ ১৬০

বাখ্যা । জয়ে ইতি ।—জয়ে শত্রুবিক্রয়ে কৃতে সতি, লক্ষ্মীং সম্পদম্, লভতে প্রাপ্নোতি, মরণেহপি মৃত্যৌ সত্যপি, সুরাঙ্গনাম্ অপ্সরসঃ, লভতে ইত্যর্থঃ, যুদ্ধমরণেন স্বর্গপ্রাপ্তিবশাৎ স্বর্গীয়সুখসম্ভোগো ঘটতে ইতি শাস্ত্রপ্রসিদ্ধেঃ, কায়াঃ দেহাঃ, ক্ষণবিক্ষংসিনঃ ক্ষণভঙ্গুরা অনিত্যা ইত্যর্থঃ, (অতঃ) রণে যুদ্ধে, মরণে প্রাণত্যাগে, কা চিন্তা? মরণস্ত অবশ্যসম্ভাবিতয়া পরলোকসুখকরং যুদ্ধমরণমেব শ্রেয় ইতি ভাবঃ ॥ ১৬০

বাচ্য ।—লক্ষ্মীঃ লভ্যতে, সুরাঙ্গনা (লভ্যতে), কায়াঃ ক্ষণবিক্ষংসিভিঃ (ভূয়তে), কয়া চিন্তয়া (ভূয়তে) ॥ ১৬০

অহু । জয়ী হইতে পারিলে সম্পদলাভ করা যায়, আর মৃত্যু হইলে অপ্সরা অর্থাৎ স্বর্গীয়সুখভোগ প্রাপ্ত হওয়া যায়, দেহ ক্ষণভঙ্গুর, (স্মরণাৎ) যুদ্ধে মরিতে চিন্তা কি? ॥ ১৬০

॥এতচ্চিস্তয়িষ্য। সঞ্জীবকঃ আহ,—ভো মিত্র ! কথমসৌ মাং জিঘাংসুরিতি জ্ঞাতব্যম্ । দমনকো ক্রাতে,—যদাহসৌ স্তব্ধকর্ণঃ

* “বৃতেনাপি” “বৃহূনাপি” ইতি দ্বিবিধঃ পাঠভেদঃ ।

সমুদ্ধতলাঙ্গুলঃ সমুন্নতচরণো বিবৃতাস্যস্ত্রাং পশ্যতি, তদা ত্বমপি
স্ববিক্রমং দর্শয়িষ্যসি ॥ (জ)

ব্যাখ্যা । “এতৎ...দর্শয়িষ্যসি” ।—এতৎ প্রাপ্তকল্পপদং, কথং কেন হেতুনা,
অসৌ পিঙ্গলকঃ, জিঘাংসুঃ হস্তুমিচ্ছুঃ, অসৌ পিঙ্গলকঃ, স্তব্ধকর্ণঃ স্তব্ধো
নিশ্চলো কর্ণো যন্ত সঃ (বহুব্রীহিঃ), সমুদ্ধতলাঙ্গুলঃ সম্যক্ উদ্ধতম্ উন্নয়িতং
লাঙ্গুলং যন্ত সঃ উদ্ধোৎক্ষিপ্তপুচ্ছ ইত্যর্থঃ, সমুন্নতচরণঃ সমুন্নতো উত্তোলিতো
অনাকুক্ষিতাবিত্যর্থঃ চরণো সম্মুখস্থপাদৌ যন্ত সঃ, পশ্চাৎপাদদ্বয়াকুঞ্চনেন
সম্মুখপাদদ্বয়ে ভরং কৃত্বা স্থিত ইতি যাবৎ, বিবৃতাস্ত্রাং বিবৃতম্ আস্ত্রং যেন
সঃ কৃত্তমুখর্যমাণ ইত্যর্থঃ, পশ্যতি (যদাশব্দবোগে লট্) দ্রক্ষ্যতি ইত্যর্থঃ,
স্ববিক্রমং নিজপরাক্রমম্, দর্শয়িষ্যসি প্রকটয়িষ্যসি । তদা পরাক্রমপ্রকাশ-
পূর্বকং সিংহস্ত্র জিঘাংসাকারণং জ্ঞাস্তাসীতি ভাবঃ ॥ (জ)

অহু । এইরূপ চিন্তা করিয়া সঞ্জীবক বলিল—হে মিত্র ! রাজা
পিঙ্গলক আমাকে কেন বধ করিতে ইচ্ছা করিয়াছেন ইহা আমার জানা
আবশ্যক, দমনক বলিল—যখন পিঙ্গলক কাণ খাড়া করিয়া লেঙ্ উচু
করিয়া এবং সামনের পা টান করিয়া মুখব্যাদান পূর্বক তোমার দিকে
তাকাইবেন তখন তুমিও নিজের পরাক্রম প্রকাশ করিবে । (অর্থাৎ সিংহ
কেন তোমাকে মারিতে অভিলাষী তাহা তখনই বুঝিয়া লইবে) ॥ (জ)

যতঃ,—বলবানপি নিস্তেজাঃ কস্য নাভিভবাস্পাদম্ ? ।

নিঃশব্দং দীপ্ততে লোকৈঃ পশ্য ভস্মচয়ে পদম্ ॥ ১৬১

অর্থঃ ও বক্তব্য । বলবান্ অপি (বলবান্ ব্যক্তিও যদি) নিস্তেজাঃ
(তেজস্বিতাশূন্য হয় তবে) কস্য (কাহার) শক্তিত্ববাস্পাদং ন (অবজ্ঞা
ভাজন নহু হয় ?) পশ্য (দেখ) লোকৈঃ (লোকে) ভস্মচয়ে (ছাই সমূহের
মধ্যে) নিঃশব্দং (নির্ভয়ে) পদং দীপ্ততে (পদক্ষেপ করে) ॥ ১৬১

ব্যাখ্যা । বলবানিতি ।—বলবানপি শক্তিসম্পন্নোহপি জনঃ, নিস্তেজাঃ

তেজোহীন: সন্, কস্য জনস্য, অভিভবাম্পদম্ অবজ্ঞাভাজনম্, ন? অপিতু সৰ্বসৌব অবজ্ঞাভাজনং ভবতীত্যর্থঃ, পশ্য জানৌহি, লোকৈ: জনৈ:, ভষ্মচয়ে ভষ্মরাশিমধ্যে নিঃশব্দং নির্ভয়ং যথা স্যাত্থা, পদং দীপ্তে চরণং নিক্ষিপ্যতে ॥ ১৬১

বাচ্য।—বলবতাহপি নিপ্তেজসা কস্য অভিভবাম্পদেন ন (ভূষতে ?), দৃষ্টতাং লোকাঃ...পদং দদতি ॥ ১৬১

অহু। বলবান্ ব্যক্তিও যদি নিপ্তেজ হয় তবে সে কাহার অবজ্ঞাভাজন না হয়? দেখ, লোকে ভষ্মরাশির মধ্যে নির্ভয়ে পদক্ষেপ করে ॥ ১৬১

কিন্তু সৰ্বমেতৎ সুগুপ্তমুচ্ছাতব্যাং, নো চেৎ ন ত্বং নাহম্, ইত্যুক্তা দমনক: করটকসমীপং গতঃ। করটকেনোক্তম্, কিং নিষ্পন্নম্? দমনকেনোক্তম্,—নিষ্পন্নোহনয়োরন্যোহন্তভেদঃ *। করটকো ক্রতে,—কোহত্র সন্দেহঃ? ॥ (ব)

বাখ্যা। “কিন্তু...সন্দেহঃ”।—সুগুপ্তম্ অত্যন্তগুপ্তভাবেন, অমুচ্ছাতব্যাং কর্তব্যম্, নোচেৎ অন্তথা, ন ত্বং ত্বং ন জীবিশ্যসি, নাহম্ অহমপি ন জীবিশ্যামি ইত্যর্থঃ, কিং নিষ্পন্নং কিং সিদ্ধম্? অনয়ো: পিঙ্গলকসঞ্জীবকয়ো:, অন্তোন্তভেদঃ পরস্পরবিচ্ছেদঃ, নিষ্পন্নঃ সংঘটিতঃ, অত্র অনয়োর্ভেদবিষয়ে কঃ সন্দেহঃ? অন্তথাশঙ্কা কা? অনয়োর্ভেদঃ সম্ভাব্য এবত্যর্থঃ ॥ (ব)

অহু। কিন্তু এই সকল কার্য অতি গোপনে করিতে হইবে, নচেৎ তুমিও বাচিবে না, আমিও বাচিব না, এইকথা বলিয়া দমনক করটকের নিকট গমন করিল, করটক বলিল—কি হইল? দমনক বলিল—ইহাদের (পিঙ্গলক ও সঞ্জীবকের মধ্যে) পরস্পর ভেদ জন্মিয়াছে, করটক বলিল—ইহাতে (এই দুইজনের ভেদ হওয়া বিষয়ে) আর সন্দেহের কি আছে? ॥ (ব)

* “নিষ্পন্নোহন্যোহন্তভেদঃ” ইতি পাঠান্তরম্।

যতঃ,—

বন্ধুঃ কো নাম ছষ্টানাং ? কুপ্যেৎ কো নাতিয়াচিতঃ ।*

কো ন দৃপ্যতি বিত্তেন ? কুরুতো কো ন পণ্ডিতঃ ॥ ১৬২

অম্বয় ও বঙ্গার্থ। ছষ্টানাং (দুর্জনের নিকটে) কো নাম বন্ধুঃ (কে বন্ধু হইতে পারে ?) কঃ (কোন ব্যক্তি) অতিযাচিতঃ (পুনঃ পুনঃ বা অতিরিক্ত প্রার্থিত হইলে) ন কুপ্যেৎ (কুপিত না হয় ?) কঃ (কে) বিত্তেন (ধনের দ্বারা) ন দৃপ্যতি (গর্ষিত না হয় ?) কঃ (কে) কুরুতো (অসৎ কার্য্যে) ন পণ্ডিতঃ (পটু নহে ?) ॥ ১৬২

বাখ্যা। বন্ধুরিতি।—ছষ্টানাং দুর্জনানাম্, কো নাম বন্ধুঃ ? ‘নাম’ ইতি বাক্যলঙ্কারে, কঃ স্তব্ধভবতি ? ন কোহপীত্যর্থঃ, কঃ জনঃ, অতিযাচিতঃ অত্যধিকপরিমাণে পুনঃ পুনর্বা প্রার্থিতঃ সন্, ন কুপ্যেৎ কুপিতো ন ভবেৎ ? কঃ বিত্তেন সম্পদা, ন দৃপ্যতি গর্ষিতো ন ভবতি ? কঃ কুরুতো দুষ্কর্ম্মণি, ন পণ্ডিতঃ ন দক্ষঃ ? ছষ্টস্য পিঙ্গলকস্য সঞ্জীবকে সৌহাদ্যপরিভ্যাগো ন বিস্ময়কর ইতি ভাবঃ ॥ ১৬২

বাচ্য।—কেন বন্ধুনা (ভুয়তে ?), অতিযাচিতেন কেন ন কুপ্যেত ? কেন ন দৃপ্যতে ? কেন পণ্ডিতেন ন (ভুয়তে ?) ॥ ১৬২

অম্বয়। দুর্জনের নিকটে কে বন্ধু হইতে পারে ? অতিরিক্ত বাচ্ঞা করিলে কে কুপিত না হয় ? ধনের দ্বারা কে গর্ষিত না হয় ? কুরুত্রে কে পটু নহে ? ॥ ১৬২

অন্তঃ, ~~দুর্ভুক্তঃ~~ ক্রিয়তে ধূর্তৈঃ শ্রীমান্‌অবিবুদ্ধয়ে ।

কিং নাম খলসংসর্গঃ কুরুতে নাশয়াশবৎ ? ॥ ১৬৩

অম্বয় ও বঙ্গার্থ। ধূর্তৈঃ (ধূর্ত ব্যক্তিগণ) আঅবিবুদ্ধয়ে (স্বার্থ সাধনের জগ্) শ্রীমান্ (ধনবান্‌লোককে) দুর্ভুক্তঃ (দুষ্ট) ক্রিয়তে

† “কুপ্যেত কো ন যাচিতঃ” ইতি পাঠান্তরম্ ।

(করিয়া তোলে), খলসংসর্গঃ (পৃষ্ঠলোকের সংসর্গ) আশ্রয়াশবৎ (অগ্নির গ্রায়) কিং নাম ন কুরুতে (কি না করিতে পারে?) (অগ্নি যেমন নিজের আশ্রয়স্থানকে পর্যাস্ত দগ্ধ করে পৃষ্ঠলোকেও সেইরূপ নিজের আশ্রয়দাতাকেও নষ্ট করিতে কুণ্ঠিত হয় না; সুতরাং দুর্জনের অকার্য্য কিছই নাই) ॥ ১৬৩

ব্যাখ্যা। দুর্দৃষ্ট ইতি।—দুর্ভেঃ শঠৈঃ, আত্মবিবুদ্ধয়ে আত্মপুষ্টয়ে স্বার্থসাধনায় ইত্যর্থঃ, শ্রীমান্ ধনবান্ জনঃ, দুর্দৃষ্টঃ দুঃখাচারঃ, ক্রিয়তে সম্পাদ্যতে, খলসংসর্গঃ পৃষ্ঠজনসঙ্গঃ, আশ্রয়াশবৎ আশ্রয়ঃ স্বাবলধনস্থানম্ অশ্রুতি ভঙ্গ্যতি ভস্মীকরোক্তীত্যর্থঃ ইতি ব্যাপ্ত্যা আশ্রয়াশঃ অগ্নিঃ (‘আশ্রয়াশো বৃহদভ্যুঃ কৃশাভুঃ পাবকৌহনলঃ’ ইত্যমরঃ) তদ্বৎ, কিং নাম ন কুরুতে অপি তু নিখিলমেব অনিষ্টং সাধয়তীত্যর্থঃ, অত্র “আশ্রয়াশ”-শব্দেন ‘দুর্জনা আশ্রয়দাতারমপি বিনাশয়ন্তি’ ইতি সূচ্যতে ॥ ১৬৩

বাচ্য।—দুর্ভাঃ শ্রীমন্তঃ দুর্দৃষ্টঃ কুরুন্তি, খলসংসর্গেণ কিং ন ক্রিয়তে? ॥ ১৬৩

অনু। পৃষ্ঠলোকে স্বার্থসাধনের জন্তু ধনবান্ ব্যক্তিকে অসৎ করিয়া তোলে, অগ্নির গ্রায় পৃষ্ঠলোকের সংসর্গ কি না করিতে পারে ॥ ১৬৩

ততো দমনকঃ পিপ্ললকসমীপং গত্বা,—দেব ! সমাগতোহসৌ পাপাশয়ন্তঃ সঞ্জীবুয় স্থায়িতাম্ ইত্যুক্তা পূর্বোক্তাকারং কারয়ামাস। সঞ্জীবকৌহপ্যাগত্য তথাবিধং বিকৃতাকারং সিংহং দৃষ্ট্বা স্বানুরূপং বিক্রমং চকার। ততস্তয়োঃ প্রবৃত্তে মহাহবে সঞ্জীবকঃ সিংহেন ব্যাপাদিতঃ। অথ পিপ্ললকঃ সঞ্জীবকং সেবকং ব্যাপাত্ত বিশ্রান্তঃ সশোক ইব আসীনঃ, ক্রতে চ,—কিং ময়া দারুণং কৰ্ম্ম কৃতম্? ॥ (৭৩)

ব্যাখ্যা। “ততো ..কৃতম্”—পাপাশয়ঃ কলুষিতচিত্তঃ, অসৌ সঞ্জীবকঃ,

তৎ তস্মাৎ, সঙ্জীভূয় আক্রমণার্থং কৃতপরিকরেণ, ভবতেতি শেষঃ, পূর্বোক্তাকারং “সুত্কর্ণঃ সমুদ্রতলান্ভূলঃ” ইত্যাদিনা সঙ্জীবকসমীপে যাদৃশাকার উপদিষ্টে: তাদৃশাকারসম্পন্নম্, স্বাহরূপং বৃষভোচিতম্, মহাহবে মহাযুদ্ধে, প্রবৃত্তে আরক্ষে সতি, ব্যাপাদিতঃ গারিতঃ, অথ অনন্তরম্, সেবকং সেবাপরায়ণম্, সঙ্জীবকং বৃষম্, ব্যাপাণ্ড হত্বা, বিশ্রাস্তঃ বিশ্রামং কৃত্বা, সশোক ইব শোকাকুলবৎ, আসীনঃ উপবিষ্টে:, ক্রতে চ কথয়তি চ, কিং কথম্, দারুণং নিষ্ঠুরম্ ॥ (ঞ)

অহু। তারপর দমনক পিঙ্গলকের নিকট যাইয়া—“প্রভু! সেই দুই সঙ্জীবক আসিতেছে অতএব আপনি সজ্জিত হইয়া থাকুন” এই কথা বলিয়া তাহাকে পূর্বের কথিত (‘সুত্কর্ণঃ সমুদ্রতলান্ভূলঃ’ ইত্যাদি বাক্যে যে অবস্থার কথা পূর্বে বলা হইয়াছে সেইরূপ) অবস্থাপ্রাপ্ত করাইল (অর্থাৎ সিংহকে সেই ভাবে বসাইল), সঙ্জীবক আসিয়া সিংহকে ঐরূপ বিকৃতমূর্ত্তি দেখিয়া যথোচিত নিজ পরাক্রম প্রকাশ করিল, তৎপর সেই পিঙ্গলক ও সঙ্জীবকের ভীষণ যুদ্ধ আরম্ভ হইলে পিঙ্গলককর্তৃক সঙ্জীবক নিহত হইল। অনন্তর পিঙ্গলক তাহার অত্যন্ত সেবাকারী সঙ্জীবককে বধ করিয়া বিশ্রামপূর্ব্বক শোকাকুলের স্থায় বসিল, এবং বলিতে লাগিল—কেন আমি এই নিষ্ঠুর কাণ্ড করিলাম ॥ (ঞ)

যতঃ,—

পরৈঃ সমুজ্যতে রাজ্যং স্বয়ং পাপস্য ভাজনম্ ।

ধর্মাতিক্রমতো রাজা সিংহো হস্তিবধাদিব ॥ ১৬৪

অম্বয় ও বঙ্গার্থ। হস্তিবধাৎ (হস্তীকে বধ করিয়া) সিংহ ইব (সিংহের স্থায়, অর্থাৎ সিংহ যেমন হস্তীকে বধ করিয়া পাপী হয় নিজে, কিন্তু হস্তীর মাংসরূপ ফলভোগ অত্র অনেক পণ্ডাই করে, সেইরূপ) রাজা (রাজা) ধর্মাতিক্রমতঃ (ধর্মবিরুদ্ধ কাজ করিয়া) স্বয়ং (নিজে) পাপস্ত

ভাজনং (পাপের আশ্রয় অর্থাৎ পাপী হ'ন), (কিন্তু) রাজ্যং (রাজ্যের সুখসমৃদ্ধি প্রভৃতি,) পঠৈঃ (অত্র বহুলোকেই) সত্ত্বজ্যতে (ভোগ করে) ॥ ১৬৪

ব্যাখ্যা। পঠৈরিত্তি।—হস্তিবধাৎ (ল্যব্‌লোপে পঞ্চমী) হস্তিনং নিহত্য, সিংহ ইব সিংহো যথা স্বয়ং পাপভাক্, মাংসাদিফলভোগিনস্ত পরেহপি ভবন্তি তথা, রাজা ধর্ম্মাতিক্রমতঃ ধর্ম্মলজ্জনং কৃৎস্না, স্বয়ং পাপস্ত ভাজনম্ আশ্রয়ো ভবতি, (কিন্তু) রাজ্যং সুশাসিতরাজ্যানিবন্ধনং সুখ-সম্পদাদিফলম্, পঠৈঃ রাজ্যবাসিভিরনৈৱপি, সত্ত্বজ্যতে উপভূজ্যতে ॥ ১৬৪

বাচ্য।—পরে রাজ্যং সংভূজ্যতে, স্বয়ং পাপস্ত ভাজনেন (ভুয়তে), রাজা সিংহেনেব ॥ ১৬৪

অহু। যেহেতু,—হস্তীকে বধ করিয়া সিংহ যেমন পাপী হয় নিজে, কিন্তু হস্তীর মাংসাদি অত্র অনেক পশুরাই ভোগ করে সেইরূপ রাজা ধর্ম্মবিরুদ্ধ কাজ করিয়া নিজে পাপী হ'ন, কিন্তু রাজ্যের সুখসম্পদ অত্র অনেকেই ভোগ করে ॥ ১৬৪

অপরঞ্চ,—

ভূম্যেকদেশস্য গুণাৱিতস্য

ভূতাস্য বা বুদ্ধিমতঃ প্রণাশে । *

ভূতাপ্রণাশো মরণং নৃপাণাং

নষ্টাৱপি ভূমিঃ সুলভা ন ভূত্যাঃ ॥ ১৬৫

অঘর ও বঙ্গার্থ। গুণাৱিতস্ত (ভূমিপক্ষে—উত্তম শস্ত্রজনকতা প্রভৃতি গুণযুক্ত, ভূতাপক্ষে—কার্য্যদক্ষতা প্রভৃতি গুণযুক্ত) ভূম্যেকদেশস্ত (রাজ্যের কোনও স্থানবিশেষের) বা (এবং) বুদ্ধিমতঃ ভূতাস্ত (বুদ্ধিমান ভূত্যের) প্রণাশে (অভাব ঘটিলে) নৃপাণাং (রাজাদিগের) ভূতাপ্রণাশঃ

* “প্রণাশঃ” ইতি পাঠান্তরম্।

(ভূত্যের অভাব) মরণং (মৃত্যুতুল্য কষ্টদায়ক), (যতঃ) ভূমিঃ (স্থান অর্থাৎ জমি) নষ্টোহপি (নষ্ট হইলেও) স্থলভা (অনায়াসেই পাওয়া যাইতে পারে), ভূত্যাঃ ন (ভূত্যা স্থলভ নহে) ॥ ১৬৫

ব্যাখ্যা । ভূম্যোকেতি । গুণাধিতস্ত ভূমিপক্ষে উত্তমশস্ত্রজনকত্বাদি-
গুণযুক্তস্ত, ভূতাপক্ষে তু—কার্য্যদক্ষতাপ্রভৃতিগুণযুক্তস্ত, ভূম্যোকেদেশস্ত
রাজ্যভূমে: কস্তচিদংশবিশেষস্ত, বা অথবা, বুদ্ধিমতঃ বিবেকিনঃ, ভূতাস্ত
সেবকস্ত, প্রণাশে অভাবে, নৃপাণাং রাজ্যাম্, ভূতাপ্রণাশঃ ভূত্যাভাবঃ,
মরণং মৃত্যুবৎ কষ্টদায়কম্, (যতঃ) ভূমিঃ ভূমিসম্পত্তিঃ, নষ্টোহপি বিলুপ্তাহপি,
স্থলভা, তস্তা এব পুনরুদ্ধারেণ তত্তুল্যায়া অগ্ৰত্যাঃ ক্রয়াদিনা বা সংগ্রহীতুং
শক্যত্বাৎ, (কিন্তু) ভূত্যাঃ সেবকাঃ, ন স্থলভা ন ভবন্তীত্যর্থঃ, উত্তম-
ভূমিনাশাদপি যোগ্যভূত্যাভাবো রাজ্যমধিকদুঃখজনক ইতি তাৎ-
পর্য্যম্ ॥ ১৬৫

বাচ্য ।—ভূতাপ্রণাশেন মরণেন (ভূয়তে), নষ্টোহপি ভূম্যা স্থলভয়া
(ভূয়তে) ভূতৈঃ ন ॥ ১৬৫

অনু । ভাল একখণ্ড জমির কিম্বা বুদ্ধিমান সদগুণসম্পন্ন ভূত্যের
অভাব খটিলে (ইহার মধ্যে) ঐরূপ ভূত্যের অভাবটী রাজাদের নিকট
মৃত্যুতুল্য কষ্টদায়ক, (কারণ) ভূমিসম্পত্তি নষ্ট হইলেও পুনর্বার সংগ্রহ
করা সহজ, কিন্তু উপযুক্ত ভূত্যা সহজে পাওয়া যায় না ॥ ১৬৫

দমনকো ক্রতে,—স্বামিন্ ! কোহয়ং নূতনো ন্যায়ঃ, যৎ
অরাতিং হত্বা সন্তাপঃ ক্রিয়তে ? ॥ (ট)

ব্যাখ্যা । “দমক্রিয়তে” ।—স্বামিন্ প্রভো ! ন্যায়ঃ নীতিঃ,
অরাতিং শক্রম্, হত্বা মারয়িত্বা, সন্তাপঃ অনুতাপঃ ॥ (ট)

অনু । দমনক বলিল—প্রভু ! এ কিরূপ নূতন নীতি যে শত্রুবধ
করিয়া আপনি অনুতাপ করিতেছেন ? ॥ (ট)

তথা হ্যাক্তম্,—

পিতা বা যদি বা ভ্রাতা পুত্রো বা যদি বা সুহৃৎ ।

প্রাণচ্ছেদকরা রাজা হন্তব্য্য ভূতিমিচ্ছতা ॥ ১৬৬

অম্বয় ও বঙ্গার্থ। পিতা বা (পিতা) যদি বা (অথবা) ভ্রাতা (ভাই) বা (কিম্বা) পুত্রঃ (পুত্র) বা (অথবা) সুহৃৎ (বন্ধু) (এতে) যদি প্রাণচ্ছেদকরাঃ (যদি প্রাণনাশে উদ্যত হয় তবে) ভূতিমিচ্ছতা (কল্যাণকামী) রাজা (নৃপতিকর্তৃক) (তে) হন্তব্য্যঃ (বধ্য) ॥ ১৬৬

বাখ্যা। পিতৃতিতি।—পিতা জনকঃ, যদি বা অথবা, ভ্রাতা সহোদরঃ, বা পুত্রঃ আত্মজঃ, বা সুহৃৎ বন্ধুঃ, (এতে) যদি প্রাণচ্ছেদকরাঃ প্রাণনাশ-প্রবৃত্তাঃ, ভবন্তীতি শেষঃ, (তহি) ভূতিং সম্পদং কল্যাণমিতি যাবৎ, ইচ্ছতা অভিলষতা, রাজা নৃপেণ, হন্তব্য্যঃ বিনাশয়িতব্য্যঃ। কল্যাণ-কামিনো নৃপাঃ স্বজীবনপ্রতিকূলং সর্বমেব বিনাশয়েয়ুরিতি তাৎ-পর্যম্ ॥ ১৬৬

বাচ্য।—পিতরং ভ্রাতরং পুত্রং সুহৃদং বা প্রাণচ্ছেদকরান্ (এতান্) ভূতিমিচ্ছন্ রাজা হন্যাৎ ॥ ১৬৬

অহু। পিতা, ভ্রাতা, পুত্র, অথবা বন্ধু, ইহারা যদি (রাজার) প্রাণনাশে প্রবৃত্ত হয় তবে নিজের মঙ্গলকামী রাজা (ইহাদিগকেও) বধ করিবেন ॥ ১৬৬

অপি চ,—

ধর্ম্মার্থকামতত্ত্বজ্ঞো নৈকান্তকরণো ভবেৎ ।

ন হি হস্তস্বমপ্যর্থঃ* ক্ষমাবান্ রক্ষিতুং ক্ষমঃ ॥ ১৬৭

অম্বয় ও বঙ্গার্থ। ধর্ম্মার্থকামতত্ত্বজ্ঞঃ (ধর্ম্ম অর্থ ও কামসম্বন্ধে বিশেষ অভিজ্ঞ ব্যক্তি) একান্তকরণঃ (অত্যন্ত দয়ালু) ন ভবেৎ (হইবেন না),

* “-মপ্যর্থঃ” ইতি টীকাসম্মতম্।

হি (যে হেতু) ক্ষমাবান্ (অত্যধিক ক্ষমাশীল ব্যক্তি) হস্তস্থং (নিজের হস্তস্থিত) অর্থম্ অপি (অর্থও) রক্ষিতুং (রক্ষা করিতে) ন ক্ষমঃ (সমর্থ হন না) ॥ ১৬৭

ব্যাখ্যা। ধর্ম্মার্থেতি।—ধর্ম্মার্থকামতত্ত্বজ্ঞঃ ধর্ম্মশ্চ অর্থশ্চ কামশ্চ (দ্বন্দ্বঃ) তেষাং তত্ত্বং ব্রহ্মণ্যং জ্ঞানান্তি যঃ সং, ধর্ম্মাদিদিবর্গস্ত অর্জুন-বর্দ্ধনাদিবিষয়ে প্রাজ্ঞো জন ইত্যর্থঃ, একান্তকরণঃ অত্যন্তদয়াপরায়ণঃ, ন ভবেৎ অতিমাত্রদয়াপরত্বং তস্ত নোচিতমিত্যর্থঃ, হি যস্মাৎ, ক্ষমাবান্ ক্ষমাশালী, লক্ষণয়া অত্যন্তদয়াশীল ইতি বোধ্যম্, হস্তস্থং নিজকরতল-স্থিতম্, অর্থমপি ধনাদিকং বস্তুপি, রক্ষিতুং রোপভোগায় স্থাপয়িতুম্, ন ক্ষমঃ ন সমর্থঃ ॥ ১৬৭

বাচ্য।—ধর্ম্মার্থকামতত্ত্বজ্ঞেন একান্তকরণেন ন ভুয়েত ক্ষমাবতা ন ক্ষমেণ (ভুয়েতে) ॥ ১৬৭

অহু। ধর্ম্ম অর্থ ও কামের প্রকৃত তত্ত্ব যে ব্যক্তি অবগত আছেন তাঁহার পক্ষে অত্যন্ত দয়ালু হওয়া উচিত নহে, কারণ অত্যধিক ক্ষমাশীল (অর্থাৎ দয়াসম্পন্ন) ব্যক্তি নিজের হস্তস্থিত বস্তুও রক্ষা করিতে পারেন না ॥ ১৬৭

কিঞ্চ,—ক্ষমা শত্রৌ চ মিত্রে চ যতীনামেব ভূষণম্ ।

অপরাধিষু সত্বেষু নৃপাণাং সৈব দূষণম্ ॥ ১৬৮

অদ্বয় ও বক্তার্থ। শত্রৌ চ (শত্রুর প্রতি) মিত্রে চ (এবং মিত্রের প্রতি) ক্ষমা (ক্ষমা করা) যতীনামেব (বিষয়বাসনাশূন্যব্যক্তিদিগেরই) ভূষণম্ (অলঙ্কারস্বরূপ, অর্থাৎ তাহাদের পক্ষেই শত্রু মিত্র সকলের প্রতি ক্ষমা করা শোভা পায়), (কিন্তু) নৃপাণাং (রাজাদের পক্ষে) অপরাধিষু সত্বেষু (অপরাধী প্রাণীর প্রতি) সা (ক্ষমা) দূষণম্ এব (দোষ বলিয়াই বুঝিতে হইবে) ॥ ১৬৮

ব্যাখ্যা। ক্ষমতি।—শত্রৌ রিপুং প্রতি, মিত্রে চ বন্ধুজনং প্রতি চ ক্ষমা তিতিক্ষাপ্রদর্শনম্, বতীনামেব বিষয়ভোগে নিস্পৃহাণামেব, ভূষণম্ অলঙ্কারঃ, (কিস্ত) নৃপাণাং রাজ্যাম্, অপরাধিষু সত্বেষু অপরাধিজনান্ প্রতি, সা ক্ষমা, দূষণমেব অনিষ্টহেতুরেব, ভবতীতি শেষঃ ॥ ১৬৮

বাচ্য।—ক্ষময়া ভূষণেন (ভূষতে), তয়ৈব দূষণেন (ভূষতে) ॥ ১৬৮

অহু। শত্রু ও মিত্র সকলের প্রতি ক্ষমা প্রদর্শন বিষয়বাসনামূল্য-ব্যক্তিমিগের পক্ষেই শোভা পায়, (কিস্ত) রাজাদের পক্ষে অপরাধী ব্যক্তির প্রতি ক্ষমা করা দোষ বলিয়াই বুঝিতে হইবে ॥ ১৬৮

অপরঞ্চ,—

রাজ্যলোভাদহকারাদিচ্ছতঃ স্বাগিনঃ পদম্ ।

প্রায়শ্চিত্তং হি তস্মৈকং জীবোৎসর্গো ন চাপরম্ ॥ ১৬৯

অম্বয় ও বঙ্গার্থ। রাজ্যলোভাৎ (রাজ্যের প্রতি লোভবশতঃ) অহকারাৎ (অহকারবশতঃ) স্বাগিনঃ (প্রভুর, অর্থাৎ আপনার) পদং (রাজত্বপদ) ইচ্ছতঃ (পাইতে অভিলাষী) তস্ম (সেই সঞ্জীবকের) জীবোৎসর্গো হি (প্রাণ ত্যাগই) একম্ (একমাত্র) প্রায়শ্চিত্তং (প্রায়শ্চিত্ত), অপরম্ (অন্য কোনও) ন চ (প্রায়শ্চিত্ত নাই) ॥ ১৬৯

ব্যাখ্যা। রাজ্যোতি।—রাজ্যলোভাৎ রাজত্বলাভে প্রবলেচ্ছাবশাৎ, অহকারাৎ “এতদ্রাজ্যাপেক্ষয়া অহমেব রাজ্যকার্যো যোগ্যতরঃ” ইত্যভিমানাদ্ বা, স্বাগিনঃ প্রভোভবত ইতি যাবৎ, পদং রাজত্বপদম্, ইচ্ছতঃ অভিলষতঃ, তস্ম সঞ্জীবকস্ত, জীবোৎসর্গো হি প্রাণত্যাগ এব, একম্ অদ্বিতীয়ম্, প্রায়শ্চিত্তং বৈধং পাপক্ষয়জনকং কর্ম, অপরম্ অন্যৎ কিমপি, ন চ নৈব, প্রায়শ্চিত্তমস্তীতি শেষঃ । অত্যায়েন রাজ্যমাত্মসাৎকর্তৃমভিলাষিণঃ সঞ্জীবকস্ত মরণমেব সম্যক্ প্রায়শ্চিত্তং জাতমিতি তাৎপর্যম্ ॥ ১৬৯

বাচ্য।—জীবোৎসর্গেণ একেন প্রায়শ্চিত্তেন (ভূষতে), অপরেণ ন ॥ ১৬৯

অহু। রাজ্যালোভে কিম্বা (এই রাজা অপেক্ষা আগিই অধিক উপযুক্ত এই প্রকার) অহঙ্কারবশে প্রভুর (আপনার) রাজত্বপদলাভ করিতে ইচ্ছা করিয়াছিল যে তাহার (অর্থাৎ সঙ্গীভবকের) পক্ষে মৃত্যুই একমাত্র প্রায়শ্চিত্ত, অথ কিছুই নহে ॥ ১৬৯

অন্যচ্,—

• / রাজা যুগী ব্রাহ্মণঃ সর্বভক্ষঃ

স্ত্রী চাবশা দুশ্প্রকৃতিঃ সহায়ঃ ।

প্রেম্যঃ প্রতীপোহধিকৃতঃ প্রমাদী

তাজ্য্য অমী যশ্চ কৃতং ন বেত্তি ॥* ১৭০

অময় ও বন্ধার্থ। যুগী (অত্যন্ত দয়ালু) রাজা (রাজা), সর্বভক্ষঃ (পাছাপাছবিচারশূন্য) ব্রাহ্মণঃ (ব্রাহ্মণ), অবশা স্ত্রী (স্বামীর অবাধ্য পত্নী), দুশ্প্রকৃতিঃ (দুশ্চরিত্র) সহায়ঃ (সহায়), প্রতীপঃ (প্রতিকূল-আচরণশীল) প্রেম্যঃ (ভৃত্য), প্রমাদী চ (এবং কর্তব্যকার্যে অমনোযোগী) অধিকৃতঃ (রাজকার্যে নিযুক্ত লোক) যশ্চ (এবং যে ব্যক্তি) কৃতং ন বেত্তি (উপকার মনে রাখে না, অর্থাৎ কৃতজ্ঞ), অমী (এই সকল ব্যক্তিকে) তাজ্য্যঃ (পরিত্যাগ করা উচিত) ॥ ১৭০

ব্যাখ্যা। রাজ্যেতি।—যুগী অত্যন্তদয়ালুঃ, রাজা, সর্বভক্ষঃ (সর্বং ভক্ষ্যতীতি সর্ব+ভক্ষ্ ধাতো: ‘পচাচ্চ’ ইতি কর্তরি অচ্-প্রত্যয়ঃ) ভক্ষ্যভক্ষ্যবিচারশূন্যঃ, ব্রাহ্মণঃ বিপ্রঃ, অবশা অনায়ত্তা স্বেচ্ছাচারিণীতার্থঃ, স্ত্রী পত্নী, দুশ্প্রকৃতিঃ দুশ্চরিত্রঃ, সহায়ঃ, প্রতীপঃ প্রতিকূলাচারী, প্রেম্যঃ ভৃত্যঃ, প্রমাদী কর্তব্যবিষয়ে মনোযোগশূন্যঃ, অধিকৃতঃ রাজকার্যে নিযুক্তো জনঃ, যশ্চ জনঃ, কৃতম্ উপকৃতম্, ন বেত্তি ন গণয়তি, কৃতজ্ঞ ইত্যর্থঃ, অমী তথাবিধরাজপ্রভৃতয়ঃ, তাজ্য্যঃ পরিত্যাগার্থাঃ ॥ ১৭০

বাণ্য ।—ঘৃণিনং রাজানম্, সৰ্বভক্ষং ব্রাহ্মণম্, অবশাং দ্বিগম্, দুশ্শ্রুতিঃ সহায়ম্, প্রতীপং প্রেয়ম্, প্রেমাদিনম্ অধিকৃতম্, যেন চ কৃতং ন বিচ্যতে, অমৃন্ তাজ্জেৎ ॥ ১৭০

অহু । অত্যন্ত দয়ালু রাজা, সৰ্বভোজী অর্থাৎ খাদ্যাখাদ্যবিচারশূন্য ব্রাহ্মণ, অবাধ্য স্ত্রী, দুশ্চরিত্র সহায়, বিরুদ্ধাচারী ভৃত্য, অমনোযোগী কার্য্যাধ্যক্ষ, এবং অকৃতজ্ঞ লোক, ইহাদিগকে ত্যাগকরা উচিত ॥ ১৭০

ইতি কপটবচনেন দমনকেন সন্তোষিতঃ স্বাং প্রকৃতিমাপন্নঃ পিঙ্গলকঃ সিংহাসনে সমুপবিষ্টঃ । দমনকঃ প্রহৃষ্টমনা ভূত্বা,— বিজয়তাং মহারাজঃ, শুভমস্তু সৰ্বজগতাম্, ইত্যুক্ত্বা যথাস্বখ-
মবস্থিতঃ ॥ (১)

ব্যাখ্যা । “ইতি……স্থিতঃ” ।—ইতি উক্তরূপেণ, কপটবচনেন (করণে ত্-) ছলপূর্ব্ববাক্যেন, দমনকেন (কর্ত্তরিত্-), সন্তোষিতঃ সন্তুষ্টঃ কৃতঃ, পিঙ্গলকঃ সিংহঃ, স্বাং প্রকৃতিং স্বকীয়ং স্বভাবং স্বহৃদগমিত্যর্থঃ, আপন্নঃ প্রাপ্তঃ সন্, প্রহৃষ্টমনাঃ প্রহৃষ্টং মনো যন্ত সঃ (বহুব্রীহিঃ) প্রফুল্লচিত্তঃ, মহারাজঃ পিঙ্গলকঃ, বিজয়তাং (বি+জি+লোট্ তাম্, “বিপরাভ্যাং জেঃ” ইত্যায়নেপদম্) জয়ী ভবতু, সৰ্বজগতাং সকলভুবনানাম্, শুভং মঙ্গলম্, অস্তু ভবতু, যথাস্বখং (স্বখমনতিক্রম্যোত্যব্যাপ্তীভাবঃ) সুখেন, অবস্থিতঃ আসীৎ ॥ (১)

অহু । দমনক এইরূপ কপটবাক্যদ্বারা সন্তুষ্ট করিলে পিঙ্গলক সুস্থ হইয়া সিংহাসনে উপবেশন করিল, দমনক উৎফুল্লচিত্ত হইয়া “মহারাজের জয় হউক, সমস্ত জগতের মঙ্গল হউক,” এই কথা বলিয়া সুখে অবস্থান করিল ॥ (১)

বিকুশল্যা উবাচ,—সুহৃদ্ভেদঃ কৃতস্তাবস্তবদ্বিঃ ? রাজপুত্রা উচুঃ,—ভবৎপ্রসাদাৎ কৃত্বা সুখিনো বয়ম্ । বিকুশল্যা অভবীৎ,—অপরমপি ইদমস্তু ॥—(৬)

ব্যাখ্যা। “বিষ্ণু.....ইদমন্তু”।—বিষ্ণুশ্রী তন্মামকঃ পণ্ডিতঃ, উবাচ
কথারামাস, ভবন্তি: রাজপুত্রৈঃ, ‘তাবৎ’ নাক্যালঙ্কারে অব্যয়ম্। স্নহদভেদঃ
স্নহদভেদনামকো গ্রন্থঃ, শ্রুতঃ মৎসকাশাং আকর্গিতঃ, উচু: (বচ্ + লিট্
উস্) কথারামাস্নঃ, ভবৎপ্রসাদাং ভবতঃ অমুগ্রহাং, শ্রদ্ধা আকর্গ্য, স্নহদ-
ভেদমিতি শেষঃ, স্নখিনঃ পরিতৃপ্তাঃ, ইদং বক্ষ্যমাণং সর্বম্ ॥ (ড)

অমু। বিষ্ণুশ্রী বলিলেন—তোমরা (এই) স্নহদভেদ শ্রবণ করিলে,
রাজপুত্রগণ বলিল—আপনার অমুগ্রহে আমরা (স্নহদভেদ) শুনিয়া
সুখী হইলাম। বিষ্ণুশ্রী বলিলেন—অপর ইহাও হউক ॥ (ড)

স্নহদভেদস্তাবদন্তবতু ভবতাং শত্রুনিলয়ে

খলঃ কালাক্রষ্টঃ প্রলয়মুপসর্পত্বহরহঃ।

জনো নিত্যং ভূয়াং সকলসুখসম্পত্তিবসতিঃ

কথারামে*রম্যে সততমিহ বালোহপি রমতাম্ ॥ ১৭১

ইতি মহামহোপাধ্যায় শ্রীমদ্বিষ্ণুশ্রীসকলিতে হিতোপদেশে স্নহদভেদাখ্যা:

দ্বিতীয়ঃ পরিচ্ছেদঃ ॥ ২ ॥

অম্বয় ও বঙ্গার্থ। ভবতাং (তোমাদের) শত্রুনিলয়ে (শত্রুর গৃহে)
স্নহদভেদঃ (বন্ধুবিচ্ছেদ) ভবতু তাবৎ (হউক), খলঃ (ধূর্তলোক)
কালাক্রষ্টঃ (যমকর্তৃক আক্রষ্ট হইয়া) অহরহঃ (প্রতিদিন) প্রলয়ং
(বিনাশ) উপসর্পতু (প্রাপ্ত হউক), জনঃ (তোমাদের রাজ্যবাসী সকল
লোক) নিত্যং (সর্বদা) সকলসুখসম্পত্তিবসতিঃ (সকল প্রকার সুখ
ও সম্পদের পাত্র) ভূয়াং (হউক), ইহ (এই স্নহদভেদনামকগ্রন্থে
বর্ণিত) রম্যে (মনোহর) কথারামে (গল্পরূপ উপবনে) বালোহপি
(বালকেরাও)। সততং (সর্বদা) রমতাম্ (ক্রীড়া করুক, অর্থাৎ এই
সকল নীতিপূর্ণ গল্পের আলোচনায় তৃপ্তি অমুভব করুক) ॥ ১৭১

ব্যাখ্যা। সুহৃদিতি।—ভবতাং যুদ্ধাক্ষম্, শত্রুনিগ্নয়ে শত্রুগৃহে, সুহৃদভেদঃ বন্ধুবিচ্ছেদঃ, ভবতু অন্ত, ‘তাবৎ’ ইতি বাক্যালঙ্কারে, খলঃ শঠঃ, কালাকৃষ্টে কালেন যমেন আকৃষ্টে আয়ত্তীকৃতঃ সন, অহরহঃ প্রতিদিনম্, প্রলয়ং নাশম্, উপসর্পতু গচ্ছতু, জনঃ যুদ্ধাক্ষং রাজ্যবাসী লোক ইত্যর্থঃ, নিত্যং সর্বদা, সকলসুখসম্পত্তিবসতিঃ সকলানাং সর্ববিধানাং সুখানাং, সম্পত্তীনাং ঐশ্বর্য্যাণাঞ্চ বসতিঃ আবাসস্থানং নিখিলসুখসম্পত্তিশালীত্যর্থঃ, ভূম্যং, ইহ অস্মিন্ সুহৃদভেদরূপে রম্যে মনোহরে, কথারামে কথা নীতিকথা সৈব আরাম উপবনং তস্মিন্, বালোহপি অপরিণতবুদ্ধিরপি, কিমূত পরিণতবুদ্ধিরিতি যাবৎ, সততং সর্বদা, রমতাং সানন্দং ক্রীড়তু, প্রীতি-মমুভবতু ইত্যর্থঃ ॥ ইতি শম্ ॥ ১৭১

ইতি সুহৃদভেদব্যাখ্যা ॥ ২

বাচ্য।—সুহৃদভেদেন ভূয়তাম্, কালাকৃষ্টেন খলেন প্রলয়ঃ উপস্থপ্যতাম্, জনেন সকলসুখসম্পত্তিবসত্যা ভবিষীষ্টে, বালেনাপি রম্যতাম্ ॥ ১৭১

অম্। তোমাদের শত্রুর গৃহে বন্ধুবিচ্ছেদ হউক, খলব্যক্তি যমকর্তৃক আকৃষ্ট হইয়া প্রতিদিন বিনাশপ্রাপ্ত হউক, তোমাদের রাজ্যবাসী লোক সকল প্রকার সুখ ও সম্পত্তিযুক্ত হউক, (এবং) এই (সুহৃদভেদনামক গ্রন্থে বর্ণিত) মনোহর গল্পরূপ উপবনে বালকেরাও সর্বদা ক্রীড়া করুক, অর্থাৎ প্রীতি অমুভব করুক ॥ ইতি ॥ ১৭১

সমাপ্তোহয়ং গ্রন্থঃ ॥

ওঁ তৎ সৎ

अध्यापक-श्रीमद्गुरुनाथविद्यानिधि-सम्पादित

धातुरूप-कल्पद्रुम

धातुरूप—कानने फलपुष्पभारावनत प्रच्छाय शीतल अभीष्ट-
पूरणकारी कल्पपादप । धातुरूप—चिन्ताविघूर्णितमस्तिष्कार
शान्तिदाता अद्वितीय आश्रय । प्रचलित अप्रचलित, गणनिर्दिष्ट
भू-आदि समस्त धातुर सकल प्रकार रूप, आवश्यकीय उदाहरण,
प्रत्येक धातुर संस्कृत ओ इराजी अर्थ (व्याख्या) सहित एकत्र
सङ्कलित । मूल्य ३) तिन टाका ।

रचनानुवाद-शिक्षा

प्रत्येक संस्कृतशिष्यार्थी ओ परीक्षार्थीर अद्वितीय सम्बल ।
परीक्षासागरतितीर्थुर एकमात्र तरणी । आमरा स्पर्धार सहित
वसिते पारि ये—एइ पुस्तक एकवार देखा थाकिले परीक्षार समये
प्रबन्धरचना वा अनुवादेर जन्य चिन्तित हइते हइवे ना ।
परीक्षार्थी परीक्षार प्रश्नपत्र सह पुस्तक मिलाइया देखुन ।
काव्य, व्याकरण, स्मृति, पुराण, सांख्य ओ वेदान्तादि शास्त्र
सुनिर्वाचित बहुविध प्रबन्धपूर्ण वांला तथा हिन्दोभाषानुवाद
समालोचनासम्बलित प्रथम-मध्यम-उपाधि परीक्षासागर समुत्तरण-
सम्बल सर्वत्र समादृत सुप्रसिद्ध ग्रन्थ । मूल्य १॥० ।

प्राप्तिस्थान—

छात्र-पुस्तकालय

निवेदिता लेन, बागवाजार कलिकाता

পরিশিষ্টম্*

কিঞ্চ—অবুদৈরর্থলাভায় পণ্যদ্বীভিরিব স্বয়ম্ ।

আত্মা সংস্কৃত্য সংস্কৃত্য পরোপকরণীকৃতঃ ॥ ১

কিঞ্চ—আশ্রিতানাং ভূতো স্বামিসেবায়াং ধর্মসেবনে ।

পুত্রশ্রোত্ৰোপাদনে চৈব ন সন্তি প্রতিহন্তকাঃ ॥ ২

দোষা গুণা গুণা দোষা দোষা দোষা গুণা গুণাঃ ।

রক্তে বিরক্তে মধ্যস্থে স্বামিনি ত্রিবিধা গুণাঃ ॥ ৩

ব্যাখ্যা । দোষা ইতি ।—স্বামিনি প্রভেদে, রক্তে অহুয়াগযুক্তে সতি, দোষাঃ অহুজীবিনাম্ অপরাধাঃ, গুণাঃ গুণত্বেন পরিগণিতাঃ, ভবন্তীতি শেষঃ, স্বামিনি বিরক্তে অসম্বৃষ্টে সতি, গুণাঃ বিছাবুদ্ধিশৌর্যাদয়ঃ, দোষাঃ দোষত্বেন বিবেচিতাঃ, স্বামিনি মধ্যস্থে অপরূপাতিনি সতি, দোষাঃ দোষাঃ অপরাধ-রূপেণৈব পরিগণিতাঃ, গুণাশ্চ গুণা এব, (এবঞ্চ প্রভোরাহুকূল্য-প্রাতিকূল্য-মাধ্যস্থভেদাৎ তস্মাৎ) গুণাঃ ভাবাঃ, ত্রিবিধাঃ ত্রিপ্রকারাঃ, ভবন্তীতি শেষঃ ॥ ৩

অহু । প্রভু অহুরক্ত থাকিলে (ভূত্যের) দোষও গুণ বলিয়া

* অঙ্গীভতয়া হুকুমারমতীনাং প্রথমপীরক্ষার্থিচ্ছাত্রাণামপাঠ্যত্বেন নির্দিষ্টানাং শ্লোকাদীনাং ব্যাখ্যাত্ত্বাদপ্রভৃতয়ঃ প্রয়োজনবিরহাৎ ন সন্নিবেশিতাঃ । পরন্তু অঙ্গীলাখ্যানবর্ণনাবসরে যে তাবৎ কেচিং পরীক্ষার্থাঃ শিষ্টসম্মতাঃ শ্লোকাঃ বর্তন্তে, যেহপি প্রস্তুতত্ববিদৃতিঃ প্রসিদ্ধত্বেন নির্দিষ্টন্তে, তেযাং সর্বেষামেব শ্লোকানাং প্রয়োজনীয়টীকাহুবাদৌ প্রদত্তৌ । অতস্তান্ শ্লোকান্ প্রতি বিচার্যিতিরবশ্রমেব দৃষ্টিঃ পাতনীয়ান্ ।

গণ্য হয়, বিরক্ত হইলে গুণও দোষ বলিয়া বিবেচিত হয়, আর মধ্যস্থ অর্থাৎ পক্ষপাতবহীন হইলে দোষ দোষবলিয়াই, গুণ গুণবলিয়াই বিবেচিত হইয়া থাকে, (সুতরাং প্রভুদের) ভাব তিন প্রকার ॥ ৩

গম্যতামর্থলাভায় ক্ষেমায়া বিজয়ায় চ ।

শত্রুপক্ষবিনাশায় পুনরাগমনায় চ ॥ ৪

ব্যাখ্যা । গম্যতামিতি ।—অর্থলাভায় ধনপ্রাপ্তয়ে, প্রয়োজনসিদ্ধয়ে বা, ক্ষেমায়া মঙ্গলায়, বিজয়ায় জয়লাভায়, শত্রুপক্ষবিনাশায় রিপুদলনাশায়, পুনরাগমনায় চ অত্র যথা প্রত্যাগম্যং শক্যং তথা বিজ্ঞাভাবায় চেত্যর্থঃ, গম্যতাং গ্রহণং ক্রিয়তাং অয়েতি শেষঃ ॥ ৪

অহু । ধনপ্রাপ্তি (অথবা প্রয়োজনসিদ্ধি), মঙ্গল, জয়লাভ, শত্রুপক্ষের বিনাশ, ও পুনরায় এখানে যাহাতে ফিরিয়া আসিতে পার এতদ্রূপে গমন কর ॥ ৪

যতঃ,—আজ্ঞাভঙ্গে নরেন্দ্রাণাং ব্রাহ্মণানামনাদরঃ ।

পৃথক্শয্যা চ নারীগামশত্রুবিহিতো বধঃ ॥ ৫

অন্তুসা ভিচ্ছতে সেতুস্তথা মদ্রোহপ্যরক্ষিতঃ ।

পৈশুশ্চাস্তিচ্ছতে স্নেহো বাগ্ভির্ভেদো হি কাতরঃ ॥ ৬

ব্যাখ্যা । অন্তুসেতি ।—অন্তুসা জলেন, সেতুঃ আলিঃ, ‘সেতুরালৌ জিয়াং পূমান্’ ইত্যমরঃ), ভিচ্ছতে (কর্মকর্তরি), বিদীৰ্য্যতে, তথা তৎসং, অরক্ষিতঃ অগোপিতঃ, মদ্রোহপি মন্ত্রণাহপি, ভিচ্ছতে প্রকাশং প্রাপ্নোতি, পৈশুশ্চাৎ খলতাদোষাৎ, স্নেহঃ স্রীতিঃ, ভিচ্ছতে নশ্রুতি, কাতরঃ দুর্কল-চিন্তো জনঃ, বাগ্ভিঃ বাক্যবিশেষৈঃ, হি অবশ্যম্, ভেদঃ ভেদযোগঃ বিরক্তভাবঃ প্রাপন্নিত্বঃ যোগ্য ইত্যর্থঃ, ভবতীতি শেষঃ ॥ ৬

অহু । জলের চাপে বাধ ভাঙ্গিয়া যায়, গোপনে রাখিতে না পারিলে

মঙ্গলাও প্রকাশিত হইয়া পড়ে, খলতাদোষে ভালবাসা নষ্ট হয়, (এবং) দুৰ্জলচিত্ত লোককে কথাবায়াই বিরুদ্ধতাবাপন্ন করা যায় ॥ ৬

অন্যচ্চ — স্তব্ধস্য নশ্চতি যশো বিষমস্য মৈত্রী
নষ্টেজ্জিয়স্য কুলমর্থপরস্য ধর্ম্যঃ ।
বিদ্যাফলং ব্যাসনিনঃ ক্লপণস্য সৌখ্যং
রাজ্যং প্রমত্তসচিবস্য নরাধিপস্য ॥ ৭

তথা চোক্তম্,—

স্বর্ণরেখামহং স্পৃষ্ট্বা বদ্ধাত্মানঞ্চ দূতিকা ।
আদিৎসুচ মণিঃ সাধুঃ স্বদোষাদ্ভুংখিতা ইমে ॥ ৮

ব্যাখ্যা । অহং কন্দর্পকেতুনাং পরিব্রাজকঃ, স্বর্ণরেখাং তন্মামকবিজ্ঞা-
র্থ্যাঃ চিত্রগতাং প্রতিকৃতিম্, স্পৃষ্ট্বা হস্তেন সংস্পৃশ্য, দূতিকা কাচন দূতী
চ, আত্মানং স্বম্, বদ্ধা রজ্জ্বসংবতাং ক্লভা, সাধুঃ কশ্চিৎ সজ্জনঃ, মণিঃ
কস্তাশ্চিৎ কাষ্ঠনির্ম্মিতবেতালমূর্ত্তেঃ মস্তকস্থিতং রত্নবিশেষম্, আদিৎসুঃ
(আ + দা + ঞ্ + সন্ + উঃ) গ্রহীতুমিচ্ছুঃ, ইমে উল্লিখিতা জনাঃ, স্বদোষাৎ
নিজাপরাধাৎ, দুঃখিতাঃ সজ্জাতা ইতি শেষঃ ॥ ৮

অহু । আমি (কন্দর্পকেতু নামক কোনও পরিব্রাজক) চিত্রপটে অঙ্কিত
স্বর্ণরেখানার বিজ্ঞাধরীর প্রতিমূর্ত্তি স্পর্শ করিয়া, দূতী নিজকে রজ্জ্ববন্ধনে
আবদ্ধ করিয়া, এবং সাধু মণি গ্রহণ করিতে অভিলাষী হইয়া, ইহার
(উক্ত তিনজন) নিজের দোষে দুঃখপ্রাপ্ত হইয়াছে ॥ ৮

করটকঃ পৃচ্ছতি,—“কথমেতৎ ?” দমনকঃ কথয়তি,—

অস্তি কাঞ্চনপুরনাম্নি নগরে বীরবিক্রমো নাম রাজা । তস্য
ধর্ম্মাধিকারিণা কশ্চিন্নাপিতো বধ্যভূমিং নীয়মানঃ কন্দর্পকেতু-
নান্না পরিব্রাজকেন সাধুদ্বিতীয়েন “নায়ং বধ্যঃ” ইত্যুক্তা বজ্রাঞ্চলে

ধৃতঃ । রাজপুরুষা উচুঃ,—কিমিতি নায়ং বধ্যঃ ? । স
আহ,—জ্ঞায়তাম্ । “স্বৰ্ণরেখামহং স্পৃষ্ট্বা” ইত্যাদি পঠতি । (ক)

ব্যাখ্যা । “অন্তি.....পঠতি” ।—কাঞ্চনপুরনামি কাঞ্চনপুরনামকে
নগরে সমুদ্রে জনপদে, বীরবিক্রমো নাম বীরবিক্রমনামকঃ, ধৰ্ম্মাধিকারিণা
বিচারালয়াধ্যক্ষেন, বধ্যভূমিং বধ্যস্থানম্, সাধুদ্বিতীয়েন সাধুঃ কশ্চিদপরঃ
সজ্জনঃ দ্বিতীয়ঃ সহচরো যশ্চ তথাবিধেন, পরিব্রাজকেন সন্ন্যাসিনা, (‘ধৃতঃ’
ইতি পরবর্ত্তিক্রিয়ায়াঃ কৰ্ত্তরি তৃতীয়া), সঃ পরিব্রাজকঃ ॥ (ক)

অহু । কাঞ্চনপুর নামক নগরে বীরবিক্রম নামে এক রাজা আছেন,
তাঁহার বিচারালয়ের অধ্যক্ষ কোনও এক নাপিতকে বধ্যভূমিতে লইয়া
যাইতেছিলেন (এই সময়ে) কন্দৰ্পকেতু নামে একজন সন্ন্যাসী অপর
এক সাধুলোক সহ আসিয়া “এ লোকটীকে বধ করা উচিত নহে” এই কথা
বলিয়া নাপিতের কাপড়ের আঁচল টানিয়া ধরিলেন, রাজকৰ্ম্মচারিগণ জিজ্ঞাসা
করিল—কেন ইহাকে বধ করা উচিত নহে ? সন্ন্যাসী বলিলেন—শুনন,
(এই কথা বলিয়াই তিনি) “স্বৰ্ণরেখামহং স্পৃষ্ট্বা” ইত্যাদি (পূৰ্ব্বোক্ত)
একটা শ্লোক পাঠ করিলেন ॥ (ক)

তে আহুঃ,—“কথমেতৎ ?” । পরিব্রাজকঃ কথয়তি,—
অহং সিংহলদ্বীপস্ত ভূপতেজমূতকেতোঃ পুত্রঃ কন্দৰ্পকেতুর্নাম ।
একদা কেলিকাননাবস্থিতেন ময়া পোতবগিগুখাৎ ক্রতং যৎ,
‘অত্র সমুদ্রমধ্যে চতুর্দশাম্ আবিভূঁতকল্পতরুতলে মণি-
কিরণাবলীকবুঁরপৰ্য্যঙ্কে স্থিতা সৰ্ম্মালঙ্কারভূষিতা লক্ষ্মীরিব বীণাং
বাদয়ন্তী কন্যা কাচিদ্ দৃশ্যতে ইতি । ততোহহং তং
পোতবগিজমাদায় পোতমারুহ্য তত্র গতঃ । অনন্তরং তত্র
গঙ্গা’ময়া তথৈব সা অবলোকিতা ॥ (খ)

ব্যাখ্যা । “তে আহুঃ...অবলোকিতা” ।—তে রাজপুরুষাঃ, আহুঃ

কথিতবস্ত্তঃ সিংহলদ্বীপনামকঃ সমুদ্রপরিবেষ্টিতঃ কচ্চিং ভূখণ্ডবিশেষঃ (বহু
লঙ্কাপুরী আসীৎ), কেলিকাননাবস্থিতেন ক্রীড়াকাননবন্তিনা, ময়া কন্দর্প-
কেতুনা, পোতবগিঙমুখাং পোতবগিক্ সাংঘাতিকঃ, বাগিজ্যার্থঃ সমুদ্র-
যানারোহণেন দেশান্তরবিচরণশীল ইতি যাবৎ, তস্মা মুখাং, আবির্ভূত-
কল্পতরুতলে আবির্ভূতস্ম প্রকাশপ্রাপ্তস্ম, কল্পতরোঃ কল্পবৃক্ষস্ম, তলে
নিয়মদেশে, মণিকিরণাবলীকবূরপর্ধাক্ষে মণীনাং নানাবিধরত্নানাম্, কিরণাঃ
প্রভাঃ, তেষাং আবলী সমূহঃ তয়া কর্করুরঃ বিচিত্রঃ যঃ পর্ধাক্ষঃ খট্টাবিশেষঃ
তস্মিন্, আদায় সহচরং কৃত্বা, পোতং সমুদ্রবানবিশেষম্, তত্র কল্পতরু-
সমীপে, তথৈব পোতবগিগ্ বর্ণিতরূপেব, অবলোকিতা দৃষ্টা ॥ (খ)

অহু। তাহারা (সেই রাজকর্মচারীরা) বলিল—ইহা কিরূপ ?
সম্রাট্ বলিলেন—আমি সিংহলদ্বীপের রাজা জীমূতকেতুর পুত্র, আমার
নাম কন্দর্পকেতু, কোনও এক সময়ে আমি ক্রীড়াকাননে (বাগান বাড়ীতে)
বসিয়া সমুদ্রবানে বাগিজ্যব্যবসায়ী কোনও এক বগিকের মুখে শুনিলাম
যে—এই সমুদ্রের মধ্যে চতুর্দশী তিথিতে একটা কল্পবৃক্ষ আবির্ভূত হইয়াছে,
তাহার তলায় নানাবিধমণির কিরণসমূহে বিচিত্রিত একখানা খাটের উপর
অবস্থিত বহু অলঙ্কারে ভূষিত লক্ষ্মীর ছায় সুন্দরী একটা কন্যা বসিয়া বীণা
বাজাইতেছে দেখিতে পাওয়া যায়, ইহা শুনিয়া আমি সেই বগিককে
সঙ্গে করিয়া একখানি সমুদ্রবানে (বৃহৎ নৌকা বা জাহাজে) আরোহণ
পূর্বক সেই কল্পতরুর নিকট গমন করিলাম, সেখানে যাইয়া ঠিক সেইভাবে
অবস্থিত একটা কন্যা দেখিতে পাইলাম ॥ (খ)

ততঃ তল্লাবণ্যগুণাক্রুষ্টেন তৎপশ্চাত্ময়াহপি বাম্পো দত্তঃ ।
তদনন্তরং কনকপত্ননং প্রাপ্য সুবর্ণপ্রাসাদে তথৈব সা পর্ধাক্ষস্থা
বিজ্ঞাধরীভিঃ অভিনবযৌবনাভিঃ উপাস্তমানা ময়া অবলোকিতা ।
তন্মাহপি অহং দূরাদেব দৃষ্ট্ৱা সখীং প্রস্থাপ্য সাদরং সম্ভাষিতঃ ।

ততস্তৎসখ্যা চ ময়া পৃষ্ঠয়া সমাখ্যাতম্—এষা কন্দৰ্পকেলিনাম্নো
 বিত্ৰাধরচক্রবর্তিনঃ পুত্রী রত্নমঞ্জরী নাম । অনয়া প্রতিজ্ঞাতম্,—
 যঃ কনকপত্নং স্বচক্ষুযাগত্য পশ্যতি, স এব মাং পরিণেশ্যতি
 ইতি । তদিমাং গন্ধৰ্ববিধানেন পরিণয়তু ভবান্ । অথ রন্তে
 গন্ধৰ্ববিবাহে তত্র তয়া সহ অহং রমমাগচ্চিরং তিষ্ঠামি । ততঃ
 একদা রহসি তয়া উক্তম্,—স্বামিন্ ! স্নেহয়া সৰ্বমিদমুপ-
 ভোক্তব্যম্ ; কিন্তু এষা চিত্রগতা স্বর্ণরেখা নাম বিত্ৰাধরী ন
 কদাচিৎ স্পৃষ্টব্য । ততঃ পশ্চাৎ উপজাতকৌতুকেন সা
 স্বর্ণরেখা হস্তেন ময়া স্পৃষ্টা । তয়া চ চিত্রগতয়াহপি অহং
 তথা ক্লভা চরণপদেন আহতঃ যথা আগত্য স্বরাষ্ট্রে পতিতঃ ।
 অতো দুঃখার্থোহহং প্রব্রজিতঃ পৃথিবীং পরিভ্রমন্ ইমাং
 নগরীমনুপ্রাপ্তঃ । অত্র চ অতিক্রান্তে দিবসে গোপগৃহে স্তম্ভঃ
 সন্ অপশ্যম্,—প্রদোষসময়ে স গোপো গোষ্ঠাদাগতঃ স্ববধুং
 দৃত্য সহ মন্ত্রয়ন্তীমপশ্যৎ । ততস্তাং গোপীং তাড়য়িত্বা স্তম্ভে
 বদ্ধা স্তম্ভঃ । ততোহর্করাত্রে অস্ত্র নাপিতস্ত্র বধূদুর্ভী পুনস্তাং
 গোপীমুপেত্য অবদৎ,—তব বিয়োগানলদক্কোহসৌ স্বরশর-
 জর্জরিতো মুমুর্ষুরিব বর্ততে, তথা চোক্তম্ ॥—

রজনীচরনাথেন খণ্ডিতে তিমিরে নিশি ।

বুনাং মনাংসি বিব্যাধ দৃষ্ট্ৱা দৃষ্ট্ৱা মনোভবঃ ॥ ৯

তস্ম্য তাদৃশীমবস্থামবলোক্য পরিক্রিষ্টমনাঃ ত্বাম্ অনুবর্তিতু-
 মাগতা, তদহমাত্মানমত্র বদ্ধা তিষ্ঠামি, ত্বং তত্র গত্বা সন্তোষ্য
 সত্বরমাগচ্ছ । তথাহনুষ্ঠিতে সতি স গোপঃ প্রবুদ্ধোহবদৎ,—

‘ইদানীং জারাস্ত্রিকং কথং ন যাসি?’। ততো যদা সা দূতী
ন কিঞ্চিং ক্রতে, তদা ক্রুদ্ধো গোপঃ,—দর্পাৎ মম বচনস্যোত্তর-
মপি ন দদাসি? ইত্যুক্তা কর্ত্তরিকামাদায় তস্যাস্তেন নাসিকা
ছিদ্রা। তথা কৃত্বা পুনঃ স্রুণো গোপো নিদ্রামুপগতঃ।
অথাগত্য সা গোপী দূতীমপৃচ্ছৎ, ‘কা বার্ত্তা?’ দূতী উবাচ,—
পশ্য, মম মুখমেব বার্ত্তাং কথয়তি, অনন্তরং সা গোপী তপৈব
আত্মানং বদ্ধাহবস্থিতা। ইয়ঞ্চ দূতী তাং ছিন্ননাসিকাং গৃহীত্বা
নিজগৃহং প্রবিশ্য স্থিতা। ততঃ প্রভাতে অনেন নাপিতেন
শ্ববধুঃ ক্ষুরভাণ্ডং যাচिता সতী সা অস্মৈ ক্ষুরভাণ্ডমদত্বা
ক্ষুরমেকং প্রাদাৎ। ততঃ অসমগ্রভাণ্ডে প্রাণ্ডে সমুপজাত-
কোপোহয়ং নাপিতঃ তং ক্ষুরং দূরাদেব গৃহে প্রক্ষিপ্তবান্। অথ
কৃত্তার্ত্তনাদেয়ং,—বিনাহপরাধেনানেন মম নাসিকা ছিদ্রা, ইত্যুক্তা
ধৰ্ম্মাধিকারিসমীপমেনমানীবতী।

সা চ গোপী তেন গোপেন পুনঃ পৃষ্ঠোবাচ,—অরে
পাপাধম! কো মাং মহাসতীং বিরূপয়িতুং সমর্থঃ? মম
ব্যবহারং অকল্মষমশ্ৰৌ লোকপালা এব জানন্তি।

যতঃ,—

আদিত্যচন্দ্রাবনিলোহনলশ্চ

ছৌভূমিরাপো হৃদয়ং যমশ্চ।

অহশ্চ রাত্রিশ্চ উভে চ সঙ্কো

ধৰ্ম্মশ্চ জানাতি নরস্য বৃত্তম্ ॥ ১০

ব্যাখ্যা। আদিত্যেতি।—আদিত্যচন্দ্রৌ সূর্য্যচন্দ্রৌ, অনিলঃ বায়ুঃ,

অনলঃ অগ্নিঃ, জ্যোঃ আকাশম্, ভূমিঃ পৃথিবী, আপঃ জলানি, ইন্দ্রয়ঃ মনঃ, অহঃ দিবসঃ, রাত্রিঃ নিশা, উভে সঙ্কো সায়ংপ্রাতঃস্বরূপে, ধর্মশ্চ স্বরূতঞ্চ, নরশ্চ লোকশ্চ, বৃত্তঃ ব্যবহারম্, জানাতি নেত্তি ॥ ১০

অহু । সূর্য্য চন্দ্র বায়ু অগ্নি আকাশ পৃথিবী জল মন দিবা রাত্রি প্রাতঃসঙ্ক্যা সায়ংসঙ্ক্যা এবং ধর্ম (ইহারা) লোকের আচরণ জানিতে পারে । (অর্থাৎ লোকে কখন কি করে না করে তাহা অগ্নে জানিতে পারুক বা না পারুক, সূর্য্য চন্দ্র প্রভৃতি পুঙ্খানুপুঙ্খ তেরটার অগোচরে কাহারও কোনও কার্য্য করিবার সাধ্য নাই) ॥ ১০

যত্ত্বং পরমসত্যী স্যাৎ, ত্বাৎ বিহায় অন্তঃ ন জানে, পুরুষাস্তরং স্বপ্নেহপি ন ভজে, তেন ধর্ম্মেণ ছিন্নাহপি মম নাসিকা অচ্ছিন্নাহস্ত । ময়া ত্বং ভস্ম কর্ত্ত্বুং শক্যসে ; কিন্তু স্বামী ত্বং, লোকভয়াত্মপক্ষে ত্বাম্ । পশ্য মনুখম্ । ততো যাবদসৌ গোপঃ প্রদীপমানীয় তস্যাঃ মুখং পশ্যতি, তাবদক্ষতং মুখমবলোক্য তচ্চরণয়োঃ পতিতঃ,—‘ধন্বোহং, যস্যোদৃশী ভাৰ্য্যা পরমসাধ্বী’ ইত্যাচ ॥

যোহয়মাস্তে সাধুরেতদ্ভাস্তমপি শৃণুত্,—অয়ং স্বগৃহাঙ্গি-স্বতো দ্বাদশভির্বৈমলয়োপকণ্ঠাদিমাং নগরীমাগতঃ । অত্র চ বেশ্যাগৃহে স্তম্ভঃ । ততঃ কুট্টন্যা গৃহদ্বারি স্থাপিতস্য কাষ্ঠঘটিতবেতালস্য মূর্দ্ধি রত্নমেকমুৎকৃষ্টমাস্তে । তদৃষ্ট্বাহথ লুক্কোনেন সাধুনা রাত্রাবুখায় তত্র হস্তো দত্তঃ । তদৈব তেন বেতালেন সূত্রসঞ্চারিতেন বাহুভ্যাং পীড়িতঃ সন্ আর্জুনাদং চকার । পশ্যাতুখায় কুট্টন্যোক্তম্,—‘পুত্র ! মলয়োপকণ্ঠাদাগ-তোহসি, তৎ সর্করদ্বানি প্রযচ্ছামি, নো চেদনেন ন ত্যক্ত-

ব্যোহসি, ইথমেবাং চোটকঃ ততোহনেন সৰ্করত্বানি সমর্পিতানি । অধুনা চায়মপি হতসৰ্কস্নোহস্মাসু মিলিতঃ ।

এতং সৰ্কং শ্রদ্ধা রাজপুরুষৈঃ শ্রায়ঃ প্রবর্তিতঃ । অনন্তরং তেন নাপিতবধূমুণ্ডিতা, গোপী শাসিতা, কুটনী দণ্ডিতা, সাধোধনানি চ প্রদত্তানি । অতোহহং ব্রবীমি,—“স্বর্ণরেখা-মহং স্পৃষ্ট্বা” ইত্যাদি ॥ (গ)

বাখ্যা । “এতং ..ইত্যাদি” ।—এতং সৰ্কং প্রাপ্তকং স্বর্ণরেখা-বৃত্তান্তসমূহম্, শ্রদ্ধা আকর্ষ্য, রাজপুরুষৈঃ বিচারাধ্যক্ষপ্রভৃতিভিঃ, শ্রায়ঃ বিচারঃ, প্রবর্তিতঃ সম্পাদিতঃ, তেন বিচারাধ্যক্ষেন, মুণ্ডিতা কেশশৃঙ্গ-মন্তকা কারিতা ॥ (গ)

অহু । এই সকল (স্বর্ণরেখাপ্রভৃতির বৃত্তান্ত) শুনিয়া রাজকণ্ঠচারিগণ সমুচিত বিচার করিলেন, অতঃপর বিচারাধ্যক্ষ নাপিতের স্ত্রীর গাথা মুড়াইলেন, গয়লার স্ত্রীকে শাসন করিলেন, কুটনীকে দণ্ড দিলেন, সাধুর ধন তাহাকে দিয়া দিলেন, এই জন্তই আমি (দমনক) “স্বর্ণরেখামহং স্পৃষ্ট্বা” ইত্যাদি বলিলাম ॥ (গ)

যতঃ স্বয়ং ক্লতোহয়ং দোষঃ, অত্র বিলপনমহুচিতম্ ॥ (ঘ)

বাখ্যা । “যতঃ...চিতম্” ।—অয়ং দোষঃ সঞ্জীবকং প্রতি পিঙ্গলকশ্চ প্রভুতশ্রদ্ধাজননাদস্মান্ প্রতি তস্তানাদররূপো দোষঃ, স্বয়ংকৃতঃ অস্মাভি-রাঅনৈব জনিতঃ, অত্র এতদ্বিষয়ে, বিলপনং খেদঃ, অহুচিতম্ অকর্তব্যম্ ॥ (ঘ)

অহু । যেহেতু এই দোষ (অর্থাৎ সঞ্জীবকের প্রতি পিঙ্গলকের একান্ত শ্রদ্ধানিবন্ধন আমাদের প্রতি অবজ্ঞা) আমাদের আত্মকৃত, স্বতরাং এ বিষয়ে বিলাপ করা উচিত নহে । (ঘ)

অপরঞ্চ—উৎপন্নেষুপি কার্ষ্যেযু মতির্ষস্য ন হীয়তে ।

স নিস্তরতি দুর্গাণি গোপী জারহয়ং যথা ॥ ১১

করটকঃ পৃচ্ছতি,—“কথমেতৎ ?” । দমনকঃ কথয়তি,—

অস্তি দ্বারবত্যাং পূর্যাং কস্যাচিদোপস্য বধুঃ বন্ধকী ।
সা গ্রামস্য দণ্ডনায়কেন তৎপুত্রেন চ সহ রমতে । তথা
চোক্তম্ ॥—

নাস্তিত্যতি কাষ্ঠানাং নাপগানাং মহোদধিঃ ।

নাস্তকঃ সর্কভুতানাং ন পুংসাং বামলোচনা ॥ ১২

অশ্রুচ্চ,—ন দানেন ন মানেন নাহহর্জবেন ন সেবয়া ।

ন শত্রেণ ন শাত্রেণ বিষমাঃ সর্কথা ত্রিয়ঃ ॥ ১৩

যতঃ,—গুণাশ্রয়ং কীর্তিযুতঞ্চ কাস্তং

পতিং রতিজ্ঞং সধনং যুবানম্ ।

বিহায় শীত্রং বগিতা ব্রজন্তি

নরং পরং শীলগুণাদিহীনম্ ॥ ১৪

অপরঞ্চ,—ন তাদৃশীং প্রীতিমুপৈতি নারী

বিচিত্রশখ্যাং শয়িতাহপি কামম্ ।

যথা হি দুর্কাদিবিকীর্ণভুমৌ

প্রয়াতি সৌখ্যং পরকাস্তসঙ্গাৎ ॥ ১৫

অথ সা কদাচিৎ দণ্ডনায়কসুতেন সহ রমমাণা তিষ্ঠতি ।

অত্রান্তরে দণ্ডনায়কোহপি রম্যং তত্রাগতঃ । তন্ম আয়াস্তং
দৃষ্ট্বা তৎপুত্রং কুশূলে ধৃষ্ট্বা দণ্ডনায়কেন সমং তথৈব ক্রীড়িতবতী ।

অনন্তরং তস্যা ভর্তা গোপো গোষ্ঠাং সমাগতঃ । তমালোক্য

গেপ্যোক্তম্,—দণ্ডনায়ক ! তং লণ্ডং গৃহীত্বা কোপং দর্শয়ন্
সত্ত্বরং যাহি । , তথা অনুষ্ঠিতে সতি স গোপস্তত্রাগত্য ভাৰ্য্যাং
পৃষ্টবান্,—“কেন কারণেন দণ্ডনায়কঃ সমাগতোহত্র ?” । সা
ব্রুতে,—অয়ং কেনাপি কারণেন পুত্রস্যোপরি ক্রুদ্ধঃ । স চ
পলায়মানোহত্রাহংগত্য প্রবিষ্টঃ, ময়া কুশূলে নিক্ষিপ্য
রক্ষিতশ্চ । তৎ পিত্রা চ অস্থিত্য অত্র গৃহে ন দৃষ্টঃ, অতোহয়ং
কুপিত এব গচ্ছতি । ততঃ সা তৎপুত্রং কুশূলাৎ অবত্যা
দর্শিতবতী । তথা চ উক্তম্ ॥—

আহারো দ্বিগুণঃ স্ত্রীণাং বুদ্ধিস্তাসাং চতুর্গুণা ।

যড়গুণো ব্যবসায়শ্চ কামশ্চাষ্টগুণঃ স্মৃতঃ ॥ ১৬

অতোহহং ব্রবীমি,—“উৎপন্নেষপি কার্যেষু” ইত্যাদি ।

এতচ্চাহং জানামি কার্যতঃ ॥—

ন সোহস্তি পুরুষো লোকে যো ন কাময়তে শ্রিয়ম্ ।

পরন্তু যুবতীং রম্যাং সাকাজ্জং বীক্ষতে ন কঃ ? ॥ ১৭

অন্ত্যচ্চ,—আহবেষু মিথোহন্তোহন্তং জিঘাংসন্তো মহীক্ষিতঃ ।

যুধ্যমানাঃ পরং শক্ত্যা স্বর্গং যাস্ত্যপরাঙ্মুখাঃ ॥ ১৮

ব্যাখ্যা । আহবেষু যুদ্ধক্ষেত্রেষু, অন্তোহন্তং পরস্পরম্,
জিঘাংসন্তঃ হস্তমিচ্ছন্তঃ, মহীক্ষিতঃ রাজানঃ, অপরাঙ্মুখাঃ যুদ্ধে বৈমুখ্য-
রহিতাঃ, উৎসাহসম্পন্ন ইত্যর্থঃ, শক্ত্যা সামর্থ্যাভ্যুসারেণ, মিথঃ পরস্পরম্,
পরং কেবলম্, যুধ্যমানাঃ যুদ্ধং কুর্বন্তঃ, স্বর্গং বাস্তি গচ্ছন্তি ॥ ১৮

অহু । যুদ্ধক্ষেত্রে পরস্পরকে বধকরিতে অভিলাষী যে সকল নরপতি
যুদ্ধে বিমুখ না হইয়া শক্তি অহুসারে কেবল যুদ্ধ করিতে থাকেন তাঁহারা
স্বর্গগামী হ'ন ॥ ১৮

দুর্জয়নগম্যা নার্য্যঃ প্রায়েণাপাত্রভৃন্তবতি রাজ্ঞা ।

রূপগানুসারি চ ধনং দেবো গিরিজলধিবর্ষী চ ॥ ১৯

বিশেষতঃ,—

সত্যাহৃত্য চ পরুষা প্রিয়বাদিনী চ

হিংস্রা দয়ালুরপি চার্পপরা বদান্তা ।

নিত্যব্যয়া প্রচুররত্নধনাগমা চ

বারাঙ্গনেব নৃপনৌতিরনেকরূপা ॥ ২০ ॥ ইতি

পরিশিষ্টং সমাপ্তম্ ॥

—

পরীক্ষাপাঠ্যভূতানি পুস্তকানুপরাণি চ ।

সুতাম্বে নাবায়ুলোন পরীক্ষা প্রাখ্যতে সত্যম্ ।

ছাত্র-পুস্তকালয়—২০১১ দি, নিবেদিতা লেন, কলিকাতা

